



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1175

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1175

1980

I. Nos. 18751-18820
II. Nos. 851-853

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 May 1980 to 19 May 1980*

	<i>Page</i>
No. 18751. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Rabat Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 March 1978.....	3
No. 18752. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Fourth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 April 1979.....	5
No. 18753. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Small-scale Industry Integrated Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 April 1979.....	7
No. 18754. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Rabat on 23 May 1979.....	9
No. 18755. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Erdemir Stage II Steel Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1978.....	11

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1175

1980

I. N^{os} 18751-18820
II. N^{os} 851-853

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 mai 1980 au 19 mai 1980*

	<i>Pages</i>
N^o 18751. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement urbain de Rabat</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mars 1978	3
N^o 18752. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 avril 1979	5
N^o 18753. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement intégré de la petite industrie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 avril 1979	7
N^o 18754. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif au crédit agricole</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Rabat le 23 mai 1979	9
N^o 18755. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'aciérie d'Erdemir (deuxième phase)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 30 juin 1978	11

	<i>Page</i>
No. 18756. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement — <i>Grain Storage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1979	13
No. 18757. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:	
Guarantee Agreement — <i>Chixoy Power Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 July 1978	15
No. 18758. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement — <i>Rural Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 July 1978	17
No. 18759. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement — <i>Second Urban Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 April 1979	19
No. 18760. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Guarantee Agreement — <i>Fifth Water Supply Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 May 1979	21
No. 18761. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement — <i>Nucleus Estate/Smallholder Oil Palm Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 July 1978	23
No. 18762. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement — <i>Power Distribution Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 July 1978	25
No. 18763. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement — <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1979	27
No. 18764. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement — <i>Agricultural Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 July 1978	29

	<i>Pages</i>
N° 18756. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'ensilage de céréales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juillet 1979	13
N° 18757. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la centrale électrique de Chixoy</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 juillet 1978	15
N° 18758. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux routes rurales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juillet 1978	17
N° 18759. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au réseau d'égouts urbain</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 avril 1979	19
N° 18760. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat de garantie — <i>Cinquième projet relatif à l'approvisionnement en eau</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mai 1979	21
N° 18761. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à des plantations industrielles et à des plantations artisanales satellites (palmiers à huile)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 24 juillet 1978	23
N° 18762. Association internationale de développement et Yémen :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la distribution d'électricité</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 juillet 1978	25
N° 18763. Association internationale de développement et Yémen :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1979	27
N° 18764. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la recherche agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juillet 1978	29

	<i>Page</i>
No. 18765. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement — <i>Second Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 March 1979	31
No. 18766. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:	
Guarantee Agreement — <i>Olkaria Geothermal Engineering Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 December 1978	33
No. 18767. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:	
Loan Agreement — <i>Highway Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 April 1979	35
No. 18768. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras:	
Loan Agreement — <i>Nispero Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 December 1978	37
No. 18769. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Loan Agreement — <i>Water Supply and Power Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 December 1978	39
No. 18770. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement — <i>Polytechnic Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 December 1978	41
No. 18771. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement — <i>Fifth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1979	43
No. 18772. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement — <i>Fourth BAPINDO (Bank Pembangunan Indonesia) Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1979 . . .	45

N° 18765. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 mars 1979	31
N° 18766. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :	
Contrat de garantie — <i>Projet de génie civil relatif au développement du potentiel géothermique d'Olkaria</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} décembre 1978	33
N° 18767. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au secteur routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 avril 1979	35
N° 18768. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la Centrale électrique de Nispero</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 décembre 1978	37
N° 18769. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Péron :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'approvisionnement en eau et à la construction d'une usine hydroélectrique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 décembre 1978	39
N° 18770. Association internationale de développement et Indonésie :	
Contrat de crédit et de développement — <i>Projet polytechnique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 décembre 1978	41
N° 18771. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Cinquième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} juin 1979	43
N° 18772. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif à la Banque Pembangunan Indonesia</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} juin 1979	45

	<i>Page</i>
No. 18773. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement — <i>Nucleus Estates and Smallholders III Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 August 1979	47
No. 18774. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement — <i>Yogyakarta Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 August 1979	49
No. 18775. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement — <i>Toot Oil and Gas Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 January 1979	51
No. 18776. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement — <i>Small Farmer Development Project — Land Bank of the Philippines</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 January 1979	53
No. 18777. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement — <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 January 1979	55
No. 18778. International Development Association and Guinea-Bissau:	
Development Credit Agreement — <i>Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 February 1979	57
No. 18779. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement — <i>Oxbow Lakes Fishery Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 April 1979	59
No. 18780. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement — <i>Vocational Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 May 1979	61
No. 18781. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement — <i>Second Population and Family Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 May 1979	63

	<i>Pages</i>
N° 18773. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif à des plantations industrielles et artisanales satellites</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 août 1979	47
N° 18774. Association internationale de développement et Indonésie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement rural de Yogyakarta</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 août 1979	49
N° 18775. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'exploitation de gisements de pétrole et de gaz de Toot</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 janvier 1979	51
N° 18776. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet «Développement des petites exploitations agricoles — Land Bank of the Philippines»</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 janvier 1979	53
N° 18777. Association internationale de développement et Égypte :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 janvier 1979	55
N° 18778. Association internationale de développement et Guinée-Bissau :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux routes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 février 1979	57
N° 18779. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la pisciculture dans des lacs de type oxbow (bayous)</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 avril 1979	59
N° 18780. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la formation technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mai 1979	61
N° 18781. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à la démographie et à la santé familiale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mai 1979	63

	<i>Page</i>
No. 18782. International Bank for Reconstruction and Development and Liberia:	
Loan Agreement — <i>Feeder Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 April 1979	65
No. 18783. International Bank for Reconstruction and Development and Senegal:	
Loan Agreement — <i>Second Aviation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 April 1979	67
No. 18784. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:	
Loan Agreement — <i>Third Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 May 1979	69
No. 18785. International Bank for Reconstruction and Development and Syrian Arab Republic:	
Loan Agreement — <i>Lower Euphrates Drainage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 May 1979	71
No. 18786. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Loan Agreement — <i>Tungurahua Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 May 1979	73
No. 18787. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:	
Loan Agreement — <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 May 1979	75
No. 18788. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement — <i>Second Program Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 June 1979	77
No. 18789. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement — <i>Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 June 1979	79

	<i>Pages</i>
N° 18782. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Libéria :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux routes de desserte</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 avril 1979	65
N° 18783. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sénégal :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'aviation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 avril 1979	67
N° 18784. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif à la production d'électricité</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 mai 1979	69
N° 18785. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République arabe syrienne :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au drainage de l'Euphrate inférieur</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 mai 1979	71
N° 18786. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement rural de Tungurahua</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 mai 1979	73
N° 18787. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 mai 1979	75
N° 18788. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième programme de prêt</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juin 1979	77
N° 18789. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet forestier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juin 1979	79

	<i>Page</i>
No. 18790. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement — <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 July 1979	81
No. 18791. Interuational Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement — <i>Second Feeder Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 June 1979	83
No. 18792. International Development Association and Bolivia:	
Development Credit Agreement — <i>Santa Cruz Water Supply and Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 July 1979	85
No. 18793. Interuational Development Association and Bolivia:	
Development Credit Agreement — <i>National Mineral Exploration Fund Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 July 1979 ...	87
No. 18794. Interuational Development Association and United Republic of Cameroon:	
Development Credit Agreement — <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 August 1979	89
No. 18795. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Cameroon:	
Loan Agreement — <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 August 1979	91
No. 18796. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Guarantee Agreement — <i>Artisanal Small- and Medium-scale Enterprises Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 June 1979	93
No. 18797. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Loan Agreement — <i>Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 August 1979	95

	<i>Pages</i>
N° 18790. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juillet 1979	81
N° 18791. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à la reconstruction de routes de desserte</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juin 1979	83
N° 18792. Association internationale de développement et Bolivie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'approvisionnement en eau et à la construction d'égouts à Santa Cruz</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juillet 1979	85
N° 18793. Association internationale de développement et Bolivie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au Fonds national d'exploration des minéraux</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juillet 1979	87
N° 18794. Association internationale de développement et République-Union du Cameroun :	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 août 1979 ..	89
N° 18795. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Union du Cameroun :	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 août 1979	91
N° 18796. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux petites et moyennes entreprises artisanales</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juin 1979	93
N° 18797. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet forestier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 août 1979	95

	<i>Page</i>
No. 18798. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Uttar Pradesh Social Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 June 1979	97
No. 18799. International Development Association and Togo:	
Development Credit Agreement— <i>Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 June 1979	99
No. 18800. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:	
Loan Agreement— <i>Second Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1979	101
No. 18801. Belgium and Kenya:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Nairobi on 14 June 1979	103
No. 18802. United Nations and Venezuela:	
Agreement concerning the arrangements for the Sixth United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, Caracas, 25 August to 5 September 1980. Signed at New York on 7 May 1980	121
No. 18803. United Nations (United Nations Children's Fund) and Dominica:	
Basic Agreement. Signed at Roseau on 11 April 1980 and at Kingston on 7 May 1980	123
No. 18804. Federal Republic of Germany and Kuwait:	
Agreement for air services (with exchange of notes). Signed at Kuwait on 30 April 1974	131
No. 18805. Federal Republic of Germany and Algeria:	
Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed at Boun on 6 May 1976	163
No. 18806. Federal Republic of Germany and Iraq:	
Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed at Baghdad on 10 May 1977	189
No. 18807. Netherlands and Guatemala:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annexed route schedule). Signed at The Hague on 15 December 1977	227
No. 18808. Sweden and Finland:	
Agreement relating to air services (with annex and exchange of notes). Signed at Helsinki on 19 May 1978	261

	<i>Pages</i>
N° 18798. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à un programme social de sylviculture dans l'État de l'Uttar Pradesh</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 juin 1979	97
N° 18799. Association internationale de développement et Togo :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 juin 1979	99
N° 18800. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1979	101
N° 18801. Belgique et Kenya :	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Nairobi le 14 juin 1979	103
N° 18802. Organisation des Nations Unies et Venezuela :	
Accord relatif aux arrangements pour le Sixième Congrès des Nations Unies sur la prévention du crime et le traitement des délinquants, Caracas, 25 août au 5 septembre 1980. Signé à New York le 7 mai 1980	121
N° 18803. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Dominique :	
Accord de base. Signé à Roseau le 11 avril 1980 et à Kingston le 7 mai 1980	123
N° 18804. République fédérale d'Allemagne et Koweït :	
Accord relatif aux services aériens (avec échange de notes). Signé à Koweït le 30 avril 1974	131
N° 18805. République fédérale d'Allemagne et Algérie :	
Accord relatif au transport aérien (avec échange de notes). Signé à Bonn le 6 mai 1976	163
N° 18806. République fédérale d'Allemagne et Iraq :	
Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes). Signé à Bagdad le 10 mai 1977	189
N° 18807. Pays-Bas et Guatemala :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau de routes annexé). Signé à La Haye le 15 décembre 1977	227
N° 18808. Suède et Finlande :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Helsinki le 19 mai 1978	261

	<i>Page</i>
No. 18809. Singapore and Bangladesh:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annexed route schedule). Signed at Singapore on 26 May 1979	281
No. 18810. Multilateral:	
Protocol relating to an amendment to article 50 (a) of the Convention on International Civil Aviation. Signed at Montreal on 16 October 1974	297
No. 18811. Brazil and Zaire:	
General Convention on economic, trade, technical, scientific and cultural co-operation. Signed at Kinshasa on 9 November 1972	305
No. 18812. Brazil and Zaire:	
Protocol concerning the establishment of air services. Signed at Brasilia on 28 February 1973	313
No. 18813. Brazil and Zaire:	
Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Brasilia on 28 February 1973	317
No. 18814. Brazil and Zaire:	
Trade Agreement (with annexed lists). Signed at Brasilia on 28 February 1973	325
No. 18815. Brazil and Guinea-Bissau:	
Basic Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Brasilia on 18 May 1978	339
No. 18816. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of an advisory system for the dairy industry in the State of Minas Gerais, complementary to the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963. Brasilia, 8 April 1980.	349
No. 18817. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement on co-operation in the geosciences, supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963. Brasilia, 8 April 1980.	359
No. 18818. Multilateral:	
Agreement for the establishment of a Centre on Integrated Rural Development for Africa (with annexes and final act). Signed at Arusha on 21 September 1979	369
No. 18819. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Democratic Yemen:	
Grant Agreement— <i>Bedouin Development</i> (with annexes). Signed at Aden on 20 March 1980	415
No. 18820. Multilateral:	
Convention for the establishment of the Council of the Entente. Signed at Abidjan on 29 May 1959	417

	<i>Pages</i>
N° 18809. Singapour et Bangladesh :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau de routes annexé). Signé à Singapour le 26 mai 1979	281
N° 18810. Multilatéral :	
Protocole portant amendement de l'article 50, <i>a</i> , de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à Montréal le 16 octobre 1974	297
N° 18811. Brésil et Zaïre :	
Convention générale de coopération économique, commerciale, technique, scientifique et culturelle. Signée à Kinshasa le 9 novembre 1972	305
N° 18812. Brésil et Zaïre :	
Protocole pour l'établissement de services aériens. Signé à Brasília le 28 février 1973	313
N° 18813. Brésil et Zaïre :	
Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Brasília le 28 février 1973	317
N° 18814. Brésil et Zaïre :	
Accord commercial (avec listes annexées). Signé à Brasília le 28 février 1973	325
N° 18815. Brésil et Guinée-Bissau :	
Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Brasília le 18 mai 1978	339
N° 18816. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'établissement d'un système de consultants dans le domaine de l'industrie laitière dans l'État de Minas Gerais, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique du 30 novembre 1963. Brasília, 8 avril 1980	349
N° 18817. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération dans le domaine géotechnique, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique du 30 novembre 1963. Brasília, 8 avril 1980	359
N° 18818. Multilatéral :	
Accord portant création d'un Centre de développement rural intégré pour l'Afrique (avec annexes et acte final). Signé à Arusha le 21 septembre 1979 . . .	369
N° 18819. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Yémen démocratique :	
Accord de don — <i>Activités de développement au profit des bédouins</i> (avec annexes). Signé à Aden le 20 mars 1980	415
N° 18820. Multilatéral :	
Convention portant création du Conseil de l'Entente. Signée à Abidjan le 29 mai 1959	417

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 18 April 1980 to 19 May 1980*

No. 851. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement — <i>Electronics Technology Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 March 1979	425
No. 852. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement — <i>Population Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 December 1979	427
No. 853. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Guarantee Agreement — <i>Gojeong Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 December 1979	429
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:	
Acceptances by Equatorial Guinea, San Marino and Zimbabwe	432
No. 1318. Agreement between Finland and Sweden regarding air transport. Signed at Helsinki on 26 April 1949:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	433
No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Guyana	434
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954:	
Acceptance by Qatar	435
No. 7281. Agreement between Switzerland and Morocco relating to air services. Signed at Rabat on 5 July 1962:	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement	436
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London on 17 June 1960:	
Denunciation by Argentina and acceptance by Qatar	437

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 18 avril 1980 au 19 mai 1980*

N° 851. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la technologie de l'électronique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 mars 1979	425
N° 852. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet démographique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 décembre 1979	427
N° 853. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la centrale électrique de Gojeong</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 décembre 1979	429
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :	
Acceptations de la Guinée équatoriale, de Saint-Marin et du Zimbabwe	432
N° 1318. Accord entre la Finlande et la Suède relatif aux transports aériens. Signé à Helsinki le 26 avril 1949 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	433
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation de la Guyane	434
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954 :	
Acceptation du Qatar	435
N° 7281. Accord entre la Suisse et le Maroc relatif aux transports aériens. Signé à Rahat le 5 juillet 1962 :	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	436
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres le 17 juin 1960 :	
Dénonciation de l'Argentine et acceptation du Qatar	437

	<i>Page</i>
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965:	
Ratifications by Bangladesh and New Zealand	438
No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965:	
Acceptance by Argentina	439
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:	
Accession by Qatar	440
No. 10921. International Health Regulations. Adopted by the Twenty-second World Health Assembly at Boston on 25 July 1969:	
Entry into force in respect of the Seychelles of the above-mentioned Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973	441
No. 11949. Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico City on 6 December 1971:	
Modification of the route schedule of the above-mentioned Agreement	442
No. 13151. Agreement on regularly scheduled air transport between the United States of Brazil and the Federal Republic of Germany. Signed at Rio de Janeiro on 29 August 1957:	
Modification of the route schedule of the above-mentioned Agreement	443
No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
Ratification by Portugal	448
No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
Accession by China	449
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by Bangladesh	450
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Bangladesh in the above-mentioned Convention	451

	<i>Pages</i>
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :	
Ratifications du Bangladesh et de la Nouvelle-Zélande	438
N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :	
Acceptation de l'Argentine	439
N° 9159. Convention internationale sur les lignes de charge, 1966. Faite à Londres le 5 avril 1966 :	
Adhésion du Qatar	440
N° 10921. Règlement sanitaire international. Adopté par la Vingtième Assemblée mondiale de la santé à Boston le 25 juillet 1969 :	
Entrée en vigueur à l'égard des Seychelles du Règlement susmentionné, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973	441
N° 11949. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens. Signé à Mexico le 6 décembre 1971 :	
Modification du tableau de routes de l'Accord susmentionné	442
N° 13151. Accord relatif aux transports aériens réguliers entre les États-Unis du Brésil et la République fédérale d'Allemagne. Signé à Rio de Janeiro le 29 août 1957 :	
Modification du tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné	443
N° 14049. Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
Ratification du Portugal	448
N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
Adhésion de la Chine	449
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Adhésion du Bangladesh	450
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation du Bangladesh à la Convention susmentionnée	451

	<i>Page</i>
No. 14696. Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO) constituting modification of the Agreement of 18 June 1971. Concluded at Quito on 30 April 1975:	
Accession by Nicaragua	452
No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:	
Accession by Finland	453
No. 15756. Protocol on space requirements for special trade passenger ships, 1973. Concluded at London on 13 July 1973:	
Accession by Greece	454
No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:	
Accessions by China, Peru and Qatar and acceptance by Indonesia	455
Declaration by Israel relating to the declaration made upon acceptance by Kuwait	455
No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Ratification by Poland and accession by Australia	457
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Ratification by Greece	458
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Accession by Kuwait	459
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Accessions by Mauritania, Gabon and Bahamas	460
No. 17881. Civil Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China. Signed at Beijing on 31 October 1975:	
Modification to the route schedules to the above-mentioned Agreement	461

	<i>Pages</i>
N° 14696. Accord sur la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO) constituant modification de l'Accord du 18 juin 1971. Conclu à Quito le 30 avril 1975 :	
Adhésion du Nicaragua	452
N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 :	
Adhésion de la Finlande	453
N° 15756. Protocole de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux. Conclu à Londres le 13 juillet 1973 :	
Adhésion de la Grèce	454
N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :	
Adhésions de la Chine, du Pérou et du Qatar et acceptation de l'Indonésie	455
Déclaration d'Israël relative à la déclaration formulée lors de son acceptation par le Koweït	455
N° 16198. Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Ratification de la Pologne et adhésion de l'Australie	457
N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Ratification de la Grèce	458
N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Adhésion du Koweït	459
N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Adhésions de la Mauritanie, du Gabon et des Bahamas	460
N° 17881. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux transports aériens civils. Signé à Beijing le 31 octobre 1975 :	
Modification du tableau de routes de l'Accord susmentionné	461

International Labour Organisation

No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Denunciations by Bulgaria 464

No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 1016. Convention (No. 60) concerning the age of admission of children to non-industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Denunciations by Bulgaria 468

No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:

Organisation internationale du Travail

- N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de sondiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Dénonciations de la Bulgarie 465
- N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 1016. Convention (n° 60) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Dénonciations de la Bulgarie 469
- N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :

	<i>Page</i>
No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratifications by Czechoslovakia	470
No. 5949. Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:	
Denunciations by Bulgaria	472
No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:	
Ratification by Czechoslovakia	474
No. 11821. Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:	
Ratification by the Niger	474
No. 12677. Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Ratification by Czechoslovakia	476
No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:	
Ratification by Bulgaria	476

N° 1018.	Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
	Ratifications de la Tchécoslovaquie	471
N° 5949.	Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
N° 8836.	Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-unième session, Genève, 22 juin 1965 :	
	Dénonciations de la Bulgarie	473
N° 8873.	Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :	
	Ratification de la Tchécoslovaquie	475
N° 11821.	Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :	
	Ratification du Niger	475
N° 12677.	Convention (n° 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
	Ratification de la Tchécoslovaquie	477
N° 14862.	Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :	
	Ratification de la Bulgarie	477

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 May 1980 to 19 May 1980

Nos. 18751 to 18820

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 mai 1980 au 19 mai 1980

Nos 18751 à 18820

No. 18751

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Loan Agreement – *Rabat Urban Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 31 March 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 6 May 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif au développement ur-
bain de Rabat* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mars
1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 6 mai 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 November 1978, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 18752

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement—*Fourth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 October 1979, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 18753

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement — *Small-scale Industry Integrated Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement intégré de la petite industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 December 1979, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 18754

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Guarantee Agreement – *Fourth Agricultural Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Rabat on 23 May 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 6 May 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Contrat de garantie – *Quatrième projet relatif au crédit
agricole* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Rabat le 23 mai 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 6 mai 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 December 1979, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 18755

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Loan Agreement—*Erdemir Stage II Steel Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 30 June 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 6 May 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'aciérie d'Erdemir*
(deuxième phase) [avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 30 juin
1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 6 mai 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 July 1979, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 18756

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Loan Agreement – Grain Storage Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat d'emprunt – Projet relatif à l'ensilage de céréales (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 January 1980, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 18757

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUATEMALA**

Guarantee Agreement – *Chixoy Power Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 July 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUATEMALA**

Contrat de garantie – *Projet relatif à la centrale électrique de Chixoy* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 juillet 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 July 1979, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémaltèque.

No. 18758

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement – *Rural Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 July 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat d'emprunt – *Projet relatif aux routes rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juillet 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 April 1979, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 18759

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Second Urban Sewerage Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 13 April 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 6 May 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au réseau
d'égouts urbain* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 avril
1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 6 mai 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 August 1979, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 18760

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Guarantee Agreement – *Fifth Water Supply Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-
ton on 31 May 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 6 May 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat de garantie – *Cinquième projet relatif à l'approvi-
sionnement en eau* (avec Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mai 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 6 mai 1980.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 October 1979, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 18761

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement—*Nucleus Estate/Smallholder Oil Palm Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 July 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à des plantations industrielles et à des plantations artisanales satellites (palmiers à huile)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 24 juillet 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 July 1979, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 18762

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Development Credit Agreement – *Power Distribution Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 July 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 May 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à la distribution d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 juillet 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 August 1979, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 18763

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

**Development Credit Agreement – *Third Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 27 June 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 May 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

**Contrat de crédit de développement – *Troisième projet*
relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 27 juin 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 December 1979, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 18764

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement—*Agricultural Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 July 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 May 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juillet 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 March 1980, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 18765

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

**Development Credit Agreement—*Second Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 16 March 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 May 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 16 mars 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 January 1980, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 18766

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

**Guarantee Agreement—Olkaria Geothermal Engineering
Project (with General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 1 December 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 6 May 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat de garantie — Projet de génie civil relatif au déve-
loppement du potentiel géothermique d'Olkaria (avec
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 1^{er} décembre 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 6 mai 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 April 1979, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 18767

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

Loan Agreement – *Highway Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat d'emprunt – *Projet relatif au secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 June 1979, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 18768

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

**Loan Agreement—*Níspero Power Project* (with General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments dated 15 March 1974). Signed at Washington on
15 December 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 6 May 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la Centrale électrique
de Níspero* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 15 décembre 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 6 mai 1980.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 April 1979, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

No. 18769

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

Loan Agreement – *Water Supply and Power Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 December 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

Contrat d'emprunt – *Projet relatif à l'approvisionnement en eau et à la construction d'une usine hydroélectrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 June 1979, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 18770

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

**Development Credit Agreement – *Polytechnic Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 29 December 1978**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 May 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet polytech-
nique* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats de crédit de développement en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 29 décembre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 May 1979, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 18771

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Fifth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washiugton le 1^{er} juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 August 1979, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 18772

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement — *Fourth BAPINDO (Bank Pembangunan Indonesia) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif à la Banque Pembangunan Indonesia* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 September 1979, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 18773

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Nucleus Estates and Smallholders III Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 August 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à des plantations industrielles et artisanales satellites* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 août 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 November 1979, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 18774

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

Development Credit Agreement—*Yogyakarta Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 August 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 May 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement rural de Yogyakarta* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 août 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 December 1979, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 18775

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Toot Oil and Gas Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 January 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 May 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'exploitation de gisements de pétrole et de gaz de Toot* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 janvier 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 April 1979, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 18776

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Small Farmer Development Project—Land Bank of the Philippines* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 January 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Projet «Développement des petites exploitations agricoles — Land Bank of the Philippines»* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 janvier 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 April 1979, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 18777

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

**Development Credit Agreement – *Second Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 26 January 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 May 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

**Contrat de crédit de développement – *Deuxième projet re-
latif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 15 mars 1974). Signé à Washiugton le
26 janvier 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 July 1979, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 18778

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA-BISSAU**

**Development Credit Agreement—*Roads Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 9 February 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 May 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE-BISSAU**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux
routes* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit de développement en date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 février 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 June 1979, upon notification by the Association to the Government of Guinea-Bissau.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement de la Guinée-Bissau.

No. 18779

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement – *Oxbow Lakes Fishery Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 May 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à la pisciculture dans des lacs de type oxbow (bayous)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 3 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 February 1980, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 18780

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement – *Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 May 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 May 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à la formation technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 mai 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 November 1979, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 18781

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Second Population and Family Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 May 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 May 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la démographie et à la santé familiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 April 1980, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 18782

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LIBERIA**

**Loan Agreement—Feeder Roads Project (with schedules
and General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 15 March 1974). Signed at
Washington on 4 April 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 6 May 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux routes de desserte*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 4 avril 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 6 mai 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 April 1979, upon notification by the Bank to the Government of Liberia.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.

No. 18783

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SENEGAL**

Loan Agreement – *Second Aviation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat d'emprunt – *Deuxième projet relatif à l'aviation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 November 1979, upon notification by the Bank to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement sénégalais.

No. 18784

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN**

Loan Agreement – *Third Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 May 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

Contrat d'emprunt – *Troisième projet relatif à la production d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 October 1979, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 18785

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Loan Agreement – *Lower Euphrates Drainage Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 4 May 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 6 May 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif au drainage de
l'Euphrate inférieur* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 4 mai 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 6 mai 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 October 1979, upon notification by the Bank to the Government of the Syrian Arab Republic.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement syrien.

No. 18786

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

**Loan Agreement – *Tungurahua Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 11 May 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 6 May 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif au développement rural
de Tungurahua* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 mai
1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 6 mai 1980.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 September 1979, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 18787

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Loan Agreement – *Third Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 May 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

Contrat d'emprunt – *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 September 1979, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 18788

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

Loan Agreement—*Second Program Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième programme de prêt* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 August 1979, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 18789

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

**Loan Agreement—*Forestry Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-
ton on 8 June 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 6 May 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

**Contrat d'emprunt — *Projet forestier* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 8 juin 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 6 mai 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 December 1979, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 18790

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

Loan Agreement – *Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

Contrat d'emprunt – *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 20 September 1979, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

—————

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 18791

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Second Feeder Roads Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 20 June 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 6 May 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la construc-
tion de routes de desserte* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 20 juin 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 6 mai 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 December 1979, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 18792

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

Development Credit Agreement – *Santa Cruz Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 May 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à l’approvisionnement en eau et à la construction d’égouts à Santa Cruz* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date dn 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l’Association internationale de développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 October 1979, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 18793

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

Development Credit Agreement—*National Mineral Exploration Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 May 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au Fonds national d'exploration des minéraux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 January 1980, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 18794

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Development Credit Agreement – *Fourth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 23 August 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 May 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Contrat de crédit de développement – *Quatrième projet re-
latif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 23 août 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 November 1979, upon notification by the Association to the Government of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

No. 18795

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Loan Agreement – *Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 August 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Contrat d'emprunt – *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 août 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 November 1979, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 18796

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

Guarantee Agreement – *Artisanal Small- and Medium-scale Enterprises Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

Contrat de garantie – *Projet relatif aux petites et moyennes entreprises artisanales* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 November 1979, upon notification by the Bank to the Government of Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 18797

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

**Loan Agreement—*Forestry Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-
ton on 2 August 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 6 May 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat d'emprunt — *Projet forestier* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 2 août 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 6 mai 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 January 1980, upon notification by the Bank to the Government of Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 18798

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement – *Uttar Pradesh Social Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 May 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à un programme social de sylviculture dans l'État de l'Uttar Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 January 1980, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 18799

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

Development Credit Agreement – *Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 May 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Contrat de crédit de développement – *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 mai 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 October 1979, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 18800

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

Loan Agreement – *Second Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

Contrat d'emprunt – *Deuxième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 December 1979, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 18801

**BELGIUM
and
KENYA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Nairobi on 14 June 1979

Authentic text: English.

Registered by Belgium on 7 May 1980.

**BELGIQUE
et
KENYA**

Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Nairobi le 14 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Belgique le 7 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Kingdom of Belgium,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944², and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Kenya, the Minister in charge of Civil Aviation, or any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates and, in the case of the Kingdom of Belgium, the Administration of Aeronautics, Ministry of Communications, or any person or body which is authorised to perform the functions at present exercised by the said Administration;

(b) The terms “air service,” “international air service,” “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

(c) The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or the Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(d) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 4 of this Agreement;

(e) The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply including prices and conditions of agency, and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail; and

(f) The term “territory” has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention.

2. The annex to this Agreement shall form an integral part of the Agreement and all references to this Agreement, unless otherwise expressly provided, shall apply to the annex.

¹ Applied provisionally from 14 June 1979, the date of signature, and came into force definitively on 19 November 1979, date when the Contracting Parties informed each other through diplomatic channels that their constitutional procedures had been completed, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

Article 2. APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention in so far as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the annex to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

3. While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph (1) of this article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

4. Nothing in this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party, the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, grant to the airline designated in accordance with paragraph (1) of this article the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may operate the agreed services for which it is designated provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 11 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights granted under this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringement of the laws or the regulations or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 6. APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, flight within or departure from its territory of aircraft of its designated airline engaged in international air navigation, or to the operation or navigation of such aircraft while within its territory shall likewise apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, stay in, or departure from its territory of passengers, crew or cargo including mail, such as regulations relating to entry, exit, emigration, immigration, passports as well as customs and sanitary measures, shall apply to passengers, crew and cargo including mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.

Article 7. APPROVAL OF TIMETABLES

1. The designated airline of either Contracting Party shall, not later than thirty days prior to the date of operation of any agreed service, submit its proposed timetables to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for their approval. Such timetables shall include all relevant information, including the type of service and aircraft to be used, the flight schedules, etc.

2. If either designated airline wishes to operate supplementary or additional flights besides those covered in the approved timetable, it shall first seek the prior permission of the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned.

Article 8. PRINCIPLES GOVERNING OPERATING OF AGREED SERVICES

1. The designated airline of the two Contracting Parties shall be afforded fair and equitable treatment in order that they may enjoy equal opportunity in the operation of the agreed services. They shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

2. The operation of the agreed services between the territories of the Contracting Parties in both directions along the specified routes constitutes a basic and primary right of the two Contracting Parties.

3. For the operation of the agreed services:

- (a) The total capacity provided on each of the specified routes shall be determined having regard to the actual and reasonably anticipated traffic requirements;
- (b) The capacity referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be divided equally between the designated airlines of the two Contracting Parties;
- (c) Provision may also be made by the Contracting Parties for the carriage of passengers and cargo including mail taken on board or discharged at points on the specified routes in the territories of States other than the Contracting Parties; in doing so, the following factors shall be taken into account:
 - (i) Traffic requirements between such points and the territory of the Contracting Party whose designated airline desires to operate a service on that route;
 - (ii) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the State comprising the area;
 - (iii) The requirements of through airline operation, if any.

4. In order to meet seasonal fluctuations or unexpected traffic demands of a temporary character, the designated airlines of the two Contracting Parties shall agree between themselves on suitable measures to meet this temporary increase in traffic. Any Agreement concluded between the airlines and any amendments thereto shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

5. If the designated airline of one Contracting Party does not wish to use, on one or more specified routes, part or all of the capacity allocated to it, it may consult the designated airline of the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a fixed period and on terms to be mutually agreed, the whole or part of the capacity at its disposal within the agreed limits. The designated airline which has transferred all or part of its capacity may recover the same at the end of the agreed period. Any agreement concluded between the airlines and any amendments thereto shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

6. Pursuant to the provisions of article 14 of this Agreement the aeronautical authorities shall from time to time agree on the manner in which the provisions of this article shall be implemented.

*Article 9. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES, INSPECTION FEES
AND OTHER SIMILAR CHARGES*

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges with the exception of charges corresponding to the services performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the Customs authorities of the said territory and for use on board outbound aircraft of the other Contracting Party engaged on an international air service;
- (b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuels and lubricants supplied to an aircraft of the designated airline of a Contracting Party, engaged on an international air service, in the territory of the other Contracting Party and used on an inward flight until that flight is completed, on an outward flight from the time that flight commences or on a through-transitting flight, notwithstanding that on all such flights the aircraft may make intermediate landings in that territory.

3. Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 10. UNLOADING OF EQUIPMENT, MATERIALS AND SUPPLIES

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of Customs authorities of that territory. In such cases they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 11. TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. The approval referred to in paragraph (3) of this article may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission in accordance with paragraph (3) of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced as provided for in paragraph (3), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this article or if, during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this article,

one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph:

- (a) Where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;
- (b) Where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which the designated airline of one Contracting Party proposes in writing a new tariff to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 12. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by each designated airline in the territory of the other Contracting Party. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

Article 13. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply the aeronautical authorities of the other Contracting Party on request with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services by the respective designated airlines.

Article 14. CONSULTATIONS

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annex hereto and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultations which may be oral or in writing. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 15. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Governments of the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Governments fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body. If they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated.

3. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty

(60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the specified period the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

4. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and decide on the apportionment of the costs of the arbitration.

5. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraphs (3) and (4) of this article.

Article 16. AMENDMENTS

Any amendment of this Agreement and/or its annex agreed to by the Contracting Parties shall come into force when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 17. AMENDMENT OF AGREEMENT TO CONFORM
TO MULTILATERAL TREATIES

The present Agreement shall be amended so as to conform to any multilateral agreement which may become binding on both Contracting Parties.

Article 18. REGISTRATION OF AGREEMENT AND AMENDMENTS

The present Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 20. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall apply provisionally from the date of signature and shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified one another through diplomatic channels that their constitutional procedures have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Nairobi this 14th day of June, 1979.

For the Government
of Kenya:

[Signed]

I. E. OMOLO OKERO
Minister for Power
and Communications

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

Viscount VILAIN XIII
Ambassador to Kenya

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section I. Route to be operated by the designated airline of Kenya: points in Kenya-Khartoum-Cairo-Athens-Vienna-Brussels-three points beyond to be notified later and vice versa.

Section II. Route to be operated by the designated airline of Belgium: points in Belgium-Athens-Khartoum-Nairobi-Entebbe-Bujumbura-Kigali-a point to be agreed later and vice versa.

NOTE. In operating an agreed service on the specified route the designated airline of either Contracting Party may, on any or all flights, omit calling at any point provided that the services originate or terminate at a point in the territory of that Contracting Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
KENYA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES
DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1) Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte:

a) L'expression «autorités aéronautiques» désigne, en ce qui concerne la République du Kenya, le Ministre responsable de l'aviation civile, ou bien toute personne ou organisme habilité à exercer une fonction particulière à laquelle le présent Accord se rapporte et, en ce qui concerne le Royaume de Belgique, l'Administration de l'aéronautique, le Ministère des communications, ou bien toute personne ou tout organisme qui est habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite Administration;

b) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

c) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où lesdites annexes et modifications ont été adoptées par les deux parties contractantes;

d) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

e) Le terme «tarif» désigne les tarifs à appliquer pour le transport des passagers et des marchandises ainsi que les conditions d'application de ce tarif, y compris les tarifs et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des tarifs et conditions de transport du courrier; et

f) Le terme «territoire» a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 14 juin 1979, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 19 novembre 1979, date à laquelle les parties contractantes se sont informées par les voies diplomatiques que les exigences constitutionnelles avaient été remplies, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

2) L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord et, sauf indication contraire expresse, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DE DROITS

1) Chaque partie contractante accorde à l'autre partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Chaque partie contractante accorde à l'autre partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées».

3) Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les aéronefs de l'entreprise désignée par chaque partie contractante auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, le droit de faire escale sur le territoire de l'autre partie contractante, aux points de ladite route indiquée dans le tableau annexé au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

4) Aucune disposition du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise de l'une des parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier pour les transporter à un autre point situé sur le territoire de cette autre partie.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1) Chaque partie contractante aura le droit de désigner par écrit une entreprise qui sera chargée d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre partie contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée, conformément au paragraphe 1 du présent article.

3) Les autorités aéronautiques d'une partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

4) Chaque partie contractante pourra refuser d'accorder le permis d'exploitation, visé au paragraphe 2 du présent article, ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice par une entreprise désignée des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette partie.

5) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et dotée du permis voulu, elle pourra mettre en exploitation les services convenus pour lesquels elle a été désignée, à condi-

tion qu'un tarif applicable aux services considérés ait été fixé, conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

*Article 5. ANNULATION OU SUSPENSION DU PERMIS
D'EXPLOITATION*

1) Chaque partie contractante pourra retirer un permis d'exploitation, suspendre l'exercice des droits accordés au titre du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette partie; ou
- b) Si cette entreprise n'observe pas la législation et la réglementation en vigueur sur le territoire de la partie contractante qui accorde ces droits; ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou bien d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher toute nouvelle infraction à la législation ou à la réglementation en question ou bien aux dispositions du présent Accord, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre partie contractante.

*Article 6. APPLICATION DE LA LÉGISLATION
DE LA RÉGLEMENTATION*

1) La législation et la réglementation de l'une des parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs de son entreprise désignée qui sont affectés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation ou la navigation de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre partie et seront observées par ces aéronefs à l'entrée et à la sortie dudit territoire et pendant leur séjour sur ce territoire.

2) La législation et la réglementation de l'une des parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises, y compris le courrier, par exemple, les règlements relatifs à l'entrée, à la sortie, à l'émigration, à l'immigration, aux passeports ainsi qu'aux formalités douanières et sanitaires, s'appliqueront aux passagers, aux équipages et aux marchandises, y compris le courrier, transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante à l'entrée sur le territoire de la première partie contractante, à la sortie de ce territoire et pendant le séjour sur ledit territoire.

Article 7. APPROBATION DES HORAIRES

1) L'entreprise désignée de chaque partie contractante communiquera pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, 30 jours au moins avant de commencer à exploiter les services convenus, l'horaire de ces services. Ces horaires comprendront tous les renseignements pertinents, y compris le type de service et le type d'aéronef qui sera utilisé, l'indicateur d'horaires, etc.

2) Au cas où l'une ou l'autre des entreprises désignées souhaiterait exploiter des vols supplémentaires ou de nouveaux vols en sus de ceux qui sont visés dans l'horaire approuvé, elle devra en premier lieu en demander l'autorisation préalable aux autorités aéronautiques de la partie contractante intéressée.

Article 8. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION
DES SERVICES CONVENUS

1) Les entreprises désignées des deux parties contractantes seront traitées de manière équitable et égale de façon à bénéficier d'une égale faculté d'exploiter les services convenus. Elles devront prendre en considération leurs intérêts réciproques de façon à ne pas gêner indûment leurs services respectifs.

2) L'exploitation des services convenus entre les territoires des parties contractantes, dans les deux sens, le long des routes indiquées constitue un droit élémentaire et fondamental des deux parties contractantes.

3) Aux fins de l'exploitation des services convenus :

- a) La capacité totale du transport assuré sur chacune des routes indiquées sera déterminée compte tenu des besoins recensés et raisonnablement prévisibles en matière de trafic;
- b) La capacité visée à l'alinéa *a* ci-dessus du présent paragraphe sera également répartie entre les entreprises désignées des deux parties contractantes;
- c) Les parties contractantes pourront également prendre des dispositions concernant le transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, qui seront embarqués ou déchargés en certains points des routes indiquées sur le territoire d'Etats autres que les parties contractantes; ce faisant, les parties prendront en considération :
 - i) Les besoins du trafic entre lesdits points et le territoire de la partie contractante dont l'entreprise désignée souhaite exploiter un service sur ladite route;
 - ii) Les besoins du trafic dans la région située sur le trajet du service convenu, une fois pris en considération les autres transports aériens assurés par les entreprises de l'Etat dont le territoire s'étend sur ladite région;
 - iii) Les impératifs de l'exploitation, le cas échéant, de services long-courriers.

4) En cas de fluctuations saisonnières ou de besoins imprévus de caractère provisoire, les entreprises désignées des deux parties contractantes arrêteront d'un commun accord entre elles les mesures voulues pour faire face à cette augmentation provisoire du volume du trafic. Tout accord conclu à cet effet entre les entreprises désignées et toute modification y afférent devront être soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux parties contractantes.

5) Au cas où l'entreprise désignée de l'une des parties contractantes ne souhaite pas exploiter sur l'une au moins des routes indiquées, en partie ou en totalité, la capacité qui lui est allouée, elle pourra s'adresser à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante en vue de lui céder, en totalité ou en partie, pour une période déterminée et suivant des conditions à déterminer d'un commun accord, la capacité mise à sa disposition dans les limites convenues. L'entreprise désignée qui a ainsi cédé tout ou partie de sa capacité peut en recouvrer l'utilisation à l'expiration de la période convenue. Tout accord conclu à cet effet entre les entreprises et toute modification y afférent seront soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux parties contractantes.

6) En application des dispositions de l'article 14 du présent Accord, les autorités aéronautiques arrêteront de temps à autre d'un commun accord les modalités d'application des dispositions du présent article.

*Article 9. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE, DES FRAIS
D'INSPECTION ET AUTRES REDEVANCES*

1) Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des parties contractantes ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2) Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités douanières dudit territoire et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance de l'autre partie contractante qui assurent un service aérien international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation d'aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée de l'autre partie contractante;
- c) Les carburants et les lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des parties contractantes à un aéronef de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante, assurant un service aérien international, et utilisés soit sur un vol à destination de ce territoire jusqu'au moment où ce vol est terminé, soit sur un vol en provenance de ce territoire à compter du début du vol, soit encore sur un vol long-courrier transitant par ce territoire, nonobstant le fait que l'aéronef peut, à l'occasion de tous ces vols, faire des escales intermédiaires sur ce territoire.

3) Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

*Article 10. DÉBARQUEMENT DE L'ÉQUIPEMENT, MATÉRIELS
ET FOURNITURES*

L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre partie qu'avec l'approbation des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière, conformément aux règlements douaniers.

Article 11. TARIFS

1) Les tarifs qu'appliquera l'entreprise désignée par l'une des parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la route considérée, et les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à

la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3) Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4) L'approbation visée au paragraphe 3 ci-dessus pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle désapprouve les tarifs dans les trente (30) jours qui suivent leur date de soumission, conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs seront réputés approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite, conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire le délai de trente (30) jours pendant lequel elles doivent notifier qu'elles désapprouvent les tarifs convenus.

5) S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours de la période visée au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des parties informent celles de l'autre partie qu'elles désapprouvent un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

6) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins, les tarifs ne pourront être prorogés en vertu du présent paragraphe :

- a) Pendant plus de 12 mois après la date normale d'expiration quand celle-ci est indiquée;
- b) Quand il n'est pas indiqué de date d'expiration, pendant plus de 12 mois après la date à laquelle l'entreprise désignée de l'une des parties contractantes propose par écrit un nouveau tarif aux autorités aéronautiques de l'autre partie.

Article 12. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chacune des parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre partie le droit de transférer sans frais l'excédent des recettes sur les dépenses acquis par chaque entreprise désignée sur le territoire de l'autre partie contractante. Ces transferts sont effectués sur la base du taux de change officiel pour les paiements courants ou, en l'absence de taux de change officiel, aux taux en vigueur sur le marché des changes pour les paiements courants.

Article 13. COMMUNICATION DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des parties contractantes fourniront à celles de l'autre partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres informations similaires concernant le trafic acheminé dans le cadre des services convenus par les entreprises désignées des deux parties.

Article 14. CONSULTATIONS

1) Les autorités aéronautiques des parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de l'annexe jointe soient dûment appliquées et respectées et elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2) Chacune des parties contractantes peut demander oralement ou par écrit l'ouverture de consultations. Celles-ci commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 15. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2) Si les gouvernements ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociations, ils pourront convenir de le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme. A défaut, le différend sera, à la demande de l'une des parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des parties contractantes nommant un arbitre et le troisième étant désigné par les deux premiers.

3) Chaque partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Au cas où l'une ou l'autre des parties contractantes ne nommerait pas son arbitre dans le délai prescrit, ou bien au cas où le troisième arbitre ne serait pas désigné dans le délai prescrit, chacune des parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. En ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

4) Le tribunal arbitral est maître de sa propre procédure et décide du mode de répartition des frais de la procédure.

5) Les parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application des paragraphes 3 et 4 du présent article.

Article 16. MODIFICATION

Toute modification au présent Accord ou à son annexe adoptée d'un commun accord par les parties contractantes prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 17. MODIFICATIONS APPORTÉES À L'ACCORD POUR LE RENDRE CONFORME AUX TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Le présent Accord devra être modifié pour être rendu conforme à tout accord multilatéral qui deviendrait obligatoire pour les deux parties contractantes.

Article 18. ENREGISTREMENT DE L'ACCORD ET DES MODIFICATIONS Y RELATIVES

Le présent Accord et toute modification ultérieure y relative devront être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. DÉNONCIATION

Chacune des parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre partie l'aura reçue à moins que la notification de dénonciation ne soit retirée

d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature et prendra régulièrement effet à la date à laquelle les parties contractantes auront chacune fait savoir à l'autre par les voies diplomatiques que les formalités constitutionnelles ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Nairobi, le 14 juin 1979.

Pour le Gouvernement
du Kenya :
Le Ministre de l'énergie
et des communications,

[Signé]

I. E. OMOLO OKERO

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
L'Ambassadeur au Kenya,

[Signé]

Vicomte VILAIN XIII

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section I. Route à exploiter par l'entreprise désignée du Kenya : points situés au Kenya-Khartoum-Le Caire-Athènes-Vienne-Bruxelles-trois points situés au-delà à notifier ultérieurement et *vice versa*.

Section II. Route à exploiter par l'entreprise désignée de Belgique : points situés en Belgique-Athènes-Khartoum-Nairobi-Entebbe-Bujumbura-Kigali-un point à convenir ultérieurement et *vice versa*.

NOTE. Aux fins de l'exploitation d'un service convenu sur la route indiquée, l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des parties contractantes pourra, lors d'un vol quelconque ou de tous les vols, omettre de faire escale à l'un quelconque des points mentionnés ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur tête de ligne ou leur destination en un point situé sur le territoire de ladite partie contractante.

No. 18802

**UNITED NATIONS
and
VENEZUELA**

**Agreement concerning the arrangements for the Sixth
United Nations Congress on the Prevention of Crime
and the Treatment of Offenders, Caracas, 25 August to
5 September 1980. Signed at New York on 7 May 1980**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 7 May 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
VENEZUELA**

**Accord relatif aux arrangements pour le Sixième Congrès
des Nations Unies sur la prévention du crime et le traite-
ment des délinquants, Caracas, 25 août au 5 septembre
1980. Signé à New York le 7 mai 1980**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 7 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE SIXTH UNITED NATIONS CONGRESS ON THE PREVENTION OF CRIME AND THE TREATMENT OF OFFENDERS

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LE SIXIÈME CONGRÈS DES NATIONS UNIES SUR LA PRÉVENTION DU CRIME ET LE TRAITEMENT DES DÉLINQUANTS

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 May 1980 by signature, in accordance with article XI (2).

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1980 par la signature, conformément à l'article XI, paragraphe 2.

No. 18803

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
DOMINICA**

**Basic Agreement. Signed at Roseau on 11 April 1980 and at
Kingstou on 7 May 1980**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 7 May 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
DOMINIQUE**

**Accord de base. Signé à Roseau le 11 avril 1980 et à Kingston
le 7 mai 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 7 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF DOMINICA

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children and their continuing needs, particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS the Government of Dominica (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Now, THEREFORE, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF and, when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport of large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

¹ Came into force on 7 May 1980 by signature, in accordance with article VIII (1).

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

*Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS
AND REPORTS*

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Dominica for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Dominica.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing Dominica.

Article V. PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Dominica.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this Agreement except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ (to which Dominica is a party). No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

[Signed]
For the Government

Name: OLIVER JAMES SERAPHINE
Title: Prime Minister
Signed at: Roseau
Date: 1980-04-11

[Signed — Signé]²
For the United Nations
Children's Fund:

Name: FOR FRITZ LHERISSON
Title: Representative
Signed at: Kingston, Jamaica
Date: 7 May 1980

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² Signed by Enedelsy Escobar-King — Signé par Enedelsy Escobar-King.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA DOMINIQUE

CONSIDÉRANT que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance, ci-après dénommé le « FISE », a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en développement, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Dominique (ci-après dénommé le « Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnés ci-dessus;

Le FISE et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1) Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des parties.

2) Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera au FISE une demande écrite contenant la description du projet qu'il envisage d'exécuter et des propositions concernant la participation respective du Gouvernement et du FISE à sa réalisation.

3) Le FISE examinera ces demandes en tenant compte des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4) Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE, en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1) Les articles et le matériel fournis par le FISE seront transférés au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le transport de matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1980 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

2) Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que la distribution ou l'utilisation des articles, du matériel et des autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et efficacement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE à moins qu'un paiement soit expressément prévu dans le plan d'opérations applicable.

3) Le FISE pourra faire apposer sur les fournitures et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4) Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE après leur arrivée dans le pays et supportera les dépenses y relatives.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution des plans d'opérations que les deux parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1) Le FISE pourra envoyer, périodiquement, en Dominique des fonctionnaires dûment accrédités, qui tiendront des consultations et collaboreront avec les représentants appropriés du Gouvernement en ce qui concerne l'examen et la préparation des projets et plans d'opérations proposés ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE. Ces fonctionnaires tiendront le FISE au courant de l'état d'avancement des plans d'opérations et de toute autre question concernant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Dominique.

2) En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certains services locaux et certaines installations du bureau de zone du FISE desservant la Dominique.

Article V. PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

Article VI. RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1) Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire de la Dominique.

2) En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir à l'encontre du FISE ou de ses experts, agents et employés et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents et employés en cas de réclamation ou d'action en responsabilité résultant de l'exécution des plans d'opérations établis, conformément au présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

3) Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera habilité à exercer tous les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4) Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE au titre de dommages corporels subis par un membre du personnel du FISE.

5) Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'aide nécessaire pour agir dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ à laquelle la Dominique est partie. Les fournitures et le matériel procurés par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les parties.

3) Chacune des parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, faute de quoi celui-ci restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des parties, signé respectivement le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

[Signé]

[ENEDELSY ESCOBAR-KING]

Nom : OLIVER JAMES SERAPHINE

Nom : POUR FRITZ LHERISSON

Titre : Premier Ministre

Titre : Représentant

Signé à : Roseau

Signé à : Kingston (Jamaïque)

Date : Le 11 avril 1980

Date : Le 7 mai 1980

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

No. 18804

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KUWAIT**

**Agreement for air services (with exchange of notes). Signed
at Kuwait on 30 April 1974**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 May 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KOWEÏT**

**Accord relatif aux services aériens (avec échange de notes).
Signé à Koweït le 30 avril 1974**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mai 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM STAAT KUWAIT UEBER DEN FLUGLINIENVERKEHR

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Staates Kuwait,

von dem Wunsch geleitet, den Fluglinienverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Staat Kuwait zu entwickeln und die internationale Zusammenarbeit auf diesem Gebiet im grösstmöglichen Umfang zu foerdern,

in dem Wunsch, auf diesen Linienverkehr die Grundsätze und Bestimmungen des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens ueber die Internationale Zivilluftfahrt anzuwenden,

sind wie folgt uebereingekommen:

Artikel 1. (1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt:

a) „Luftfahrtbehoerde“: in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium fuer Verkehr; in bezug auf den Staat Kuwait das Generaldirektorium fuer Zivilluftfahrt; oder in beiden Faellen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausuebung der diesen Behoerden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist.

b) „bezeichnetes Unternehmen“: ein Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 1 festgelegten Linien einen vereinbarten Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben fuer die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 ueber die Internationale Zivilluftfahrt festgelegte Bedeutung.

Artikel 2. (1) Eine Vertragspartei gewahrt der anderen Vertragspartei die in diesem Abkommen festgelegten Rechte, um es ihrem bezeichneten Unternehmen zu ermoeglichen, auf den im Fluglinienplan festgelegten Linien einen internationalen Fluglinienverkehr einzurichten und zu betreiben (im folgenden als „vereinbarter Linienverkehr“ und „festgelegte Linien“ bezeichnet); der Fluglinienplan ist in einem Notenwechsel zwischen den Regierungen der Vertragsparteien zu vereinbaren.

(2) Nach Massgabe dieses Abkommens genießt das von einer Vertragspartei bezeichnete Unternehmen beim Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs auf einer festgelegten Linie folgende Rechte:

- a) das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu ueberfliegen;
- b) in dem genannten Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;
- c) in dem genannten Hoheitsgebiet an jedem fuer diese Linie im Fluglinienplan festgelegten Punkt zu landen, um Fluggaeste, Post und Fracht im internationalen Verkehr abzusetzen oder aufzunehmen.

Artikel 3. (1) Der vereinbarte Linienverkehr auf den nach Artikel 2 Abs. 1 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn:

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Abs. 2 genannten Rechte gewahrt worden sind, ein Unternehmen schriftlich bezeichnet hat; und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewahrt, dem bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewahrt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 die Genehmigung zum Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs unverzüglich, sofern nach Artikel 9 ein Tarif hierfür festgesetzt worden ist.

(3) Eine Vertragspartei kann von einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, dass es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch Gesetze und sonstige Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei vorgeschrieben sind und von dieser unter Anlegung eines vernünftigen Masstabes in üblicher Weise auf den Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs angewendet werden.

(4) Eine Vertragspartei kann einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, dass ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen.

Artikel 4. (1) Eine Vertragspartei ist berechtigt, die Ausübung der in Artikel 2 genannten Rechte durch ein bezeichnetes Unternehmen zeitweilig zu unterbrechen oder ihm fuer die Ausübung dieser Rechte jede von ihr fuer erforderlich gehaltene Auflage zu machen, wenn das Unternehmen die Gesetze und sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei nicht befolgt oder die Bedingungen dieses Abkommens nicht einhält; von diesem Recht wird nur nach Konsultation mit der anderen Vertragspartei Gebrauch gemacht, es sei denn, dass eine sofortige Unterbrechung oder sofortige Auflagen zur Verhinderung weiterer Verstoesse gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften als erforderlich erachtet werden oder im Interesse der Sicherheit der Luftfahrt liegen.

(2) Bei Massnahmen einer Vertragspartei nach Absatz 1 bleiben die Rechte der anderen Vertragspartei unberuehrt.

Artikel 5. Die Gebuehren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei fuer die Benutzung der Flughaeften und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, sind nicht hoeher als die Gebuehren, die fuer Luftfahrzeuge eines inlaendischen Unternehmens in aehnlichem internationalem Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6. (1) Die vom bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei im internationalen Fluglinienverkehr verwendeten Luftfahrzeuge sowie die an Bord befindlichen ueblichen Ausruestungsgegenstaende, Treibstoff-, Schmieroel- und Bordvorraete (einschliesslich von Nahrungsmitteln, Getraenken und Tabakwaren) bleiben bei der Landung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei frei von Zoellen, Inspektionsgebuehren und sonstigen Gebuehren oder Abgaben, sofern diese Ausruestungsgegenstaende und Vorraete bis zum Zeitpunkt der Wiederausfuhr an Bord der Luftfahrzeuge bleiben.

(2) Von derartigen Gebuehren und Abgaben, mit Ausnahme der fuer Dienstleistungen erhobenen Gebuehren und Abgaben, befreit sind ferner:

- a) im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei an Bord genommene Bordvorräte jeder Herkunft, die sich innerhalb der von den Behörden dieser Vertragspartei festgesetzten Grenzen halten und zum Verbrauch an Bord von im internationalen Fluglinienverkehr eingesetzten, ins Ausland fliegenden Luftfahrzeugen der anderen Vertragspartei bestimmt sind;
- b) in das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei eingeführte Ersatzteile zur Wartung oder Instandsetzung von Luftfahrzeugen, die vom bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden;
- c) Treibstoffe und Schmieröle, die zur Versorgung ins Ausland fliegender Luftfahrzeuge bestimmt sind, welche das bezeichnete Unternehmen der anderen Vertragspartei im internationalen Fluglinienverkehr einsetzt, auch wenn diese Vorräte auf dem Teil der Flugstrecke verbraucht werden sollen, der über das Hoheitsgebiet der Vertragspartei führt, in welchem diese Vorräte an Bord genommen werden.

(3) Die üblichen Flugausrüstungsgegenstände sowie die an Bord der Luftfahrzeuge einer Vertragspartei befindlichen Materialien und Vorräte können im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Genehmigung der Zollbehörden dieses Hoheitsgebiets ausgeladen werden. In diesem Falle können sie der Aufsicht der genannten Behörden bis zu dem Zeitpunkt unterstellt werden, in welchem sie wieder ausgeführt werden oder nach Massgabe der Zollvorschriften anderweitig über sie verfügt wird.

Artikel 7. (1) Dem bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf jeder nach Artikel 2 Abs. 1 festgelegten Linie zu betreiben.

(2) Bei dem Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs auf den nach Artikel 2 Abs. 1 festgelegten Linien nimmt das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der von einem bezeichneten Unternehmen unterhaltene vereinbarte Linienverkehr hat den Hauptzweck, bei einem angemessenen Ladefaktor ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das dem jeweiligen und dem normalerweise voraussehbaren Beförderungsbedarf für Fluggäste, Post und Fracht mit Ursprungs- oder Bestimmungsort im Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, die das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht des bezeichneten Unternehmens einer Vertragspartei, Beförderungen im internationalen Verkehr zwischen einem Punkt im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und dritten Staaten auszuführen, hat sich an dem Grundsatz auszurichten, dass derartige Verkehr ergänzenden Charakter hat und dass das Beförderungsangebot in Beziehung zu stehen hat:

- a) zu der Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten zwischen dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat, und den Punkten auf den festgelegten Linien;
- b) zu den in den durchflogenen Gebieten bestehenden Verkehrserfordernissen unter Berücksichtigung sonstiger Verkehrsdienste der Luftfahrtunternehmen der Staaten, die in diesen Gebieten gelegen sind; und
- c) zu den Erfordernissen der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

Artikel 8. (1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehoerden der Vertragsparteien spaetestens dreissig Tage vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Abs. 1 festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugplaene mit. Entsprechendes gilt fuer spaetere Aenderungen.

(2) Die Luftfahrtbehoerde einer Vertragspartei uebermittelt der Luftfahrtbehoerde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen alle regelmaessigen oder sonstigen statistischen Unterlagen, die billigerweise angefordert werden koennen, um das auf den nach Artikel 2 Abs. 1 festgelegten Linien von dem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei bereitgestellte Befoerungsangebot zu ueberpruefen. Diese Unterlagen enthalten alle Angaben, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 9. (1) Die Hoehe der Tarife fuer den vereinbarten Linienverkehr ist angemessen festzusetzen, und zwar unter gebuehrender Beruecksichtigung aller einschlaegigen Faktoren, einschliesslich der Kosten des Betriebs, eines angemessenen Gewinns, der Art der Dienste auf den verschiedenen Linien (z.B. Geschwindigkeit und Unterbringung) und der Tarife anderer Luftfahrtunternehmen fuer irgendeinen Teil der festgelegten Linie. Die Tarife werden nach Massgabe der folgenden Bestimmungen festgesetzt.

(2) Die in Absatz 1 genannten Tarife sind nach Moeglichkeit fuer jede der festgelegten Linien zwischen den beteiligten bezeichneten Unternehmen zu vereinbaren, erforderlichenfalls nach Beratung mit anderen Luftfahrtunternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben; diese Vereinbarung ist nach Moeglichkeit aufgrund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) zu treffen. Die demgemaess vereinbarten Tarife beduerfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehoerden der beiden Vertragsparteien; sie sind diesen Behoerdan spaetestens dreissig Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten vorzulegen.

(3) Koennen sich die bezeichneten Unternehmen nicht auf diese Tarife einigen oder kann aus einem anderen Grund ein Tarif nicht nach Absatz 2 vereinbart werden, so versuchen die Luftfahrtbehoerden der Vertragsparteien, den Tarif in gegenseitigem Einvernehmen festzusetzen.

(4) Koennen sich die Luftfahrtbehoerden ueber die Genehmigung eines ihnen nach Absatz 2 vorgelegten Tarifs oder ueber die Festsetzung eines Tarifs nach Absatz 3 nicht einigen, so wird die Angelegenheit den Vertragsparteien zur Beilegung nach Artikel 11 vorgelegt.

(5) Bis zur Festsetzung der Tarife nach diesem Artikel bleiben die bereits gueltigen Tarife in Kraft.

Artikel 10. (1) Zwischen den Luftfahrtbehoerden der Vertragsparteien findet je nach Bedarf ein Meinungs austausch statt, um eine enge Zusammenarbeit in allen die Anwendung dieses Abkommens beruehrenden Fragen herbeizufuehren.

(2) Zur Eroerterung von Aenderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann eine Vertragspartei jederzeit eine Konsultation beantragen. Die Konsultation beginnt binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags. Jede als Ergebnis einer derartigen Konsultation vereinbarte Aenderung dieses Abkommens bedarf der Genehmigung jeder Vertragspartei nach Massgabe ihres verfassungsmaessigen Ver-

fahrens; sie tritt am Tage eines diese Genehmigungen bestaetigenden diplomatischen Notenwechsels in Kraft.

Artikel 11. (1) Bei Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien ueber die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens bemuehen sich die Vertragsparteien zunaechst, diese durch Verhandlung beizulegen.

(2) Erzielen die Vertragsparteien innerhalb von sechzig Tagen keine Beilegung im Verhandlungsweg, so legen sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht zur Entscheidung vor. Das Schiedsgericht setzt sich folgendermassen zusammen:

- a) Jede Vertragspartei ernennt einen Schiedsrichter; unterlaesst es eine Vertragspartei, ihren Schiedsrichter zu ernennen, so wird der Schiedsrichter auf Antrag der anderen Vertragspartei vom Praesidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation ernannt;
- b) Der dritte Schiedsrichter, der Staatsangehoeriger eines dritten Staates und Obmann des Schiedsgerichts sein soll, wird:
 - i) durch Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsparteien ernannt; oder
 - ii) wenn eine Vereinbarung binnen sechzig Tagen nicht zustande kommt, auf Antrag einer Vertragspartei vom Praesidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bestellt.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind fuer beide Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei traegt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im uebrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 12. Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsuebereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Eroerterungen ueber die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Uebereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ersetzt, aendert oder ergaenzt, finden nach Artikel 10 Abs. 2 statt.

Artikel 13. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit kuendigen. Die Kuendigung ist gleichzeitig der internationalen Zivilluftfahrt-Organisation abschriftlich mitzuteilen. Dieses Abkommen tritt sodann 12 Monate nach Eingang der Kuendigung bei der anderen Vertragspartei ausser Kraft, sofern die Kuendigung nicht vor Ablauf dieser Frist durch Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien zurueckgenommen wird. Wird der Eingang der Kuendigung von der anderen Vertragspartei nicht bestaetigt, so gilt die Kuendigung als 14 Tage nach Empfang der Abschrift durch die internationale Zivilluftfahrt-Organisation eingegangen.

Artikel 14. Dieses Abkommen, der Fluglinienplan und alle ihre Aenderungen werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung uebermittelt.

Artikel 15. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation durch jede Vertragspartei nach Massgabe ihrer verfassungsmaessigen Verfahren; es tritt dreissig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehoerig befugten Unterzeichneten dieses in 6 Urschriften je zwei in deutscher, arabischer und englischer Sprache gefertigte Abkommen in Kuwait am 30. April 1974 unterschrieben; der deutsche und der arabische Wortlaut sind gleichermassen verbindlich. Bei unterschiedlicher Auslegung dieser beiden Wortlaute ist der englische Wortlaut massgebend.

Fuer die Bundesrepublik
Deutschland:

[Signed — Signé]¹

Fuer den Staat Kuwait:

[Signed — Signé]²

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Kuwait, den 30. April 1974

Exzellenz!

Ich habe die Ehre, Ihnen in Ausfuehrung des Artikels 2 Absatz 1 des am 30. April 1974 unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland un dem Staat Kuwait ueber den Fluglinienverkehr namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

Der Fluglinienverkehr zwischen unseren Hoheitsgebieten kann auf den im nachstehenden Fluglinienplan festgelegten Linien durchgefuehrt werden:

FLUGLINIENPLAN

Vom bezeichneten Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland zu betreibende Linie

Bundesrepublik Deutschland—ueber zwei Zwischenlandepunkte nach Kuwait—dann zu einem Punkt in Pakistan oder Indien und weiter ueber Zwischenlandepunkte nach Japan.

Vom bezeichneten Unternehmen des Staates Kuwait zu betreibende Linie

Kuwait—ueber zwei Zwischenlandepunkte zu einem Punkte in der Bundesrepublik Deutschland—dann zu zwei Punkten in Europa, von denen einer London sein darf, und weiter nach Nordamerika.

ANMERKUNGEN. 1) Ein bezeichnetes Unternehmen darf nach eigener Wahl einen oder mehrere Punkte auf einer festgelegten Linie auslassen, sofern der Ausgangspunkt dieser Linie im Hoheitsgebiet der Vertragspartei liegt, die das Unternehmen bezeichnet hat.

2) Das bezeichnete Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland darf Befoerderungen im gewerblichen Verkehr weder an einem arabischen Punkt zur Entladung in Kuwait noch in Kuwait zur Entladung an einem arabischen Punkt aufnehmen.

3) Bis das bezeichnete Unternehmen des Staates Kuwait das Recht ausuebt, ueber das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hinaus Verkehr nach Nordamerika zu betrei-

¹ Signed by Freundt — Signé par Freundt.

² Signed by Mahmoud Mohammed Al Awadhi — Signé par Mahmoud Mohammed Al Awadhi.

ben, darf das bezeichnete Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland Beförderungen im gewerblichen Verkehr weder in Kuwait zur Entladung an Punkten oestlich von Kuwait noch an Punkten oestlich von Kuwait zur Entladung in Kuwait aufnehmen.

4) Solange das bezeichnete Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland keine Verkehrsrechte in oestlicher Richtung ueber Kuwait hinaus erhalten hat, darf das bezeichnete Unternehmen des Staates Kuwait Beförderungen im gewerblichen Verkehr weder in der Bundesrepublik Deutschland zur Entladung an darueber hinaus gelegenen Punkten noch an darueber hinaus gelegenen Punkten zur Entladung in der Bundesrepublik Deutschland aufnehmen.

5) Der Linienverkehr des bezeichneten Unternehmens der Bundesrepublik Deutschland darf nicht in Kuwait enden.

Falls sich die Regierung des Staates Kuwait mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklaert, schlage ich vor, daß diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner vorzueglichsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

FREUNDT

Seiner Exzellenz dem Minister des Auswaertigen
des Staates Kuwait Scheich Sabah Al-Ahmad Al-Jaber
Kuwait

II

Kuwait, den 30. April 1974

Exzellenz!

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihrer Note vom 30. April 1974 zu bestaetigen, die folgenden Wortlaut hat:

[See note I — Voir note I]

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung des Staates Kuwait mit dem erwahnten Fluglinienplan und damit einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

SABAH AL-AHMAD AL-JABER AL-SABAH
Minister des Auswaertigen des Staates Kuwait

Seiner Exzellenz Herrn Hans Helmut Freundt
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
Kuwait

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام «

صباح الأحمد الصباح
وزير خارجية دولة الكويت

الى صاحب السعادة
هانس هلموت فروننت
سفير جمهورية ألمانيا الاتحادية
الكويت

تفضلوا يا صاحب المعالي بقبول أسس ايات تله يري واحتراماتي ...

توقيع مروينيت

١
٢٠

صاحب المعالي
وزير خارجية دولة الكويت
سماعة الشيخ صباح الاحمد الجابر
الكويت

II

الكويتني ٣٠ أبريل ١٩٧٤ .

صاحب السعادة ،

يسرني أن أنمي اليكم استلامي لمذكريكم المؤرخة ٣٠ أبريل ١٩٧٤ ،
والتي نصها كالاتسي :-

[See note I — Voir note I]

ويسرني أن أبلغكم موافقة حكومة دولة الكويت على الجدول المذكور،
وعلى اعتبار مذكريكم وهذا الرد ، بمثابة اتفاق بين حكومتينا نانسذ
المفعول من تاريخه .

ملاحظات :-

- ١- يجوز للشركة المصينة ، اذا رضت في ذلك ، ان تلتقى الهبوط في نقطة او اكثر على الطرق المصينة شريطة ان تكون نقطة البداية لظل هذا الطريق تقع في اقليم الطرف المتعاقد الذي قام بتعيين هذه الشركة .
 - ٢- لا يحق للشركة المصينة من قبل جمهورية الينا الاتحادية اخذ حمولة تجارية من اى دولة عربية لا تزالها في الكويت واخذ حمولة تجارية من الكويت لا تزالها في اى بلد عربى .
 - ٣- حتى يحين الوقت لقيام الشركة المصينة من قبل دولة الكويت بممارسة حق النقل فيما وراء جمهورية الينا الاتحادية الى امريكا الشمالية فانه لا يحق للشركة المصينة من قبل جمهورية الينا الاتحادية اخذ اى حمولة من الكويت الى نقاط في شرقها او اخذ حمولة في نقاط شرق الكويت لا تزالها في الكويت .
 - ٤- طالما ان الشركة المصينة من قبل جمهورية الينا الاتحادية لا تقطع بحق النقل الى ما وراء الكويت شرقا فانه لا يحق للشركة المصينة من قبل دولة الكويت اخذ حمولة تجارية من جمهورية الينا الاتحادية لا تزالها في نقاط ما وراء اقليمها وكذلك اخذ حمولة من نقاط ما وراء اقليمها لا تزالها في جمهورية الينا الاتحادية .
 - ٥- ان لا تنتهى الرحلات التى تقوم بتشغيلها الشركة المصينة من قسطنطينية الى الكويت من قبل جمهورية الينا الاتحادية في الكويت .
- فيما اذا توافق حكومة دولة الكويت على الجدول المذكور اعلاه ، لى الشرف ان اقترح بان هذه المذكرة وبذكرة محالكم الجوابية عليها ستشكلان اتفاقا بين حكومتنا ، الذى سيصبح نافذ المفعول بتاريخ مذكرتكم الجوابية .

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

الكويت في ٣٠ أبريل ١٩٧٤

—————
 جمهورية الناميا الاتحادية

صاحب المسالي .

تنفيذا للفقرة (١) من المادة ٢ من الاتفاق بشأن النقل الجوي بين
 جمهورية الناميا الاتحادية ودولة الكويت الموقع عليه بتاريخ ٣٠ أبريل ١٩٧٤ .
 لي الشرف ان اترح . نيابة عن حكومة جمهورية الناميا الاتحادية ، بان يتم الاتفاق
 على الترتيب المدرج ادناه :

يمكن ان تجرى الخدمات الجوية بين بلدينا فوق الطرق الجوية المصممة
 في الجدول التالي :

“ الجدول ”
 =====

الطرق الجوية التي تجرى التشغيل عليها بواسطة الشركة المصممة من قبل
جمهورية الناميا الاتحادية :

جمهورية الناميا الاتحادية — نقطتين متوسطتين الى الكويت — نقطة في باكستان
 او نقطة في الهند وما وراءها عبر نقاط عوسطة الى اليابان .

الطرق الجوية التي تجرى التشغيل عليها من قبل الشركة المصممة من قبل دولة اخرى :

الكويت نقطتين متوسطتين — نقطة في جمهورية الناميا الاتحادية — نقطتين في اورها
 وما فكون احدها لندن وما وراءها الى امريكا الشمالية .

(٣) تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بناءً على أغلبية الأصوات وتكون هذه القرارات ملزمة لكلا الطرفين . ويتحمل كل طرف مصاريف العضو التابع له وكذلك تكاليف تشغيلها في اجراءات التحكيم . أما مصاريف رئيس هيئة التحكيم وأى تكاليف أخرى ، فإنه يجري تحميلها لكلا الطرفين بالتساوى . وفيما يتعلق بكافة الأشياء الأخرى فإن هيئة التحكيم سوف تحدد المنهج الذى تتبعه .

المادة الثانية عشرة

في حالة تصديق الطرفين المتعاقدين على معاهدة نقل جوى متعددة الأطراف سارية المفعول ، فإن أحكام هذه المعاهدة تكون السائدة . ويجب أن تتم أى مناقشات بغرض انهاء هذا الاتفاق أو استبداله أو تعديله أو إدخال اضافات عليه من أحكام المعاهدة المتعددة الأطراف طبقاً للفقرة الثانية من المادة العاشرة من هذا الاتفاق .

المادة الثالثة عشرة

لأى من الطرفين المتعاقدين الحق في أن يبلغ الطرف المتعاقد الآخر في أى وقت ورغبته في انهاء هذا الاتفاق على أن يرسل هذا التبليغ في نفس الوقت الى المنظمة العالمية للطيران المدني ، وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد انقضاء اثنتي عشر شهراً على تاريخ استلام التبليغ من قبل الطرف المتعاقد الآخر الا اذا جرى سحب هذا التبليغ بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انقضاء هذه المهلة . وفي حالة عدم اقرار الطرف المتعاقد الآخر باستلام التبليغ يعتبرني حكم المبلغ به بعد مضي أربعة عشر يوماً على تاريخ استلام المنظمة العالمية للطيران المدني نسخته من التبليغ .

المادة الرابعة عشرة

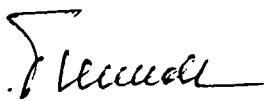
يسجل هذا الاتفاق وجدول الطرق وأى تعديلات تدخل عليها لدى المنظمة العالمية للطيران المدني .

المادة الخامسة عشرة

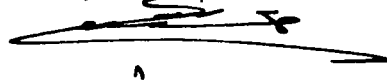
يشترط على كل من الطرفين المتعاقدين التصديق على هذا الاتفاق كل وفق اجراءاتهم الدستورية ، ويصبح الاتفاق سارى المفعول بعد مرور (٣٠) يوماً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه .

وانباتاً لذلك ، فإن الموقعين أدناه مفوضين من قبل حكوماتهم الموقرة قد وقعوا في الكويت بتاريخ ٣٠ أبريل ١٩٧٤ هـ هذا الاتفاق الذى عمل من (٦) نسخ أصلية ، اثنتان منها باللغة الألمانية واثنتان باللغة العربية واثنتان باللغة الانجليزية ، ولكل من النصين الألماني والعربي حجية متساوية . ويرجع الى النص الانجليزي في حالة نشوء أى اختلاف في تفسير هذا النصين .

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية



عن دولة الكويت



التي يتم الاتفاق عليها لموافقة سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين على أن تعرض عليها قبل ثلاثين يوماً على الأقل من التاريخ المقترح للعمل بها .

(٣) إذا لم يتم الاتفاق بين المؤسسات المعنية على هذه الأجور أو لأسباب ما ، لم يــــتم الاتفاق طبقاً لأحكام الفقرة ٢ من هذه المادة ، تحاول سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين الاتفاق فيما بينها لتحديد هذه الأجور .

(٤) إذا لم توافق سلطات الطيران على أي من الأجور التي تم الاتفاق عليها والمقدمة اليهم بموجب الفقرة الثانية من هذه المادة ، أو إذا لم تتفق على تحديد أي من الأجور طبقاً للفقرة الثالثة ، يحال الأمر إلى الطرفين المتعاقدين لتسوية طبقاً لأحكام المادة الحادية عشرة من هذا الاتفاق .

(٥) تظل الأجور القائمة والمعمول بها سارية المفعول وذلك حتى يتم تحديد الأجور طبقاً لأحكام هذه المادة .

المادة العاشرة

(١) تحقيقاً للتعاون الوثيق والاتفاق على كل الأمور المتعلقة بتطبيق هذا الاتفاق ، تتــــمــــوم سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين بتبادل وجهات النظر فيما بينها عند الحاجة .

(٢) يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين في أي وقت أن يطلب إجراء مشاورات مع الطرف المتعاقد الآخر بقصد تعديل هذا الاتفاق أو جدول الطرق ، على أن تبدأ هذه المشاورات خلال ستين يوماً من تاريخ استلام هذا الطلب . وأي تعديلات لهذه الاتفاقية يتم الاتفاق عليها نتيجة لهـــــــذه المشاورات يجب الموافقة عليها من قبل كل من الطرفين المتعاقدين طبقاً للإجراءات الدستورية الخاصة به وتصبح يارية المفعول من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية التي توضح هذه الموافقة .

المادة الحادية عشرة

(١) إذا ما نشأ أي خلاف بين الطرفين المتعاقدين فيما يختص بتفسير أو تطبيق هــــذا الاتفاق ، فعلى الطرفين المتعاقدين أن يبذلا جهدهما أولاً لانتهائه بالمفاوضات فيما بينهما .

(٢) إذا تعذر على الطرفين المتعاقدين التوصل إلى إنهاء الخلاف بالمفاوضات في خلال ستين يوماً وجب عليهما إحالة موضوع الخلاف إلى هيئة تحكيم للفصل فيه . ويجرى تشكيل هيئة التحكيم على النحو التالي : -

أ - يقوم كل طرف بتعيين أحد المحكمين ، فإذا فشل أحد الطرفين في تعيين المحكم الخاص به ، وجب على رئيس مجلس منظمة الطيران المدني العالمية تعيينه بناءً على طلب الطرف المتعاقد الآخر .

ب - المحكم الثالث والذي سوف يتولى رئاسة هيئة التحكيم ، يجب أن يكون من مواطني دولة أخرى ، ويجرى تعيينه بأحدى الطريقتين : -

(١) بالاتفاق فيما بين الطرفين المتعاقدين .

(٢) إذا لم يتفق الطرفان المتعاقدان على تعيينه خلال ستين يوماً ، فإنه يجرى تعيينه بواسطة رئيس مجلس المنظمة العالمية للطيران المدني بناءً على طلب أي مــــن الطرفين المتعاقدين .

أن تأخذ بعين الاعتبار مصالح مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر بحيث لا تؤثر تأثيراً ضاراً بالخدمات الجوية التي تقوم بتشغيلها المؤسسة الأخرى على كل الطرق أو جزء منها

(٣) يجب أن يظل الهدف الرئيسي للخدمات الجوية المتفق عليها التي تقدمها مؤسسة نقل جوي معينة ، توفير حمولة بمعامل معقول يتناسب مع الاحتياجات القائمة والمتوقعة منطقياً ، لنقل ركاب وبضائع وريد من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة . كما يجب أن يكون حق مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل أي من الطرفين المتعاقدين في أخذ أو انزال حركة نقل دولية في نقطة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر من وإلى بلدان طرف ثالث وفقاً لمبدأ أن تكون مثل هذه الحركة ذات اعتبار ثانوي وأن تكون الحمولة متناسبة مع ١ -

- أ - احتياجات النقل فيما بين إقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة والنقاط على الطرق المعنية .
- ب - احتياجات النقل في المنطقة التي تعبرها المؤسسة بعد أن يؤخذ بعين الاعتبار خدمات النقل القائمة بواسطة مؤسسات النقل الجوي التابعة للدول التي تشملها المنطقة .
- ج - احتياجات مؤسسة النقل الجوي في عملياتها العابرة .

المادة الثامنة

١ - على المؤسسات المعنية اعلام سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين ، قبل البدء في تشغيل الخدمات الجوية على الطرق المعنية طبقاً للفقرة (١) من المادة الثانية من هذا الاتفاق لمدة لا تقل عن ثلاثين يوماً ، عن طبيعة الخدمة و فروع الطائرات المستخدمة وجدول مواعيد الرحلات ، وتتبع نفس القاعدة في حالة أي تغييرات لاحقة .

٢ - على سلطات الطيران لدى أي من الطرفين المتعاقدين أن تزود عند الطلب سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر بالاحصائيات الدورية أو البيانات الاحصائية التي قد تحتاج اليها بصورة معقولة لغرض مراجعة الحمولة التي تقدمها مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد الأول على الطرق المعنية طبقاً للفقرة (١) من المادة الثانية من هذا الاتفاق . ويجب أن تشمل هذه الاحصائيات على كافة البيانات المطلوبة لتوضيح حجم الحركة المنقولة ومصدرها ونقط وصولها .

المادة التاسعة

(١) توضع أجور النقل لأي من الخدمات الجوية المتفق عليها على أسس معقولة مع مراعاة جميع العوامل التي تؤثر فيها بما في ذلك تكاليف التشغيل والريح المعقول ومميزات الخدمة على كسل الطرق (مثل مستويات السرعة ووسائل الراحة) والأجور المعمول بها لدى المؤسسات الأخرى لأي جزئ من الطريق المعين ، ويجرى تحديد هذه الأجور طبقاً للأحكام التالية في هذه المادة .

(٢) تتفق المؤسسات المختصة المعنية من كلا الطرفين المتعاقدين فيما بينهما كلما أمكن على الأجور التي تخصص لكل من الطرق المعنية كما هو مشار إليه في الفقرة (١) من هذه المادة وبالتساوي عند الضرورة مع مؤسسات النقل الجوي الأخرى العاملة على نفس هذه الطرق أو جزء منها . ويتم هذا الاتفاق كلما أمكن بواسطة ادارة تحديد الأجور التابعة للهيئة الدولية للنقل الجوي . وتخضع الأجور

المادة الخامسة

يجب أن لا تكون الرسوم التي يفرضها أي من الطرفين المتعاقدين داخل اقليمه على طائرات مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر مقابل استخدامها للطائرات والتسهيلات الملاحية الأخرى زيادة عن تلك المفروضة على طائرات مؤسسته الوطنية التي تعمل على خطوط جوية دولية مماثلة .

المادة السادسة

(١) تعنى كميات الوقود وزيت التشحيم والمعدات العادية وخزانات الطائرة (التي تحتوى الأطعمة والمشروبات والسجائر) الموجودة على متن الطائرات وكذلك الطائرات الخاصة بمؤسسة النقل الجوي المعنية من أي من الطرفين المتعاقدين والتي تعمل في خدمات جوية دولية ، من كافة الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وأية فرائض أخرى عند دخولها اقليم الطرف المتعاقد الآخر ، بشرط أن تبقّى هذه المعدات على متن الطائرة حتى وقت رحيلها بها .

(٢) وتعنى من نفس الرسوم والضرائب ، فيما عدا الرسوم والفرائض الخاصة بالخدمات المقدمة : —

أ ، المؤمن التي تزود بها الطائرة في اقليم الطرف المتعاقد الآخر من أي مصدر كانت طالما أنها في حدود الكميات المحددة بواسطة سلطات هذا الطرف المتعاقد وسوف تستهلك على متن الطائرة في تشغيلها لخدمة جوية دولية للطرف المتعاقد الآخر .

ب ، قطع الغيار التي تدخل اقليم أي من الطرفين المتعاقدين لغرض الصيانة أو اصلاح طائرة تستخدم في خدمات جوية دولية بواسطة مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف الآخر .

ج ، الوقود وزيت التشحيم التي تزود بها طائرة تعمل في خدمات جوية دولية بواسطة مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر بهدف استهلاكها في رحلاتها المغادرة حتى ولو استهلكت هذه الكميات في جزء من رحلتها عبر اقليم الطرف المتعاقد الذي تم تزويد الطائرة فيه .

(٣) يمكن انزال معدات الطيران العادية والمواد والمؤمن الموجودة على متن طائرة تابعة لأحد الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف الآخر بعد موافقة سلطات الجمارك في هذا الاقليم . وفي هذه الحالة يحتفظ بهذه الأشياء تحت اشراف هذه السلطات المعنية حتى يعاد تصديرها أو التصرف فيها طبقاً لأنظمة الجمارك .

المادة السابعة

(١) يجب أن تتوافر فرص عادلة ومتكافئة لمؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل كل من الطرفين المتعاقدين لتشغيل خدمات جوية متفق عليها على أي من الطرق المعنية طبقاً للفقرة (١) من المادة الثانية من هذا الاتفاق .

(٢) على مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل أي من الطرفين المتعاقدين عند تشغيلها الخدمات الجوية المتفق عليها على الطرق المعنية طبقاً للفقرة (١) من المادة الثانية من هذا الاتفاق ،

- (أ) عبور طائراتها إقليم الطرف المتعاقد الآخر دون هبوط .
 (ب) حق هبوط طائراتها في ذلك الاقليم لأغراض غير تجارية .
 (ج) الحق في أخذ وانزال حركة نقل دولية من ركاب وبضائع وبريد في إقليم الطرف المتعاقد الآخر في نقطة أو نقاط على الطرق المعينة في جدول الطرق .

المادة الثالثة

(١) يبدأ تشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها على الطرق المعينة وفقا للفقرة الأولى من المادة الثانية من هذا الاتفاق في أي وقت ، بشرط -

- أ - أن يكون الطرف المتعاقد الذي منحت اليه الحقوق المبينة في الفقرة الثانية من المادة الثانية قد قام بتعيين مؤسسة نقل جوى كتابة .
 ب - أن يكون الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق قد صرح لمؤسسة النقل الجوى المعنية بمباشرة الخدمات الجوية .

(٢) يصدر الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق بدون تأخير لا داعي له ، هذا التصريح لتشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها مع مراعاة أحكام البندين الثالث والرابع من هذا المادة وبشرط أن تكون التعريف الخاصة بالخدمات الجوية المتفق عليها قد تم تحديدها طبقا لأحكام المادة التاسعة من هذا الاتفاق .

(٣) يجوز أن يطلب من مؤسسة النقل الجوى المعنية من أي من الطرفين المتعاقدين أن تقدم ما يثبت للطرف المتعاقد الآخر أنه تتوافر فيها الشروط التي تنص عليها القوانين واللوائح التي يطبقها بصورة عادية ومعقولة هذا الطرف المتعاقد لتشغيل الخدمات الجوية الدولية .

(٤) يجوز لكل من الطرفين المتعاقدين وقف مؤسسة النقل الجوى المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر عن ممارسة التمتع بالحقوق المبينة في المادة الثانية من هذا الاتفاق اذا عجزت هذه المؤسسة عند الطلب اثبات أن جزءا هاما من ملكية هذه المؤسسة وادارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الذي عينها أو في يد رعاياه أو مؤسساته .

المادة الرابعة

(١) لكل من الطرفين المتعاقدين سلطة وقف تمتع أي مؤسسة نقل جوى معينة بالحقوق المبينة في المادة الثانية من هذا الاتفاق أو فرض ما يراه ضروريا من شروط تجب اتباعها للمتمتع بهذه الحقوق وذلك في حالة تقصير المؤسسة في اتباع القوانين والأنظمة المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الذي منح الحقوق أو في حالة عدم تمكن مؤسسة النقل الجوى المعنية من التشغيل طبقا للشروط المقررة في هذا الاتفاق بشرط ألا تستخدم هذه السلطة الا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر ما لم يكن الايقاف الفوري عن العمل أو فرض الشروط ضروريا لمنع الاستمرار في مخالفة القوانين واللوائح أو لغرض تأمين سلامة الطيران .

(٢) في حالة اتخاذ اجراء من قبل أحد الطرفين المتعاقدين طبقا لأحكام هذه المادة ، فان الحقوق المنوحة للطرف المتعاقد الآخر لا تتأثر .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين
جمهورية ألمانيا الاتحادية ودولة الكويت
بشأن النقل الجوي

لما كانت هناك الرغبة لدى حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة دولة الكويت لتنشيط تنمية الخدمات الجوية بين جمهورية ألمانيا الاتحادية ودولة الكويت ، وانما التعاون الدولي في هذا المجال الى أقصى حد مستطاع ، ورغبة منهما في أن تطبق على هذه الخدمات مبادئ وأحكام معاهدة الطيران المدني الدولية التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في ٧ ديسمبر ١٩٤٤ ، فقد تم الاتفاق على ما يلي : -

المادة الأولى

(١) فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق ، وما تم يتضمن سياق النص معنى آخر : -

- أ - تعني عبارة "سلطات الطيران" بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية ، وزارة النقل الفيدرالية - أو أي شخص أو هيئة - يحدد اليها القيام بمهامها القائمة بها وذلك بالنسبة لكليهما ، وبالنسبة لدولة الكويت ، الادارة العامة للطيران المدني .
- ب - تعني عبارة "مؤسسة نقل جوي معينة" مؤسسة النقل الجوي التي يعينها أحد الطرفين المتعاقدين كتابة لدى الطرف المتعاقد الآخر وفقا للمادة الثالثة من هذا الاتفاق لتشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها على الطرق المعنية وفقا للفقرة الأولى من المادة الثانية من هذا الاتفاق .

(٢) ان عبارات "أقليم" و "خدمة جوية" و "خدمة جوية دولية" و "هبوط لأغراض غير تجارية" ، عند تطبيق هذا الاتفاق ، كلها تفسر بالمعنى المحدد لها في المادة الثانية والمادة (١٦) من المعاهدة .

المادة الثانية

- ١- يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر الحقوق المبينة في هذا الاتفاق لتقوم مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبله بانشاء وتشغيل خدمات جوية دولية على الطرق المبينة في جدول الطرق (والمسماة فيما بعد "الخدمات الجوية المتفق عليها" و "الطرق المعنية" على التوالي) ، والذي يتم اقراره بتبادل المذكرات فيما بين حكومتي الطرفين المتعاقدين .
- ٢- وفقا لأحكام هذا الاتفاق ، يكون لمؤسسة النقل الجوي المعنية من أي من الطرفين المتعاقدين عند قيامها بتشغيل خدمة جوية متفق عليها على طريق معين ، التمتع بالحقوق التالية : -

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE STATE OF KUWAIT FOR AIR SERVICES

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Kuwait,

Desiring to foster the development of air services between the Federal Republic of Germany and the State of Kuwait, and to promote in the greatest possible measure international co-operation in this field,

Desiring to apply to these services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,²

Have agreed as follows:

Article 1. (1) For the purpose of the present Agreement, unless the text otherwise requires:

a) The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport; in the case of the State of Kuwait, the Directorate General of Civil Aviation; or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions exercised by the said authorities.

b) The term “designated airline” shall mean an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with article 3 of the present Agreement as being an airline which is to operate the agreed air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of article 2 of the present Agreement.

(2) The terms “territory”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” shall, for the purpose of the present Agreement, have the meaning laid down in articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2. (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the route schedule (hereinafter called “agreed services” and “specified routes” respectively) to be agreed upon in an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- a)* To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b)* To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c)* To make stops in the said territory at the point or points specified for that route in the route Schedule for the purpose of discharging and of taking on international traffic in passengers, mail and cargo.

¹ Came into force on 28 August 1979, i.e., 30 days following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kuwait on 29 July 1979, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

Article 3. (1) The agreed services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of article 2 of the present Agreement may be started at any time, provided:

- a) The Contracting Party to whom the rights specified in paragraph (2) of article 2 have been granted, has designated an airline in writing; and
- b) The Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, give without undue delay, the said authorization to operate the agreed services; provided that a tariff in respect of the agreed services shall have been established in accordance with the provisions of article 9 of the present Agreement.

(3) The airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services.

(4) Each Contracting Party may withhold the exercise of the privileges provided for in article 2 of the present Agreement from an airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or Corporations.

Article 4. (1) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by a designated airline of the privileges specified in article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those privileges where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is considered necessary to prevent further infringement of laws or regulations or is in the interest of aviation safety, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

(2) In the event of action by one Contracting Party under this article, the rights of the other Contracting Party shall not be prejudiced.

Article 5. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6. (1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges or taxes corresponding to the service performed:

- a) Aircraft stores of all origin taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;
- c) Fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7. (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate air services on any route specified in accordance with paragraph (1) of article 2 of the present Agreement.

(2) In the operation of agreed services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of article 2 of the present Agreement, the designated airline of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the whole routes or parts thereof.

(3) The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo, originating from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark or to disembark at the point in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries shall be in accordance with the principles that such traffic will be of a supplementary character and capacity shall be related to:

- a) Traffic demands between the territory of the Contracting Party designating the airline and the points on the specified routes;
- b) Traffic requirements of the areas through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) The requirements of through airline operation.

Article 8. (1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not later than thirty days prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of article 2 of the present agreement, the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with paragraph (1) of article 2 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 9. (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service on the various routes (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation when necessary with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, wherever possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be submitted to these authorities at least 30 days prior to the proposed date of introduction of these tariffs.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement in accordance with the provisions of article 11 of the present Agreement.

(5) Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 10. (1) Exchange of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of the present Agreement.

(2) Each Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement or the Route Schedule. Such consultations shall begin within a period of 60 days from the date of receipt of such request. Any amendment to the present Agreement agreed to as a result of such consultation shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

Article 11. (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach within 60 days a settlement by negotiations they shall refer the dispute for decision to an arbitration tribunal. The arbitration tribunal shall be composed as follows:

- a) Each Contracting Party shall nominate an arbitrator; if one Contracting Party fails to nominate its arbitrator, such arbitrator shall be nominated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization at the request of the other Contracting Party;
- b) The third arbitrator, who shall be a national of a third State and who shall preside at the arbitral tribunal, shall be nominated either:
 - i) By agreement between the Contracting Parties; or
 - ii) If within 60 days the Contracting Parties do not so agree by appointment of the President of the Council of the International Civil Aviation Organization by the request of either Contracting Party.

(3) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 12. In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with paragraph 2, article 10, of the present Agreement.

Article 13. Either Contracting Party may at any time notify the other of its decision to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

Article 14. The present Agreement, the route schedule and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 15. The present Agreement shall be subject to ratification by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and the Agreement shall come into force 30 days after the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed at Kuwait this 30th day of April, 1974, the present Agreement, done in six originals 2 each in the German, Arabic and English languages; the German and Arabic texts being equally authentic. The English text shall prevail in the event of any discrepancy in interpretation of the two other texts.

For the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the State of Kuwait:

[Signed — Signé]²

EXCHANGE OF NOTES

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Kuwait, April 30th, 1974

Excellency,

I have the honour in implementation of paragraph (1) of article 2 of the Agreement for Air Services between the Federal Republic of Germany and the State of Kuwait, signed on April 30th, 1974, to propose to you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement be concluded:

Air services between our respective territories may be operated over the routes specified in the following route schedule:

ROUTE SCHEDULE

*Route to be operated by the designated airline
of the Federal Republic of Germany*

Federal Republic of Germany—two intermediate points to Kuwait—a point in Pakistan or a point in India and beyond via intermediate points to Japan.

*Route to be operated by the designated airline
of the State of Kuwait*

Kuwait—two intermediate points—a point in the Federal Republic of Germany—two points in Europe, one of which may be London and beyond to North America.

NOTES 1) A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on a specified route, provided that the point of origin of such route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

2) No commercial traffic may be uplifted by the designated airline of the Federal Republic of Germany at any Arab point for discharge in Kuwait and no commercial traffic may be uplifted in Kuwait for discharge in any Arab point.

3) Until such time as the designated airline of the State of Kuwait exercises the right to operate beyond the territory of the Federal Republic of Germany to North America, no commercial traffic may be uplifted in Kuwait for discharge in points east of Kuwait and no traffic may be uplifted in points east of Kuwait for discharge in Kuwait by the designated airline of the Federal Republic of Germany.

¹ Signed by Freundt — Signé par Freundt.

² Signed by Mahmoud Mohammed Al Awadhi — Signé par Mahmoud Mohammed Al Awadhi.

4) No commercial traffic may be uplifted in the Federal Republic of Germany for discharge to points beyond and no commercial traffic may be uplifted at points beyond for discharge in the Federal Republic of Germany by the designated airline of the State of Kuwait, as long as the designated airline of the Federal Republic of Germany is not given traffic rights beyond Kuwait to the east.

5) The services operated by the designated airline of the Federal Republic of Germany shall not terminate at Kuwait.

If the Government of the State of Kuwait agrees to the above route schedule, I have the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply thereto shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

FREUNDT

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
of the State of Kuwait Shaikh Sabah Al-Ahmad Al-Jaber
Kuwait

II

Kuwait, 30th April, 1974

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 30th April, 1974, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you the agreement of the Government of the State of Kuwait to the mentioned route schedule and that your Note together with this reply constitute an arrangement between our Governments coming into force from the date of this reply.

Accept, Your Excellency, my highest consideration.

[Signed]

SABAH AL-AHMAD AL-JABER AL-SABAH
Minister of Foreign Affairs of the State of Kuwait

His Excellency Hans Helmut Freundt
Ambassador of the Federal Republic of Germany
Kuwait

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Etat du Koweït,

Désireux d'encourager le développement des services aériens entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat du Koweït et de favoriser dans toute la mesure possible la coopération internationale en ce domaine,

Désireux d'appliquer à ces services les principes et dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du ministère fédéral des transports; en ce qui concerne l'Etat du Koweït, du Directeur général de l'aviation; ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par les autorités susmentionnées.

b) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

2) Les expressions «territoire», «service aérien», «service aérien international» et «escale non commerciale» ont, aux fins de l'application du présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

Article 2. 1) Chaque partie contractante accorde à l'autre partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à son entreprise désignée d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans le tableau des routes (ci-après dénommés «services convenus» et «routes indiquées»).

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et

¹ Entré en vigueur le 28 août 1979, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Koweït le 29 juillet 1979, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiquée dans le tableau des routes en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 3. 1) L'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, peut commencer à tout moment, à condition que :

- a) La partie contractante à qui les droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 ont été accordés ait désigné par écrit une entreprise de transports aériens; et
b) La partie contractante qui accorde lesdits droits ait autorisé l'entreprise désignée à commencer l'exploitation.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la partie contractante qui accorde lesdits droits donnera sans délai ladite autorisation d'exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif applicable auxdits services ait été fixé, conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

3) L'entreprise désignée par l'une des parties contractantes pourra être tenue de prouver à l'autre partie contractante qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que cette autre partie applique normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4) Chacune des parties contractantes pourra suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée par l'autre partie, des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord si ladite entreprise n'est pas en mesure de prouver, sur demande, qu'une part importante de sa propriété et son contrôle effectif sont détenus par la partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants ou sociétés de cette partie.

Article 4. 1) Chacune des parties contractantes pourra suspendre l'exercice par l'entreprise désignée des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice de ces droits par ladite entreprise si celle-ci n'observe pas les lois et règlements de la partie contractante qui a accordé les droits, ou manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord, étant entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints ou pour assurer la sécurité aérienne, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre partie contractante.

2) Si une partie contractante adopte des mesures aux termes du présent article, ces mesures ne porteront pas préjudice aux droits de l'autre partie contractante.

Article 5. Les redevances perçues sur le territoire d'une partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités aéronautiques par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre partie ne doivent pas être plus élevées que celles qu'acquittent les aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux analogues.

Article 6. 1) Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées de chaque partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les vivres, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le ter-

ritoire de l'autre partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2) Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord de quelque origine que ce soit prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des parties contractantes aux aéronefs quittant le territoire, appartenant à une entreprise désignée par l'autre partie et exploités en service international même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la partie contractante où ils auront été pris à bord.

3) L'équipement normal, les pièces de rechange, les provisions de bord et les carburants et lubrifiants transportés à bord des aéronefs d'une partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre partie qu'avec l'accord des autorités douanières de cette autre partie, qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 7. 1) Les entreprises désignées par chacune des parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur toute route indiquée conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

2) En exploitant les services convenus sur les routes indiquées conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise désignée de chacune des parties contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière exploite sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par une entreprise désignée auront pour objectif principal de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande courante et raisonnablement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de l'entreprise désignée de l'une des parties contractantes d'embarquer ou de débarquer, au point situé sur le territoire de l'autre partie contractante, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera assujéti aux principes selon lesquels ledit trafic doit être de caractère complémentaire et la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise et les points situés sur les routes indiquées;
- b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 8. 1) Les entreprises désignées communiqueront aux autorités aéronautiques des parties contractantes 30 jours au plus tard avant la mise en exploitation des services sur les routes indiquées, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, le genre de service qui sera assuré, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les plans de vol. Ces dispositions s'appliquent également aux modifications ultérieures.

2) Les autorités aéronautiques de chacune des parties contractantes fourniront à celles de l'autre partie, sur leur demande, les données statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent raisonnablement avoir besoin pour examiner la capacité offerte par l'entreprise désignée de la première partie sur les routes indiquées conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord. Ces données comprendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé.

Article 9. 1) Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques de service sur les diverses routes (normes de vitesse et de confort) et des tarifs des autres entreprises pour une partie quelconque de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions du présent article.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront si possible fixés, pour chacune des routes indiquées, d'un commun accord entre les entreprises désignées intéressées, en consultation, le cas échéant, avec les autres entreprises exploitant tout ou partie de ladite route et cet Accord sera, autant que possible, réalisé en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs convenus seront sujets à l'approbation des autorités aéronautiques des deux parties contractantes et seront soumis auxdites autorités 30 jours au moins avant la date envisagée pour leur mise en application.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs ou si, pour quelque raison, un tarif ne peut être convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des parties contractantes s'efforceront de fixer ce tarif d'un commun accord.

4) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur l'approbation de l'un quelconque des tarifs qui leur auront été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 3, la question sera déferée aux parties contractantes pour être réglée conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

5) En attendant la fixation des tarifs, conformément aux dispositions du présent article, les tarifs en vigueur continueront de s'appliquer.

Article 10. 1) Des échanges de vues auront lieu en tant que de besoin entre les autorités aéronautiques des parties contractantes afin d'assurer une coopération et un accord étroits dans tous les domaines intéressant l'application du présent Accord.

2) Chacune des parties contractantes pourra, à tout moment, demander des consultations avec l'autre partie en vue de modifier le présent Accord. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la date de la réception de la demande. Tout amendement au présent Accord convenu à la suite de ces consultations sera approuvé par chacune des parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et il entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques notifiant ladite approbation.

Article 11. 1) Si un différend s'élève entre les parties contractantes quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord, les parties contractantes s'efforceront tout d'abord de le régler par voie de négociations entre elles.

2) Si les parties contractantes ne parviennent pas dans les 60 jours à un règlement par voie de négociations, elles soumettront le différend à la décision d'un tribunal arbitral qui sera composé comme suit :

- a) Chaque partie contractante nommera un arbitre; si l'une d'entre elles ne nomme pas son arbitre, celui-ci sera nommé par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la demande de l'autre partie;
- b) Le troisième arbitre, qui sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal, sera nommé :
 - i) Soit d'un commun accord par les parties contractantes;
 - ii) Soit, si les parties contractantes ne se mettent pas d'accord dans les 60 jours, par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la demande de l'une ou l'autre des parties.

3) Le tribunal arbitral rendra ses décisions à la majorité des voix. Elles seront obligatoires pour les deux parties contractantes. Chacune des parties prendra à sa charge la rémunération de son propre arbitre ainsi que ses frais de représentation au tribunal; les dépenses afférentes au Président et toutes autres dépenses seront partagées également entre les parties contractantes. A tous autres égards, le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure.

Article 12. Si une convention ou un accord général multilatéral relatif aux transports aériens accepté par les parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de ladite convention ou dudit accord prévaudront. Toute discussion en vue de déterminer si les dispositions de ladite convention ou dudit accord multilatéral mettent fin à celles du présent Accord, les remplacent, les modifient ou les complètent aura lieu, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 du présent Accord.

Article 13. Chacune des parties contractantes peut à tout moment informer l'autre de sa décision de mettre fin au présent Accord. Une copie de la notification sera simultanément adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre partie n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de la réception de sa copie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14. Le présent Accord, le tableau des routes et tout amendement apporté à l'un ou l'autre seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. 1) Le présent Accord sera soumis à ratification par chacune des parties contractantes, conformément à sa procédure constitutionnelle, et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à Koweït le 30 avril 1974, en deux exemplaires établis chacun en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de désaccord quant au sens ou à l'interprétation de toute disposition du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

[FREUNDT]

Pour l'Etat du Koweït :

[MAHMOUD MOHAMMED AL AWADHI]

ÉCHANGE DE NOTES

1

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Koweït, le 30 avril 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, en application du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord relatif aux services aériens entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat du Koweït, signé le 30 avril 1974, de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure l'arrangement ci-après :

Les services aériens entre nos territoires respectifs pourront être exploités sur les routes indiquées dans le tableau des routes suivant :

TABLEAU DES ROUTES

Route devant être exploitée par l'entreprise désignée de la République fédérale d'Allemagne

République fédérale d'Allemagne — deux points intermédiaires au Koweït — un point au Pakistan ou un point en Inde et au-delà via des points intermédiaires au Japon.

Route devant être exploitée par l'entreprise désignée de l'Etat du Koweït :

Koweït — deux points intermédiaires — un point en République fédérale d'Allemagne — deux points en Europe, dont l'un peut être Londres, et au-delà jusqu'en Amérique du Nord.

NOTES. 1) Une entreprise désignée peut, si elle le souhaite, omettre de desservir un ou plusieurs des points sur une route spécifiée, à condition que le point d'origine de cette route soit situé sur le territoire de la partie contractante ayant désigné l'entreprise.

2) L'entreprise désignée de la République fédérale d'Allemagne ne pourra pas embarquer de trafic commercial en un point situé dans un pays arabe à destination du Koweït ni au Koweït à destination d'un point situé dans un pays arabe.

3) Jusqu'à la date à laquelle l'entreprise désignée de l'Etat du Koweït exercera son droit d'exploiter des routes au-delà du territoire de la République fédérale d'Allemagne à destination de l'Amérique du Nord, aucun trafic commercial ne pourra être embarqué au Koweït à destination de points situés à l'Est du Koweït et aucun trafic ne pourra être embarqué à des points situés à l'Est du Koweït à destination du Koweït par l'entreprise désignée de la République fédérale d'Allemagne.

4) Tant que l'entreprise désignée de la République fédérale d'Allemagne n'aura pas obtenu le droit d'exploiter des routes vers l'Orient au-delà du Koweït, l'entreprise désignée de l'Etat du Koweït ne pourra pas embarquer de trafic commercial en République fédérale d'Allemagne à destination de points situés au-delà ni embarquer du trafic commercial à des points situés au-delà à destination de la République fédérale d'Allemagne.

5) Les services exploités par l'entreprise désignée de la République fédérale d'Allemagne n'auront pas leur point d'aboutissement au Koweït.

Si le tableau des routes susmentionné rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Etat du Koweït, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

FREUNDT

Son Excellence le Cheikh Sabah Al-Ahmad Al-Jaber
Ministre des affaires étrangères de l'Etat du Koweït
Koweït

II

Koweït, le 30 avril 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 avril 1974, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que le tableau des routes susmentionné rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Etat du Koweït et que votre note et la présente réponse constitueront par conséquent entre nos gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

SABAH AL-AHMAD AL-JABER AL-SABAH
Ministre des affaires étrangères de l'Etat du Koweït

Son Excellence Monsieur Hans Helmut Freundt
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Koweït

No. 18805

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ALGERIA**

**Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed
at Bonn on 6 May 1976**

Authentic texts: German and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 May 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ALGÉRIE**

**Accord relatif au transport aérien (avec échange de notes).
Signé à Bonn le 6 mai 1976**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mai 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER DEMOKRATISCHEN VOLKSREPUBLIK ALGERIEN ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und die Demokratische Volksrepublik Algerien,

im folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet,

in dem Wunsch, die Entwicklung des Luftverkehrs zwischen ihren jeweiligen Hoheitsgebieten zu fördern und die internationale Zusammenarbeit auf diesem Gebiet in möglichst großem Umfang fortzuführen, ausgehend von den Grundsätzen und Bestimmungen des am 7. Dezember 1944 in Chicago unterzeichneten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Im Sinne dieses Abkommens und des Fluglinienplans bedeuten, soweit sich aus dem Wortlaut nichts anderes ergibt:

a) „Hoheitsgebiet“: in bezug auf einen Staat die Landgebiete und angrenzenden Hoheitsgewässer, über die dieser Staat die Staatshoheit ausübt.

b) „Luftfahrtbehörde“: in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr, in bezug auf Algerien den für die Zivilluftfahrt zuständigen Minister oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist.

c) „bezeichnetes Unternehmen“: ein Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den vereinbarten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nicht gewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in Artikel 96 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt in der jeweils letztgültigen Fassung festgelegte Bedeutung.

Artikel 2. (1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei die in diesem Abkommen aufgeführten Rechte zur Aufnahme des planmäßigen internationalen Fluglinienverkehrs auf den im Fluglinienplan angegebenen und in einem diplomatischen Notenwechsel vereinbarten Linien. Dieser Verkehr und diese Linien werden im folgenden als „vereinbarter Linienverkehr“ bzw. „vereinbarte Linien“ bezeichnet.

(2) Vorbehaltlich dieses Abkommens genießt das bezeichnete Unternehmen jeder Vertragspartei bei der Durchführung des vereinbarten Linienverkehrs auf den vereinbarten Linien folgende Rechte:

a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;

b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet zu nicht gewerblichen Zwecken zu landen;
und

- c) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet an den Punkten, die in den vereinbarten Linien aufgeführt sind, zu landen, um Fluggäste, Post und Fracht im internationalen Luftverkehr gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

Artikel 3. (1) Der Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den vereinbarten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, sofern:

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 2 genannten Rechte gewährt sind, ein Unternehmen schriftlich bezeichnet hat; und
b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich des Artikels 10 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich.

(3) Die bezeichneten Unternehmen können aufgefordert werden, gegenüber den Luftfahrtbehörden der Vertragspartei, welche die Rechte gewährt, den Nachweis zu erbringen, daß sie in der Lage sind, den Erfordernissen der Gesetze und sonstigen Vorschriften zu genügen, die von diesen Behörden üblicherweise auf den Betrieb von gewerblichen Luftfahrtunternehmen angewandt werden.

(4) Eine Vertragspartei kann einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß der überwiegende Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat, oder ihren Staatsangehörigen oder Körperschaften zustehen.

Artikel 4. (1) Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze und sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Absatz 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht macht eine Vertragspartei jedoch nur nach einer Konsultation nach Artikel 12 Gebrauch, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Eine Vertragspartei hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes unter den Voraussetzungen des Artikels 3 zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es gesetzt wurde.

Artikel 5. (1) Die von dem bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei im internationalen Luftverkehr verwendeten Luftfahrzeuge sowie ihre normale Ausrüstung, ihre Reserven an Treibstoff und Schmieröl, ihre Bordvorräte (einschließlich Lebensmittel, Getränke und Tabak) bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von allen Zöllen, Inspektionskosten und anderen ähnlichen Gebühren und Abgaben frei, sofern diese Ausrüstungsgegenstände und Vorräte bis zu ihrer Wiederausfuhr an Bord der Luftfahrzeuge bleiben. Die Luftfahrzeuge bleiben gegebenenfalls unter der Überwachung der Zollbehörden.

(2) Von allen Zöllen, Inspektionskosten und anderen ähnlichen Gebühren und Abgaben mit Ausnahme der Vergütungen oder Gebühren für geleistete Dienste werden ebenfalls befreit:

- a) Bordvorräte, Bordausrüstungen und andere an Bord mitgeführte verbrauchbare Gegenstände jeden Ursprungs, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei im Rahmen der von den Behörden dieser Vertragspartei festgelegten Höchstgrenzen beschafft und von den Luftfahrzeugen, die einen internationalen Linienverkehr der anderen Vertragspartei durchführen, an Bord genommen werden;
- b) Ersatzteile, die in das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zur Instandhaltung oder Instandsetzung von Luftfahrzeugen eingeführt werden, die von dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei in der internationalen Luftfahrt verwendet werden;
- c) Treibstoffe und Schmieröl, die zur Versorgung der von dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeuge bestimmt sind, auch wenn diese Vorräte auf dem Streckenteil verwendet werden, der über dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei liegt, in dem sie an Bord genommen wurden.

Jede Vertragspartei kann die bezeichneten Waren unter zollamtlicher Überwachung halten.

(3) Normale Bordausrüstungen sowie Materialien und Vorräte, die sich an Bord der Luftfahrzeuge einer Vertragspartei befinden, können im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Zustimmung der Zollbehörden dieses Hoheitsgebiets ausgeladen werden. In diesem Fall können sie bis zu ihrer Wiederausfuhr oder ihrer zollamtlichen Anmeldung von den genannten Behörden überwacht werden.

Artikel 6. (1) Den bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsparteien wird eine gerechte und gleiche Behandlung zugesichert, damit sie für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs gleiche Möglichkeiten haben.

(2) Bei dem Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs auf den vereinbarten Linien nimmt das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Auf jeder der im Fluglinienplan bezeichneten Linien dient der vereinbarte Linienverkehr dazu, zu einem für angemessen erachteten Nutzungskoeffizienten ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das dem üblichen und vernünftigerweise voraussehbaren Bedarf des internationalen Luftverkehrs von und nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, die das diesen Verkehr betreibende Unternehmen bezeichnet hat.

(4) Das Recht des bezeichneten Unternehmens einer Vertragspartei, im internationalen Luftverkehr zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten der vereinbarten Linien und Punkten in dritten Staaten Fluggäste, Post und Fracht aufzunehmen und abzusetzen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist:

- a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat;
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs;

c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(5) Das bereitzustellende Beförderungsangebot, die Linienfrequenz und die von den bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien zum Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs zu benutzenden Flugzeugtypen sind zwischen den bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien auf der Grundlage der in den Absätzen 1 bis 4 vorgesehenen Grundsätze zu vereinbaren, wobei diese Vereinbarung von den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien genehmigt werden muß.

(6) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien keine Einigung zustande, so werden die in Absatz 5 genannten Punkte von den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien einvernehmlich geregelt.

(7) Bis zu einer Einigung der bezeichneten Unternehmen nach Absatz 5 oder der Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien nach Absatz 6 bleiben die bestehenden Betriebsbedingungen in Kraft.

Artikel 7. (1) Die bezeichneten Unternehmen legen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor Aufnahme ihres jeweiligen Linienverkehrs die Art der Dienste, die vorgesehenen Flugzeugtypen und die Flugpläne zur Genehmigung vor. Entsprechendes gilt für etwaige spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei übermittelt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den vereinbarten Linien von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 8. Jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei kann in den Flughäfen und Städten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, in denen es eine eigene Vertretung zu unterhalten beabsichtigt, sein eigenes Personal für seine Geschäfte unterhalten und beschäftigen. Sieht ein bezeichnetes Unternehmen von der Einrichtung einer eigenen Organisation in den Flughäfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ab, so läßt es nach Möglichkeit die in Betracht kommenden Arbeiten durch das Personal eines solchen Flughafens oder des von der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe *a* bezeichneten Unternehmens ausführen.

Artikel 9. Eine Vertragspartei gewährt dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, den in ihrem Hoheitsgebiet durch Beförderung von Fluggästen, Post und Fracht erzielten Einnahmeüberschuß nach den im Devisengeschäft geltenden Bestimmungen zum amtlichen Wechselkurs frei zu transferieren.

Artikel 10. (1) Die Tarife, die auf den vereinbarten Linien für Fluggäste und Fracht angewendet werden, werden unter Berücksichtigung aller Kriterien, insbesondere der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien sowie der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt.

(2) Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie zwischen den bezeichneten Unternehmen vereinbart. Hierbei richten sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen vereinbaren nach einer Beratung mit den Luftfahrtunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, die Tarife wenn möglich unmittelbar.

(3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Vereinbarung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich eine Vertragspartei mit den ihr nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so setzen die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustande gekommen ist, einvernehmlich fest.

(5) Wird zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien ein Einvernehmen nach Absatz 4 nicht erzielt, so wird Artikel 14 angewendet. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, kann die Vertragspartei, die sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt hat, von der anderen Vertragspartei die Aufrechterhaltung des vorher in Kraft befindlichen Tarifs verlangen.

Artikel 11. Nach Bedarf und im Geist einer engen Zusammenarbeit treten die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien in Verbindung, um sich von der befriedigenden Anwendung dieses Abkommens zu überzeugen und gegebenenfalls Änderungen des Fluglinienplans zu vereinbaren.

Artikel 12. Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Anwendung des Abkommens oder der Änderungen des Fluglinienplans, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei das Verfahren nach Artikel 11 ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 13. (1) Wird nach Abschluß der Treffen zwischen den Luftfahrtbehörden nach Artikel 11 oder der Konsultation zwischen den Vertragsparteien nach Artikel 12 eine Änderung des Fluglinienplans vereinbart, so tritt diese nach einem diplomatischen Notenwechsel in Kraft.

(2) Vereinbaren die Vertragsparteien Änderungen dieses Abkommens, so treten diese gemäß Artikel 18 in Kraft.

Artikel 14. (1) Kann eine Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 12 beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von sechzig Tagen, der Obmann innerhalb von neunzig Tagen bestellt, nachdem eine Vertragspartei der anderen Ver-

tragspartei mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung eine Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei oder ist er aus irgendeinem Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der Angehöriger eines dritten Staates ist, die Ernennung vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 15. Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 12 statt.

Artikel 16. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit durch Notifikation an die andere Vertragspartei kündigen. Die Notifikation ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zu übermitteln.

Die Kündigung wird zwölf Monate nach Eingang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam, sofern die Notifikation nicht vor Ablauf dieser Zeit einvernehmlich zurückgenommen wird.

Bestätigt die Vertragspartei, die eine derartige Notifikation erhält, den Empfang nicht, so gilt als Eingangstag der fünfzehnte Tag nach Eingang der Notifikation am Sitz der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Artikel 17. Dieses Abkommen, alle Änderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 1 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung mitgeteilt.

Artikel 18. Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die beiden Regierungen einander auf diplomatischem Wege mitteilen, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

La République fédérale d'Allemagne et la République algérienne démocratique et populaire, dénommées ci-après «Parties contractantes»,

Désireuses de favoriser le développement du transport aérien entre leurs territoires respectifs et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine, en s'inspirant des principes et des dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. (1) Au sens du présent Accord et du Tableau des Routes et à moins qu'il n'en résulte autrement du texte :

a) Le mot «territoire», lorsqu'il se rapporte à un Etat, s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes sur lesquelles ledit Etat exerce sa souveraineté.

b) L'expression «autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des transports; et en ce qui concerne l'Algérie, le Ministre chargé de l'aviation civile; ou, dans l'un et l'autre cas, toute personne ou tout service autorisé à assumer les fonctions dévolues à ces autorités.

c) L'expression «entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien qu'une Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant une entreprise qui exploitera les services aériens internationaux sur les routes convenues.

(2) Les termes «service aérien», «service aérien international» et «escale non commerciale» ont, pour l'application du présent Accord, la signification fixée à l'article 96 de la Convention du 7 décembre 1944 relative à l'aviation civile internationale dans le dernier texte en vigueur.

Article 2. 1) Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées au Tableau des routes et convenues par un échange de notes diplomatiques. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés respectivement «services agréés» et «routes convenues».

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante jouira, dans l'exploitation des services agréés sur les routes convenues, des droits ci-après :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit de faire dans son territoire des escales non commerciales; et

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1979, soit 30 jours après la date à laquelle les deux gouvernements se sont notifié, par voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

- c) Le droit de faire escale aux points de son territoire qui sont touchés par les routes convenues, en vue de débarquer et d'embarquer, en trafic international, à des fins commerciales, des passagers, du courrier et des marchandises.

Article 3. 1) L'exploitation des services aériens internationaux sur les routes convenues pourra commencer à tout moment sous réserve :

a) Que la Partie contractante à laquelle les droits mentionnés au paragraphe 2 de l'article 2 sont accordés ait désigné par écrit une entreprise; et

b) Que la Partie contractante qui accorde ces droits ait autorisé ladite entreprise désignée à ouvrir les services aériens.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article et de celles de l'article 10 du présent Accord, la Partie contractante qui accorde ces droits donnera, sans délai, l'autorisation d'exploiter les services aériens internationaux.

3) Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui concède les droits, la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces Autorités, au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien.

4) Chaque Partie contractante pourra refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits prévus à l'article 2 du présent Accord si ladite entreprise n'est pas en mesure d'apporter sur demande la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de nationaux-personnes physiques ou morales de celle-ci.

Article 4. 1) Chaque Partie contractante pourra révoquer l'autorisation accordée en application du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, ou la soumettre à des conditions restrictives si une entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, n'observe pas les dispositions du présent Accord ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en sera de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4 de l'article 3 du présent Accord n'est pas apportée. Toutefois, chaque Partie contractante ne fera usage de ce droit qu'après une consultation, conformément à l'article 12 du présent Accord, à moins qu'un arrêt immédiat de l'exploitation ou l'application immédiate de conditions restrictives ne soient nécessaires pour prévenir de nouvelles infractions aux lois ou règlements.

2) Chaque Partie contractante aura le droit, moyennant notification écrite de l'autre Partie contractante, de remplacer par une autre entreprise, dans les conditions prévues à l'article 3 du présent Accord, une entreprise désignée par elle. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que l'entreprise à laquelle elle a été substituée.

Article 5. 1) Les aéronefs utilisés en trafic international par l'entreprise désignée d'une Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation. Les aéronefs restent soumis au contrôle éventuel du Service des douanes.

2) Seront également exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, à l'exception des redevances ou taxes représentatives de service rendu :

- a) Les provisions, équipements et autres objets consommables de bord de toute origine pris sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et embarqués sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

Chaque Partie contractante peut garder les marchandises indiquées ci-dessus sous contrôle douanier.

3) Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 6. 1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

2) En exploitant les services agréés sur les routes convenues, l'entreprise désignée par une Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière entreprise exploite sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Sur chacune des routes énumérées au Tableau des routes, les services agréés auront pour objectif la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

4) Le droit pour l'entreprise désignée d'une Partie contractante d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante entre les points des routes convenues et des points situés dans des Etats tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné des transports aériens internationaux de telle sorte que la capacité soit adaptée :

- a) A la demande de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) A la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;
- c) Aux exigences d'une exploitation rentable des routes en transit.

5) La capacité à mettre en œuvre, la fréquence des services et les types d'avions à utiliser par les entreprises désignées des Parties contractantes pour l'exploitation des services agréés doivent être convenus entre les entreprises désignées des Parties contractantes sur la base des principes retenus aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus, cette entente devant recevoir l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

6) Si les entreprises désignées des Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, les points repris au paragraphe 5 seront tranchés par accord des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

7) En attendant qu'un accord intervienne entre les entreprises désignées selon le paragraphe 5 ou entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes selon le paragraphe 6 les conditions d'exploitation existantes restent en vigueur.

Article 7. 1) Les entreprises désignées soumettront pour approbation aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, trente jours au plus tard avant la mise en exploitation de leurs services respectifs, la nature des services, les types d'avions envisagés, ainsi que les horaires. La même règle s'applique par analogie aux changements éventuels ultérieurs.

2) L'autorité aéronautique de l'une des Parties contractantes fournira sur demande à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante toutes données statistiques régulières ou autres des entreprises désignées pouvant être équitablement sollicitées pour contrôler la capacité de transport offerte par une entreprise désignée par la première Partie contractante sur les routes convenues. Ces données contiendront toutes les indications nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

Article 8. Toute entreprise désignée par une Partie contractante pourra entretenir et occuper pour ses affaires son propre personnel dans les aéroports et les villes du territoire de l'autre Partie contractante dans lesquels elle a l'intention d'avoir sa représentation. Si une entreprise désignée renonce à établir une organisation propre dans les aéroports situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle chargera, autant que possible, des travaux éventuels le personnel d'un tel aéroport ou de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord.

Article 9. Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement au taux du change officiel l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire à raison du transport de passagers, de courrier et de marchandises, conformément aux dispositions en vigueur en matière de change.

Article 10. 1) Les tarifs qui sont appliqués sur les routes convenues aux passagers et aux marchandises seront établis compte tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des conditions particulières des diverses routes ainsi que des tarifs appliqués par d'autres entreprises desservant tout ou partie de la même route.

2) Les tarifs seront convenus, si possible, pour chaque route entre les entreprises désignées. A cet égard, les entreprises désignées tiendront compte des décisions applicables en vertu de la procédure pour l'établissement des tarifs fixée par l'Association de transport aérien international (I.A.T.A.), ou bien elles conviendront

de ces tarifs si possible directement entre elles, après consultation des entreprises de transport aérien d'Etats tiers qui desservent tout ou partie de la même route.

3) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pourra être abrégé dans certains cas, si les autorités aéronautiques y consentent.

4) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à convenir des tarifs, conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si une Partie contractante déclare ne pas pouvoir consentir aux tarifs qui lui ont été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes établiront ces tarifs par accord mutuel pour les routes et sections de routes sur lesquelles une entente n'a pas été réalisée.

5) Si un accord conformément au paragraphe 4 du présent article n'est pas réalisé entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, l'article 14 du présent Accord sera applicable. Tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui n'aura pas consenti à un tarif aura le droit d'exiger de l'autre Partie contractante le maintien du tarif précédemment en vigueur.

Article 11. Si besoin est, et dans l'esprit d'une étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se rapprocheront, afin de s'assurer de l'application de façon satisfaisante des dispositions du présent Accord et, le cas échéant, de convenir de modifications à apporter au Tableau des routes.

Article 12. En vue d'examiner les modifications à apporter au présent Accord ou au Tableau des routes ou d'examiner des questions d'interprétation chaque Partie contractante pourra, à tout moment, demander qu'une consultation ait lieu. Il en sera de même en ce qui concerne l'examen de l'application de l'Accord ou des modifications à apporter au Tableau des routes, si, de l'avis de l'une des Parties contractantes, la procédure prévue à l'article 11 n'a pas abouti. La consultation commencera dans un délai de soixante jours après réception de la demande par l'autre Partie contractante.

Article 13. 1) Dans le cas où une modification aura été convenue au Tableau des routes à l'issue des rencontres prévues à l'article 11 entre les autorités aéronautiques ou de consultation entre les Parties contractantes, conformément à l'article 12, cette modification entrera en vigueur après un échange de notes diplomatiques.

2) Dans le cas où les Parties contractantes s'entendraient sur des modifications du présent Accord, ces modifications entreraient en vigueur conformément aux dispositions de l'article 18.

Article 14. 1) Dans le cas où un différend, relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord, ne pourra être réglé conformément à l'article 12, il sera soumis à un tribunal arbitral, à la demande de l'une des Parties contractantes.

2) Le tribunal arbitral sera constitué *ad hoc* de telle manière que chaque Partie contractante désignera un arbitre et que ces deux arbitres choisiront comme président, d'un commun accord, le ressortissant d'un Etat tiers qui sera désigné par les gouvernements des Parties contractantes. Les arbitres devront être désignés dans les soixante jours et le président dans les quatre-vingt-dix jours après que l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre Partie contractante son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3) Si les délais prévus au paragraphe 2 du présent article ne sont pas observés, chaque Partie contractante pourra, à défaut d'un autre arrangement, prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (O.A.C.I.) de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président possède la nationalité de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est empêché par l'une ou l'autre raison, c'est au Vice-Président, ressortissant d'un pays tiers, qu'il appartiendra de procéder aux nominations nécessaires.

4) Le tribunal arbitral décidera à la majorité des voix. Ses décisions seront obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais occasionnés par l'activité de son arbitre ainsi que de sa représentation dans la procédure devant le tribunal arbitral; les frais du président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal arbitral réglera lui-même sa procédure.

Article 15. Si les deux Parties contractantes adhèrent à une même convention multilatérale générale sur les transports aériens, les dispositions de cette dernière primeront celles du présent Accord. Les pourparlers tendant à établir dans quelle mesure une convention multilatérale abroge, remplace, modifie ou complète le présent Accord auront lieu conformément à l'article 12.

Article 16. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, par notification à l'autre Partie contractante dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

La dénonciation prendra effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée, d'un commun accord, avant la fin de cette période.

Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Le présent Accord, toutes les modifications et tout échange de notes effectué conformément au paragraphe 1 de l'article 2 seront communiqués pour enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement notifié par voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

GESCHEHEN zu Bonn am 6. Mai 1976
in zwei Urschriften, jede in deutscher
und französischer Sprache, wobei jeder
Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FAIT à Bonn le 6 mai 1976, en double
exemplaire, en langue allemande et en
langue française, les deux textes faisant
également foi.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Pour la République fédérale d'Allemagne:

PETER HERMES

Für die Demokratische Volksrepublik Algerien:
Pour la République algérienne démocratique
et populaire:

M. SAHNOUN

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

AUSWÄRTIGES AMT

Bonn, den 6. Mai 1976

Exzellenz!

Ich beehre mich, Ihnen in Ausführung des Artikels 2 Absatz I des am heutigen Tage unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Volksrepublik Algerien über den Luftverkehr namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

Der Fluglinienverkehr zwischen unseren jeweiligen Hoheitsgebieten kann auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden:

FLUGLINIENPLAN

I. Fluglinien, die von dem seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

¹ Abgangspunkte	² Zwischenlandepunkte	³ Punkte im Hoheitsgebiet der Demokratischen Volksrepublik Algerien	⁴ Punkte darüber hinaus
Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Entfällt	Algier	Punkte darüber hinaus

II. Fluglinien, die von dem seitens der Demokratischen Volksrepublik Algerien bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

¹ Abgangspunkte	² Zwischenlandepunkte	³ Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland	⁴ Punkte darüber hinaus
Punkte in der Demokratischen Volksrepublik Algerien	Entfällt	Frankfurt	Punkte darüber hinaus

III. Die Punkte, die über das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland bzw. das Hoheitsgebiet der Demokratischen Volksrepublik Algerien hinaus gelegen sind, werden zu einem späteren Zeitpunkt nach dem Abkommen festgelegt.

Falls sich die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die am gleichen Tage in Kraft tritt, wie das eingangs erwähnte Abkommen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

HERMES

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Demokratischen
Volksrepublik Algerien
Herrn Mohamed Sahnoun
Bonn

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

BOTSCHAFT DER DEMOKRATISCHEN
VOLKSREPUBLIK ALGERIEN

Bonn, den 6. Mai 1976

Herr Staatssekretär!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage zu bestätigen, die wie folgt lautet:

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien mit dem in Ihrer Note enthaltenen Fluglinienplan und damit einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die am gleichen Tage wie das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Demokratischen Volksrepublik Algerien und der Bundesrepublik Deutschland über den Luftverkehr in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Staatssekretär im Auswärtigen Amt
Herrn Dr. Peter Hermes
Bonn

¹ Signed by M. Sahnoun — Signé par M. Sahnoun.

ÉCHANGE DE NOTES

I

AUSWÄRTIGES AMT¹

Bonn, le 6 mai 1976

Excellence,

J'ai l'honneur, en exécution du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République algérienne démocratique et populaire relatif au transport aérien, signé aujourd'hui, de vous proposer l'Arrangement suivant au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Les services aériens entre nos territoires respectifs pourront être assurés sur les routes fixées au Tableau des routes figurant ci-après :

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes exploitées par l'entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne :

¹ Points d'origine	² Points intermédiaires	³ Points sur le territoire de la République algérienne démocratique et populaire	⁴ Points situés au-delà
Points en République fédérale d'Allemagne	Néant	Alger	Points situés au-delà

II. Routes exploitées par l'entreprise désignée par la République algérienne démocratique et populaire :

¹ Points d'origine	² Points intermédiaires	³ Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	⁴ Points situés au-delà
Points en République algérienne démocratique et populaire	Néant	Frankfurt	Points situés au-delà

III. Les points situés respectivement au-delà du territoire de la République fédérale d'Allemagne et du territoire de la République algérienne démocratique et populaire seront déterminés ultérieurement conformément aux dispositions de l'Accord.

Si le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire déclare approuver le Tableau des routes susvisé, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse de Votre Excellence exprimant l'Accord de votre

¹ Ministère des affaires étrangères — Ministry of Foreign Affairs.

gouvernement constituent un arrangement entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord mentionné ci-dessus.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

HERMES

Son Excellence Monsieur Mohamed Sahnoun
Ambassadeur de la République algérienne
démocratique et populaire
Bonn

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

BOTSCHAFT DER DEMOKRATISCHEN
VOLKSREPUBLIK ALGERIEN

Bonn, le 6 mai 1976

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire approuve le Tableau des routes contenu dans votre note et accepte que votre note et la présente note de réponse constituent un arrangement entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord entre la République algérienne démocratique et populaire et la République fédérale d'Allemagne relatif au transport aérien, signé aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

[Signed — Signé]¹

Son Excellence Monsieur Dr. Peter Hermes
Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères
Bonn

¹ Signed by M. Sahnoun — Signé par M. Sahnoun.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ALGERIA

The Federal Republic of Germany and the People's Democratic Republic of
Algeria,

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to promote the development of air transport between their respective
territories and to further international co-operation in this field to the greatest possi-
ble extent on the basis of the principles and provisions of the Convention on Interna-
tional Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944,²

Have agreed as follows:

Article 1. 1) For the purposes of this Agreement and the route schedule,
unless the text otherwise requires:

(a) The term "territory" in relation to a State means the land areas and ter-
ritorial waters adjacent thereto, over which that State exercises its sovereignty.

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Federal
Republic of Germany, the Federal Minister of Transport and, in the case of Algeria,
the Minister for Civil Aviation or, in both cases, any person or agency authorized to
perform the functions exercised by the said authorities.

(c) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party
shall have designated by written notification to the other Contracting Party, in
accordance with article 3 of this Agreement, as being an airline which shall operate
international air services over agreed routes.

2) The terms "air service", "international air service" and "stop for non-traffic
purposes" shall have, for the purpose of this Agreement, the meanings laid down in
article 96 of the most recent text in force of the Convention on International Civil
Aviation of 7 December 1944.

Article 2. 1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting
Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled
international air services on the routes specified in the route schedule and agreed
upon in an exchange of diplomatic notes. Such services and routes shall hereinafter
be referred to respectively as "agreed services" and "specified routes".

2) Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each
Contracting Party shall enjoy, while operating agreed services on specified routes the
following rights:

(a) The right to fly across the territory of the other Contracting Party without land-
ing;

¹ Came into force on 9 June 1979, i.e., 30 days following the date on which both Governments notified each other,
through the diplomatic channel, that the required constitutional procedures had been fulfilled, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see
vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008,
p. 213.

- (b) The right to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) The right to make stops in the said territory at the points specified for that route for the purpose of setting down and taking up passengers, mail and cargo in international traffic.

Article 3. 1) Operation of the international air services on the specified routes may be started at any time, provided:

- (a) That the Contracting Party to whom the rights specified in article 2, paragraph 2, are granted, has designated an airline in writing; and
- (b) That the Contracting Party granting these rights has authorized that airline to initiate the air services.

2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article and subject to the provisions of article 10 of this Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

3) Designated airlines may be required by the aeronautical authorities of the Contracting Party granting these rights to satisfy it that they are qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to govern the operation of commercial airlines.

4) Each Contracting Party may withhold the exercise of the rights provided for in article 2 of this Agreement from any airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals or corporations of that Contracting Party.

Article 4. 1) Each Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with article 3, paragraph 2, of this Agreement, in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights, or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. This shall also apply if the proof referred to in article 3, paragraph 4, is not furnished. However, each Contracting Party shall exercise this right only after consultations, as provided for in article 12 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of restrictive conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

2) Each Contracting Party shall have the right, by means of written notification to the other Contracting Party, to replace, subject to the provisions of article 3 of this Agreement, an airline which it has designated by another airline.

Article 5. 1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco), shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar fees and charges, on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported. The aircraft shall remain subject to possible inspection by the customs authorities.

2) The following shall also be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar fees and charges, with the exception of fees or charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores, equipment and other supplies, of any origin, taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants for aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.

Each Contracting Party may keep the materials referred to above under customs control.

3) Regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or have been the subject of a customs declaration.

Article 6. 1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services.

2) In operating the agreed services on the specified routes, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3) On each of the routes specified in the route schedule, the agreed services shall have as their objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for international air service originating from or bound for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

4) The right of the designated airline of a Contracting Party to take up or set down passengers, mail and cargo on its international air service in the territory of the other Contracting Party between points along the specified routes and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that capacity is related to:

- (a) The traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;
- (b) The traffic demand existing in the areas traversed, with due regard to local and regional air services;
- (c) The requirements of an economical operation of transit routes.

5) The capacity to be provided, the frequency of services and the types of aircraft to be used by the designated airlines of the Contracting Parties for operating the agreed services must be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties on the basis of the principles laid in paragraphs 1 to 4 above. Such an agreement must have the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

6) If the designated airlines of the Contracting Parties do not reach agreement, the matters referred to in paragraph 5 shall be settled by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

7) Until such time as an agreement is reached between the designated airlines in accordance with paragraph 5, or between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in accordance with paragraph 6, the existing conditions of operation shall continue to apply.

Article 7. 1) The designated airlines shall submit for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties, not later than 30 days prior to starting their respective services, the nature of such services, the types of aircraft to be used, and the timetables. The same procedure shall apply, *mutatis mutandis*, to any subsequent changes.

2) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statistical data on the designated airlines as may reasonably be required for the purpose of reviewing the capacity provided by a designated airline of the first Contracting Party on the specified routes. Such data shall include all the information necessary for determining the volume, origin and destination of such traffic.

Article 8. Each airline designated by either Contracting Party may maintain and employ its own personnel for its business transactions in the airports and cities in the territory of the other Contracting Party where it intends to maintain its agency. If a designated airline refrains from establishing its own organization at airports in the territory of the other Contracting Party, it shall have its work performed, so far as possible, by the personnel of such airports or of an airline designated by the other Contracting Party in accordance with article 3, paragraph 1, subparagraph (a), of this Agreement.

Article 9. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of its receipts over expenditure earned in its territory from the carriage of passengers, mail and cargo, in accordance with the exchange regulations in force.

Article 10. 1) The rates for passengers and cargo on the specified routes shall be established with due regard to all relevant factors, including the cost of operation, reasonable profit, special characteristics of the various routes and the rates charged by other airlines serving all or part of the same route.

2) The rates shall, if possible, be agreed for each route between the designated airlines concerned. For this purpose the designated airlines shall be guided by such decisions as are applicable under the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (IATA), or shall, if possible, agree on such rates directly among themselves after consulting with airlines of third countries which operate over the same routes or parts thereof.

3) Any rates so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than 30 days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

4) If no agreement is reached between the designated airlines in accordance with paragraph 2 above, or if one of the Contracting Parties does not consent to the rates submitted for its approval in accordance with paragraph 3 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall jointly establish these rates for routes or parts thereof on which there is no agreement or consent.

5) If no agreement as envisaged in paragraph 4 above is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, article 14 of this Agreement shall apply. Until such time as an arbitral award has been rendered, the Contracting Party which has withheld its consent to a given rate shall be entitled to require the other Contracting Party to maintain the rate previously in effect.

Article 11. Whenever necessary, and in a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other with a view to ensuring the satisfactory implementation of the provisions of this agreement and, where necessary, to agreeing on amendments to the route schedule.

Article 12. Either Contracting Party may, at any time, request a consultation with the other Contracting Party in order to discuss amendments to this Agreement or to the route schedule, or to discuss points of interpretation. This shall also apply to discussions on the implementation of the Agreement or of amendments to the route schedule if, in the view of one of the Contracting Parties, the procedure referred to in article 11 has failed. The consultation shall begin within 60 days from the date on which the other Contracting Party receives the request.

Article 13. 1) Where an amendment to the route schedule is agreed on as a result of the meetings referred to in article 11 between the aeronautical authorities, or of consultations between the Contracting Parties under article 12, the amendment shall enter into force after an exchange of diplomatic notes.

2) Where the Contracting Parties agree on amendments to this Agreement, such amendments shall enter into force in accordance with article 18.

Article 14. 1) If a dispute relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with article 12, it shall be submitted to an arbitral tribunal if one of the Contracting Parties so requests.

2) The arbitral tribunal shall be constituted on an *ad hoc* basis in such a manner that each of the Contracting Parties shall designate one arbitrator, and the two arbitrators shall agree on a national of a third country who shall be designated as chairman by the Governments of the Contracting Parties. The arbitrators shall be designated within 60 days and the chairman within 90 days following notification by either Contracting Party to the other of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

3) In the event of failure to comply with the time-limits prescribed in paragraph 2 above, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary designations. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented, the Vice-President, if he is a national of a third country, shall make the necessary designation.

4) The decision of the arbitral tribunal shall be by majority vote and shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and of its representation at the arbitral proceedings. The cost of

the chairman and the other incidental costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 15. If both Contracting Parties accede to a general multilateral air transport convention, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Any discussion aimed at determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by a multilateral convention shall take place in accordance with article 12 above.

Article 16. Either Party may, at any time, denounce this Agreement by notifying the other. Such notification shall be simultaneously transmitted to the International Civil Aviation Organization.

If denounced, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the date of receipt of the notification by the other Contracting Party, unless the notification is withdrawn by agreement before the end of the said period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notification shall be deemed to have been received 15 days after it is received at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 17. This Agreement, any amendments thereto and any exchange of notes under article 2, paragraph I, shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 18. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the two Governments have notified each other through the diplomatic channel that the respective constitutional requirements for such entry into force have been fulfilled.

DONE at Bonn, on 6 May 1976, in duplicate in the German and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

PETER HERMES

For the People's Democratic Republic of Algeria:

M. SAHNOUN

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 6 May 1976

Sir,

I have the honour to propose to you, pursuant to article 2, paragraph 1, of the Air Transport Agreement signed today between the Federal Republic of Germany

and the People's Democratic Republic of Algeria, the following Arrangement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany:

The air services between our respective territories may be operated on the routes specified in the following route schedule:

ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated by the airline designated by the Federal Republic of Germany:

<i>1</i> Points of origin	<i>2</i> Intermediate points	<i>3</i> Points in the territory of the People's Democratic Republic of Algeria	<i>4</i> Points beyond
Points in the Federal Republic of Germany	None	Algiers	Points beyond

II. Routes to be operated by the airline designated by the People's Democratic Republic of Algeria:

<i>1</i> Points of origin	<i>2</i> Intermediate points	<i>3</i> Points in the territory of the Federal Republic of Germany	<i>4</i> Points beyond
Points in the People's Demo- cratic Republic of Algeria	None	Frankfurt	Points beyond

III. The points situated beyond the territory of the Federal Republic of Germany and the territory of the People's Democratic Republic of Algeria, respectively, shall be subsequently determined in accordance with the Agreement.

If the Government of the People's Democratic Republic of Algeria agrees with the above route schedule, this note together with your note of reply expressing the agreement of your Government shall constitute an arrangement between our Governments to enter into force on the same day as the aforesaid Agreement.

Accept, Sir, etc.,

[Signed]

HERMES

His Excellency Mr. Mohamed Sahnoun
Ambassador of the People's Democratic Republic
of Algeria
Bonn

II

EMBASSY OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Bonn, 6 May 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the People's Democratic Republic of Algeria endorses the route schedule specified in your note and agrees that your note, together with the present note of reply, shall constitute an arrangement between our Governments, to enter into force the same day as the Air Transport Agreement signed today between the People's Democratic Republic of Algeria and the Federal Republic of Germany.

Accept, Sir, etc.

[M. SAHNOUN]

His Excellency Dr. Peter Hermes
Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs
Bonn

No. 18806

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
IRAQ**

**Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed
at Baghdad on 10 May 1977**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 May 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
IRAQ**

**Accord relatif aux transports aériens (avec échange de
notes). Signé à Bagdad le 10 mai 1977**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mai 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK IRAK ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Irak,
in dem Wunsche, den Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber
hinaus zu regeln,
haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

a) „Luftfahrtbehörde“: in Bezug auf die Republik Irak den Minister of Communications von Irak; in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr; oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist.

b) „Bezeichnetes Unternehmen“: ein Luftverkehrsunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 1 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

c) „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nicht gewerblichen Zwecken“ dasselbe wie in den Artikeln 2 und 96 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt mit ihren für beide Vertragsparteien geltenden Änderungen.

Artikel 2. (1) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsparteien berechtigt sind, internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist.

(2) Vorbehaltlich der Einschränkungen, die in dem Notenwechsel nach Absatz 1 niedergelegt sind, gewährt jede Vertragspartei der anderen Vertragspartei zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch das bezeichnete Unternehmen auf den nach Absatz 1 festgelegten Linien:

- das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen; und
- das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet an den Punkten, die in den nach Absatz 1 festgelegten Linien aufgeführt sind, zu landen, um Fluggäste, Post und/oder Fracht gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

Artikel 3. (1) Der Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 1 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn:

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 2 genannten Rechte gewährt sind, ein Unternehmen schriftlich bezeichnet hat; und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Recht gewährt, wird vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich des Artikel 9 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich erteilen.

(3) Jede Vertragspartei kann von einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und sonstige Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Jede Vertragspartei kann einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen.

Artikel 4. (1) Jede Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn das bezeichnete Unternehmen die Gesetze und sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die sich daraus ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Absatz 4 nicht gebracht wird. Von diesem Recht wird jede Vertragspartei nur nach einer Konsultation nach Artikel 12 Gebrauch machen, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Jede Vertragspartei hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes unter den Voraussetzungen des Artikels 3 zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 5. Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6. (1) Treibstoffe, Schmieröle, übliche Luftfahrzeugausrüstungsgegenstände, Ersatzteile und Bordvorräte, die durch das bezeichnete Unternehmen der einen Vertragspartei oder in seinem Auftrag in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingebracht oder dort an Bord eines Luftfahrzeugs genommen werden und ausschließlich zur Verwendung durch Luftfahrzeuge der erstgenannten Vertragspartei bestimmt sind, werden in Bezug auf Zölle, sonstige bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobene Abgaben, Inspektionsgebühren und besondere Verbrauchsabgaben keiner weniger günstigen Behandlung unterworfen als die anderer Unternehmen in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr.

(2) Die Luftfahrzeuge des bezeichneten Unternehmens einer Vertragspartei, Treibstoffe, Schmieröle, übliche Ausrüstungsgegenstände, Ersatzteile und Bordvorräte, die an Bord eines solchen Luftfahrzeugs verbleiben, bleiben in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von Zöllen, Inspektionsgebühren und ähnliche

Abgaben frei, auch wenn diese Bestände an Bord des Luftfahrzeugs auf Flügen über diesem Hoheitsgebiet verwendet oder verbraucht werden. Werden diese Materialien, mit Ausnahme von Treibstoffen und Schmierölen, die nicht entladen werden dürfen, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei entladen, so unterliegen sie den jeweiligen zollrechtlichen Vorschriften.

(3) Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die beim Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs verwendet werden, können auf Flughäfen, die von den bezeichneten Unternehmen angefliegen werden, zu den vorher festgesetzten Lagergebühren unter Zollüberwachung gelagert werden.

Artikel 7. (1) Dem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, den Fluglinienverkehr auf jeder nach Artikel 2 Absatz 1 festgelegten Linie zu betreiben.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 1 festgelegten Linien hat ein bezeichnetes Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht zu nehmen, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 1 festgelegten Linien soll vor allem dazu dienen, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, die das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 1 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, ist im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so auszuüben, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist:

- a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat;
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs;
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebes der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

Artikel 8. (1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens dreissig Tage vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 1 festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Entsprechendes gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei wird der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 2 Absatz 1 festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 9. (1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Absatz 1 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleichen Linien ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt. Bei der Festsetzung der Tarife sind folgende Punkte zu beachten:

1. Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie zwischen den beteiligten bezeichneten Unternehmen vereinbart. Hierbei sollen sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen richten, die aufgrund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen sollen nach einer Beratung mit Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleichen Linien ganz oder teilweise betreiben, die Tarife wenn möglich unmittelbar miteinander vereinbaren.

2. Die auf diese Weise vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens dreissig Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

3. Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Vereinbarung nach Punkt 1 nicht zustande, oder erklärt sich eine Vertragspartei mit den ihr nach Punkt 2 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustande gekommen ist, in gegenseitigem Einvernehmen festsetzen.

4. Wird zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien ein Einvernehmen nach Punkt 3 nicht erzielt, so findet Artikel 13 Anwendung. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, hat die Vertragspartei, die sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt hat, das Recht, von der anderen Vertragspartei die Aufrechterhaltung des vorher in Kraft befindlichen Tarifs zu verlangen.

Artikel 10. Tritt ein von beiden Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 12 statt.

Artikel 11. Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 12. (1) Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder der Fluglinienpläne und damit zusammenhängender Angelegenheiten kann eine Vertragspartei jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Auslegung und Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 11 ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt innerhalb von sechzig Tagen nach Eingang des Antrages.

(2) Vereinbarte Änderungen dieses Abkommens mit Ausnahme von Änderungen des Fluglinienplans treten entsprechend dem in Artikel 16 vorgesehenen Verfahren in Kraft.

(3) Änderungen des Fluglinienplans treten in Kraft, sobald sie durch Notenwechsel zwischen den Regierungen der Vertragsparteien entsprechend Artikel 2 Absatz 1 vereinbart sind.

Artikel 13. (1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 12 beigelegt werden kann, ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von sechzig Tagen, der Obmann innerhalb von neunzig Tagen zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennung vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für beide Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitgliedes sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 14. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich kündigen; das Abkommen tritt ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Artikel 15. Dieses Abkommen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 1 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) zur Registrierung mitgeteilt.

Artikel 16. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt dreissig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bagdad am 10 Mai 1977 christlicher Zeitrechnung, was dem 22 Jamadi el Ula 1397 mohammedanischer Zeitrechnung entspricht, in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei Meinungsverschiedenheiten ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

[Signed — Signé]

FRITZ C. MENNE
Botschafter im Irak

Für die Republik Irak:

[Signed — Signé]

ASKER MAHMUD RIDHA
Staatssekretär des irakischen
Verkehrsministeriums

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Exzellenz,

Ich beehre mich, auf Artikel 2 des heute unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Irak Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit dem genannten Abkommen geführt worden sind, ist Einvernehmen darüber erzielt worden, daß der Fluglinienverkehr auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden kann:

FLUGLINIENPLAN

I. Fluglinien, die von dem seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

¹ Abgangspunkte	² Zwischenlandpunkte	³ Punkte im Hoheitsgebiet der Republik Irak	⁴ Punkte darüber hinaus
Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Wien oder Prag Rom oder Budapest Athen oder Belgrad Sofia Istanbul oder Ankara Nicosia Beirut oder Damaskus	Bagdad oder Basra	Teheran und darüber hinaus

Das bezeichnete Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland kann auf der genannten Linie alle Verkehrsrechte zwischen sämtlichen Punkten nach und von Irak in Anspruch nehmen mit Ausnahme der fünften Freiheit zwischen Irak einerseits und Beirut, Damaskus, Istanbul, Ankara und Teheran andererseits.

II. Fluglinien, die von dem seitens der Republik Irak bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

¹ Abgangspunkte	² Zwischenlandpunkte	³ Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland	⁴ Punkte darüber hinaus
Punkte in der Republik Iraq	Damaskus oder Beirut Nicosia oder Athen Istanbul oder Sofia Rom oder Mailand Wien oder Prag Belgrad oder Budapest Genf oder Zürich	München oder Frankfurt	London und darüber hinaus

Das bezeichnete Unternehmen der Republic Irak kann alle Verkehrsrechte zwischen sämtlichen Punkten nach und von der Bundesrepublik Deutschland in Anspruch nehmen mit Ausnahme der fünften Freiheit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Wien.

III. Ein bezeichnetes Unternehmen kann nach seiner Wahl einen oder mehrere Punkte auf einer festgelegten Linie auslassen, wenn der Abgangspunkt dieser Linie im Hoheitsgebiet der Vertragspartei liegt, die das Unternehmen bezeichnet hat.

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklärt. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen ließen, ob die Regierung der Republik Irak diesem Fluglinienplan ebenfalls zustimmt. Bejahendenfalls gelten diese Note und Ihre Antwortnote als Vereinbarung zwischen unseren Regierungen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Bagdad, den [10. Mai 1977]

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Herrn Staatssekretär
des irakischen Verkehrsministeriums
Bagdad

¹ Signed by Fritz C. Menne — Signé par Fritz C. Menne.

II

DER STAATSEKRETÄR DES IRAKISCHEN VERKEHRSMINISTERIUMS

Exzellenz,

Ich beehre mich den Empfang Ihres Schreibens vom 10. Mai 1977 zu bestätigen, das wie folgt lautet:

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen das Einverständnis meiner Regierung mit dem Inhalt dieses Schreibens zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Bagdad, den 10. Mai 1977

*[Signed — Signé]*¹

Seiner Exzellenz dem Herrn Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland
Bagdad

¹ Signed by Asker Mahmud Ridha — Signé par Asker Mahmud Ridha.

أما للمرعية الجوية المحيطة ان تحذف اي اعمت نقطة واحدة أو أكثر من النقاط الواقعة على السبل الجوية المحيطة على سردا وتوفى نقطة البداية لذلك السبل في اراضي الطرف المتعاقد الذي عين المرعية الجوية •

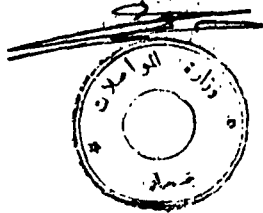
لي ال رد بأادتكم علما بان حكومة جمهورية المانيا الاتحادية تراعى على جدول السبل المنزه عنه اعمتة •

اكثر ممتنا لو تفق لمن باعلامي فيما اذا تراعى حكومة الجمهورية العراقية اينما على السبل جدول نفسه • فاذا كان ا. وكذلك فتحت هذه المذكرة ويوافق عليها بمثابة اتفاق بين حكومتينا ((

ات رذ بتأييد مرافقة حكومتنا على مستويات كتابكم المذكرة اعنه •

اريدوا ان تتفعلوا ياد احب السيادة ببول تجديد فائن احترامنا •

بغداد في ١٠/٥/١٩٧٧



سيادة سفير جمهورية المانيا الاتحادية
بغداد

ايصاد / ٦ / ٤

II

وكيل وزارة العراق . . . العراقية

• احب السيد

اتنوه بتأييد امتداد كتابكم المؤرخ في
الذي يقراء فلا تسي

{ اتنوه بار التبر الى المادة ١٠ من اتفاق النقل الجوي بين جمهورية ألمانيا الاتحادية
والجمهورية العراقية الموقر في اثناء المفاوضات التي دارت بشأن الاتفاق المحسوس
عنه انه كان قد اثير على ممارسة الخدمات الجوية على السبل المحيطة في جدول السبل
الانسائي :-

جدول السبل

١- السبل التي تملكها المؤسسة الجوية التي تخيلها جمهورية ألمانيا الاتحادية

١	٢	٣	٤
نقاط البداية	نقاط متوسطة	نقاط في اقليم الجمهورية العراقية	نقاط ما وراء ذلك

نقاط في جمهورية ألمانيا الاتحادية	فيينا او براغ روما او بودابست اثينا او بلنراد دوفينا استنبول او انقره نيوشيا بيروت او دمشق	بغداد أو البحرة	دوران وما وراءها
--------------------------------------	--	-----------------------	------------------

تتمتع المؤسسة الجوية المعنية من جانب جمهورية ألمانيا الاتحادية بجميع حقوق
النقل بين جميع النقاط الى العراق ومنه على السبل الجوي المبين اعنه عدا حق استعمال
الخدمة الخامسة بين العراق من جهة بيروت، ودمشق واستنبول وانقرة و العراق من جهة اخرى •
٢- السبل التي تملكها المؤسسة الجوية المعنية من جانب الجمهورية العراقية :-

١	٢	٣	٤
نقاط البداية	نقاط متوسطة	نقاط في اقليم جمهورية ألمانيا الاتحادية	نقاط ما وراء ذلك

نقاط في الجمهورية العراقية	دمشق او بيروت نيوشيا او اثينا استنبول او صوفيا روما او ميانو فيينا او براغ بلراد او بودابست جندي او زرينج	ميونيخ أو فرانكفورت	لندن وما وراءها
-------------------------------	---	---------------------------	-----------------

تتمتع المؤسسة الجوية المعنية من جانب الجمهورية العراقية بجميع حقوق النقل
جميع النقاط الى جمهورية ألمانيا الاتحادية ومنها عدا حق استعمال الخدمة الخامسة
جمهورية ألمانيا الاتحادية وفيه

تتمتع المؤسسة الجوية المعنية من جانب جمهورية ألمانيا الاتحادية بجميع حقوق النقل بين جميع النقاط الى العراق ومنه على السبيل الجوي المبين اعلاه عدا حق استعمال الحرية الخامسة بين العراق من جهة بيروت ودمشق واستنبول وانقرة وطهران من جهة اخرى •
٢- السبل التي تملكها المؤسسة الجوية المعنية من جانب الجمهورية العراقية

نقاط البداية	نقاط متوسطة	نقاط في اقليم جمهورية ألمانيا الاتحادية	نقاط ماوراء الهند
نقاط في الجمهورية العراقية	دمشق أو بيروت نيقوسيا أو اثينا استنبول او صوفيا روما أو ميلانو فيينا أو براغ بلغراد أو بودابست جنيف أو لوزان	ميونيخ أو فرانكفورت	لندن وماوراء الهند ١

((ينصح لظفا))

تتمتع المؤسسة الجوية المعنية من جانب الجمهورية العراقية بجميع حقوق النقل بين جميع النقاط الى جمهورية ألمانيا الاتحادية ومنها عدا حق استعمال الحرية الخامسة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية وفرنسا •
٣- للمؤسسة الجوية المعنية ان تحذف ان شامت نقطة واحدة او اكثر من النقاط الواقعة على السبل الجوية المعنية على شرط وثق نقطة البداية لذلك السبل في اراضي الطرف المتعاقد الذي هي المؤسسة الجوية •
لي الشرف بأحاطتكم فلما بان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية توافق على جدول السبل المقترحة منه اصلاحه •
اكون معتنا لو تفضلتم بأفلاحي فيينا اذا توافق حكومة الجمهورية العراقية ايضا على الجدول نفسه •
فاذا كان الامر كذلك فتعتبر هذه المذكرة وجوابكم عليها بمثابة اتفاق بين حكومتنا •
ارجو ان تتفضلوا بقبول تجديد طاق احترامنا •

بغداد في ١٠/٥/١٩٧٧

وكيل وزارة المواصلات العراقي

F C Mlle 10/5

حرر في بغداد في هذا اليوم الثاني والحشرين من شهر جمادى الاولى
 ١٣٩٧ هجرية المصادف لليوم العاشر من شهر ايار
 ١٩٧٧ ميلادية بنسختين اصليتين باللغات الالمانية والحريرية
 والانكليزية وتكون كافة النصوص ملزمة • وفي حالة الاختلاف في تفسير
 النص الالمانى او الحربى يعتبر النص الانكليزى هو النص المنسول عليه •

عن حكومة جمهورية المانيا الاتحادية
 فرترس كارل مينيه
 سفير جمهورية المانيا الاتحادية
 في بغداد

عن حكومة الجمهورية العراقية
 عسكر محمود رضا
 وكيل وزارة المواصلات




EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

سفير جمهورية المانيا الاتحادية
 صاحب السيادة

اشرف بان اظهر الى المادة ٢ من اتفاق النقل الجوى بين جمهورية المانيا الاتحادية
 والجمهورية العراقية الموقع عليه اليوم في اثناء المفاوضات التي دارت بشأن الاتفاق المحسوس
 اعلاه كان قد اطلق على ممارسة الخدمات الجوية على السهل المعنية في جدول السهل الاتمهي

جدول السهل

(السهل التي تسلكها المؤسسة الجوية التي تعينها جمهورية المانيا الاتحادية

نقاط البداية	نقاط متوسطة	نقاط في اقليم الجمهورية العراقية	نقاط ما وراءها
نقاط في جمهورية المانيا الاتحادية	فيينا أو براغ روما أو بودابست افينا أو بلغراد سوفيا استنبول أو انقره نيقوسيا بهرت أو دمشق	بغداد أو البصرة	طهران وما وراءها

المجلس هذا من جسية احد الطرفين المتعاقدين اولا يمكنه لاي سبب
 آخر القيام بهذا الواجب فيتولى نائبه في الوظيفة اجراء التعيينات اللازمة •
 (٤) تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الاصوات • وتكون هذه القرارات ملزمة
 لكلا الطرفين المتعاقدين ويتحمل كل طرف متعاقد نفقات عضوه وكذلك نفقات
 تمثيله في الدعاوى المحالة الى هيئة التحكيم • اما نفقات الرئيس واى
 نفقات اخرى فيتحملها بالتساوى كلا الطرفين المتعاقدين وتحدد هيئة التحكيم
 فيما يخص جميع النواحي الاخرى اجراءاتها الخاصة •

المادة الرابعة عشرة

—————

لكل من الطرفين المتعاقدين في اى وقت يشاء ان يشعر خطيا الطرف
 المتعاقد الاخر برغبته في انهاء هذا الاتفاق وفي هذه الحالة ينتهي العمل
 بهذا الاتفاق بعد مضي سنة واحدة من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الاخر
 الاشعار •

المادة الخامسة عشرة

—————

يبلغ هذا الاتفاق والمذكرات المتبادلة بموجب الفقرة (١) من المادة الثانية
 منه وكل تعديل يجرى عليهما الى منظمة الطيران المدني الدولية •

المادة السادسة عشرة

—————

- (١) يبرم هذا الاتفاق وفق القوانين المرعية لدى الطرفين ويتم تبادل وثائق الابرار
 باسرع وقت ممكن في بسون •
- (٢) يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد مرور ثلاثين يوما على تبادل وثائق الابرار •
 واثباتا لذلك فقد رفق الموضان المخولان من قبل حكومتيهما على هذا
 الاتفاق •

المادة الثانية عشرة

—————

- (١) لاى طرف متعاقد ان يطلب في اى وقت اجراء التشاور لغرض بحث تعديلات هذا الاتفاق او جداول السبل وكلما يتعلق بهما • وينطبق هذا كله على بحسب مايتعلق بتفسير وتطبيق هذا الاتفاق اذا ارتأى أى طرف متعاقد ان تبادل الاراء في نطاق المادة الحادية عشرة لم يكن ناجحا • وتبدأ مثل هذه المشاوراتخلال مدة ستين يوما من تاريخ تسلم هذا الطلب •
- (٢) باستثناء تعديلات جدول السبل فإن أى تعديلات يتفق عليها لهذا الاتفاق ستدخل حيز التنفيذ وفقا للاجراء الوارد في المادة (١٦) من هذا الاتفاق •
- (٣) اى تعديلات لجدول السبل ستدخل حيز التنفيذ حال تأييدها بتبادل المذكرات بين حكومتي الطرفين المتعاقدين وفقا للفقرة (١) من المادة الثانية من هذا الاتفاق •

المادة الثالثة عشرة

—————

- (١) في حالة نشوء اى خلاف من جراء تفسيرها وتطبيق هذا الاتفاق لايمكن تسويته حسب المادة (١٢) منه فيعرض ذلك الخلاف على هيئة تحكيم بطلب من أى طرف متعاقد •
- (٢) تؤسس هيئة التحكيم هذه في كل حالة من الحالات بحيث تضم عضوا واحدا يتم تعيينه من قبل كل طرف متعاقد ويتفق هذان العضوان بعد ذلك على اختيار احد رعايا دولة ثالثة ليكون رئيسا للهيئة يعين من قبل حكومتي الطرفين المتعاقدين • ويعين العضوان خلال مدة ستين يوما والرئيس خلال مدة تسعين يوما بعد قيام اى طرف متعاقد بأخبار الطرف المتعاقد الاخر برغبته لاجل حالة الخلاف الى التحكيم •
- (٣) اذا لم تراعى المدتان المنصوص عليهما في الفقرة (٢) من هذه المادة فيجوز لاى طرف متعاقد في حالة عدم وجود اتفاق يخص ذلك ان يدعو رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولية للقيام بالتعيينات الضرورية واذا كان رئيس

- (٢) في حالة عدم التوصل الى اتفاق بين مؤسسات الطيران المعنية بمقتضى الفقرة (١) اعلاه او اذا لم يوافق احد الطرفين المتعاقدين على الاجور المقدمة له للمصادقة عليها بمقتضى الفقرة (٢) من هذه المادة تقوم سلطات الطيران التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين عن طريق الاتفاق المشترك بتحديد تلك الاجور الخاصة بالسبل الجوية او بأجزاء منها التي حصل بشأنها الخلاف او عدم الرضاء •
- (٤) اذا لم يحصل اتفاق حسب ما هو مبين في الفقرة (٢) من هذه المادة بين سلطات الطيران التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين فتطبق احكام المادة (١٣) من هذا الاتفاق • والى حين صدور حكم من قبل المحكمين يحق للطرف المتعاقد الذي لم يرض عن اجره ما ان يطلب من الطرف المتعاقد الاخر الابقاء على الاجور المعمول بها سابقا •

المادة العاشرة

—————

- في حالة دخول اتفاقية عامة للنقل الجوي متعددة الاطراف قبلها ككلا الطرفين المتعاقدين في حيز التنفيذ ترجح احكام الاتفاقية المتعددة الاطراف •
- واية مباحثات يقصد منها تحديد مدى انتماء هذا الاتفاق او تعويضه أو تعديله او اكتماله باحكام الاتفاقية المتعددة الاطراف يجب ان تجرى بمقتضى المادة (١٢) من هذا الاتفاق •

المادة الحادية عشرة

—————

- يجرى تبادل الاراء كلما دعت الحاجة الى ذلك بين سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين من اجل تحقيق تعاون وثيق واتفاق فيما بينهما في جميع الامور المتعلقة بتطبيق وتفسير هذا الاتفاق •

الخدمة وأنواع الطائرات المقرر استعمالها وجداول مواعيد الطيران وينطبق ذلك على التغييرات التي تحصل بعد ذلك •

(٢) على سلطات الطيران لكل من الطرفين المتعاقدين ان تزود سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الاخر بناءً على طلبها بالمعلومات الاحصائية الدروية التي يحتاج اليها ضمن حدود المعقول لغرض اعادة النظر في سعة النقل المهيأة من قبل اية مؤسسة جهة معينة تابعة للطرف المتعاقد الاخر على السهل المعينة بموجب الفقرة (١) من المادة الثانية من هذا الاتفاق ويجب ان تتضمن هذه البيانات كافة المعلومات المطلوبة لمعرفة مقدار النقل المحمول ومنشأ هذا النقل والجهة المقصودة •

المادة التاسعة

—————

عد تحديد الاجور التي تفرض لنقل الركاب والبضائع على السهل المعينة بموجب الفقرة (١) من المادة الثانية من هذا الاتفاق يجب أن تؤخذ بنظر الاعتبار جميع العوامل لكلفة التشغيل والريح المعقول وخصائص مختلف السهل الجوية والاجور المفروضة من قبل اية مؤسسة جوية اخرى تعمل على نفس السهل الجوية او اجزاء منها • وفي تحديد هذه الاجور تراعى احكام الفقرات التالية :-

(١) يتم الاتفاق بين المؤسسات الجوية المعينة ذات العلاقة على اجور كل سهيل جوى ان أمكن ولهذا الغرض تسترشد المؤسسات الجوية بالقرارات القابلة للتطبيق وفق اجراءات منظمة النقل الجوى الدولية او انما تتفق على هذه الاجور فيما بينهما مباشرة ان أمكن بعد التشاور مع مؤسسات جوية تابعة لاقطار ثالثة تعمل على السهل الجوية او اجزاء منها •

(٢) تقدم لاجل المصادقة اية اجور يتم الاتفاق عليها بالطريقة المذكورة السهل سلطات الطيران التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين وذلك قبل ثلاثين يوماً على الاقل من الموعد المقترح للعمل بهذا • الاجور ويجوز في حالات خاصة تقليص هذه المدة اذا وافقت سلطات الطيران على ذلك •

المادة السابعة

—————

- (١) تتاح فرص عادلة ومنكافئة للمؤسسات الجوية المعنية من قبل الطرفين المتعاقدين لغرض تشغيل خدمات جوية على اى سبيل جوى معين بموجب الفقرة (١) من المادة الثانية من هذا الاتفاق .
- (٢) على اية مؤسسة جوية معينة تابعة لاحد الطرفين المتعاقدين ان تأخذ بنظر الاعتبار عند تشغيل خدمات دولية على السبل المعنية بموجب الفقرة (١) من المادة الثانية من هذا الاتفاق مصالح اية مؤسسة جوية معينة تابعة للطرف المتعاقد الاخر بحيث لا تؤثر بصورة غير اصولية على الخدمات الجوية التي تقوم المؤسسة الجوية الاخيرة بتشغيلها على نفس السبل الجوية او اجزاء منها .
- (٣) يجب ان يكون الهدف الاول للخدمات الجوية الدولية المشغلة على السبل المعنية بموجب الفقرة (١) من المادة الثانية من هذا الاتفاق توفير قابلية نقل تكفي لمواجهة المتطلبات المتوقعة للنقل من وإلى اقليم الطرف المتعاقد الذى قام بتعيين مؤسسة جوية . وتطرس هذ • المؤسسة عمليات النقل بين نقاط سبيل جوى معين بموجب الفقرة (١) من هذا الاتفاق تقع في اقليم الطرف المتعاقد الاخر وبين نقاط في اقطار ثالثة بشكل تأخذ معه بنظر الاعتبار الامور المهيئة ادناه من اجل تطوير النقل الجوى تطورا منظما .
- أ) احتياجات النقل من وإلى اقليم الطرف المتعاقد الذى عين المؤسسة الجوية .
- ب) احتياجات النقل القائمة في المناطق التي تمر خلالها الخدمات الجوية على أن تؤخذ بنظر الاعتبار الخدمات الجوية المحلية والاقليمية .
- ج) مقتضيات التشغيل الاقصادى لسبل النقل المباشرة .

المادة الثامنة

—————

- (١) على المؤسسات الجوية المعنية ان تبلغ سلطات الطيران التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين قبل ثلاثين يوما على الاقل من موعد افتتاح الخدمات الجوية على السبل المعنية بموجب الفقرة (١) من المادة الثانية من هذا الاتفاق بسـوع

العادة الخامسة



أن الاجور التي تستوفى في اقليم اى من الطرفين المتعاقدين لقسما
استعمال المطارات وتسهيلات الطيران الاخرى من قبل الطائرات المعينة من
الطرف المتعاقد الاخر لا تزيد على ما يستوفى من الطائرات الوطنية العاملة في
خدمات جوية دولية مطالسة •

العادة السادسة



- (١) تعامل تجهيزات الوقود والزيوت والمعدات الاعتيادية للطائرات والادوات
الاحتياطية ومدخرات الطائرة التي توضع فيها او تؤخذ منها في اقليم أحد
الطرفين المتعاقدين من قبل المؤسسة الجوية المعينة من قبل الطرف المتعاقد
الاخر والمعدة حصرا لاستعمالها من قبل طائرات هذا الطرف معاملة لا تقل
عن المعاملة الممنوحة للمؤسسات الجوية العاملة في المصالح الجوية الدولية
وذلك فيما يتعلق بالرسوم الكمركية والاجور الاخرى المفروضة على استيراد
البضائع وتصديرها او مرورها واجور الفحص والاستهلاك •
- (٢) تعفى طائرات المؤسسة الجوية المعينة من قبل احد الطرفين المتعاقدين
وتجهيزات الوقود والزيوت والمعدات الاعتيادية للطائرة والادوات الاحتياطية
ومدخرات الطائرة المحمولة داخل الطائرات الذكورة من الرسوم الكمركية
واجور الفحص والرسوم والاجور المماثلة في اقليم الطرف المتعاقد الاخر حتى
ولو استعملت هذه التجهيزات او استهلكت من قبل هذه الطائرات فسي
طيرانها في هذا الاقليم • واذا افرغت هذه المواد في اقليم الطرف الاخر
باستثناء الوقود والزيوت التي لا يجوز افراغها فعدت تكون هذه المواد المفرقة
خاضعة للقوانين الكمركية المختصة •
- (٣) يمكن تخزين الادوات الاحتياطية والادوات الاعتيادية ومدخرات الطائرة فسي
المطارات التي تستعمل من قبل المؤسسات الجوية المعينة وذلك بالايجور
المقررة للتخزين وتحت اشراف سلطات الكمارك •

- (٣) لاى من الطرفين المتعاقدين ان يطلب من مؤسسة النقل الجوى المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر اثبات اهليتها للايفاء بالمتطلبات المنصوص عليهما في قوانين وانظمة الطرف المتعاقد الاول الخاصة بتنظيم النقل الجوى لدولي •
- (٤) لاى من الطرفين المتعاقدين ان يمنع مؤسسة النقل الجوى المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر من ممارسة الحقوق المنصوص عليها في المادة الثانية من هذا الاتفاق في حالة عجز مؤسسة النقل الجوى هذه عند الطلب اليها بأن تثبت بأن جزء كبيراً من ملكيتها والسيطرة الفعلية عليهما بيد الطرف المتعاقد الاخر او رعاياه او مؤسساته •

المادة الرابعة

—————

- (١) لاى من الطرفين المتعاقدين ان يلغى او يحدد عن طريق فرض الشروط التخويل الذى منح بموجب الفقرة (٢) من المادة الثالثة من هذا الاتفاق في حالة عدم قيام مؤسسة النقل الجوى المعينة بالعمل بموجب قوانين وانظمة الطرف المتعاقد الذى منح الحقوق او في حالة عدم مراعاتها احكام هذا الاتفاق او عدم ايفائها بالالتزامات الناجمة عنه • وينطبق هذا ايضا في حالة عدم تقديم الاثبات المنصوص عليه في الفقرة (٤) من المادة الثالثة • ولا يمارس اى من الطرفين المتعاقدين هذا الحق الا بعد اجراء التشاور المنصوص عليه في المادة الثانية عشرة من هذا الاتفاق ما لم يكن ايقاف العمليات فوراً او فرس الشروط ضروريا لتجنب الاستمرار في خرق القوانين والانظمة •
- (٢) لاى من الطرفين المتعاقدين عن طرفين ابلاغ الطرف المتعاقد الاخر خطياً أن يستبدل بمؤسسة النقل الجوى المعينة مؤسسة نقل جوى اخرى على أن تراعى في ذلك احكام المادة الثالثة وتكون لمؤسسة النقل الجوى المعينة اخييراً نفس الحقوق والالتزامات التي كانت لمؤسسة النقل الجوى السابقة •

المادة الثانية

—————

- (١) تعين السبل الجوية التي تخول المؤسسات الجوية المعينة للطرفين من المتعاقدين تشغيل خدمات جوية دولية عليها بموجب جدول السبل الذي يتفق عليه بذكرات متبادلة •
- (٢) مع مراعاة التحديدات المقررة في الذكرات المتبادلة المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة يملح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الاخر لغرض تشغيل خدمات جوية دولية من قبل المؤسسات الجوية المعينة على السبل الجوية المحددة بموجب الفقرة (١) من هذه المادة :
- حق الطيران عبر اقليمه بدون هبوط وحق الهبوط في اقليمه لغير أغراض النقل وحق الهبوط في اقليمه على النقاط المذكورة على السبل الجوية المحددة بموجب الفقرة (١) من هذه المادة لغرض اخذ وانزال الركاب والبريد والبضاعة لمقاصد تجارية •

المادة الثالثة

—————

- (١) يمكن البدء بتشغيل الخدمات الجوية الدولية على السبل المعينة بموجب الفقرة (١) من المادة الثانية من هذا الاتفاق في اي وقت بشرط مراعاة مايلي :-
- أ) ان يكون الطرف المتعاقد الممنوحة له الحقوق المحددة في الفقرة (٢) من المادة الثانية قد عين خطيا مؤسسة نقل جوى •
- ب) ان يكون الطرف المتعاقد الذي ملح هذه الحقوق قد خول مؤسسة النقل الجوى المعينة افتتاح الخدمات الجوية •
- (٢) يملح الطرف المتعاقد بدون تأخير ترخيص العمل المذكور لتشغيل الخدمة الجوية الدولية على ان تراعي في ذلك الفقرتان الثالثة والرابعة من هذه المادة والمادة التاسعة من هذا الاتفاق •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

النقل الجوي بين جمهورية ألمانيا الاتحادية
والجمهورية العراقية

ان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
وحكومة الجمهورية العراقية
رغبة منهما في تنظيم النقل الجوي بين اقليهما وماورائهما فد اتفعا على ما يأتي :-

المادة الاولى

—————

- لاغراض هذا الاتفاق وما لم ينص على خلاف ذلك يقصد بعبارات :
- (١) " سلطات الطيران " بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية وزير النقل الجوي
وبالنسبة للجمهورية العراقية وزارة المواصلات او المؤسسة العامة للطيران المدني
العراقي وبالنسبة لكلا الجمهوريتين اى شخص آخر مخول أو جهة أخصرن
مخولة القيام بالاعمال التي تمارسها تلك السلطات •
- (٢) " مؤسسة النقل الجوي المعينة " مؤسسة النقل الجوي التي اشعر ا... د
الطرفين المتعاقدين خطيا الطرف المتعاقد الاخر وفقا للمادة الثالثة من هذا
الاتفاق بأنها المؤسسة التي تتولى تشغيل خط جوي دولي على السبـل
الجوية المعينة في الكتب المتبادلة الخاصة بهذا الاتفاق •
- (٣) " اقليم " وخدمة جوية • و " خدمة جوية دولية " و " توقف لعير اغراض النقل "
المعاني المنصوص عليها في المادتين ٢ و ٩٦ من اتفاقية شيكاغو الموقع
عليها في ٧ كانون الاول ١٩٤٤ الخاصة بالطيران المدني الدولي بما فسي
ذلك تعديلاتها التي اعتبرت نافذة بالنسبة للطرفين المتعاقدين •

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF IRAQ

The Federal Republic of Germany and the Republic of Iraq,
Desiring to make arrangements for the regulation of air transport between their respective territories and beyond,
Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of the present Agreement, unless otherwise stated in the text:

a) The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport; in the case of the Republic of Iraq, the Minister of Communications of Iraq; or in both cases, any other person or agency authorized to perform the functions exercised by the said authorities.

b) The term “designated airline” shall mean an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of the present Agreement, as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of article 2 of the present Agreement.

c) The terms “territory”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” shall have the meaning laid down in articles 2 and 96 of the Convention of December 7, 1944, on International Civil Aviation,² including their amendments which have entered into force for both Contracting Parties.

Article 2. (1) The routes over which the designated airlines of the two Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a route schedule to be agreed upon in an exchange of notes.

(2) Subject to the limitations as determined in the exchange of notes referred to in paragraph (1) of this article, each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by the designated airline over the routes specified in accordance with paragraph (1) of this article:

- The right to fly across its territory without landing;
- The right to land in its territory for non-traffic purposes; and
- The right to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph (1) of this article, in order to take on or discharge passengers, mail and/or cargo on a commercial basis.

Article 3. (1) The international air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of article 2 of the present Agreement may be started at any time, provided:

- a) The Contracting Party to whom the rights specified in paragraph (2) of article 2 are granted, has designated an airline in writing; and

¹ Came into force on 21 March 1980, i.e., 30 days following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 20 February 1980, in accordance with article 16 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

b) The Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline to inaugurate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article and subject to the provisions of article 9 of the present Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Each Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy it that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Each Contracting Party may withhold the exercise of the rights provided for in article 2 of the present Agreement from any airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that State itself.

Article 4. (1) Each Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with paragraph (2) of article 3 of the present Agreement in the event of failure by the designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of the present Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. This shall also apply if the proof referred to in paragraph (4) of article 3 is not furnished. Each Contracting Party shall exercise this right only after consultation as provided for in article 12 of the present Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

(2) Each Contracting Party shall have the right by written communication to the other Contracting Party to replace, subject to the provisions of article 3, an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 5. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6. (1) Fuel, lubricating oils, regular aircraft equipment, spare parts and aircraft stores introduced into or taken on the aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft of such other Contracting Party shall be accorded in respect to customs duties, other charges levied on the occasion of the importation, exportation or transit of goods, inspection fees and special consumption charges, treatment not less favourable than that granted to other airlines engaged in similar international air services.

(2) Aircraft of the designated airline of one Contracting Party, fuel, lubricating oil, regular aircraft equipment, spare parts and stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies are used or consumed by/or on such aircraft on flights in that territory. If these materials were unloaded on the territory of the other Contracting Party, with the exception of

fuel and oils which may not be unloaded, then unloaded material shall be subject to the respective customs laws.

(3) Spare parts, regular equipment and aircraft stores for use in the operation of the agreed services may be stored at airports served by the designated airlines at the predetermined charges for storage under the supervision of the customs authorities.

Article 7. (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate air services on any route specified in accordance with paragraph (1) of article 2 of the present Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of article 2 of the present Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of a designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of article 2 of the present Agreement should have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of such airline to carry traffic between points of a route specified in accordance with paragraph (1) of article 2 of the present Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party, and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

- a) The traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;
- b) The traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;
- c) The requirements of an economical operation of through traffic routes.

Article 8. (1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than thirty days prior to the inauguration of air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of article 2 of the present Agreement the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with paragraph (1) of article 2 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 9. In fixing rates to be charged for passengers and freight on the routes specified in accordance with paragraph (1) of article 2 of the present Agreement, account shall be taken of all factors, such as cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the various routes and the rates charged by any other airlines which operate over the same routes or parts thereof. In fixing such rates, the provisions of the following items should be observed.

1. The rates shall, if possible, be agreed for each route between the designated airlines concerned. For this purpose the designated airlines should be guided by such decisions as are applicable under the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (IATA), or should, if possible, agree on such rates directly between themselves after consulting with airlines of third countries which operate over the same routes or parts thereof.

2. Any rates so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

3. If no agreement has been reached between the designated airlines in accordance with item 1 above, or if one of the Contracting Parties does not consent to the rates submitted for its approval in accordance with item 2 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties should by common accord fix those rates for routes or parts thereof on which there is disagreement or lack of consent.

4. If no accord as envisaged in item 3 of this article is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, the provisions of article 13 of the present Agreement shall apply. Until such time as an arbitral award is rendered, the Contracting Party which has withheld its consent to a given rate, shall be entitled to require the other Contracting Party to maintain the rate previously in effect.

Article 10. In the event of a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties entering into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with article 12 of the present Agreement.

Article 11. Exchange of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application and interpretation of the present Agreement.

Article 12. (1) Consultation may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to the present Agreement or to the route schedules and matters related to them. The same applies to discussions concerning the interpretation and application of the present Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of article 11 has been without success. Such consultation shall begin within sixty days from the date of receipt of any such request.

(2) With the exception of amendments to the route schedule any agreed amendments to the present Agreement shall enter into force in accordance with the procedure provided for in article 16 of the present Agreement.

(3) Any amendments to the route schedule shall enter into force as soon as they are confirmed by an Exchange of Notes between the Governments of the Contracting Parties in accordance with paragraph 1 of article 2 of the present Agreement.

Article 13. (1) To the extent that any disagreement arising out of the interpretation or application of the present Agreement cannot be settled in accordance

with article 12 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be established in each individual case in such a way as to comprise one member to be appointed by each Contracting Party and these two members shall then agree upon the choice of a national of a third State as their chairman who shall be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within sixty days and the chairman within ninety days after either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention of referring the disagreement to arbitration.

(3) If the time-limits provided for in paragraph (2) of this article are not observed, either of the Contracting Parties may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding for both Contracting Parties. Each of the Contracting Parties shall bear the expenses of its own member as well as of its representation in the proceedings at the arbitral tribunal; the expenses of the chairman and any other expenses shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 14. Each Contracting Party may at any time give written notice of termination of the present Agreement, which shall then expire one year after the date of the receipt of such notice by the other Contracting Party.

Article 15. The present Agreement and any exchange of notes under paragraph (1) of article 2 of this Agreement and any amendments to them shall be communicated to the ICAO for registration.

Article 16. (1) The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) The present Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Baghdad on this 22nd day of Jamadi el Ula 1397 Hijra, corresponding to the 10th day of May 1977 of the Christian Era in two originals, each in [the] German, Arabic and English languages. All the texts are binding; in case of dispute in interpreting the German or the Arabic text the English text will prevail.

For the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

FRITZ C. MENNE
Ambassador to Iraq

For the Republic of Iraq:

[Signed]

ASKAR MAHMOUD RIDHA
Under Secretary
of the Ministry of Communications

EXCHANGE OF NOTES

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Excellency,

I have the honour to refer to article 2 of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Iraq, signed today. In the negotiations which have been conducted in connection with the above-mentioned Agreement, it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following route schedule:

ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated by the airline designated by the Federal Republic of Germany:

¹ Points of origin	² Intermediate points	³ Points in the territory of the Republic of Iraq	⁴ Points beyond
Points in the Federal Republic of Germany	Vienna or Prague Rome or Budapest Athens or Belgrade Sofia Istanbul or Ankara Nicosia Beirut or Damascus	Baghdad or Basra	Teheran and beyond

The designated airline of the Federal Republic of Germany may enjoy all traffic rights between all points to and from Iraq on the above-mentioned route except the fifth freedom between Iraq, on [the] one hand, and Beirut, Damascus, Istanbul, Ankara and Teheran, on the other hand.

II. Routes to be operated by the airline designated by the Republic of Iraq:

¹ Points of origin	² Intermediate points	³ Points in the territory of the Federal Republic of Germany	⁴ Points beyond
Points in the Republic of Iraq	Damascus or Beirut Nicosia or Athens Istanbul or Sofia Rome or Milano Vienna or Prague Belgrade or Budapest Geneva or Zurich	Munich or Frankfurt	London and beyond

The designated airline of the Republic of Iraq may enjoy all traffic rights between all points to and from the Federal Republic of Germany except the fifth freedom between the Federal Republic of Germany and Vienna.

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes, provided that the point of origin of such a route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the above route schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Republic of Iraq also agrees to this route

schedule. If this should be the case, the present note and your note in reply shall be regarded as constituting an arrangement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Baghdad, 10 May 1977

[Signed — Signé]¹

Under Secretary of Iraqi
Ministry of Communications

II

UNDER-SECRETARY OF IRAQI MINISTRY OF COMMUNICATIONS

Excellency,

I have the honour to confirm receipt of your letter dated 10th May 1977, which reads as follows:

[See note 1]

I have the honour to confirm to you the approval of my Government to the contents of your above-mentioned letter.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Baghdad, 10th May 1977

[Signed — Signé]²

His Excellency the Ambassador of the Federal Republic
of Germany
Baghdad

¹ Signed by Fritz C. Menne—Signé par Fritz C. Menne.

² Signed by Asker Mahmud Ridha—Signé par Asker Mahmud Ridha.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Iraq,
Désireuses de régler les transports aériens entre leurs territoires et au-delà,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire dans le texte :

a) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports; en ce qui concerne la République d'Iraq, du Ministre des communications d'Iraq; ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

b) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

c) Les expressions «territoire», «service aérien», «service aérien international» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale du 7 décembre 1944², y compris les amendements y relatifs qui sont entrés en vigueur pour les deux parties contractantes.

Article 2. 1) Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par les deux parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront indiquées dans un tableau des routes dont les parties conviendront par échange de notes.

2) Sous réserve des limitations qui pourraient être fixées par l'échange de notes visé au paragraphe 1 du présent article, chaque partie contractante, aux fins de l'exploitation, par l'entreprise désignée, de services aériens internationaux sur les routes indiquées conformément au paragraphe 1 du présent article, accordera à l'autre partie contractante :

- Le droit de survoler son territoire sans atterrir;
- Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- Le droit d'atterrir sur son territoire aux points prévus sur les routes visées au paragraphe 1 du présent article, pour charger et décharger des passagers, du courrier et/ou des marchandises à des fins commerciales.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1980, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 20 février 1980, conformément à l'article 16, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vo. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

Article 3. 1) Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord pourront être inaugurés à tout moment, à condition :

- a) Que la partie contractante à laquelle les droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 sont accordés ait désigné par écrit une entreprise; et
- b) Que la partie contractante qui accorde ces droits ait donné à l'entreprise désignée la permission de mettre les services en exploitation.

2) La partie contractante qui accorde ces droits devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article et de l'article 9 du présent Accord, donner sans délai la permission d'exploiter le service aérien international.

3) Chaque partie contractante pourra exiger d'une entreprise désignée par l'autre la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elle applique à l'exploitation de services aériens internationaux.

4) Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre partie l'exercice des droits accordés à l'article 2 du présent Accord au cas où cette entreprise ne serait pas en mesure de fournir, sur demande, la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants ou d'organismes de cette autre partie contractante, ou appartiennent à cette partie elle-même.

Article 4. 1) Chaque partie contractante pourra révoquer, ou assortir de conditions, la permission accordée en vertu du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord à une entreprise désignée, si celle-ci ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite partie ou aux dispositions du présent Accord ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en sera de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4 de l'article 3 n'est pas fournie. Les parties contractantes ne feront usage de ce droit qu'après la consultation prévue à l'article 12 du présent Accord, sauf nécessité de suspendre immédiatement l'exploitation du service ou d'imposer immédiatement des conditions pour empêcher que les droits et règlements ne continuent d'être enfreints.

2) Chaque partie contractante pourra, par communication écrite adressée à l'autre partie, et sous réserve des dispositions de l'article 3, remplacer une entreprise désignée par une autre. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que celle dont elle prendra la place.

Article 5. Les droits et redevances que chaque partie contractante exigera pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre partie ne seront pas plus élevés que ceux qui sont acquittés par les aéronefs nationaux assurant des services aériens internationaux analogues.

Article 6. 1) Le carburant, les lubrifiants, l'équipement normal des aéronefs, les pièces détachées et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des parties contractantes ou placés à bord de l'appareil sur le territoire de l'une des parties contractantes par, ou pour le compte de, l'entreprise désignée par l'autre partie contractante et destinés exclusivement à l'usage des aéronefs de cette autre partie contractante bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les autres taxes perçues à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises, les droits d'inspection et toutes taxes particulières frappant la consommation, d'un traitement qui ne doit pas être moins favorable que celui qui est accordé à d'autres entreprises exploitant des services aériens internationaux analogues.

2) Les aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des parties contractantes, le carburant, les lubrifiants, l'équipement normal de l'appareil, les pièces détachées et les provisions restant à bord des appareils seront exonérés sur le territoire de l'autre partie contractante des droits de douane, droits d'inspection ou droits et taxes similaires, même si ces fournitures sont utilisées ou consommées par ces appareils ou à bord desdits appareils pendant le survol de ce territoire. Au cas où lesdits matériels sont déchargés sur le territoire de l'autre partie contractante, exception faite du carburant et des lubrifiants qu'il est interdit de décharger, le matériel déchargé est alors assujéti à la législation douanière applicable sur ce territoire.

3) Les pièces détachées, l'équipement normal et les provisions de bord destinés à l'exploitation des services convenus peuvent être entreposés aux aéroports desservis par les entreprises désignées, sous la surveillance de la douane, sous réserve d'acquitter à cet effet les taxes préalablement déterminées.

Article 7. 1) L'entreprise désignée par chacune des parties contractantes aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur chacune des routes déterminées, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

2) Toute entreprise désignée par l'une des parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, des intérêts d'une entreprise désignée par l'autre partie contractante afin de ne pas gêner indûment les services que cette entreprise assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services aériens internationaux exploités sur les routes visées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic en provenance ou à destination du territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de cette entreprise d'acheminer du trafic entre des points situés sur le territoire de l'autre partie contractante, le long d'une des routes visées au paragraphe 1 de l'article 2, et des points situés sur le territoire de pays tiers devra, dans l'intérêt du développement méthodique des transports aériens internationaux, être exercé de telle façon que la capacité offerte soit proportionnée :

- a) A la demande de trafic en provenance et à destination du territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) A la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

Article 8. 1) Les entreprises désignées devront communiquer aux autorités aéronautiques des deux parties contractantes, 30 jours au plus tard avant la mise en exploitation des services aériens sur les routes visées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, le type de service qui sera assuré, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les indicateurs d'horaires. Il en sera de même en cas de modifications ultérieures.

2) Les autorités aéronautiques de chacune des parties contractantes fourniront à celles de l'autre partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres des entreprises désignées dont elles peuvent avoir raisonnablement besoin pour contrôler la capacité offerte par n'importe laquelle des entreprises désignées de la première partie contractante sur les routes visées au paragraphe 1 de l'article 2 du

présent Accord. Ces relevés comprendront tous renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 9. Les tarifs passagers et fret à appliquer sur les routes visées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord seront fixés compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des divers services et les tarifs appliqués par les autres entreprises qui desservent tout ou partie de la même route. Il convient, pour fixer ces tarifs, de respecter les dispositions ci-après.

1) Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées pour chacune des routes. A cette fin, les entreprises désignées se conformeront aux décisions applicables en vertu de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA) ou, si possible, s'entendront directement entre elles, après consultation des entreprises de pays tiers desservant tout ou partie de la même route.

2) Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux parties contractantes 30 jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre comme il est dit au paragraphe 1 ci-dessus, ou si une partie contractante n'approuve pas les tarifs qui lui auront été soumis en vertu du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes fixeront d'un commun accord les tarifs applicables aux routes ou sections de route en cause.

4) Si les autorités aéronautiques des deux parties ne parviennent pas à l'accord prévu au paragraphe 3 du présent article, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article 13 du présent Accord. Tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la partie contractante qui aura refusé son approbation à un tarif donné aura le droit d'exiger de l'autre partie le maintien du tarif antérieur.

Article 10. Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens à laquelle les parties contractantes auraient adhéré viendrait à entrer en vigueur, les dispositions de ladite convention prendront le pas sur celles du présent Accord. Toutes discussions visant à déterminer dans quelle mesure les dispositions de ladite convention mettent fin au présent Accord, le remplacent, le modifient ou le complètent devront se dérouler, conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

Article 11. Des échanges de vues devront avoir lieu, lorsque la nécessité s'en fera sentir, entre les autorités aéronautiques des parties contractantes afin que celles-ci règlent de concert et en étroite coopération toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 12. 1) Chacune des parties contractantes pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu au sujet de modifications à apporter au présent Accord ou au tableau des routes, ou de toute question les concernant. Cette disposition s'applique également aux discussions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des parties contractantes estime que les échanges de vues au sens de l'article 11 n'ont pas abouti. Lesdites consultations com-

menceront dans un délai de 60 jours à dater de la réception de la demande de consultation.

2) A l'exception des amendements au tableau des routes, tout amendement au présent Accord qui aura été convenu entrera en vigueur, conformément à la procédure prévue à l'article 16 du présent Accord.

3) Toute modification au tableau des routes entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par échange de notes entre les gouvernements des parties contractantes, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

Article 13. 1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé, conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord, sera, sur la demande de l'une des parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral.

2) Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque affaire et comprendra deux membres désignés chacun par une partie contractante, les deux arbitres se mettant ensuite d'accord sur le choix d'un ressortissant d'un Etat tiers comme président, lequel sera nommé par les gouvernements des deux parties contractantes. Les deux arbitres doivent être nommés dans un délai de 60 jours et le président dans un délai de 90 jours à dater du moment où l'une des parties a informé l'autre de son intention de porter le différend devant un tribunal arbitral.

3) Si les délais prévus au paragraphe 2 du présent article ne sont pas respectés, l'une ou l'autre des parties contractantes pourra, en l'absence de toute autre convention pertinente, prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président du Conseil de l'OACI est ressortissant de l'une des deux parties contractantes ou est empêché pour toute autre raison d'accomplir cette tâche, le Vice-Président suppléant procédera aux nominations nécessaires.

4) Le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix. Ses décisions auront effet obligatoire pour les deux parties contractantes. Chacune des parties supportera les frais de son arbitre ainsi que ceux qu'elle aura engagés pour se faire représenter au cours de la procédure; les frais concernant le Président et tous autres frais seront partagés par moitié entre les deux parties. Pour le reste, le tribunal arbitral sera maître de sa procédure.

Article 14. Chaque partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de dénoncer le présent Accord, dont l'application prendra fin un an après la date à laquelle l'autre partie contractante aura reçu ladite notification.

Article 15. Le présent Accord et tout échange de notes opéré conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, ainsi que toute modification y relative, seront communiqués à l'OACI aux fins d'enregistrement.

Article 16. 1) Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que faire se pourra à Bonn.

2) Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bagdad, le 22^e jour de jamadi el ula 1397 de l'hégire correspondant au 10 mai 1977 de l'ère chrétienne, en deux exemplaires originaux, rédigés chacun en allemand, arabe et anglais, tous les textes faisant également foi; en cas de différend relatif à l'interprétation du texte allemand ou du texte arabe, le texte anglais départagera.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :
L'Ambassadeur en Iraq,

[Signé]

FRITZ C. MENNE

Pour la République d'Iraq :

Le Sous-Secrétaire
auprès du Ministère
des communications,

[Signé]

ASKER MAHMOUD RIDHA

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2 de l'Accord relatif aux services aériens, signé aujourd'hui, entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Iraq. Au cours des négociations qui se sont déroulées au sujet dudit Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être assurés sur les routes fixées au tableau des routes ci-dessous :

TABLEAU DES ROUTES

I. Routes exploitées par l'entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne :

<i>1</i> Points d'origine	<i>2</i> Points intermédiaires	<i>3</i> Points sur le territoire de la République d'Iraq	<i>4</i> Points au-delà
Points en République fédérale d'Allemagne	Vienne ou Prague Rome ou Budapest Athènes ou Belgrade Sofia Istanbul ou Ankara Nicosie Beyrouth ou Damas	Bagdad ou Basra	Téhéran et au-delà

L'entreprise désignée de la République fédérale d'Allemagne bénéficiera de tous les droits de trafic entre tous les points situés sur la route ci-dessus à destination et en provenance d'Iraq à l'exception de la cinquième liberté entre l'Iraq, d'une part, et Beyrouth, Damas, Istanbul, Ankara et Téhéran, de l'autre.

II. Routes exploitées par l'entreprise désignée par la République d'Iraq :

<i>1</i> Points d'origine	<i>2</i> Points intermédiaires	<i>3</i> Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	<i>4</i> Points au-delà
Points en République d'Iraq	Damas ou Beyrouth Nicosie ou Athènes Istanbul ou Sofia Rome ou Milan Vienne ou Prague Belgrade ou Budapest Genève ou Zurich	Munich ou Francfort	Londres et au-delà

L'entreprise désignée par la République d'Iraq pourra bénéficier de tous les droits de trafic entre tous les points à destination et en provenance de la République fédérale d'Allemagne, à l'exception de la cinquième liberté entre la République fédérale d'Allemagne et Vienne.

III. Une entreprise désignée pourra, à son choix, omettre un ou plusieurs points sur l'une des routes ainsi fixées, à condition que le point de départ de cette route soit situé sur le territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte le tableau des routes ci-dessus. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République d'Iraq l'accepte également. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un arrangement entre nos gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Bagdad, le 10 mai 1977

[FRITZ C. MENNE]

Au Sous-Secrétaire
Ministère iraquien des communications

II

SOUS-SECÉTAIRE IRAQUIEN AUPRÈS DU MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 10 mai 1977 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement iraquien approuve la teneur de votre lettre ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Bagdad, le 10 mai 1977

[ASKER MAHMOUD RIDHA]

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne,
Bagdad

No. 18807

**NETHERLANDS
and
GUATEMALA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annexed route schedule). Signed at The Hague on 15 December 1977

Authentic texts: Dutch, English and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 May 1980.

**PAYS-BAS
et
GUATEMALA**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau de routes annexé). Signé à La Haye le 15 décembre 1977

Textes authentiques : néerlandais, anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mai 1980.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK GUATEMALA INZAKE LUCHTDIENSTEN TUSSEN EN VIA HUN ONDERSCHIEDEN GRONDGEBIEDEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Guatemala, hierna te noemen „De Overeenkomstsluitende Partijen“, partijen bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opgesteld, geleid door de wens een Overeenkomst te sluiten als aanvulling op genoemd Verdrag met het doel om geregelde luchtdiensten in te stellen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden, in een geest van volledige samenwerking en billijke wederkerigheid, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent, tenzij het zinsverband anders vereist:

a. De uitdrukking „luchtvaartautoriteiten“, wat Guatemala betreft, het Ministerie van Verbindingen en Openbare Werken of elke persoon of instelling die bevoegd is de functies te vervullen die thans door genoemd ministerie worden vervuld, danwel gelijksoortige functies te vervullen; wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, het Ministerie van Verkeer en Waterstaat of elke persoon of instelling die bevoegd is de functies te vervullen die thans door genoemd ministerie worden vervuld, danwel gelijksoortige functies te vervullen.

b. De uitdrukking „Verdrag“, het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opgesteld.

c. De uitdrukking „aangewezen luchtvaartmaatschappij“, een luchtvaartmaatschappij die overeenkomstig artikel III van deze Overeenkomst aangewezen en gemachtigd is.

d. De uitdrukking „tarief“, de prijzen van het vervoer van passagiers, bagage en vracht en de voorwaarden waarop deze worden toegepast, met inbegrip van de prijzen en voorwaarden die betrekking hebben op de diensten van agentschappen en andere hulpdiensten, met uitzondering van de vergoedingen en voorwaarden met betrekking tot het vervoer van post.

e. De uitdrukkingen „grondgebied“, „luchtvaartmaatschappij“, „luchtdienst“, „internationale luchtdienst“ en „landing anders dan voor verkeersdoeleinden“ hebben de betekenis die onderscheidenlijk in artikel 2 en 96 van het Verdrag daaraan wordt toegekend.

f. De uitdrukking „luchtroute“, de vooraf vastgestelde route die wordt gevolgd door een luchtvaartuig dat gebruikt wordt op een geregelde luchtdienst.

g. De uitdrukking „aangeboden capaciteit“, de totale capaciteit van de luchtvaartuigen die gebruikt worden voor de exploitatie van elk der overeengekomen luchtdiensten, vermenigvuldigd met de frequentie waarmede deze luchtvaartuigen gedurende een bepaalde periode gebruikt worden.

h. De uitdrukking „frequentie“, het aantal retourvluchten dat een luchtvaartmaatschappij gedurende een bepaalde periode op een omschreven route uitvoert.

i. De uitdrukking „vijfde vrijheid van de lucht“, het recht om passagiers, vracht en post op te nemen en af te zetten met bestemming naar of afkomstig uit derde landen.

Artikel II. 1. Met het doel geregelde internationale luchtdiensten in te stellen, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten voor de door deze andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij:

- a.* om zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen;
- b.* om op genoemd grondgebied te landen anders dan voor verkeersdoeleinden; en
- c.* om op genoemd grondgebied te landen voor het opnemen of afzetten van passagiers, vracht en post in internationaal verkeer, afzonderlijk of gecombineerd, terwijl deze een dienst op een overeengekomen route exploiteert zoals omschreven in de ter uitvoering van deze Overeenkomst opgestelde Bijlage; genoemde diensten en routes worden hierna genoemd „overeengekomen diensten“ onderscheidenlijk „omschreven routes“.

2. Niets in het eerste lid van dit artikel wordt geacht de luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij het recht te geven tot het opnemen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van passagiers, vracht of post tegen vergoeding of beloning en bestemd voor een ander punt op het grondgebied van genoemde andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel III. 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht, de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op de omschreven routes.

2. De andere Overeenkomstsluitende Partij die deze aanwijzing heeft ontvangen, verleent onverwijld, onverminderd de bepalingen in het derde en vierde lid van dit artikel, de desbetreffende exploitatievergunning aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij.

3. De luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen verlangen dat de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij aantoot te voldoen aan de eisen voor de exploitatie van internationale luchtdiensten gesteld bij de wetten, voorschriften en procedures die gewoonlijk en redelijkerwijze door genoemde autoriteiten worden toegepast overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de exploitatievergunningen bedoeld in het tweede lid van dit artikel niet te verlenen ofwel die voorwaarden te stellen die zij noodzakelijk acht voor de uitoefening door de genoemde aangewezen luchtvaartmaatschappij van de in artikel II van deze Overeenkomst omschreven rechten, wanneer niet ten genoegen van genoemde Overeenkomstsluitende Partij is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht op deze luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij of bij haar onderdanen.

5. Onverminderd de bepalingen in het derde lid van dit artikel kan de aangewezen luchtvaartmaatschappij aan wie de vergunning is verleend, op ieder tijdstip een aanvang maken met de exploitatie van de overeengekomen diensten, op voorwaarde dat met betrekking tot deze diensten een tarief van kracht is, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel X van deze Overeenkomst.

6. De aangewezen luchtvaartmaatschappij legt ten minste dertig dagen voor de aanvang van de exploitatie van een overeengekomen dienst de frequentie, de dienstregeling en het type luchtvaartuig ter goedkeuring voor aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Dit zelfde is van toepassing op latere wijzigingen.

Artikel IV. 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht een exploitatievergunning in te trekken of de uitoefening van de in artikel II van deze Overeenkomst omschreven rechten door de luchtvaartmaatschappij die door de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen, op te schorten of aan de uitoefening van genoemde rechten de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden te verbinden indien:

- a. niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen of bij haar onderdanen; of
- b. de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten, voorschriften of bepalingen van de Overeenkomstsluitende Partij die haar deze rechten heeft verleend, na te leven; of
- c. de luchtvaartmaatschappij anderszins in gebreke blijft de exploitatie uit te oefenen overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en van de Bijlage daarbij.

2. Het recht van intrekking, opschorting of het stellen van voorwaarden wordt uitgeoefend na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de onmiddellijke intrekking, opschorting of het onmiddellijk stellen van voorwaarden noodzakelijk is, ten einde verdere inbreuken op wetten, voorschriften of bepalingen of verder in gebreke blijven bij de uitoefening van de exploitatie overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en van de Bijlage daarbij te voorkomen.

Artikel V. 1. De door elk der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij wordt op billijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld de overeengekomen diensten op de omschreven routes te exploiteren.

2. Bij de exploitatie van de overeengekomen diensten houdt de door elk der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij rekening met de belangen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij, zodat de diensten die laatstgenoemde luchtvaartmaatschappij op dezelfde routes of een deel daarvan onderhoudt niet op onredelijke wijze worden getroffen.

3. De luchtdiensten die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen worden onderhouden dienen nauwkeurig te worden afgestemd op de vervoersbehoefte van het publiek op de omschreven routes en hebben als voornaamste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van de capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijze te verwachten behoefte aan vervoer van passagiers, vracht en post tussen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en de landen van uiteindelijke bestemming van het vervoer.

4. Het vervoer van passagiers, vracht en post, die zowel worden opgenomen als afgezet op punten op de omschreven routes in het grondgebied van andere Staten dan die welke de luchtvaartmaatschappij hebben aangewezen, wordt verzorgd overeenkomstig de algemene beginselen dat de capaciteit dient te zijn afgestemd op:

- a. de vervoersbehoeften naar en van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen;
- b. de vervoersbehoeften van het gebied via hetwelk de overeengekomen dienst gaat, nadat rekening is gehouden met andere vervoersdiensten die zijn ingesteld door luchtvaartmaatschappijen van de Staten die te zamen dit gebied vormen; en
- c. de eisen welke de exploitatie van doorgaande diensten stelt.

Artikel VI. 1. De wetten, voorschriften en procedures van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen gedurende hun verblijf binnen haar grondgebied, zijn van toepassing op de luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij en dienen door die luchtvaartuigen te worden nageleefd bij het binnenkomen in of het verlaten van en gedurende het verblijf binnen het grondgebied van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

2. De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de binnenkomst, in- en uitklaring, immigratie, paspoorten, douane en quarantaine dienen door of vanwege de bemanningen en passagiers alsook met betrekking tot vracht en post te worden nageleefd bij het binnenkomen in of verlaten van en gedurende het verblijf binnen het grondgebied van een zodanige Overeenkomstsluitende Partij.

3. Passagiers, bagage en vracht in rechtstreeks doorgaand verkeer over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen die niet buiten het hiervoor bestemde gedeelte van de luchthaven komen, zijn slechts onderworpen aan een eenvoudige controle, behalve in het geval van veiligheidsmaatregelen tegen geweld en vliegtuigkaping. Bagage en vracht in rechtstreeks doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke heffingen.

Artikel VII. 1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door een der Overeenkomstsluitende Partijen zijn uitgereikt of geldig verklaard en die nog van kracht zijn, worden door de andere Partij als geldig erkend voor de exploitatie van luchtdiensten op de omschreven routes mits zodanige bewijzen en vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard ingevolge en overeenkomstig de op grond van het Verdrag gestelde normen. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor, de erkenning van bewijzen van bevoegdheid en van vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen zijn uitgereikt te weigeren voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

2. Indien de voorrechten of voorwaarden verbonden aan de in het eerste lid van dit artikel genoemde vergunningen en bewijzen die door de luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij zijn uitgereikt aan een persoon of luchtvaartmaatschappij, een afwijking van de krachtens het Verdrag vastgestelde normen zouden toestaan en indien deze afwijking is geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg met de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij, ten einde zich ervan te vergewissen of de desbetreffende exploitatie voor hen aanvaardbaar is. Indien geen bevredigende overeenstemming bereikt wordt inzake vliegveiligheid, vormt zulks een grond voor de toepassing van artikel IV van deze Overeenkomst.

Artikel VIII. 1. De kosten die op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen aan de luchtvaartuigen van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht aan luchtvaartuigen van andere luchtvaartmaatschappijen die soortgelijke internationale luchtdiensten uitvoeren.

2. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen mag enige andere luchtvaartmaatschappij begunstigen ten opzichte van een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij bij de toepassing van haar voorschriften inzake douane immigratie, quarantaine en soortgelijke voorschriften of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarop zij toezicht uitoefent.

Artikel IX. 1. Luchtvaartuigen die door de door een der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen op internationale luchtdiensten worden gebruikt, alsmede hun normale uitrustingsstukken, reservedelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen, proviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) die zich aan boord van die luchtvaartuigen bevinden zijn bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en andere soortgelijke heffingen, op voorwaarde dat deze uitrustingsstukken en voorraden aan boord van de luchtvaartuigen blijven totdat zij weer worden uitgevoerd.

2. Voorraden motorbrandstof, smeermiddelen, reservedelen, normale uitrustingsstukken en proviand, ingevoerd in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door of namens een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij of aan boord genomen van de door een zodanige luchtvaartmaatschappij geëxploiteerde luchtvaartuigen en alleen bestemd voor gebruik tijdens de exploitatie van internationale luchtdiensten, zijn vrijgesteld van alle rechten en heffingen, met inbegrip van douanerechten en inspectiekosten, opgelegd in het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij, zelfs indien deze voorraden worden gebruikt op delen van de vlucht boven het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar zij aan boord zijn genomen. De hierboven bedoelde goederen kunnen op verzoek onder douanetoezicht of -controle worden gehouden.

3. De normale boorduitrustingsstukken, reservedelen, proviand en voorraden motorbrandstof en smeermiddelen, die zich aan boord bevinden van de luchtvaartuigen van een der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van die Partij, die kunnen verlangen dat deze goederen onder hun toezicht worden geplaatst tot het tijdstip waarop zij weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

Artikel X. 1. De tarieven te heffen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij voor het vervoer naar of uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden op een redelijk niveau vastgesteld waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst en met de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven worden, indien mogelijk, in onderlinge overeenstemming vastgesteld door de betrokken aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen in overleg met de andere luchtvaartmaatschappijen die de route of een deel daarvan exploiteren. Een zodanige overeenstemming dient, indien mogelijk, te worden bereikt door middel van de procedures voor het vaststellen van tarieven van de Internationale Luchtvervoersvereniging.

3. De aldus overeengekomen tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd ten minste zestig dagen voor de voorgestelde datum van invoering. In bijzondere gevallen kan dit tijdvak worden verkort, behoudens toestemming van genoemde autoriteiten.

4. Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet tot overeenstemming kunnen komen over deze tarieven of indien om enige andere reden een tarief niet kan worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van het tweede lid van dit artikel, of indien in de loop van de eerste dertig dagen van het tijdvak van zestig dagen bedoeld in het derde lid van dit artikel een der Overeenkomstsluitende Partijen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij kennis geeft van haar bezwaar tegen enig tarief, overeengekomen overeenkomstig de bepalingen van het tweede lid van dit artikel, trachten de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg het tarief vast te stellen.

5. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen omtrent de goedkeuring van een tarief dat hun is voorgelegd, overeenkomstig het derde lid van dit artikel of omtrent de vaststelling van een tarief volgens het vierde lid, wordt het geschil opgelost overeenkomstig de bepalingen van artikel XIII van deze Overeenkomst.

6. Een tarief wordt niet van kracht indien dit niet door de luchtvaartautoriteiten van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij is goedgekeurd overeenkomstig hun nationale voorschriften.

7. De overeenkomstig de bepalingen van dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

8. De Overeenkomstsluitende Partijen stellen binnen hun eigen rechtsgebieden doeltreffende werkwijzen in om inbreuk op de tarieven te onderzoeken en de nodige corrigerende maatregelen te nemen met inbegrip van het opleggen van consequente en eenvormige sancties.

Artikel XI. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht van vrije overmaking in convertibele valuta van het batig saldo van de ontvangsten en uitgaven, door elke luchtvaartmaatschappij verkregen tijdens het normale verloop van haar exploitatie.

Deze overmakingen worden regelmatig en lopend toegestaan en zijn gebaseerd op de officieel geldende wisselkoersen voor lopende betalingen.

Op deze overmakingen zijn geen andere kosten van toepassing dan de normale bankkosten.

Artikel XII. In een geest van nauwe samenwerking raadplegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar wanneer zulks nodig is ten einde de uitvoering en de bevredigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en de Bijlage daarbij te verzekeren.

Artikel XIII. 1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil te regelen door middel van rechtstreekse onderhandelingen.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van rechtstreekse onderhandelingen een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een andere persoon of instantie; indien zij zulks niet overeenkomen, wordt het geschil op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen ter beslissing voorgelegd aan een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsmannen, van wie er één door elk der Overeenkomstsluitende Partijen wordt aangewezen en de derde, die als voorzitter van het scheidsgerecht zal optreden, wordt benoemd door de twee andere aanwezigen. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen wijst een scheidsman aan binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop zij van de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg een kennisgeving heeft ontvangen waarin om voorlegging van het geschil wordt verzocht en de derde scheidsman wordt binnen het daaraan aansluitende tijdvak van eveneens zestig (60) dagen benoemd. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat, binnen het aangegeven tijdvak een scheidsman aan te wijzen of indien de derde scheidsman niet binnen het aangegeven tijdvak wordt benoemd, kan de President van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen een scheidsman of eventueel scheidsmannen benoemen. In dat geval dient de derde scheidsman onderdaan te zijn van een derde Staat en op te treden als voorzitter van het scheidsgerecht.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe iedere ingevolge het tweede lid van dit artikel genomen beslissing na te komen.

4. De kosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Artikel XIV. 1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst of van de Bijlage daarbij te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg, dat zowel mondeling als schriftelijk kan worden gepleegd, kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten en vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen van de datum van het verzoek.

2. Wijzigingen in deze Overeenkomst waartoe gedurende het in het eerste lid van dit artikel bedoelde overleg is besloten, worden overeengekomen door middel van een diplomatieke notawisseling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen en treden in werking op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan.

3. Wijzigingen in de Bijlage bij deze Overeenkomst, waartoe tijdens het in het eerste lid van dit artikel bedoelde overleg is besloten, worden schriftelijk overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten en treden onmiddellijk in werking.

Artikel XV. Deze Overeenkomst en alle daarin aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel XVI. 1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is deze Overeenkomst uitsluitend van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel XVII. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen; deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. De opzegging wordt van kracht twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging in onderling overleg wordt ingetrokken vóór het einde van dit tijdvak. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 15e december 1977, in tweevoud in de Engelse, de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:
M. VAN DER STOEL

Voor de Republiek
Guatemala:
A. F. MALDONADO

BIJLAGE

1. Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappij aangewezen door de Regering van de Republiek Guatemala:

ROUTE 1

	<i>Tussenliggende punten</i>	
Guatemala	San Salvador Managua San José de Costa Rica Bogotá Cartagena Caracas San Juan de Puerto Rico Santo Domingo Pointe-à-Pitre Madrid Parijs Zürich	Amsterdam

ROUTE 11

	<i>Tussenliggende punten</i>	
Guatemala	Miami Dallas Fort Worth Montreal	Amsterdam

2. Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappij aangewezen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

ROUTE I		
<i>Tussenliggende punten</i>		
Amsterdam	Frankfurt Zürich Lissabon Caracas Punten in het Caraïbisch Gebied Barranquilla Panamá San José de Costa Rica	Guatemala

ROUTE II		
<i>Tussenliggende punten</i>		
Amsterdam	Montreal Houston Mexico	Guatemala

3. De punten op de omschreven routes kunnen naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden overgeslagen op elke willekeurige vlucht.

4. Niets verhindert de aangewezen luchtvaartmaatschappij andere dan de in de eerste en tweede paragraaf opgesomde punten aan te doen, mits geen vervoersrechten worden uitgeoefend tussen deze punten en punten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA FOR AIR SERVICES BE- TWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Guatemala, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories in the spirit of ample cooperation and equitable reciprocity,

Have agreed as follows:

Article I. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a. The term “Aeronautical Authorities” means, in the case of the Republic of Guatemala, the Ministry of Communications and Public Works, and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Ministry or similar functions; and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Transport and Public Works, and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Ministry or similar functions.

b. The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944.

c. The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with article III of the present Agreement.

d. The term “tariff” means the prices to be paid for carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

e. The terms “territory”, “airline”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in articles 2 and 96 of the Convention.

f. The term “air route” means the pre-established itinerary followed by an aircraft assigned to a regular air service.

g. The term “capacity offered” means the total of the capacities of the aircraft used in the operation of each one of the agreed services, multiplied by the frequency operated by such aircraft in a given period.

h. The term “frequency” means the number of return flights in a given period which an airline operates on a specified route.

¹ Came into force on 6 June 1979, the date on which the Contracting Parties informed each other in writing that the constitutional formalities had been completed, in accordance with article XVI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

i. The term “fifth freedom of the air” means the privilege to embark and to disembark passengers, freight and mail with destination to or origin from third States.

Article II. 1. For the purpose of establishing international regular air services each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the designated airline of that other Contracting Party:

- a.* To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b.* To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c.* To make stops in the said territory for the purpose of taking up and putting down international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, while operating a service on a route agreed upon and specified in the annex drawn up in application of this Agreement; such services and routes are hereafter referred to as “agreed services” and “specified routes” respectively.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorizations.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws, regulations and procedures normally and reasonably applied to the operation of international air services by such Authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article II, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, when an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services for which it has been designated, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article X of this Agreement is in force in respect of those services.

6. The designated airline shall submit for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least 30 days prior to the commencement of the operation of an agreed service the frequency, schedule and type of aircraft. The same applies to subsequent modifications.

Article IV. 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article II of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a. In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- b. In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- c. In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the provisions of this Agreement and its annex.

2. The right to revoke, suspend or impose conditions shall be exercised after consultation with the other Contracting Party unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws and regulations or further failure to operate in accordance with the provisions of this Agreement and its annex.

Article V. 1. There shall be fair and equitable opportunity for the designated airline of each of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The air services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirement of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a. Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b. Traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c. The requirements of through airline operation.

Article VI. 1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while in its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by those aircraft upon entrance into, departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail upon entrance into, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article VII. 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services on the specified routes provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to any of its nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to any person or aircraft, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request consultations with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in these matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of article IV of this Agreement.

Article VIII. 1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of other airlines engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to any other airline over a designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article IX. 1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Supplies of fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempted from all duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuel and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article X. 1. The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for transport to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed between the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over all or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the procedures of the International Air Transport Association for establishing tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if during the first thirty (30) days of the sixty (60) days period referred to in paragraph 3 of this article, one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article and on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article XIII of this Agreement.

6. No tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it in accordance with their national regulations.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

8. Both Contracting Parties shall establish efficient mechanisms within their own jurisdiction to investigate tariff violations and take the necessary corrective measures including the imposition of uniform and consistent sanctions.

Article XI. Each Contracting Party grants to the airline of the other Contracting Party the right of free transfer in convertible currency of the excess of receipts over expenditure, obtained by each in the normal course of its business.

Such transfers shall be granted regularly and currently and shall be based on prevailing foreign exchange market rates applicable to current payments.

No charges, other than normal bank charges, shall be applicable to such transfers.

Article XII. In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other whenever necessary for the purpose of ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annex thereto.

Article XIII. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by direct negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some other person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third, who shall act as President of the tribunal, to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal; the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

4. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article XIV. 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement or the annex thereto, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. Any modifications of this Agreement decided upon during the consultation referred to in paragraph 1 above shall be agreed upon by an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties and shall take effect on the date on which both Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

3. Any modifications of the annex to this Agreement decided upon during the consultation referred to in paragraph 1 above shall be agreed upon in writing between the Aeronautical Authorities and shall take immediate effect.

Article XV. This Agreement and any amendment thereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XVI. 1. This Agreement shall come into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall be applicable only to the Kingdom in Europe.

Article XVII. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization, and shall become effective twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by mutual agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on December 15, 1977, in duplicate in the Dutch, English and Spanish languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom
of the Netherlands:
M. VAN DER STOEL

For the Republic
of Guatemala:
A. F. MALDONADO

ANNEX

1. Routes to be operated by the airline designated by the Government of the Republic of Guatemala:

ROUTE I

Intermediate points

Guatemala	San Salvador	Amsterdam
	Managua	
	San Jose, Costa Rica	
	Bogotá	
	Cartagena	
	Caracas	
	San Juan, Puerto Rico	
	Santo Domingo	
	Pointe à Pitre	
	Madrid	
	Paris	
	Zurich	

ROUTE II

Intermediate points

Guatemala	Miami	Amsterdam
	Dallas	
	Fort Worth	
	Montreal	

2. Routes to be operated by the airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands:

ROUTE I

Intermediate points

Amsterdam	Frankfurt	Guatemala
	Zurich	
	Lisbon	
	Caracas	
	Points in the Caribbean	
	Barranquilla	
	Panama	
	San Jose, Costa Rica	

ROUTE II

Intermediate points

Amsterdam	Montreal	Guatemala
	Houston	
	Mexico	

3. Points on the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

4. Nothing will prevent the designated airline to serve other points than those listed in paragraphs 1 and 2 provided that no traffic rights be exercised between those points and the points in the territory of the other Contracting Party.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y LA REPÚBLICA DE GUATEMALA, POR SERVICIOS AÉREOS ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS Y MÁS ALLÁ DE ELLOS

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Guatemala, que en adelante se llamarán “las Partes Contratantes”, siendo partes del Convenio sobre Aviación Civil Internacional, que quedó abierto a firma en Chicago el día 7 de diciembre de 1944, deseando formalizar un Acuerdo, como suplemento a dicho Convenio, con el fin de establecer servicios aéreos entre sus respectivos territorios y fuera de ellos, dentro del más amplio espíritu de cooperación y de equitativa reciprocidad, han convenido lo siguiente:

Artículo I. Para los fines de este Acuerdo, a no ser que en su contexto se disponga lo contrario:

a. El término “Autoridades de Aeronáutica” significa, en el caso de la República de Guatemala, el Ministerio de Comunicaciones y Obras Públicas, y cualquier persona o cuerpo autorizado para desempeñar las funciones que actualmente ejercite dicho Ministerio o funciones similares; en el caso del Reino de los Países Bajos, el Ministerio de Transporte y Obras Públicas y cualquier persona o cuerpo autorizado para desempeñar cualquier función que actualmente ejercite dicho Ministerio o funciones similares.

b. El término “el Convenio” significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional que quedó abierto a firma en Chicago, el día 7 de diciembre de 1944.

c. El término “Línea Aérea designada” significa una línea aérea que haya sido designada y autorizada de conformidad con el artículo III de este Acuerdo.

d. El término “tarifa” significa los precios del transporte de pasajeros, equipajes y mercancías, y las condiciones en que se aplican, así como los precios y condiciones referentes a los servicios de agencia y otros servicios auxiliares, con excepción de las remuneraciones y condiciones relativas al transporte de correo.

e. Los términos “Territorio”, “Línea Aérea”, “Servicio Aéreo”, “Servicio Aéreo Internacional” y “Escala para fines no comerciales” tienen los significados que se les asigna respectivamente en los artículos 2 y 96 del Convenio.

f. El término “ruta aérea” significa el itinerario pre-establecido que sigue una aeronave asignada a un servicio aéreo regular.

g. El término “capacidad ofrecida” significa el total de las capacidades de las aeronaves utilizadas en la explotación de cada uno de los servicios aéreos convenidos, multiplicado por la frecuencia con que estas aeronaves operarían en un período dado.

h. El término “frecuencia” significa el número de vuelos redondos en un lapso dado que una línea aérea efectúa en una ruta especificada.

i. El término “quinta libertad del aire” significa el privilegio de tomar y el de desembarcar pasajeros, carga y correo con destino a o procedente de terceros Estados.

Artículo II. 1. Con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares, cada una de las Partes Contratantes otorga a la otra Parte Contratante los siguientes derechos para la línea aérea designada de esa otra Parte Contratante:

- a. Volar sin aterrizar sobre el territorio de la otra Parte Contratante;
- b. Hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales; y
- c. Embarcar y desembarcar en dicho territorio tráfico internacional de pasajeros, carga y correo, separada o combinadamente, mientras que opere un servicio en una ruta convenida y especificada en el Anexo que se redacte de conformidad con este Acuerdo; en adelante, dichos servicios y rutas se llamarán “Servicios convenidos” y “Rutas Especificadas”, respectivamente.

2. Lo especificado en el párrafo 1 de este artículo no deberá interpretarse como que se confiere a la línea aérea de una de las Partes Contratantes el privilegio de embarcar, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga o correo para ser transportados por remuneración o contrato con destino a otro punto dentro del territorio de esa otra Parte Contratante.

Artículo III. 1. Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de designar por escrito a la otra Parte Contratante una línea aérea con el fin de operar los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante otorgará sin demora a esa línea aérea designada la autorización de operación correspondiente, a reserva de las estipulaciones contenidas en los párrafos 3 y 4 de este artículo.

3. Las Autoridades de Aeronáutica de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la línea aérea designada por la otra Parte Contratante demuestre que reúne los requisitos prescritos por las Leyes, Reglamentos y disposiciones normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades para la operación de servicios aéreos internacionales por parte de dichas Autoridades, de conformidad con las disposiciones del Convenio.

4. Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de no otorgar la autorización de operación a que se refiere el párrafo 2 de este artículo o de imponer aquellas condiciones que considere necesarias para el ejercicio, por dicha línea aérea designada, de los derechos especificados en el artículo II del presente Acuerdo, cuando dicha Parte Contratante no esté convencida de que la parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esa línea aérea pertenecen a la Parte Contratante que la ha designada o a sus nacionales.

5. A reserva de las estipulaciones del párrafo 3 de este artículo, la línea aérea que ha sido designada y autorizada podrá comenzar en cualquier momento a operar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del artículo X de este Acuerdo, en lo que respecta a dichos servicios.

6. La línea aérea designada someterá para su aprobación a las Autoridades de Aeronáutica de la otra Parte Contratante, por lo menos con treinta días de anterioridad al inicio de la operación de un servicio convenido, la frecuencia, el horario y la clase de aeronave. Lo mismo se aplica a las modificaciones posteriores.

Artículo IV. 1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de revocar una autorización de operación o de suspender el ejercicio de los derechos especificados en el artículo II de este Convenio por parte de una línea aérea designada por la otra

Parte Contratante, o de imponer las condiciones que considere necesarias en el ejercicio de esos derechos:

- a. En el caso de que no esté convencida de que la parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esa línea aérea se hallen en manos de la Parte Contratante que designe la línea aérea o de nacionales de dicha Parte Contratante; o
- b. En el caso de incumplimiento de esa línea aérea de las Leyes, Reglamentos o disposiciones de la Parte Contratante que ha otorgado estos derechos; o
- c. En el caso de que la línea aérea dejare de cumplir en su operación, con las estipulaciones de este Acuerdo y su Anexo.

2. El derecho de revocar, suspender o imponer condiciones será ejercido previa consulta con la otra Parte Contratante, a no ser que sea esencial la inmediata revocación, suspensión o imposición de condiciones para evitar nuevas infracciones de las Leyes, Reglamentos y disposiciones o faltas de operación adicionales, de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo y su Anexo.

Artículo V. 1. Habrá justas y equitativas oportunidades para la línea aérea designada de cada una de las Partes Contratantes, para la operación de los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. En la prestación de los servicios convenidos, la línea aérea designada de cada una de las Partes Contratantes tomará en consideración los intereses de la línea aérea designada de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios que esta última suministra en la totalidad o en parte de las mismas rutas.

3. Los servicios aéreos que suministre la línea aérea designada de cada una de las Partes Contratantes tendrán relación directa con los requerimientos del público, en lo que respecta al transporte aéreo en las rutas especificadas y tendrán como objetivo principal el suministro, a un factor razonable de carga, de la capacidad adecuada a la demanda actual y a la que razonablemente se anticipe de transporte de pasajeros, carga y correo entre el territorio de la Parte que ha designado la línea aérea y los países de destino.

4. El transporte de pasajeros, carga y correo, tanto embarcados como desembarcados en puntos de las rutas especificadas en los territorios de Estados que no sean aquellos que haya designado la línea aérea, se hará de conformidad con los principios generales de que la capacidad deberá estar relacionada con:

- a. La demanda del tráfico hacia y desde el territorio de la Parte Contratante que ha designado la línea aérea;
- b. La demanda del tráfico en las regiones atravesadas por la línea aérea teniendo en cuenta los servicios de transporte aéreo locales y regionales; y
- c. Las necesidades de la operación de líneas aéreas en tránsito.

Artículo VI. 1. Las Leyes, Reglamentos y disposiciones de una Parte Contratante relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y navegación de tales aeronaves mientras se encuentran dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante y serán cumplidos por dichas aeronaves a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte Contratante y mientras estén dentro de él.

2. Las Leyes y Reglamentos de una de las Partes Contratantes relacionadas con la entrada, permiso, migración, pasaportes, aduanas y cuarentena deberán acatarse por la tripulación, pasajeros, carga y correo o en su nombre, al entrar al ter-

ritorio de dicha Parte Contratante, al salir de él y mientras se encuentren en el mismo.

3. Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito directo por el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes que no salgan del área del aeropuerto reservada para dichos fines, estarán sujetos únicamente a un control simplificado, excepto en lo que se refiere a medidas de seguridad contra violencia y piratería aérea. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exonerados de impuestos aduaneros y de otros impuestos similares.

Artículo VII. 1. Los certificados de aeronavegabilidad, certificados de competencia y las licencias emitidas o revalidadas por una de las Partes Contratantes y que se encuentren vigentes serán reconocidas como válidas por la otra Parte Contratante para fines de la operación de los servicios aéreos en las rutas especificadas, siempre que dichos certificados o licencias hayan sido emitidos o revalidados de conformidad con las normas establecidas por el Convenio y de acuerdo con las mismas. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de rehusarse a reconocer, para los fines de vuelos sobre su propio territorio, los certificados de competencia y las licencias otorgadas a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

2. Si los privilegios o condiciones de las licencias o certificados a que se refiere el párrafo 1 anterior, extendidos por las Autoridades de Aeronáutica de cada una de las Partes Contratantes, dieran lugar a diferencias con respecto a las normas establecidas según el Convenio, cuando tales diferencias hubieran sido registradas en la Organización de Aviación Civil Internacional, las Autoridades de Aeronáutica de la otra Parte Contratante podrán solicitar una consulta con las Autoridades de Aeronáutica de esa otra Parte, con el fin de satisfacerse de que la práctica en cuestión le es aceptable. Si no se llegara a un acuerdo satisfactorio referente a asuntos relacionados con seguridad de vuelo, se aplicará el artículo IV de este Acuerdo.

Artículo VIII. 1. Las tasas que se impongan en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, por el uso de aeropuertos y otras instalaciones de aviación, a la aeronave de una línea aérea designada de la otra Parte Contratante no deberán ser mayores que aquellas que se impongan a las aeronaves de otras líneas aéreas dedicadas a servicios aéreos internacionales similares.

2. Ninguna de las Partes Contratantes dará preferencia a otras aerolíneas sobre una línea aérea designada de la otra Parte Contratante al aplicar sus regulaciones de aduana, migración, cuarentena y regulaciones similares o en el uso de aeropuertos, pistas y servicios de tráfico aéreo e instalaciones asociadas que estén bajo su control.

Artículo IX. 1. Las aeronaves que se operen en servicios aéreos internacionales por la línea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo normal, repuestos, suministros de combustibles y lubricantes, y suministros de las aeronaves (incluyendo alimentos, bebidas y tabaco) que se encuentren a bordo de dicha aeronave estarán exonerados de todo impuesto aduanal, honorario de inspección y otros cargos similares al llegar al territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dicho equipo y suministros permanezcan a bordo de las aeronaves hasta el momento en que sean reexportados.

2. El combustible, lubricantes, repuestos, equipo normal y suministros de aeronaves que se introduzcan al territorio de una de las Partes Contratantes por o en

nombre de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, o que se lleven a bordo de las aeronaves que operan dicha línea aérea designada para utilizarse únicamente en la operación de servicios internacionales, estarán exonerados de todo impuesto y cargas incluyendo impuestos aduanales y honorarios de inspección que se impongan en el territorio de la primera Parte Contratante, aún cuando estos suministros vayan a usarse en las partes del viaje que se lleven a cabo sobre el territorio de la Parte Contratante en el que se hayan embarcado. Podrá requerirse que los materiales que se mencionan arriba se mantengan bajo supervisión o control aduanero.

3. El equipo normal que se lleva a bordo, repuestos, suministros de aeronaves y el combustible y lubricantes que se mantengan a bordo de la aeronave de cualquiera de las Partes Contratantes, podrán descargarse en el territorio de la otra Parte Contratante solamente con la aprobación de las Autoridades Aduanales de esa Parte, quienes podrán requerir que esos materiales se pongan bajo su custodia hasta el momento en que se reexporten o se enajenen en otra forma, de conformidad con las regulaciones aduaneras.

Artículo X. 1. Las tarifas aplicables por la línea aérea de cada una de las Partes Contratantes para el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a niveles razonables teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el costo de operación, un beneficio razonable, las características del servicio y las tarifas aplicadas por otras líneas de transporte aéreo.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este artículo se acordarán, si es posible, por las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes, previa consulta a las otras líneas aéreas que operen en toda la ruta o parte de ella. Las líneas aéreas designadas llegarán a este acuerdo recurriendo en la medida de lo posible, al procedimiento para la elaboración de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

3. Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de la Autoridad de Aeronáutica de las Partes Contratantes al menos sesenta días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

4. Si las líneas aéreas designadas no pudieran acordar estas tarifas, o si por cualquier otra razón no pudiera fijarse una tarifa de conformidad con las estipulaciones del párrafo 2 de este artículo, o si durante los primeros treinta días del período de sesenta días a que se refiere el párrafo 3 de este artículo, una de las Partes Contratantes diera aviso a la otra Parte Contratante de su desacuerdo con cualquier tarifa acordada de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 de este artículo, las Autoridades de Aeronáutica de las Partes Contratantes tratarán de establecer la tarifa de mutuo acuerdo.

5. Si las Autoridades de Aeronáutica no pudieran acordar la aprobación de una tarifa que se les presente de conformidad con el párrafo 3 de este artículo y el establecimiento de una tarifa de conformidad con el párrafo 4, la disputa se arreglará de conformidad con las disposiciones del artículo XIII de este Acuerdo.

6. Ninguna tarifa entrará en vigor si no ha sido aprobada por las Autoridades de Aeronáutica de la respectiva Parte Contratante, de conformidad con su reglamentación nacional.

7. Las tarifas establecidas de conformidad con las disposiciones de este artículo permanecerán en vigor hasta que se hayan establecido nuevas tarifas de acuerdo con dichas disposiciones.

8. Las Partes Contratantes establecerán mecanismos eficaces dentro de su jurisdicción para investigar infracciones de tarifas y tomar las medidas correctivas necesarias, incluso la imposición de sanciones consecuentes y uniformes.

Artículo XI. Cada Parte Contratante otorga a la línea aérea designada de la otra Parte Contratante el derecho de libre transferencia en moneda convertible del exceso de ingresos sobre gastos, obtenidos por cada línea aérea en el curso normal de su negocio.

Dichas transferencias deberán ser otorgadas de manera regular y corriente y deberán basarse en el prevaleciente cambio de los valores del mercado extranjero, aplicable a los pagos corrientes.

Ningún otro cargo más que los cargos bancarios normales será aplicable a dichas transferencias.

Artículo XII. En espíritu de estrecha cooperación, las Autoridades de Aeronáutica de las Partes Contratantes se consultarán cuantas veces sea necesario, con el fin de asegurar la ejecución y el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones de este Acuerdo y del Anexo del mismo.

Artículo XIII. 1. Si se suscitare alguna disputa entre las Partes Contratantes relacionada con la interpretación o aplicación de este Acuerdo, las Partes Contratantes tratarán en primer lugar de arreglarla mediante negociación directa.

2. Si las Partes Contratantes no pudieran llegar a un arreglo a través de negociaciones directas, podrán acordar de someter la controversia a alguna otra persona o entidad para su decisión; si no llegaran a un acuerdo, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, la controversia se someterá a la decisión de un tribunal de tres árbitros, uno nombrado por cada una de las Partes Contratantes, y el tercero, que fungirá como Presidente del Tribunal, que será nombrado por los dos designados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará a un árbitro dentro de un período de sesenta días contados a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes reciba de la otra una notificación, a través de canales diplomáticos, solicitando el arbitraje de la controversia por parte de dicho Tribunal; el tercer árbitro será nombrado dentro de un período adicional de sesenta días. Si cualquiera de las Partes Contratantes dejare de nombrar un árbitro dentro del período especificado, o si no se nombrare el tercer árbitro dentro del período adicional señalado, el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional podrá nombrar, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, un árbitro o árbitros según lo requiera el caso. El tercer árbitro será originario de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal de Arbitraje.

3. Las Partes Contratantes acatarán cualquier decisión tomada de conformidad con el párrafo 2 de este artículo.

4. Los gastos del Tribunal de Arbitraje serán sufragados por partes iguales por las Partes Contratantes.

Artículo XIV. 1. Si cualquiera de las Partes Contratantes considerare conveniente modificar cualquier disposición de este Acuerdo o del Anexo al mismo, podrá solicitar consulta con la otra Parte Contratante; dicha consulta, que podrá ser

entre las Autoridades de Aeronáutica y se podrá llevar a cabo por medio de discusión o por correspondencia, se iniciará dentro de un período de sesenta días contados a partir de la fecha de la solicitud.

2. Cualquier modificación a este Acuerdo que se decida durante la consulta a que se refiere el párrafo 1 anterior deberá acordarse mediante intercambio de notas diplomáticas entre las Partes Contratantes y entrará en vigor en la fecha en que dichas Partes se hayan informado entre sí por escrito, que se ha cumplido con las formalidades que constitucionalmente se requieren en sus respectivos países.

3. Las modificaciones al Anexo de este Acuerdo que se decidan durante la consulta a que se refiere el párrafo 1 anterior se acordarán por escrito entre las Autoridades de Aeronáutica y entrarán en vigor inmediatamente.

Artículo XV. Este Acuerdo y cualquier modificación al mismo se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XVI. 1. Este Acuerdo entrará en vigor el día que las Partes Contratantes se hayan informado mutuamente por escrito, que se han llenado las formalidades que se requieren constitucionalmente en sus respectivos países.

2. En lo que concierne al Reino de los Países Bajos, este Acuerdo se aplicará únicamente al territorio del Reino en Europa.

Artículo XVII. Cada una de las Partes Contratantes podrá notificar en cualquier momento a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar este Acuerdo. Dicha notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El Acuerdo quedará sin efecto doce meses después de la fecha de recibo de la notificación por la otra Parte Contratante, a no ser que dicha notificación se retire por mutuo acuerdo antes de que este período expire. En caso de que la otra Parte Contratante no acuse recibo, se considerará que la notificación fue recibida por ella, catorce días después de la fecha de recibo del mencionado aviso por la Organización de Aviación Civil Internacional.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos Plenipotenciarios, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

HECHO en La Haya, el 15 de diciembre de 1977, en duplicado, en idiomas español, holandés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de los Países Bajos:

M. VAN DER STOEL

Por la República
de Guatemala:

A. F. MALDONADO

ANEXO

1. Rutas que operará la línea aérea que designe el Gobierno de la República de Guatemala:

RUTA I

Puntos intermedios

Guatemala	El Salvador Managua San José de Costa Rica Bogotá Cartagena Caracas San Juan de Puerto Rico Santo Domingo Pointe-à-Pitre Madrid París Zurich	Amsterdam
-----------	---	-----------

RUTA II

Puntos intermedios

Guatemala	Miami Dallas Fort Worth Montreal	Amsterdam
-----------	---	-----------

2. Rutas que operará la línea aérea que designe el Gobierno del Reino de los Países Bajos:

RUTA I

Puntos intermedios

Amsterdam	Frankfurt Zurich Lisboa Caracas Puntos en el Caribe Baranquilla Panamá San José de Costa Rica	Guatemala
-----------	--	-----------

RUTA II

Puntos intermedios

Amsterdam	Montreal Houston México	Guatemala
-----------	-------------------------------	-----------

3. Los puntos en las rutas especificadas podrán omitirse en cualquiera o en todos los vuelos, a opción de la línea aérea designada.

4. Nada impedirá que la línea aérea designada sirva otros puntos que aquellos que se estipulan en los párrafos 1 y 2, siempre que no se ejerzan derechos de tráfico entre esos puntos y puntos situados en el territorio de la otra Parte Contratante.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Guatemala, ci-après dénommés les «parties contractantes», étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², désireux de conclure, dans un esprit de coopération étroite et de réciprocité équitable, un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) L'expression «autorités aéronautiques» désigne, en ce qui concerne la République du Guatemala, le Ministère des communications et des travaux publics, et toute personne ou organisme habilité à assurer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions analogues; et en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le Ministère des transports et des travaux publics, et toute personne ou tout organisme habilité à assurer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions analogues.

b) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.

c) L'expression «entreprise de transport aérien désignée» s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée, conformément à l'article III du présent Accord.

d) Par «tarif», on entend le prix à payer pour le transport de passagers et de marchandises, ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions des services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des prix et conditions du transport de courrier.

e) Les expressions «territoire», «entreprise de transport aérien», «service aérien», «service aérien international» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

f) L'expression «route aérienne» s'entend de l'itinéraire préétabli que doit suivre un aéronef affecté à un service aérien régulier.

g) L'expression «capacité offerte» s'entend de la capacité totale des aéronefs utilisés pour l'exploitation de chacun des services aériens convenus multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1979, date à laquelle les parties contractantes se sont notifié mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles avaient été accomplies, conformément à l'article XVI, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

h) Le terme «fréquence» s'entend du nombre de vols aller et retour qu'une entreprise de transport aérien effectue sur une route spécifiée pendant une période donnée.

i) L'expression «cinquième liberté» s'entend du droit d'embarquer et de débarquer des passagers, du courrier et du fret à destination ou en provenance d'Etats tiers.

Article II. 1) Chaque partie contractante accorde à l'autre partie et à l'entreprise de transport aérien désignée par celle-ci les droits suivants aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers :

- a) Survoler le territoire de l'autre partie contractante sans y atterrir;
- b) Faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre partie contractante; et
- c) En exploitant un service sur un itinéraire convenu et spécifié dans l'annexe établie conformément au présent Accord, faire escale sur le territoire de l'autre partie contractante afin d'embarquer ou de débarquer en trafic international des passagers et/ou du fret et/ou du courrier; ces services et itinéraires sont ci-après dénommés les «services convenus» et les «itinéraires spécifiés».

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien d'une partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre partie contractante, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, des passagers, du fret ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre partie contractante.

Article III. 1) Chaque partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre partie une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

2) Au reçu de la désignation, l'autre partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3) Les autorités aéronautiques d'une partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4) Chaque partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer à l'entreprise de transport aérien désignée les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice des droits énoncés dans l'article II, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété ou le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette partie.

5) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, une entreprise de transport aérien désignée et autorisée peut à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article X du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

6) L'entreprise de transport aérien désignée soumettra à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, au moins 30 jours avant le

début de l'exploitation d'un service convenu, les renseignements concernant la fréquence, les horaires et les types d'aéronefs. Il en sera de même des modifications ultérieures.

Article IV. 1) Chaque partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre partie des droits énumérés à l'article II du présent Accord ou de soumettre l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- a) Lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par la partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette partie; ou
- b) Lorsque l'entreprise n'observe pas les lois et règlements de la partie contractante qui accorde lesdits droits; ou
- c) Lorsque l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord et dans son annexe.

2) Le droit de révoquer, de suspendre ou d'imposer des conditions est exercé après consultation avec l'autre partie contractante, à moins qu'il ne soit indispensable de prendre immédiatement des mesures de révocation, de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements et d'autres pratiques non conformes aux conditions d'exploitation prescrites dans le présent Accord et dans son annexe.

Article V. 1) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

2) En exploitant les services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque partie contractante tient compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre partie, de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que celle-ci assure sur tout ou partie du même itinéraire.

3) Les services assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les parties contractantes doivent être bien adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les itinéraires spécifiés et ont pour but essentiel de fournir, avec un taux de remplissage raisonnable, une capacité correspondante à la demande actuelle et à la demande raisonnablement prévue de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de la partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien et les pays qui sont la destination finale du trafic.

4) Pour le transport de passagers, de marchandises et du courrier qui sont embarqués ou débarqués sur les itinéraires spécifiés en des points se trouvant sur le territoire d'Etats autres que celui ayant désigné l'entreprise de transport aérien, il convient de respecter les principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la partie contractante ayant désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article VI. 1) Les lois, règlements et procédures d'une partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs s'appliquent aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire et pendant leur présence sur ce territoire.

2) Les lois et règlements d'une partie contractante concernant les formalités d'entrée, de déclaration, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine sont applicables aux équipages, aux passagers, aux marchandises et au courrier à l'entrée et à la sortie du territoire de cette partie contractante et durant la période de séjour sur ledit territoire.

3) Les passagers, bagages et marchandises en transit sur le territoire d'une partie contractante et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre des actes violents ou la piraterie aérienne. Les bagages et les marchandises en transit sont exemptés de droits de douane et autres taxes analogues.

Article VII. 1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens sur les itinéraires spécifiés, à condition que ces brevets ou ces licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque partie contractante se réserve le droit, cependant, de refuser de reconnaître comme valable pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre partie contractante.

2) Si l'un des privilèges ou l'une des conditions des licences ou brevets visés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques d'une des parties contractantes à toute personne ou aéronef s'écarte des normes établies en vertu de la Convention, et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre partie contractante peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de la première partie contractante afin de s'assurer qu'elles peuvent accepter la pratique en question. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité de vol, il y a lieu d'appliquer les dispositions de l'article IV du présent Accord.

Article VIII. 1) Les droits imposés aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée d'une des parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne sur le territoire de l'autre partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux imposés aux aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux analogues.

2) Aucune des parties contractantes n'accorde la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise désignée de l'autre partie contractante pour l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres règlements analogues ni pour l'utilisation des aéroports, voies aériennes, services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

Article IX. 1) Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises de transport aérien désignées de chaque partie contractante, ainsi que leur

équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les vivres, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2) Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits dans le territoire d'une partie contractante par les soins ou pour le compte d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise désignée et destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation de services internationaux, sont exonérés de tous droits et redevances nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection imposés sur le territoire de la première partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au cours du trajet effectué au-dessus du territoire de la partie contractante où ils ont été pris à bord. Il peut être exigé que les articles susmentionnés soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

3) L'équipement normal, les pièces de rechange, les provisions de bord et les carburants et lubrifiants transportés à bord des aéronefs d'une partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre partie qu'avec l'accord des autorités douanières de cette autre partie, qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article X. 1) Les tarifs appliqués par les entreprises désignées de l'une des parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre partie sont fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques du service et les tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont si possible fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux parties après consultation des autres entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie de l'itinéraire, et, dans la mesure du possible, cet accord doit être réalisé en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux parties soixante (60) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être abrégé sous réserve de l'accord desdites autorités.

4) Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent pas se mettre d'accord sur ces tarifs, ou si pour une autre raison les tarifs ne peuvent pas être fixés conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si durant les premiers trente (30) jours de la période de soixante (60) jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, une partie contractante notifie l'autre partie qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent

article, ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article XVII.

6) Aucun tarif ne peut entrer en vigueur tant que les autorités aéronautiques des deux parties contractantes n'ont pas donné leur approbation conformément aux dispositions de leurs réglementations nationales.

7) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article.

8) Les deux parties contractantes établissent dans leur propre juridiction des mécanismes efficaces pour enquêter sur les violations en matière de tarifs et prendre les mesures de correction nécessaires, y compris des sanctions uniformes et compatibles.

Article XI. Chacune des parties contractantes accorde à l'entreprise de transport aérien de l'autre partie contractante le droit de transférer librement en devises convertibles les excédents de recettes réalisés par celle-ci à l'occasion de son activité normale.

Ces transferts sont autorisés régulièrement et sans difficulté au taux de change du marché pour les monnaies de paiement habituelles.

Aucune autre charge que les charges normales de banque ne sera appliquée à ces transferts.

Article XII. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des parties contractantes se consulteront autant que nécessaire en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article XIII. 1) En cas de différend entre les parties contractantes relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2) Si les parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; si elles en décident autrement, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chaque partie en désignant un et le troisième, qui exerce les fonctions de président du tribunal, étant nommé par les deux premiers. Chaque partie contractante nomme un arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la réception par l'une des parties contractantes de la note diplomatique de l'autre demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal; le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une des parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai imparti ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai imparti, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes, nommer un ou, le cas échéant, plusieurs arbitres. Dans ce cas, le troisième arbitre doit être ressortissant d'un Etat tiers et exerce les fonctions de président du tribunal arbitral.

3) Les parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4) Chaque partie contractante prend à sa charge la moitié des frais de l'arbitrage.

Article XIV. 1) Si l'une des parties contractantes estime souhaitable de modifier une des dispositions du présent Accord ou de l'annexe, elle peut demander des consultations avec l'autre partie contractante; de telles consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et peuvent se faire soit directement, soit par correspondance, doivent commencer dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

2) Toute modification au présent Accord décidée lors des consultations visées au paragraphe 1 ci-dessus est arrêtée par un échange de notes diplomatiques entre les parties contractantes et prend effet à la date à laquelle celles-ci se sont notifiées mutuellement par écrit que les formalités administratives constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

3) Toute modification de l'annexe du présent Accord convenue lors des consultations visées au paragraphe 1 ci-dessus fait l'objet d'un accord écrit entre les autorités aéronautiques et prend effet immédiatement.

Article XV. Le présent Accord ainsi que toute modification qui y sera apportée sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVI. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les parties contractantes se notifieront mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

2) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord est applicable uniquement en Europe.

Article XVII. Chacune des parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale et deviendra effective douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception par l'autre partie contractante, la notification sera considérée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 15 décembre 1977, en langues néerlandaise, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

M. VAN DER STOEL

Pour la République
du Guatemala :

A. F. MALDONADO

ANNEXE

1) Itinéraires à exploiter par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République du Guatemala :

ITINÉRAIRE I

Points intermédiaires

Guatemala	San Salvador Managua San José (Costa Rica) Bogotá Cartagena Caracas San Juan (Puerto Rico) Saint-Domingue Pointe-à-Pitre Madrid Paris Zurich	Amsterdam
-----------	---	-----------

ITINÉRAIRE II

Points intermédiaires

Guatemala	Miami Dallas Fort Worth Montréal	Amsterdam
-----------	---	-----------

2) Itinéraires à exploiter par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

ITINÉRAIRE I

Points intermédiaires

Amsterdam	Francfort Zurich Lisbonne Caracas Points dans les Caraïbes Barranquilla Panama San José (Costa Rica)	Guatemala
-----------	---	-----------

ITINÉRAIRE II

Points intermédiaires

Amsterdam	Montréal Houston Mexico	Guatemala
-----------	-------------------------------	-----------

3) L'entreprise de transport aérien désignée pourra, à son gré, omettre occasionnellement ou régulièrement certains points des itinéraires spécifiés.

4) Rien n'empêche l'entreprise de transport aérien désignée d'une partie contractante de desservir des points autres que ceux qui sont spécifiés dans les paragraphes 1 et 2 à condition qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ces points et le point se trouvant sur le territoire de l'autre partie contractante.

No. 18808

**SWEDEN
and
FINLAND**

**Agreement relating to air services (with annex and exchange
of notes). Signed at Helsinki on 19 May 1978**

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 May 1980.

**SUÈDE
et
FINLANDE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange
de notes). Signé à Helsinki le 19 mai 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND RELATING TO AIR SERVICES

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Finland,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the purpose of promoting air services between and beyond their respective territories, Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or the Convention under articles 90 and 94 thereof, so far as those annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties.

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Government of the Kingdom of Sweden, the Board of Civil Aviation (Luftfartsverket); and, in the case of the Government of the Republic of Finland, the National Board of Aviation (Ilmailuhallitus); or, in both cases, any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the said authorities.

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated in accordance with article 3 of this Agreement.

(d) The terms “territory”, “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings laid down in articles 2 and 96 of the Convention.

(e) “Annex” means the annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of article 14 of this Agreement. The annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the annex, except otherwise provided.

(f) The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

¹ Came into force on 20 August 1978, i.e., 30 days following the exchange of diplomatic notes (effected on 7 and 21 July 1978) confirming that the constitutional requirements had been complied with, in accordance with article 19 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

Article 2. TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the annex to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes", respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) To make stops in the said territory at the points specified in the annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION OF AIRLINE

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. REVOCATION, SUSPENSION AND IMPOSITION OF CONDITIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case the consultation shall begin within a period of thirty (30) days from the date of the request made by either Contracting Party for the consultation.

Article 5. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 6. STORAGE OF AIRBORNE EQUIPMENT AND SUPPLIES

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7. ENTRY CLEARANCE REGULATIONS

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 8. CAPACITY PROVISIONS

1. The capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes between the territories of the Contracting Parties.

2. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

3. In operating the agreed services between their respective territories, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the same routes.

4. The total capacity offered for the neighbouring traffic shall be divided as far as possible equally between the designated airlines of the Contracting Parties in the carriage of the traffic between their respective territories. The capacity to be provided as well as the frequency of services to be operated, the types of aircraft to be used by the designated airlines on the local routes and the timetables shall be agreed on between the designated airlines.

In the absence of an agreement between the airlines, they shall be required, at the latest sixty (60) days before the beginning of the traffic period, to submit the issue to the aeronautical authorities, who will endeavour to resolve the problem. Pending an arrangement either at the airline level or between the aeronautical authorities the *status quo* shall be maintained.

5. In order to meet unexpected traffic demand of a temporary character, the designated airlines may, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this article, agree between them to such temporary increases of capacity as are necessary to meet the traffic demand.

6. On any agreed route where 5th freedom traffic rights have been granted, the 5th freedom traffic shall be regarded as being of subsidiary character as compared to the traffic between the territory of the Party which has designated the airline and the states of ultimate destination of the traffic.

Article 9. TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed on by the designated airlines, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed on shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this article, these tariffs shall be considered

as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed on in accordance with paragraph 2 of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed on in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 16 of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 10. FINANCIAL PROVISIONS

Each Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this Agreement shall apply.

Article 11. EXCHANGE OF STATISTICS

1. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at the latter's request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party.

2. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the on-line origin and destination of such traffic.

Article 12. APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULES

1. The airline designated by either Contracting Party shall submit its traffic programme for each summer and winter period to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least sixty (60) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used. The aeronautical authorities of the other Contracting Party shall give their decision of approval or disapproval of this programme not later than thirty (30) days prior to the beginning of the operation.

2. Any necessary minor alteration to the traffic programme made at a later date shall be communicated to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than fourteen (14) days prior to the beginning of that altered operation.

Article 13. CONSULTATIONS

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and the annex thereto.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 14. AMENDMENTS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modifications so agreed to shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall enter into force upon notification through diplomatic channels.

Article 15. CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

This Agreement and its annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 16. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

Article 17. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously

communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. REGISTRATIONS

This Agreement and its annex and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the exchange of diplomatic notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.

2. The Air Transport Agreement between Sweden and Finland (*Luftfartsöverenskommelse mellan Sverige och Finland/Ruotsin ja Suomen välinen lentoliikennesopimus*) of April 26, 1949, shall terminate on the date of entry into force of this Agreement.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Helsinki this 19th day of May, 1978, in the English language.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Kingdom of Sweden

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Finland

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND RELATING TO AIR SERVICES

I. Routes to be operated by the designated airline of the Government of Finland:

- a) Helsinki-Stockholm v.v.;
- b) Helsinki-Stockholm-Oslo v.v.; may be operated seven times a week;
- c) Turku-Stockholm v.v.;
- d) Mariehamn-Stockholm v.v.;
- e) Vaasa-Umeå-Sundsvall v.v.;
- f) Helsinki-Gothenburg v.v.;
- g) Helsinki-Gothenburg-Amsterdam v.v.; may be operated seven times a week.

¹ Signed by Sten Sundfeldt — Signé par Sten Sundfeldt.

² Signed by Paavo Väyrynen — Signé par Paavo Väyrynen.

II. Routes to be operated by the designated airline of the Government of Sweden:

- a) Stockholm-Helsinki v.v.;
- b) (Oslo-)Stockholm-Helsinki v.v.;
- c) (Copenhagen-)Stockholm-Helsinki v.v.;
- d) Stockholm-Turku v.v.;
- e) Stockholm-Mariehamn v.v.;
- f) Sundsvall-Umeå-Vaasa v.v.;
- g) Gothenburg-Helsinki v.v.

III. Any route mentioned above can be combined with points in the territory of the Contracting Party designating the airline.

NOTE. The route II b) and c), may be operated with throughgoing route numbers.

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF FINLAND

Helsinki, May 19, 1978

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden relating to air services, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with article 3 of the Agreement, the Government of the Republic of Finland designate Finnair to operate the routes specified in the annex attached to the Agreement.

In acknowledging simultaneously the notification given by the Government of the Kingdom of Sweden in a Note of today's date of your Government's corresponding designation of AB Aerotransport (ABA), I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding:

1. AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

PAAVO VÄYRYNEN

His Excellency Mr. Sten Sundfeldt
Ambassador of Sweden
Helsinki

II

Helsinki, May 19, 1978

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Finland relating to air services, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with article 3 of the Agreement, the Government of the Kingdom of Sweden designate AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in the annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding:

[See note I]

On behalf of my Government, I have the honour to acknowledge simultaneously the notification given by the Government of the Republic of Finland in a Note of today's date of your Government's corresponding designation of Finnair.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

STEN SUNDFELDT

His Excellency Mr. Paavo Väyrynen
Minister for Foreign Affairs of Finland

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Finlande,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux, ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord en vue de favoriser les communications aériennes entre les territoires des deux pays et au-delà, conformément aux dispositions de ladite Convention,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux parties contractantes.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume de Suède, du Conseil de l'aviation civile (Luftfartsverket); et, en ce qui concerne le Gouvernement de la République de Finlande, du Bureau national de l'aviation (Ilmailuhallitus); ou, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdits organismes.

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée conformément à l'article 3 du présent Accord.

d) Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

e) Le terme « annexe » s'entend de l'annexe au présent Accord ou telle qu'elle peut être modifiée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 14 du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute référence à l'Accord vise également l'annexe.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1978, soit 30 jours après l'échange de notes diplomatiques (effectué les 7 et 21 juillet 1978) confirmant que les formalités constitutionnelles requises avaient été satisfaites, conformément à l'article 19, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

f) Le terme «tarif» s'entend du prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises et des conditions d'application de ce prix, y compris les frais d'agence et d'autres services auxiliaires et leurs conditions, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions du transport de courrier.

Article 2. DROITS DE TRAFIC

1) Chaque partie contractante accorde à l'autre partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées». Les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par chacune des parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans l'annexe du présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, séparément ou non, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter à un autre point situé sur le territoire de cette autre partie.

Article 3. DÉSIGNATION DE L'ENTREPRISE DE TRANSPORT AÉRIEN

1) Chaque partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre partie une entreprise de transport aérien qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3) Les autorités aéronautiques d'une partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4) Chaque partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elles jugeront nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette partie.

5) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4. RETRAIT ET SUSPENSION DES AUTORISATIONS ET IMPOSITION DE CONDITIONS

1) Chaque partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre partie

des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaire :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette partie; ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements en vigueur sur le territoire de la partie contractante que accorde les droits; ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension, ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre partie contractante. Dans ce cas, la consultation doit commencer dans les trente (30) jours à partir de la date de la demande de consultation par l'une ou l'autre partie contractante.

Article 5. EXEMPTION DE DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

1) Les aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre partie contractante, à condition que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2) Seront aussi exempts de ces droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6. STOCKAGE DE L'ÉQUIPEMENT DE BORD ET DES PROVISIONS

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs exploités par l'entreprise désignée de chaque partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 7. FORMALITÉS D'ADMISSION

Les passagers qui traversent le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes ne seront soumis qu'à des formalités de douane et de contrôle de l'immigration très simplifiées. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 8. RÈGLES EN MATIÈRE DE CAPACITÉ

1) Les capacités fournies par les entreprises de transport aérien désignées des parties contractantes devront être adaptées de près aux besoins du public en matière de transports sur les routes indiquées entre les territoires des parties contractantes.

2) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

3) Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des parties contractantes devront, en exploitant les services convenus entre leurs territoires respectifs, prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées par l'autre partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

4) La capacité totale utilisée pour le trafic à destination ou en provenance de territoires voisins sera répartie le plus également possible entre les entreprises de transport aérien désignées des parties contractantes dans l'acheminement du trafic entre leurs territoires respectifs. La capacité à offrir comme la fréquence des services à exploiter, le type d'aéronef à utiliser par les entreprises de transport aérien désignées sur les trajets locaux et les horaires seront décidés d'un commun accord par les entreprises désignées.

A défaut d'accord entre les entreprises, celles-ci devront, soixante (60) jours au moins avant le début du trafic, soumettre la question aux autorités aéronautiques, qui s'efforceront d'y apporter une solution. Le *statu quo* sera maintenu en l'attente d'une solution au niveau des entreprises ou des autorités aéronautiques.

5) Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, les entreprises désignées pourront, en cas d'accroissement inattendu et provisoire de la demande, se mettre d'accord entre elles sur les augmentations temporaires de capacité nécessaires pour satisfaire la demande.

6) Pour toute route indiquée sur laquelle la cinquième liberté de l'air a été accordée, cette cinquième liberté aura un caractère complémentaire par rapport au trafic entre le territoire de la partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et l'Etat où se situe la destination finale du trafic.

Article 9. TARIFS

1) Les tarifs que les entreprises de transport aérien de l'une des parties contractantes appliqueront au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en

recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4) Cet accord devra être communiqué de façon expresse. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'ont pas, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la soumission, conformément au paragraphe 3 du présent article, expressément indiqué leur désaccord, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Dans les cas où le délai de soumission des tarifs est réduit, comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent décider que la période durant laquelle un désaccord doit être notifié sera inférieure à trente (30) jours.

5) S'il se révèle impossible de s'entendre sur un tarif, conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si, durant la période visée aux termes du paragraphe 4 du présent article, une autorité aéronautique fait savoir à l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé, conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des parties contractantes s'efforceront, après consultation avec les autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles pourront considérer utile d'obtenir l'avis, de fixer le tarif par voie d'accord mutuel.

6) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 16 du présent Accord.

7) Les tarifs fixés, conformément aux dispositions du présent article, resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Toutefois, en vertu du présent paragraphe, la validité des tarifs ne sera pas prolongée au-delà de douze (12) mois après la date à laquelle elle aurait normalement expiré.

Article 10. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

L'une ou l'autre des parties contractantes accordera à l'autre partie contractante le libre transfert, au taux de change officiel, des excédents de recettes réalisés sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre partie contractante. Lorsque le régime de paiement entre les parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit Accord s'appliquera.

Article 11. ECHANGE DE STATISTIQUES

1) Les autorités aéronautiques de chacune des parties contractantes fourniront à celles de l'autre partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises de transport aérien désignées par la première partie.

2) Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus et les points d'origine et d'arrivée de ce trafic.

Article 12. APPROBATION DES PLANS DE VOLS

1) L'entreprise de transport aérien désignée par chaque partie contractante communiquera pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, au plus tard soixante (60) jours avant le début des services, son programme de vols pour la saison d'été comme pour la saison d'hiver. Ces programmes doivent indiquer les horaires, la fréquence des services et les types d'aéronefs utilisés. Les autorités aéronautiques de l'autre partie contractante feront savoir si elles approuvent ou désapprouvent ce programme trente (30) jours au plus tard avant le début des services.

2) Toute modification nécessaire de faible importance apportée ultérieurement au programme de transport sera communiquée aux autorités aéronautiques des deux parties contractantes au moins quatorze (14) jours avant le début de ce service modifié.

Article 13. CONSULTATIONS

1) Les autorités aéronautiques des parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin d'assurer l'application et l'observation des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2) Chacune des parties contractantes peut demander des consultations, qui pourront avoir lieu dans le cadre de discussions ou par correspondance. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les deux parties contractantes ne conviennent de proroger ce délai.

Article 14. MODIFICATIONS

1) Si l'une des parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander une consultation avec l'autre partie contractante; une telle consultation qui pourra avoir lieu entre autorités aéronautiques et qui pourra s'effectuer par des discussions ou par correspondance devra commencer dans les 60 (soixante) jours de la date de réception de la demande, à moins que les deux parties contractantes ne conviennent de proroger ce délai. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur après confirmation par échange de notes diplomatiques.

2) Les modifications au tableau annexé au présent Accord pourront être effectuées par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des parties contractantes et entreront en vigueur après notification par la voie diplomatique.

Article 15. MISE EN CONFORMITÉ AVEC DES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale future qui aurait force obligatoire à l'égard des deux parties contractantes.

Article 16. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend s'élève entre les parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2) Si les parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou bien, le différend sera, à la demande de l'une d'elles,

soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque partie contractante nommera son arbitre dans les 60 (soixante) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 (soixante) jours. Si l'une ou l'autre des parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3) Les parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 17. DÉNONCIATION

Chacune des parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date à laquelle l'autre partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et son annexe, ainsi que toute modification dont ils feront ultérieurement l'objet seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après l'échange de notes diplomatiques confirmant que les formalités constitutionnelles requises par chaque partie contractante pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été satisfaites.

2) L'Accord relatif aux transports aériens entre la Suède et la Finlande (*Luftfartsöverenskommelse mellan Sverige och Finland/Ruotsin ja Suomen välinen lentoliikennesopimus*) du 26 avril 1949 prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires en langue anglaise, à Helsinki, le 19 mai 1978.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[STEN SUNDFELDT]

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

[PAAVO VÄYRYNEN]

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF AUX
SERVICES AÉRIENS

I. Routes à exploiter par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Finlande :

- a) Helsinki - Stockholm, et *vice versa*;
- b) Helsinki - Stockholm - Oslo, et *vice versa*; cette route peut être exploitée sept fois par semaine;
- c) Turku - Stockholm, et *vice versa*;
- d) Mariehamn - Stockholm, et *vice versa*;
- e) Vaasa - Umeå - Sundsvall, et *vice versa*;
- f) Helsinki - Gothenburg, et *vice versa*;
- g) Helsinki - Gothenburg - Amsterdam, et *vice versa*; cette route peut être exploitée sept fois par semaine.

II. Routes à exploiter par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Suède :

- a) Stockholm - Helsinki, et *vice versa*;
- b) (Oslo -) Stockholm - Helsinki, et *vice versa*;
- c) (Copenhague -) Stockholm - Helsinki, et *vice versa*;
- d) Stockholm - Turku, et *vice versa*;
- e) Stockholm - Mariehamn, et *vice versa*;
- f) Sundsvall - Umeå - Vaasa, et *vice versa*;
- g) Gothenburg - Helsinki, et *vice versa*.

III. Chacune des routes indiquées ci-dessus peut être combinée avec des points situés sur le territoire de la partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

NOTE. Les routes II, b, et II, c, peuvent être exploitées avec les mêmes numéros de route.

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

Helsinki, le 19 mai 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens, signé ce jour, entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 3 dudit Accord, le Gouvernement de la République de Finlande désigne l'entreprise de transport aérien Finnair pour exploiter les routes indiquées dans l'annexe de l'Accord.

Accusant réception de la note du Gouvernement du Royaume de Suède, en date d'aujourd'hui, notifiant la désignation par celui-ci de l'entreprise de transport aérien AB Aerotransport (ABA), j'ai l'honneur de vous confirmer, au nom de mon gouvernement, l'arrangement suivant :

1) AB Aerotransport (ABA) coopérant avec Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) et Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) pourra assurer les services qui lui sont confiés aux termes de l'Accord avec des aéronefs, des équipages et de l'équipement de l'une des deux autres entreprises aériennes ou des deux.

2) Dans la mesure où AB Aerotransport (ABA) utilise des aéronefs, des équipages et de l'équipement des autres entreprises aériennes faisant partie de Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront à ces aéronefs, équipages et équipement au même titre que s'ils étaient des aéronefs, des équipages et de l'équipement d'AB Aerotransport (ABA), et les autorités suédoises compétentes et AB Aerotransport (ABA) accepteront à cette fin toutes les responsabilités prévues par l'Accord.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

PAAVO VÄYRYNEN

Son Excellence Monsieur Sten Sundfeldt
Ambassadeur de Suède
Helsinki

II

Helsinki, le 19 mai 1978

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens, signé ce jour, entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Finlande, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 3 dudit Accord, le Gouvernement du Royaume de Suède désigne l'entreprise de transport aérien AB Aerotransport (ABA) pour exploiter les routes indiquées dans l'annexe de l'Accord.

A cet égard, je vous confirme au nom de mon gouvernement l'arrangement suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, d'accuser réception de la note du Gouvernement de la République de Finlande, en date d'aujourd'hui, notifiant la désignation par celui-ci de l'entreprise Finnair.

Veillez agréer, etc.

STEN SUNDFELDT

Son Excellence Monsieur Paavo Väyrynen
Ministre des affaires étrangères de Finlande

No. 18809

**SINGAPORE
and
BANGLADESH**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annexed route schedule). Signed at Singapore on 26 May 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 May 1980.

**SINGAPOUR
et
BANGLADESH**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau de routes annexé). Signé à Singapour le 26 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mai 1980.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BANGLADESH FOR AIR SERVICES BETWEEN
AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES**

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the People's Republic of Bangladesh, being Parties to the Convention on International Civil Aviation,² and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties.

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions; and in the case of the People's Republic of Bangladesh, the Director General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Director General or similar functions.

(c) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article 3, for the operation of air services on the routes specified in such notification.

(d) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State.

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

(f) The term "agreed service" means any air service established by virtue of the rights specified in this Agreement granted by one Contracting Party to the other Contracting Party.

(g) The term "specified route" means any of the routes specified in the schedules under the annex to this Agreement.

(h) The term "annex" means the annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of article 14.

¹ Came into force on 26 May 1979 by signature, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

(2) The annex forms an integral part of this Agreement and any reference to this Agreement shall include a reference to the annex except where otherwise provided.

Article 2. (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate schedule of the annex.

(2) Subject to the provisions of this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- a) To fly without landing across the territory of the Contracting Party;
- b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the appropriate schedule of the annex for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for the remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(4) All rights granted in this Agreement by one Contracting Party shall be exercised only by and exclusively for the benefit of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraph (1) and (2) of this article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of article 9 is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting

Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4. (1) Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipments, parts, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervisions or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Fuel, lubricants, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that granted to national airlines operating such flights.

Article 5. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6. (1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the

aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by this article.

(4) When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international air services.

Article 7. (1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognised as valid by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights in its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 8. (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

Article 9. (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

(2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned. The rate-fixing formula of the International Air Transport Association may, where possible, be made use of in determining the tariffs and the rates of agency commission referred to above. The tariff so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of article 13.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 10. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess over-expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. The procedure for such remittances, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

Article 11. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the said designated airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of this Agreement.

Article 13. (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision, to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by

either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given by the arbitral tribunal.

(3) If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

Article 14. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modifications. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on any modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 15. Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16. This Agreement and any Exchange of Notes in accordance with article 14 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE this 26th day of May 1979 at Singapore in duplicate in the English language.

[Signed]

TAN KWANG HUNG
For the Government
of the Republic of Singapore

[Signed]

A. B. M. GHULAM MOSTAFA
For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh

ANNEX

SCHEDULE I

*Route to be operated by the designated airline
of Bangladesh*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Singapore</i>	<i>Points beyond</i>
Dacca	2 points	Singapore	4 points

SCHEDULE II

*Routes to be operated by the designated airline
of Singapore*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Bangladesh</i>	<i>Points beyond</i>
Singapore	2 points	Dacca	4 points

NOTES. (i) Any of the points on the specified routes in schedules I and II of the annex may, at the option of the designated airline of either Contracting Party, be omitted on any or all flights, provided that these flights originate in the territory of the Contracting Party designating the airline.

(ii) The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale², et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci.

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne la République de Singapour, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre, ou des fonctions similaires; et, en ce qui concerne la République populaire du Bangladesh, le Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général, ou des fonctions similaires.

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transport aérien que l'une des parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services de transport aérien sur les routes définies dans ladite notification.

d) Le terme «territoire» désigné, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat.

e) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

f) L'expression «services convenus» désigne les services aériens établis en vertu des droits accordés par une partie contractante à l'autre dans le présent Accord.

g) L'expression «routes indiquées» désigne les routes indiquées dans les tableaux qui figurent dans l'annexe au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1979 par la signature, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

h) Le terme «annexe» désigne l'annexe au présent Accord, modifiée, le cas échéant, conformément aux dispositions de l'article 14.

2. L'annexe au présent Accord fait partie intégrale de l'Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

Article 2. 1) Chaque partie contractante accorde à l'autre partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans le tableau pertinent de l'annexe au présent Accord.

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiquée dans le tableau de l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre partie.

4) Tous les droits concédés dans le présent Accord par une partie contractante ne seront exercés que par l'entreprise désignée de l'autre partie contractante et exclusivement à son profit.

Article 3. 1) Chaque partie contractante aura le droit de désigner, par écrit, à l'autre partie une entreprise, qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de la désignation, l'autre partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3) Les autorités aéronautiques d'une partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux et internationaux.

4) Chaque partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise et retirer ou révoquer les droits accordés à une entreprise désignée de l'autre partie contractante, énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice de ces droits par une entreprise, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise désignée et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette partie.

5) Après que les dispositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article auront été appliquées, toute entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé, conformément à l'article 9 du présent Accord.

6) Chaque partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice de ces droits par une entreprise dans tous les cas où ladite entreprise n'observera pas les lois et règlements de la partie contractante qui accorde ces droits ou manquera, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord, étant entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre partie contractante.

Article 4. 1) Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'une des parties contractantes ainsi que leurs équipements normaux, leurs pièces de rechange, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, seront, à l'entrée dans le territoire de l'autre partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Les réserves de carburants et lubrifiants, les pièces de rechange, les équipements normaux et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des parties contractantes par ou pour le compte de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante ou embarqués à bord d'aéronefs de cette entreprise et destinés uniquement à être employés en service international seront exonérés de toutes redevances et taxes nationales, y compris des droits de douane et des frais d'inspection imposés sur le territoire de la première partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la partie contractante sur lequel ils ont été embarqués. Il pourra être exigé que les produits mentionnés ci-dessus soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3) Les équipements normaux, les pièces de rechange, les provisions de bord et les réserves de carburants et lubrifiants se trouvant à bord des aéronefs de l'une des parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de celle-ci; lesdites autorités pourront exiger que ce matériel soit placé sous leur surveillance jusqu'à ce qu'il soit réexporté ou ait reçu une autre destination, conformément aux règlements douaniers.

4) Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, les équipements normaux et les provisions de bord embarqués à bord des aéronefs de l'une des parties contractantes sur le territoire de l'autre partie contractante et employés uniquement pour des vols entre deux points du territoire de la dernière partie contractante doivent faire l'objet, quant aux droits de douane, frais d'inspection et autres redevances et taxes nationales similaires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales ou à l'entreprise la plus favorisée exploitant de tels vols.

Article 5. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire d'une partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet seront soumis à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

Article 6. 1) Les lois et règlements de l'une des parties contractantes relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs aux vols de ces aéronefs au-dessus de ce territoire, s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante.

2) Les lois et règlements de l'une des parties contractantes relatifs à l'entrée, au séjour ou à la sortie de son territoire des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier, tels que ceux qui visent les formalités d'admission, de sortie, d'émigration et d'immigration, ainsi que les formalités de douane et les mesures similaires s'appliqueront aux passagers, aux équipages, aux marchandises ou au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

3) Chaque partie contractante s'engage à n'accorder aucune préférence à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante quant à l'application des lois et règlements visés par le présent article.

4) Pour l'utilisation des aéroports et autres installations offertes par une partie contractante, il ne sera pas exigé de l'entreprise désignée de l'autre partie des frais supérieurs à ceux qui sont exigés de l'entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux réguliers.

Article 7. 1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des parties contractantes seront, durant la période de leur validité, reconnus valables par l'autre partie contractante.

2) Chaque partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation aérienne au-dessus de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre partie contractante ou par tout autre Etat.

Article 8. 1) Les entreprises désignées par les deux parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées par chacune des parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences de trafic à destination ou en provenance du territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9. 1) Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises pour une partie quelconque de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions du présent article.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, commissions d'agence comprises, seront, si possible, fixés pour chacune des routes d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément à l'article 13 du présent Accord.

5) Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des parties contractantes, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 du présent Accord.

6) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10. Chaque partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre partie le droit de transférer à son siège les excédents des recettes qu'elle a réalisées sur le territoire de la première partie. Ces transferts seront, toutefois, soumis à la réglementation des changes de la partie contractante du territoire de laquelle proviennent les recettes.

Article 11. Les autorités aéronautiques de chacune des parties contractantes fourniront à celles de l'autre partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 12. Des consultations régulières et fréquentes auront lieu entre les autorités aéronautiques des parties contractantes en vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines relatifs à l'exécution du présent Accord.

Article 13. 1) Si un différend s'élève entre les parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un

tribunal composé de trois arbitres, chacune des parties contractantes en nommant un et le tiers arbitre étant désigné par les deux premiers. Chaque partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le tiers arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ces cas, le tiers arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral. Les parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

3) Si l'une ou l'autre des parties contractantes ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des parties ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre partie contractante pourra, pour la durée du manquement, limiter, suspendre ou retirer tout droit ou privilège qu'elle aura accordé en application du présent Accord à la partie contractante défaillante.

Article 14. Si l'une des parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux parties contractantes au sujet des modifications envisagées. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la date de la demande. Si les autorités aéronautiques conviennent des modifications à apporter au présent Accord, ces modifications entreront en vigueur dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 15. Chacune des parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. Le présent Accord et tout échange de notes en application de l'article 14 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le présent Accord entrera en vigueur dès la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour le 26 mai 1979, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

[Signé]

TAN KWANG HUNG

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh:

[Signé]

A. B. M. GHULAM MOSTAFA

ANNEXE

TABLEAU I

*Routes à exploiter par l'entreprise désignée
par le Bangladesh*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points à Singapour</i>	<i>Points au-delà</i>
Dacca	2 points	Singapour	4 points

TABLEAU II

*Routes à exploiter par l'entreprise désignée
par Singapour*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Bangladesh</i>	<i>Points au-delà</i>
Singapour	2 points	Dacca	4 points

NOTES. i) Les entreprises désignées par les parties contractantes pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points indiqués aux tableaux I et II de la présente annexe, à condition que ces vols aient leur point de départ sur le territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise.

ii) L'entreprise désignée par l'une ou l'autre des parties contractantes aura le droit de mettre fin à ses services sur le territoire de l'autre partie contractante.

No. 18810

MULTILATERAL

**Protocol relating to an amendment to article 50 (a) of the
Convention on International Civil Aviation. Signed at
Montreal on 16 October 1974**

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 May 1980.

MULTILATÉRAL

**Protocole portant amendement de l'article 50, a, de la
Convention relative à l'aviation civile internationale.
Signé à Montréal le 16 octobre 1974**

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mai 1980.

**PROTOCOL¹ RELATING TO AN AMENDMENT TO ARTICLE 50(a)
OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION²**

The Assembly of the International Civil Aviation Organization,
Having met in its Twenty-first Session, at Montreal on 14 October 1974,
Having noted that it is the general desire of Contracting States to enlarge the
membership of the Council,

¹ Came into force on 15 February 1980, the date of deposit with the International Civil Aviation Organization of the eighty-sixth instrument of ratification, in accordance with paragraph 3 (d). Instruments of ratification were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Algeria	22 April 1975	Lebanon	26 February 1979
Angola	10 April 1977	Lesotho	7 September 1977
Argentina	1 February 1978	Libyan Arab Jamahiriya	1 October 1976
Australia	18 April 1978	Luxembourg	2 November 1976
Austria	5 August 1976	Madagascar	11 January 1978
Bahrain	3 April 1975	Malawi	15 October 1975
Barbados	25 June 1975	Maldives	31 January 1975
Belgium	19 February 1976	Mali	27 July 1978
Brazil	16 February 1979	Malta	19 March 1975
Bulgaria	19 August 1975	Mauritania	6 March 1979
Canada	26 April 1978	Mauritius	25 June 1975
Chile	28 May 1975	Mexico	18 March 1976
China	21 July 1975	Morocco	8 March 1977
Colombia	15 February 1980	Netherlands	20 November 1975
Cuba	25 November 1977	New Zealand	20 September 1977
Czechoslovakia	25 April 1979	Nicaragua	13 February 1980
Democratic People's Republic of Korea	27 June 1978	Niger	7 September 1976
Deinocratic Yemen	24 January 1977	Norway	11 March 1975
Denmark	27 March 1975	Oman	8 April 1975
Dominican Republic	10 February 1976	Pakistan	2 November 1976
Ecuador	25 October 1977	Peru	19 July 1978
Egypt	22 July 1975	Poland	17 May 1976
El Salvador	13 February 1980	Qatar	27 July 1976
Ethiopia	22 April 1975	Republic of Korea	17 February 1975
Fiji	15 May 1975	Romania	19 August 1975
Finland	6 March 1975	Singapore	4 October 1977
France	22 August 1977	Spain	11 February 1975
Gambia	25 January 1978	Sudan	23 May 1979
Germany, Federal Republic of	16 September 1977	Swaziland	30 December 1974
Ghana	2 September 1977	Sweden	28 May 1975
Greece	18 January 1977	Switzerland	26 February 1976
Guyana	13 January 1976	Syrian Arab Republic	11 July 1975
Hungary	19 December 1977	Togo	15 December 1975
Iceland	19 August 1975	Tunisia	14 April 1976
India	27 May 1975	Turkey	14 September 1977
Indonesia	18 November 1977	Uganda	16 September 1976
Iran	25 August 1975	Union of Soviet Socialist Republics	2 August 1977
Iraq	10 February 1976	United Republic of Tanzania	15 June 1978
Ireland	19 January 1976	United States of America	20 October 1977
Jamaica	9 September 1977	Uruguay	14 July 1977
Jordan	16 May 1975	Venezuela	3 February 1978
Kenya	11 February 1977	Yemen	30 April 1976
Kuwait	21 February 1975	Yugoslavia	19 September 1977

(Continued on page 299)

Having considered it proper to provide for three additional seats in the Council and, accordingly, to increase the membership from thirty to thirty-three, in order to permit an increase in the representation of States elected in the second, and particularly the third, part of the election, and

Having considered it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,¹

(1) Approved, in accordance with the provisions of article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention: in article 50(a) of the Convention the second sentence shall be amended by replacing “thirty” by “thirty-three”;

(2) Specified, pursuant to the provisions of the said article 94(a) of the said Convention, eighty-six as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force; and

(3) Resolved that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing:

(a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General;

(b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

(c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

(d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the eighty-sixth instrument of ratification is so deposited;

(e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol;

(f) The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force;

(g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization;

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly, this Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

(Footnote 1 continued from page 298)

Subsequently, the Protocol came into force with respect to the following States on the dates of deposit of their instruments of ratification with the International Civil Aviation Organization, in accordance with paragraph 3 (g).

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	29 February 1980
Cape Verde	18 April 1980

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

PROTOCOLE¹ PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 50, *a*, DE
LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNA-
TIONALE²

L'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale,
S'étant réunie à Montréal, le 14 octobre 1974, pour tenir sa vingt et unième ses-
sion,

¹ Entré en vigueur le 15 février 1980, date du dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale du quatre-vingt-sixième instrument de ratification, conformément au paragraphe 3, *d*. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Algérie	22 avril 1975	Luxembourg	2 novembre 1976
Allemagne, République fédérale d'	16 septembre 1977	Madagascar	11 janvier 1978
Angola	10 avril 1977	Malawi	15 octobre 1975
Argentine	1 ^{er} février 1978	Maldives	31 janvier 1975
Australie	18 avril 1978	Mali	27 juillet 1978
Autriche	5 août 1976	Malte	19 mars 1975
Bahreïn	3 avril 1975	Maroc	8 mars 1977
Barbade	25 juin 1975	Maurice	25 juin 1975
Belgique	19 février 1976	Mauritanie	6 mars 1979
Brésil	16 février 1979	Mexique	18 mars 1976
Bulgarie	19 août 1975	Nicaragua	13 février 1980
Canada	26 avril 1978	Niger	7 septembre 1976
Chili	28 mai 1975	Norvège	11 mars 1975
Chine	21 juillet 1975	Nouvelle-Zélande	20 septembre 1977
Colombie	15 février 1980	Oman	8 avril 1975
Cuba	25 novembre 1977	Ouganda	16 septembre 1976
Danemark	27 mars 1975	Pakistan	2 novembre 1976
Egypte	22 juillet 1975	Pays-Bas	20 novembre 1975
El Salvador	13 février 1980	Pérou	19 juillet 1978
Equateur	25 octobre 1977	Pologne	17 mai 1976
Espagne	11 février 1975	Qatar	27 juillet 1976
Etats-Unis d'Amérique	20 octobre 1977	République arabe syrienne	11 juillet 1975
Ethiopie	22 avril 1975	République de Corée	17 février 1975
Fidji	15 mai 1975	République dominicaine	10 février 1976
Finlande	6 mars 1975	République populaire démocratique de Corée	27 juin 1978
France	22 août 1977	République-Unie de Tanzanie	15 juin 1978
Gambie	25 janvier 1977	Roumanie	19 août 1975
Ghana	2 septembre 1977	Singapour	4 octobre 1977
Grèce	18 janvier 1977	Soudan	23 mai 1979
Guyane	13 janvier 1977	Suède	28 mai 1975
Hongrie	19 décembre 1977	Suisse	26 février 1976
Inde	27 mai 1975	Swaziland	30 décembre 1974
Indonésie	18 novembre 1977	Tchécoslovaquie	25 avril 1979
Iran	25 août 1975	Togo	15 décembre 1975
Iraq	10 février 1976	Tunisie	14 avril 1976
Irlande	19 janvier 1976	Turquie	14 septembre 1977
Islande	19 août 1975	Union des Républiques socialistes soviétiques	2 août 1977
Jamaïriya arabe libyenne	1 ^{er} octobre 1976	Uruguay	14 juillet 1977
Jamaïque	9 septembre 1977	Venezuela	3 février 1978
Jordanie	16 mai 1975	Yémen	30 avril 1976
Kenya	11 février 1977	Yémen démocratique	24 janvier 1977
Koweït	21 février 1975	Yougoslavie	19 septembre 1977
Lesotho	7 septembre 1977		
Liban	26 février 1979		

(Suite à la page 301)

Ayant pris acte du désir général manifesté par les Etats contractants d'augmenter le nombre de membres du Conseil,

Ayant estimé approprié de pourvoir le Conseil de trois sièges supplémentaires et de porter ainsi de trente à trente-trois le nombre total de ses membres, afin de permettre d'augmenter la représentation des Etats élus au titre de la deuxième et, plus particulièrement, de la troisième partie de l'élection,

Ayant estimé nécessaire d'amender à cette fin la Convention relative à l'aviation civile internationale établie à Chicago le 7 décembre 1944¹,

1) Approuve, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 94 de la Convention précitée, le projet d'amendement à ladite Convention dont le texte suit : amender la deuxième phrase de l'alinéa *a* de l'article 50 de la Convention en y remplaçant «trente» par «trente-trois»;

2) Fixe à quatre-vingt-six le nombre d'Etats contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 94 de ladite Convention; et

3) Décide que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale établira en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi, un Protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous :

a) Le Protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée;

b) Il sera soumis à la ratification de tout Etat contractant qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré;

c) Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

d) Le Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du quatre-vingt-sixième instrument de ratification à l'égard des Etats qui l'auront ratifié;

e) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du Protocole;

f) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats parties à ladite Convention la date à laquelle ledit Protocole entrera en vigueur;

g) Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout Etat contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet Etat aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale;

En conséquence, conformément à la décision susmentionnée de l'Assemblée, le présent Protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation.

(Suite de la note 1 de la page 300)

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants aux dates de dépôt de leurs instruments de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément au paragraphe 3, *g* :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	29 février 1980
Cap-Vert	18 avril 1980

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO RELATIVO A UNA ENMIENDA AL ARTÍCULO 50a) DEL CONVENIO SOBRE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

La Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional,
Habiéndose reunido en su vigésimo primer período de sesiones en Montreal el 14 de octubre de 1974,

Habiendo tomado nota del deseo general de los Estados contratantes de aumentar el número de miembros del Consejo,

Habiendo considerado que es procedente crear tres puestos más en el Consejo y, en consecuencia, que el número de puestos se aumente de treinta a treinta y tres, a fin de permitir que se incremente la representación de los Estados que se eligen en la segunda, y, en particular, en la tercera parte de la elección, y

Habiendo considerado que, a tal fin, es necesario modificar el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, hecho en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

1) Aprueba, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo a) del Artículo 94 del mencionado Convenio, la siguiente propuesta de enmienda a dicho Convenio: que en el párrafo a) del Artículo 50 del Convenio, se enmiende la segunda frase sustituyendo “treinta” por “treinta y tres”;

2) Fija, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo a) del Artículo 94 del mencionado Convenio, en ochenta y seis el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que dicha enmienda entre en vigor; y

3) Decide que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad, que contenga la propuesta de enmienda anteriormente mencionada, así como las disposiciones que se indican a continuación:

a) El protocolo será firmado por el Presidente y el Secretario General de la Asamblea;

b) El Protocolo quedará abierto a la ratificación de todos los Estados que hayan ratificado el mencionado Convenio sobre Aviación Civil Internacional o se hayan adherido al mismo;

c) Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional;

d) El Protocolo entrará en vigor, con respecto a los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha en que se deposite el octogésimo sexto instrumento de ratificación;

e) El Secretario General comunicará inmediatamente a todos los Estados contratantes la fecha de depósito de cada una de las ratificaciones del Protocolo;

f) El Secretario General notificará inmediatamente la fecha de entrada en vigor del Protocolo a todos los Estados partes en dicho Convenio;

g) El Protocolo entrará en vigor, respecto a todo Estado contratante que lo ratifique después de la fecha mencionada, a partir del momento en que se deposite su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional;

Por lo tanto, de acuerdo con la mencionada decisión de la Asamblea, el presente Protocolo ha sido redactado por el Secretario General de la Organización.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the Twenty-first Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the sixteenth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy-four, in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States Parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la vingt et unième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, autorisés à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.

FAIT à Montréal le seize octobre de l'an mil neuf cent soixante-quatorze, en un seul exemplaire rédigé en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi. Le présent Protocole restera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et le Secrétaire général de l'Organisation en transmettra des copies conformes à tous les Etats parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del XXI período de sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el diez y seis de octubre del año mil novecientos setenta y cuatro, en un documento único redactado en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional y el Secretario General de la Organización transmitirá copias certificadas conformes del mismo a todos los Estados partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el siete de diciembre de 1944.

[Signed — Signé]

WALTER BINAGHI
President of the Assembly
Président de l'Assemblée
Presidente de la Asamblea

[Signed — Signé]

ASSAD KOTAITE
Secretary General
Secrétaire général
Secretario General

No. 18811

**BRAZIL
and
ZAIRE**

General Convention on economic, trade, technical, scientific and cultural co-operation. Signed at Kinshasa on 9 November 1972

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 14 May 1980.

**BRÉSIL
et
ZAÏRE**

Convention générale de coopération économique, commerciale, technique, scientifique et culturelle. Signée à Kinshasa le 9 novembre 1972

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistrée par le Brésil le 14 mai 1980.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO GERAL DE COOPERAÇÃO ECONÔMICA, COMERCIAL, TÉCNICA, CIENTÍFICA E CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO ZAIRE

O Governo da República Federativa do Brasil e o Conselho Executivo Nacional da República do Zaire,

Desejosos de consolidar os laços de amizade e de cooperação entre os dois países e os dois povos,

Interessados em promover entre os dois Estados uma política de sincera cooperação dentro do respeito à soberania e à independência nacionais,

Conscientes da necessidade de que os dois países promovam uma ampla colaboração, com vistas ao desenvolvimento econômico, comercial, técnico, científico e cultural dos respectivos povos,

Empenhados em favorecer e estreitar cada vez mais as relações mútuas nos domínios da cooperação econômica, comercial, técnica, científica e cultural,

Convieram no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes comprometem-se a colaborar por todos os meios nos domínios econômico, comercial, técnico, científico e cultural. Para esse fim, as Partes Contratantes propõem-se a cooperar mutuamente na qualidade de parceiros com iguais direitos.

Artigo II. Na base dos dispositivos contidos na presente Convenção, serão celebrados Acordos ou Ajustes especiais relativos aos setores definidos no Artigo I.

Artigo III. A fim de por em prática os projetos de cooperação previstos na presente Convenção, é instituída uma Comissão Mista Brasil-Zaire, composta por representantes do Governo da República Federativa do Brasil e do Conselho Executivo Nacional da República do Zaire, assim como por peritos e técnicos dos dois países.

A Comissão Mista terá a atribuição de velar pela aplicação e pelo bom funcionamento da presente Convenção.

No âmbito de suas atribuições, a Comissão Mista contará com a colaboração e o concurso das autoridades competentes dos dois países e submeterá recomendações ao Governo da República Federativa do Brasil e ao Conselho Executivo Nacional da República do Zaire.

Caso necessário, a Comissão Mista criará Subcomissões especializadas.

Artigo IV. A Comissão Mista se reunirá ao menos uma vez por ano, alternativamente nos territórios da República Federativa do Brasil e da República do Zaire.

A pedido de uma das Partes Contratantes, a Comissão Mista poderá reunir-se em sessão extraordinária.

Artigo V. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra sobre a conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor da presente Convenção, cuja vigência terá início na data da última notificação.

FEITO em Kinshasa, aos 9 dias do mês de novembro de 1972, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e francesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Conselho Executivo Nacional
da República do Zaire :

[Signed — Signé]

NGUZA KARL I BOND

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil :

[Signed — Signé]

MARIO GIBSON BARBOZA

CONVENTION¹ GÉNÉRALE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE, TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET CULTU- RELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Conseil exécutif national de la République du Zaïre,

Désireux de consolider les liens d'amitié et de coopération entre leurs pays et leurs peuples,

Soucieux de promouvoir entre leurs Etats une politique de sincère coopération dans le respect de la souveraineté et de l'indépendance nationale,

Conscients de la nécessité pour les deux pays d'aboutir à une large coopération en vue du développement économique, commercial, technique, scientifique et culturel de leurs populations,

Soucieux de favoriser et de resserrer davantage les rapports de coopération économique, commerciale, technique, scientifique et culturelle existant entre eux,

Ont convenu des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Les parties contractantes s'engagent à coopérer par tous les moyens dans les domaines économique, commercial, technique, scientifique et culturel. Dans ce cadre, les parties contractantes entendent collaborer en tant que partenaires égaux en droit.

Article 2. Sur la base des dispositions de la présente Convention, il est prévu de conclure des accords ou arrangements spéciaux relevant des domaines définis à l'article 1^{er} ci-dessus.

Article 3. En vue de réaliser les actions de coopération prévues par la présente Convention, une Commission mixte Brésil-Zaïre composée des représentants du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et du Conseil exécutif national de la République du Zaïre et des experts des deux pays est instituée.

Cette Commission mixte est chargée de veiller à la mise en application et au bon fonctionnement de la présente Convention.

Dans le cadre de sa mission, la Commission mixte bénéficiera de la collaboration et du concours des autorités compétentes des deux pays et soumettra des recommandations au Gouvernement de la République fédérative du Brésil et au Conseil exécutif national de la République du Zaïre.

La Commission mixte, au besoin, créera des sous-commissions spécialisées.

Article 4. La Commission mixte se réunira au moins une fois l'an, alternativement sur le territoire de la République fédérative du Brésil et de la République du Zaïre.

Elle pourra, à la requête d'une des parties contractantes, se réunir en session extraordinaire.

¹ Entrée en vigueur le 19 septembre 1979, date de la dernière des notifications par lesquelles les parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 5.

Article 5. Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre de la conclusion des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention, qui prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Kinshasa, le 9. 11. 1972, en deux exemplaires originaux, en langues française et portugaise, les deux faisant également foi:

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'Etat
aux relations extérieures,

[Signé]

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Conseil exécutif national
de la République du Zaïre :

Le Commissaire d'Etat
aux affaires étrangères
et à la Coopération internationale,

[Signé]

NGUZA KARL I BOND
Commissaire politique

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION¹ ON ECONOMIC, TRADE, TECHNICAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF
ZAIRE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the National Executive Council of the Republic of Zaire,

Desiring to consolidate the ties of friendship and co-operation between their countries and peoples,

Intent on promoting a policy of genuine co-operation between the two States, with due regard for sovereignty and national independence,

Aware of the need for both countries to ensure broad co-operation in furtherance of the economic, trade, technical, scientific and cultural development of their peoples,

Determined to promote and tighten still further the bonds of economic, trade, technical, scientific and cultural co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties undertake to co-operate to the fullest extent in the economic, trade, technical, scientific and cultural fields. For this purpose, the Contracting Parties intend to collaborate as partners with equal rights.

Article II. On the basis of the provisions of this Convention, special agreements or arrangements shall be concluded in the areas referred to in article I above.

Article III. In order to implement the co-operative projects provided for in this Convention, a Joint Brazil-Zaire Commission, composed of representatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and of the National Executive Council of the Republic of Zaire and of experts and specialists from the two countries, shall be established.

The Joint Commission shall ensure that this Convention is applied and properly implemented.

Under its mandate, the Joint Commission shall enjoy the collaboration and assistance of the competent authorities of the two countries and submit recommendations to the Government of the Federative Republic of Brazil and the National Executive Council of the Republic of Zaire.

The Joint Commission shall, if necessary, establish specialized subsidiary bodies.

Article IV. The Joint Commission shall meet at least once a year, alternately in the territory of the Federative Republic of Brazil and in that of the Republic of Zaire.

At the request of either Contracting Party, it may meet in special sessions.

¹ Came into force on 19 September 1979, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article V.

Article V. Each Contracting Party shall notify the other that it has completed the necessary formalities for the entry into force of this Convention which shall enter into effect on the date of the last such notification.

DONE at Kinshasa on 9 November 1972, in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the National Executive Council
of the Republic of Zaire:

[*Signed*]

NGUZA KARL I BOND
[The State Commissioner
for Foreign Affairs
and International Co-operation],¹
[Political Commissioner]¹

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[*Signed*]

MARIO GIBSON BARBOZA
[The Minister of State
for Foreign Affairs]¹

¹ The text between brackets appears only in the French authentic text — Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique français.

No. 18812

**BRAZIL
and
ZAIRE**

**Protocol concerning the establishment of air services. Signed
at Brasília on 28 February 1973**

*Authentic texts: Portuguese and French.
Registered by Brazil on 14 May 1980.*

**BRÉSIL
et
ZAÏRE**

**Protocole pour l'établissement de services aériens. Signé à
Brasília le 28 février 1973**

*Textes authentiques : portugais et français.
Enregistré par le Brésil le 14 mai 1980.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO PARA O ESTABELECIMENTO DE SERVIÇOS AÉREOS
ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A RE-
PÚBLICA DO ZAIRE

O Governo da República Federativa do Brasil e o Conselho Executivo Nacional da República do Zaire,

Animados do desejo de intensificar a cooperação econômica, comercial, cultural e técnica entre os dois países,

Reconhecendo a necessidade e a oportunidade do estabelecimento de serviços de transporte aéreo regular de passageiros, carga e mala postal entre o Brasil e o Zaire, Convieram o seguinte:

Artigo I. As autoridades da República do Zaire designam a empresa aérea Air-Zaire para operar serviços aéreos no transporte de passageiros, carga e mala postal entre o Brasil e o Zaire.

Artigo II. As autoridades de República Federativa do Brasil designam a empresa aérea brasileira S.A. Empresa de Viação Aérea Riograndense (Varig) para operar serviços aéreos no transporte de passageiros, carga e mala postal entre o Brasil e o Zaire.

Artigo III. A Air-Zaire e a Varig poderão proceder, nas rotas a serem acertadas e com base na reciprocidade, à exploração dos serviços aéreos segundo as modalidades e condições a serem definidas pelas autoridades aeronáuticas competentes.

Artigo IV. As autoridades da República Federativa do Brasil e da República do Zaire trocarão as informações necessárias ao estudo das condições operacionais a serem estabelecidas.

Artigo V. As duas Partes concordam em fixar, por via diplomática, a data para início, dentro de 90 (noventa) dias, das negociações relativas à implementação do presente Protocolo.

Artigo VI. Este instrumento entrará em vigor na data de sua assinatura.

FEITO em Brasília, aos 28 de fevereiro de 1973, em dois originais, cada um nas línguas portuguesa e francesa, ambos os textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Conselho Executivo Nacional
da República do Zaire:

[Signed — Signé]

NGUZA KARL I BOND

PROTOCOLE¹ POUR L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Conseil exécutif national de la République du Zaïre,

Animés du désir d'intensifier la coopération économique, commerciale, culturelle et technique entre les deux pays,

Reconnaissant la nécessité et l'opportunité de l'établissement de services de transport aérien régulier de passagers, de marchandises et de courrier entre le Brésil et le Zaïre,

Ont convenu de ce qui suit:

Article I. Les Autorités de la République du Zaïre désignent l'entreprise aérienne zairoise Air Zaïre pour assurer les services aériens pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier entre le Zaïre et le Brésil.

Article II. Les Autorités de la République fédérative du Brésil désignent l'entreprise aérienne brésilienne S.A. Empresa de Viação Aérea Riograndense (Varig) pour assurer les services aériens pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier entre le Brésil et le Zaïre.

Article III. L'Air Zaïre et la Varig pourront procéder, sur les routes à convenir et sur base de réciprocité, à l'exploitation des services aériens selon les modalités et les conditions à définir par les Autorités aéronautiques compétentes.

Article IV. Les Autorités de la République du Zaïre et de la République fédérative du Brésil échangeront les renseignements nécessaires à l'étude des conditions opérationnelles qui devront être mises en œuvre.

Article V. Les Parties conviennent de fixer, par la voie diplomatique, la date pour l'ouverture, dans les quatre-vingt-dix jours, des négociations relatives à la mise en application du présent Protocole.

Article VI. Le présent instrument entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brasília, le vingt-huit février mil neuf cent soixante-treize, en deux exemplaires, en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Conseil exécutif national
de la République du Zaïre :

NGUZA KARL I BOND

¹ Entré en vigueur le 28 février 1973 par la signature, conformément à l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AIR SERVICES BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF ZAIRE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the National Executive Council of the Republic of Zaire,

Desiring to intensify economic, commercial, cultural and technical co-operation between the two countries,

Recognizing the need for, and the opportuneness of, the establishment of regular air services for the transport of passengers, freight and mail between Brazil and Zaire,

Have agreed as follows:

Article I. The authorities of the Republic of Zaire hereby designate the Zairian airline Air Zaire to provide air services for the transport of passengers, freight and mail between Zaire and Brazil.

Article II. The authorities of the Federative Republic of Brazil hereby designate the Brazilian airline S. A. Empresa de Viação Aérea Riograndense (Varig) to provide air services for the transport of passengers, freight and mail between Brazil and Zaire.

Article III. Air Zaire and Varig may, on routes to be agreed and on a reciprocal basis, undertake operation of the air services in accordance with procedures and conditions to be laid down by the competent aeronautical authorities.

Article IV. The authorities of the Federative Republic of Brazil and the authorities of the Republic of Zaire shall exchange such information as may be required for the consideration of the operational conditions to be applied.

Article V. The Contracting Parties agree to set, through the diplomatic channel, a date for the initiation, within 90 (ninety) days, of negotiations concerning the implementation of this Protocol.

Article VI. This instrument shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brasília, on the twenty-eighth day of February nineteen hundred and seventy-three, in duplicate, in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

MARIO GIBSON BARBOZA

For the National Executive Council
of the Republic of Zaire:

[Signed]

NGUZA KARL I BOND

¹ Came into force on 28 February 1973 by signature, in accordance with article VI.

No. 18813

**BRAZIL
and
ZAIRE**

**Agreement on technical and scientific co-operation. Signed
at Brasília on 28 February 1973**

*Authentic texts: Portuguese and French.
Registered by Brazil on 14 May 1980.*

**BRÉSIL
et
ZAÏRE**

**Accord de coopération technique et scientifique. Signé à
Brasília le 28 février 1973**

*Textes authentiques : portugais et français.
Enregistré par le Brésil le 14 mai 1980.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
CONSELHO EXECUTIVO NACIONAL DA REPÚBLICA DO
ZAIRE

O Governo da República Federativa do Brasil e o Conselho Executivo Nacional da República do Zaire,

Desejosos de promover e desenvolver a cooperação técnica e científica dentro do respeito à soberania e independência nacionais,

Reconhecendo que a experiência acumulada pelos dois países nos campos tecnológico e científico poderá ter aplicação imediata e contribuir para acelerar o respectivo desenvolvimento econômico e social,

Desejosos de incentivar a formação e o aperfeiçoamento de seu pessoal técnico, Convieram no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes cooperarão na base de plena igualdade de direito para consolidar e ampliar o respectivo patrimônio tecnológico e científico através de intercâmbio e utilização dos conhecimentos modernos de que dispõem.

Artigo II. A cooperação técnica e científica objeto do presente Acordo se realizará sob forma de programas e de projetos específicos ajustados que serão executados, principalmente, por:

- a) organização de viagens de estudos de altos funcionários encarregados da formulação e execução dos programas e planos de desenvolvimento do respectivo país;
- b) intercâmbio de especialistas e professores, individualmente ou em grupos;
- c) envio de pessoal técnico, inclusive pesquisadores, para estágios de treinamento e aperfeiçoamento;
- d) intercâmbio de informações tecnológicas e científicas;
- e) envio de equipamento indispensável à realização de projetos específicos.

Artigo III. Os ajustes relativos à elaboração de programas e à realização de projetos específicos serão estabelecidos de comum acordo e serão objeto de documento adequado que conterà principalmente disposições regulando os meios e as modalidades de execução dos referidos projetos, assim como as responsabilidades financeiras de cada Parte.

Artigo IV. As Partes Contratantes, caso julguem conveniente, poderão coordenar a cooperação objeto do presente Acordo com a que resulte da assistência técnica prestada por organismos internacionais.

Artigo V. Cada Parte Contratante poderá designar, para a execução de programas e projetos específicos, instituições públicas ou privadas de sua escolha.

Artigo VI. Os especialistas e professores designados por uma das Partes fornecerão aos especialistas e professores da outra Parte, com os quais trabalhem,

todas as informações úteis relativas às técnicas, práticas e métodos aplicáveis nos respectivos domínios, bem como os princípios sobre os quais essas técnicas, práticas e métodos se baseiam.

Artigo VII. Os especialistas, professores e estagiários que, em virtude do presente Acordo, se encontrem no território da outra Parte estarão submetidos ao regime hierárquico da entidade, instituto ou centro nos quais vierem a exercer suas funções.

Artigo VIII. A Parte Contratante que acolher os especialistas, professores e estagiários da outra Parte tomará as medidas necessárias para que possam desempenhar as suas tarefas de maneira satisfatória.

Artigo IX. 1. Cada Parte Contratante assegurará aos especialistas e professores da outra Parte Contratante, assim como às suas famílias e bens, no que diz respeito a privilégios e imunidades, a aplicação das disposições em vigor no seu território relativas a pessoal em missão oficial de assistência técnica.

2. O mesmo princípio será aplicado ao equipamento destinado, conforme a letra (e) do artigo II do presente Acordo, a projetos específicos.

Artigo X. 1. O presente Acordo é válido por um período de três anos, renovável por períodos sucessivos de dois anos, a menos que uma das Partes Contratantes tenha notificado à outra Parte, por escrito, com três meses de antecedência, sua intenção de terminá-lo.

2. A denúncia do presente Acordo não afetará os programas e projetos em execução, a menos que as Partes Contratantes convenham expressamente em contrário.

Artigo XI. O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmaram o presente Acordo e apuseram os seus respectivos selos.

FEITO em Brasília, aos vinte e oito dias de fevereiro de 1973, em duplo exemplar nas línguas portuguesa e francesa, os dois textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo da República
Federativa do Brasil:

MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Conselho Executivo Nacional
da República do Zaire:

NGUZA KARL I BOND

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE CONSEIL EXÉCUTIF NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Conseil exécutif national de la République du Zaïre,

Désireux de promouvoir et de développer la coopération technique et scientifique, tout en respectant la souveraineté et l'indépendance nationales,

Reconnaissant que l'expérience, accumulée par les deux pays dans les domaines de la technologie et des sciences, pourra trouver une application immédiate et contribuer à accélérer leur développement économique et social respectif,

Désireux d'encourager la formation et le perfectionnement de leurs cadres techniques,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. Les Parties contractantes coopéreront sur la base d'une entière égalité de droit pour consolider et élargir leur patrimoine technologique et scientifique grâce à l'échange et à l'utilisation des connaissances modernes dont elles disposent.

Article II. La coopération technique et scientifique, objet du présent Accord, sera mise en œuvre sous forme de programmes et de projets spécifiques convenus qui seront exécutés notamment par :

- a) L'organisation de voyages d'études de cadres supérieurs de l'administration chargés de la conception et de l'exécution des programmes et des plans de développement dans leurs pays respectifs;
- b) L'échange d'experts et de professeurs, isolés ou en groupes;
- c) L'envoi de personnel technique, y compris de chercheurs à des stages de formation et de perfectionnement;
- d) L'échange d'informations technologiques et scientifiques;
- e) L'envoi d'équipements indispensables à la réalisation de projets spécifiques.

Article III. Les arrangements relatifs à l'élaboration de programmes et à la réalisation de projets spécifiques seront établis d'un commun accord et feront l'objet d'un document approprié qui contiendra notamment des dispositions prévoyant les moyens et les modalités d'exécution desdits projets ainsi que les responsabilités financières de chaque Partie.

Article IV. Les Parties contractantes pourront, si elles le jugent opportun, articuler la coopération prévue par le présent Accord avec celle résultant de l'assistance technique fournie par des organismes internationaux.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kinshasa, conformément à l'article XI.

Article V. Chaque Partie contractante pourra désigner, pour l'exécution de programmes et projets spécifiques, des institutions publiques ou privées de son choix.

Article VI. Les experts et professeurs désignés par l'une des Parties fourniront aux experts et aux professeurs de l'autre Partie, avec laquelle ils travaillent, tous les renseignements utiles concernant les techniques, les pratiques et les méthodes applicables dans leurs spécialités respectives, ainsi que les principes sur lesquels sont fondées ces techniques, ces pratiques et ces méthodes.

Article VII. Les experts, professeurs et stagiaires qui, en vertu du présent Accord, se trouvent sur le territoire de l'autre Partie seront soumis au régime hiérarchique de l'entité, de l'institut ou centre dans lesquels ils seront appelés à exercer leurs fonctions.

Article VIII. La Partie contractante qui recevra les experts, professeurs et stagiaires de l'autre Partie prendra les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter de leurs tâches d'une manière satisfaisante.

Article IX. 1) Chacune des Parties contractantes assurera aux experts et professeurs de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à leur famille et à leurs biens, en ce qui concerne les privilèges et immunités, l'application des dispositions en vigueur sur son territoire pour le personnel en mission officielle d'assistance technique.

2) Le même principe sera appliqué à l'équipement destiné, conformément à la lettre e de l'article II du présent Accord, à des projets spécifiques.

Article X. 1) Le présent Accord est valable pour une période de trois ans, renouvelable par périodes successives de deux ans, à moins que l'une des Parties contractantes ait notifié à l'autre Partie, par écrit, avec trois mois de préavis, son intention d'y mettre fin.

2) La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les programmes et projets en exécution, à moins que les Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Brasília, le vingt-huit février mil neuf cent soixante-treize, en double exemplaire, en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Conseil exécutif national
de la République du Zaïre :

[Signé]

NGUZA KARL I BOND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE NATIONAL EXECUTIVE
COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the National Executive Council of the Republic of Zaire,

Desiring to promote and develop technical and scientific co-operation, with due regard for sovereignty and national independence,

Recognizing that the experience gained by the two countries in technology and science could be applied immediately and help to accelerate their economic and social development,

Desiring to promote the regular and advanced training of their technical personnel,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall co-operate on the basis of full *de jure* equality in order to consolidate and enhance their technological and scientific heritage by exchanging and utilizing the modern knowledge at their disposal.

Article II. The technical and scientific co-operation which is the subject of this Agreement shall be implemented by means of specific-agreed programmes and projects to be executed, *inter alia*, by:

- (a) Organizing study trips for senior civil servants responsible for formulating and executing development programmes and plans in their respective countries;
- (b) Exchanging experts and teachers, individually or in groups;
- (c) Sending technical personnel, including researchers, on regular and advanced training courses;
- (d) Exchanging technological and scientific information;
- (e) Sending equipment needed for implementing specific projects.

Article III. Arrangements for formulating programmes and implementing specific projects shall be established by mutual agreement and shall be the subject of an appropriate document which shall contain, *inter alia*, provisions specifying the means and procedures for executing those projects, and the financial responsibilities of each Party.

Article IV. The Contracting Parties may, if they deem it appropriate, co-ordinate the co-operation provided for in this Agreement with the technical assistance co-operation provided by international bodies.

¹ Came into force on 19 June 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kinshasa, in accordance with article XI.

Article V. Each Contracting Party may designate public or private institutions of its own choosing to carry out specific programmes and projects.

Article VI. The experts and teachers designated by one of the Parties shall provide to their counterparts of the other Party with whom they work all information concerning techniques, practices and methods that is useful and applicable in their respective fields, and also concerning the principles on which these techniques, practices and methods are based.

Article VII. Specialists, teachers and trainees who are in the territory of the other Party by virtue of this Agreement shall be subject to the system of seniority of the body, institute or centre to which they are assigned to perform their functions.

Article VIII. The Contracting Party receiving the experts, teachers and trainees of the other Party shall make the necessary arrangements to enable them to perform their functions satisfactorily.

Article IX. 1. Each Contracting Party shall ensure that the provisions in force in its territory concerning privileges and immunities accorded to personnel on official technical assistance assignments apply to the specialists and teachers of the other Contracting Party and to their families and property.

2. The same principle shall apply to equipment intended for specific projects under article II (e) of this Agreement.

Article X. 1. This Agreement shall remain in force for a period of three years, renewable for successive two-year periods, unless one of the Contracting Parties has given to the other Party three months' notice in writing of its intention to terminate the Agreement.

2. Denunciation of this Agreement shall not affect ongoing programmes and projects unless the Contracting Parties expressly agree otherwise.

Article XI. This Agreement shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and affixed thereto their respective seals.

DONE at Brasília, on 28 February 1973, in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

For the National Executive Council
of the Republic of Zaire:

NGUZA KARL I BOND

No. 18814

—

**BRAZIL
and
ZAIRE**

**Trade Agreement (with annexed lists). Signed at Brasília on
28 February 1973**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 14 May 1980.

—————
**BRÉSIL
et
ZAÏRE**

**Accord commercial (avec listes annexées). Signé à Brasília le
28 février 1973**

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 14 mai 1980.

[PORTUGUESE TEXT — TEXT PORTUGAIS]

ACORDO COMERCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O CONSELHO EXECUTIVO NA-
CIONAL DA REPÚBLICA DO ZAIRE

O Governo da República Federativa do Brasil e o Conselho Executivo Nacional da República do Zaire (abaixo denominados “Partes Contratantes”),

Animados pelo desejo de consolidar as relações de amizade que existem entre os dois países e de desenvolver as relações comerciais em bases de igualdade e de interesse mútuo,

Reconhecendo que a expansão de seu comércio internacional contribuirá para promover o objetivo comum de desenvolvimento econômico e social, nos termos do Artigo II da Convenção Geral de Cooperação Econômica, Comercial, Técnica, Científica e Cultural, assinada em Kinshasa, a 9 de novembro de 1972,

Convieram num Acordo Comercial nas seguintes bases:

Artigo I. As Partes Contratantes se comprometem a facilitar e apoiar, por todos os meios apropriados, a promoção de importações e exportações recíprocas de produtos originários e provenientes dos dois países. As duas Partes se comprometem a se conceder um tratamento tão favorável quanto possível.

Artigo II. As Partes Contratantes se concedem todas as facilidades para a exportação e a importação dos produtos originários de seus territórios respectivos e principalmente para os produtos incluídos nas Listas A e B anexas ao presente Acordo.

A Lista A compreende os produtos originários e provenientes da República do Zaire, suscetíveis de serem exportados para a República Federativa do Brasil.

A Lista B compreende os produtos originários e provenientes da República Federativa do Brasil suscetíveis de serem exportados para a República do Zaire.

Estas listas têm um caráter indicativo e não limitativas dos produtos passíveis de intercâmbio entre as Partes Contratantes.

A troca de mercadorias deve-se fazer de acordo com os regulamentos do comércio exterior em vigor nos dois países.

As Partes Contratantes submeter-se-ão rigorosamente, nas suas relações econômicas e comerciais, aos princípios da não discriminação e da reciprocidade.

Artigo III. As Partes Contratantes esforçar-se-ão para estimular e aplicar o princípio da prática do comércio direto entre elas e eliminar assim a intervenção de qualquer intermediário em seus intercâmbios comerciais.

Para este fim, cada Parte Contratante se compromete a facilitar contatos e comunicações aos agentes econômicos da outra.

Artigo IV. Com a finalidade de promover as trocas entre os dois países, cada Parte Contratante poderá organizar no território da outra feiras e exposições de caráter comercial, conforme as leis e regulamentos em vigor no outro país.

Artigo V. Os pagamentos referentes às trocas comerciais objeto do presente Acordo efetuar-se-ão conforme as disposições sobre o regime de controle de câmbio vigente em cada uma das Partes Contratantes.

Os pagamentos serão efetuados em divisas conversíveis.

Artigo VI. O presente Acordo não pode conferir nenhum direito, nem impor qualquer obrigação contrária às convenções gerais internacionais de que uma das Partes Contratantes seja ou venha a tornar-se signatária.

Em particular, as disposições do presente Acordo não se aplicarão às vantagens, concessões ou isenções que cada Parte Contratante possa conceder a:

- países limítrofes, no intuito de facilitar o comércio fronteiriço;
- países com os quais formam uma união aduaneira ou zonas de livre comércio, já estabelecidas ou que poderão vir a ser estabelecidas;
- países que aderiram ou venham a aderir ao Protocolo que rege as negociações comerciais levadas a efeito no GATT entre países em vias de desenvolvimento ou a qualquer outro arranjo, em derrogação do Artigo I do Acordo Geral sobre Tarifas Aduaneiras e Comércio, aprovado pelas Partes Contratantes do GATT.

Artigo VII. As Partes Contratantes concordam em organizar, sempre que necessário, missões comerciais de prospecção de seus respectivos mercados.

Artigo VIII. Os produtos originários e provenientes de uma das Partes Contratantes poderão ser reexportados para terceiros países pela outra Parte, salvo restrição expressa pelas autoridades competentes do país exportador de origem.

Artigo IX. Uma Comissão Mista, composta por representantes das Partes Contratantes, será encarregada de zelar pelo bom funcionamento do presente Acordo.

Tal Comissão, que se reunirá a pedido de qualquer das Partes Contratantes, poderá, *inter alia*, examinar as listas de mercadorias anexas ao presente Acordo e propor aos dois Governos todas as medidas suscetíveis de fortalecer as relações comerciais entre os dois países.

Artigo X. O presente Acordo será válido pelo prazo de um ano e entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação.

Será renovável de ano em ano, por recondução tácita e períodos adicionais de um ano, salvo se uma das Partes Contratantes notificar a outra, com aviso prévio de noventa dias antes da expiração de cada período anual de recondução, de sua intenção de denunciá-lo.

EM FÉ DO QUE, os Representantes das Partes Contratantes, devidamente designados por seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Brasília, aos vinte e oito dias de fevereiro de 1973, em dois exemplares nas línguas portuguesa e francesa, os dois textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Conselho Executivo Nacional
da República do Zaire:

[Signed — Signé]

NGUZA KARL I BOND

LISTA A

PRODUTOS ZAIRENSES SUSCETÍVEIS DE SEREM EXPORTADOS
PARA A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

- 1) Madeiras (toras, tábuas, compensados);
- 2) Café robusta;
- 3) Cobre (laminados e trafilados);
- 4) Pneumáticos;
- 5) Borracha;
- 6) Manganês (minério);
- 7) Óleos de palma e de dendê;
- 8) Cassiterita;
- 9) Cobalto;
- 10) Rauwolfia (cortiças);
- 11) Fibras;
- 12) Copal para verniz;
- 13) Marfim;
- 14) Fumo;
- 15) Peles;
- 16) Minérios metalúrgicos.

LISTA B

PRODUTOS BRASILEIROS SUSCETÍVEIS DE EXPORTAÇÃO
PARA A REPÚBLICA DO ZAIRE

- 1) Açúcar refinado e bruto;
- 2) Fumo;
- 3) Café solúvel;
- 4) Cacau e derivados;
- 5) Óleos vegetais;
- 6) Arroz e milho;
- 7) Algodão em bruto;
- 8) Leite em pó e laticínios;
- 9) Gêneros alimentícios ao natural e em conserva;
- 10) Carnes refrigeradas, congeladas e em conserva;
- 11) Gado de raça para reprodução;
- 12) Produtos petroquímicos;
- 13) Produtos de borracha, exceto pneumáticos;
- 14) Negro de fumo;
- 15) Mentol;
- 16) Produtos farmacêuticos;
- 17) Tecidos diversos;
- 18) Artigos do vestuário;
- 19) Calçados e sandálias;
- 20) Artigos para esporte;
- 21) Materiais de construção;
- 22) Vidro oco e plano;
- 23) Instrumentos musicais;
- 24) Produtos siderúrgicos;
- 25) Material médico-hospitalar;
- 26) Instrumentos e aparelhos para a prática odontológica;
- 27) Artigos de cutelaria;

- 28) Aparelhos eletro-domésticos;
 - 29) Equipamento agrícola e rodoviário inclusive veículos e máquinas;
 - 30) Equipamento para a indústria de mineração;
 - 31) Ônibus e outros carros motorizados;
 - 32) Peças sobressalentes e acessórios para motores e carros motorizados;
 - 33) Máquinas de escrever e de calcular;
 - 34) Ferramentas e máquinas, ferramentas eletro-mecânicas;
 - 35) Produtos da eletrônica;
 - 36) Máquinas de estatística e similares com cartas perfuradas;
 - 37) Equipamento elétrico pesado;
 - 38) Produtos de canteiros navais e equipamentos portuários;
 - 39) Material didático.
-

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE CONSEIL EXÉCUTIF NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Conseil exécutif national de la République du Zaïre (ci-dessous dénommés «Parties contractantes»),

Animés du désir de consolider les relations amicales qui existent entre les deux pays et de développer les échanges commerciaux sur des bases d'égalité et d'avantages réciproques,

Reconnaissant que l'expansion de leur commerce contribuera à promouvoir leur objectif commun de développement économique et social, dans les termes de l'article II de la convention générale de coopération économique, commerciale, technique, scientifique et culturelle, signée à Kinshasa, le 9 novembre 1972²,

Sont convenus d'un Accord commercial sur les bases suivantes :

Article 1^{er}. Les deux Parties contractantes s'engagent à faciliter et appuyer, par tous les moyens appropriés, la promotion d'importation et d'exportation réciproques des produits originaires et en provenance des deux pays. Elles s'engagent à s'accorder un traitement aussi favorable que possible.

Article 2. Les deux Parties contractantes s'accordent toutes facilités portant sur l'exportation et l'importation des produits originaires de leurs territoires respectifs et notamment des produits inclus dans les listes A et B annexées au présent Accord.

La liste A comprend les produits originaires et en provenance de la République du Zaïre, susceptibles d'être exportés vers la République fédérative du Brésil.

La liste B comprend les produits originaires et en provenance de la République fédérative du Brésil susceptibles d'être exportés vers la République du Zaïre.

Ces listes ont un caractère indicatif et ne sont pas limitatives des produits qui peuvent être objet de commerce entre les Parties contractantes.

L'échange des marchandises doit se faire conformément aux réglementations du commerce extérieur en vigueur dans les deux pays.

Les Parties contractantes s'engagent à se conformer rigoureusement, dans leurs rapports économiques et commerciaux, aux principes de la non-discrimination et de la réciprocité.

Article 3. Les Parties contractantes s'engagent à mettre tout en œuvre pour encourager et appliquer le principe de la pratique du commerce direct entre eux et éliminer ainsi l'intervention de tout intermédiaire tiers dans leurs échanges commerciaux.

A cet effet, chacune des Parties s'engage à faciliter contacts et communications aux opérateurs économiques de l'autre.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kinshasa, conformément à l'article 10.

² Voir p. 305 du présent volume.

Article 4. Dans le but de promouvoir les échanges entre les deux, chacune des Parties contractantes pourra organiser sur le territoire de l'autre des foires et expositions à caractère commercial conformément aux lois et règlements en vigueur dans l'autre.

Article 5. Les paiements afférents aux échanges commerciaux faisant l'objet du présent Accord s'effectueront en conformité des dispositions sur le régime du contrôle de change dans chacune des Parties contractantes.

Les paiements seront effectués en devises convertibles.

Article 6. Le présent Accord ne peut conférer aucun droit ni imposer une obligation qui irait à l'encontre des conventions générales internationales dont l'une des Parties contractantes est signataire ou pourrait le devenir.

En particulier, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux avantages, concessions ou exemptions que chaque Partie contractante pourrait concéder à des :

- Pays limitrophes, dans le but de faciliter le commerce frontalier;
- Pays avec lesquels elles ont une union douanière ou des zones de libre-échange, déjà établies ou qui pourront être établies dans l'avenir;
- Pays qui ont accédé ou accéderaient au Protocole qui régit les négociations commerciales effectuées par l'intermédiaire du GATT entre des pays en voie de développement ou à quelque autre arrangement, en dérogation de l'article I de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, approuvé par les Parties contractantes du GATT.

Article 7. Les Parties contractantes sont convenues d'organiser, chaque fois que de besoin, des missions commerciales de prospection de leurs marchés respectifs.

Article 8. Les produits d'origine et en provenance de l'une des Parties contractantes pourront être réexportés vers des pays tiers par l'autre Partie sauf restriction expresse par les autorités compétentes du pays exportateur d'origine.

Article 9. Une commission mixte, composée de représentants des Parties contractantes, est chargée de veiller au bon fonctionnement du présent Accord.

Cette commission, qui se réunira à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, pourra notamment examiner les listes de marchandises annexées au présent Accord et proposer aux deux Gouvernements toutes mesures tendant à améliorer les relations commerciales entre les deux pays.

Article 10. Le présent Accord sera valable pour une période d'un an et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Il sera renouvelable d'année en année, par tacite reconduction et pour des périodes additionnelles d'un an, sauf si l'une des deux Parties contractantes notifie à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord, avec un préavis de quatre-vingt-dix jours avant l'expiration de chaque période annuelle de reconduction.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

EN FOI DE QUOI, les Représentants des Parties contractantes, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

FAIT à Brasília, le vingt-huit février mil neuf cent soixante-treize, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Conseil exécutif national
de la République du Zaïre :

[Signé]

NGUZA KARL I BOND

LISTE A

PRODUITS ZAÏROIS SUSCEPTIBLES D'ÊTRE EXPORTÉS VERS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

- 1) Bois (grumes, scies, plaqués);
- 2) Café robuste;
- 3) Cuivre (laminés et tréfilés);
- 4) Pneumatiques;
- 5) Caoutchouc (brut);
- 6) Manganèse (minerai);
- 7) Huile de palme et de palmiste;
- 8) Cassitérite;
- 9) Cobalt;
- 10) Rauwolfia (écorces);
- 11) Fibres;
- 12) Copal;
- 13) Ivoire;
- 14) Tabac;
- 15) Peaux et cuirs exotiques;
- 16) Minerais métallurgiques.

LISTE B

PRODUITS BRÉSILIENS SUSCEPTIBLES D'ÊTRE EXPORTÉS VERS LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

- 1) Sucre raffiné et brut;
- 2) Tabac;
- 3) Café soluble;
- 4) Cacao et dérivés;
- 5) Huiles végétales;
- 6) Riz et maïs;
- 7) Coton brut;
- 8) Lait en poudre et produits laitiers;
- 9) Denrées alimentaires au naturel et en conserve;
- 10) Viandes réfrigérées, congelées et en conserve;
- 11) Bovins de race pour reproduction;
- 12) Produits pétrochimiques;

- 13) Produits en caoutchouc sauf pneus;
 - 14) Noir de fumée;
 - 15) Menthol;
 - 16) Produits pharmaceutiques;
 - 17) Tissus divers;
 - 18) Articles d'habillement;
 - 19) Chaussures et sandales;
 - 20) Articles pour le sport;
 - 21) Matériaux de construction;
 - 22) Verre creux et verre plat;
 - 23) Instruments musicaux;
 - 24) Produits sidérurgiques;
 - 25) Matériel médical;
 - 26) Instruments et appareils pour la pratique dentaire;
 - 27) Articles de coutellerie;
 - 28) Appareils électroménagers;
 - 29) Equipement agricole et routier, y compris véhicules et machines;
 - 30) Equipement pour l'industrie minière;
 - 31) Autobus et autres voitures à moteur;
 - 32) Pièces détachées et accessoires pour moteurs et voitures à moteur;
 - 33) Machines à écrire et à calculer;
 - 34) Outils et machines, outils électromécaniques;
 - 35) Produits de l'électronique;
 - 36) Machines à statistique et similaires à cartes perforées;
 - 37) Equipement électrique lourd;
 - 38) Produits de chantiers navals et équipements portuaires;
 - 39) Matériel pédagogique.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE NATIONAL
EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the National Executive Council of the Republic of Zaire (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to consolidate the friendly relations existing between the two countries and to develop trade on the basis of equality and mutual advantage,

Recognizing that expansion of their trade will help to further their common objective of economic and social development, pursuant to article 2 of the General Convention on Economic, Trade, Technical, Scientific and Cultural Co-operation, signed at Kinshasa on 9 November 1972,²

Have agreed on a Trade Agreement on the following basis:

Article I. The two Contracting Parties undertake to facilitate and promote, by all appropriate means, the import and export, on a basis of reciprocity, of goods originating in and exported from the two countries. They undertake to grant each other as favourable treatment as possible.

Article II. The two Contracting Parties shall grant each other every facility for the export and import of goods originating in their respective territories and, in particular, for the goods included in schedules A and B annexed to this Agreement.

Schedule A consists of goods originating in and coming from the Republic of Zaire that may be exported to the Federative Republic of Brazil.

Schedule B consists of goods originating in and coming from the Federative Republic of Brazil that may be exported to the Republic of Zaire.

These schedules are indicative and non-restrictive in respect of the goods that may be traded between the Contracting Parties.

Merchandise trade shall be governed by the foreign trade regulations in force in the two countries.

In their economic and trade relations, the Contracting Parties undertake to comply strictly with the principles of non-discrimination and reciprocity.

Article III. The Contracting Parties shall make every effort to promote and apply the principle of trading directly between themselves, thus eliminating any third-party intermediary in their trade relations.

To this end, each Party shall undertake to facilitate contracts and communication for the other's business agents.

¹ Came into force on 19 June 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kinshasa, in accordance with article 10.

² See p. 305 of this volume.

Article IV. In order to promote trade between the two Contracting Parties, each of them may organize trade fairs and exhibitions in the other's territory in compliance with the respective laws and regulations in force.

Article V. Payments relating to the trade referred to in this Agreement shall be made in accordance with the provisions governing the exchange-control régime of each of the Contracting Parties.

Payments shall be made in convertible currencies.

Article VI. This Agreement cannot confer any right or impose any obligation that would run counter to general international conventions of which either of the Contracting Parties is or might become a signatory.

In particular, the provisions of this Agreement shall not apply to advantages, concessions or exemptions that each Contracting Party may grant to:

- Adjacent countries, for the purpose of facilitating frontier-zone trade;
- Countries with which they form a customs union or free-trade zones that are or may be established;
- Countries which have acceded to or may accede to the Protocol governing trade negotiations between developing countries undertaken through GATT, or to any other arrangement, in derogation from article I of the General Agreement on Tariffs and Trade¹, approved by the Contracting Parties to GATT.

Article VII. The Contracting Parties agree to organize trade missions to survey their respective markets whenever necessary.

Article VIII. Products originating in and exported from one of the Contracting Parties may be re-exported to third countries by the other Party unless the competent authorities of the exporting country of origin impose express restrictions.

Article IX. A Joint Commission composed of the representatives of the Contracting Parties shall be responsible for ensuring the proper implementation of this Agreement.

This Commission, which shall meet at the request of either Contracting Party, may, *inter alia*, review the schedules of products annexed to this Agreement and propose to the two Governments any measures likely to improve trade relations between the two countries.

Article X. This Agreement shall be valid for a period of one year and shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

It shall be renewable on a yearly basis by tacit extension for further periods of one year, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, 90 days prior to expiration of the respective annual renewal period, of its intention to terminate the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Contracting Parties, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brasilia, on 28 February 1973, in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

MARIO GIBSON BARBOZA

For the National Executive Council
of the Republic of Zaire:

[Signed]

NGUZA KARL I BOND

SCHEDULE A

ZAIRIAN GOODS WHICH MAY BE EXPORTED TO THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

1. Timber (logs, sawn, veneered);
2. Robust coffee;
3. Copper (rolled and drawn);
4. Tyres;
5. Rubber (raw);
6. Manganese (ore);
7. Palm and palm-kernel oil;
8. Cassiterite;
9. Cobalt;
10. Rauwolfia (bark);
11. Fibres;
12. Copal;
13. Ivory;
14. Tobacco;
15. Exotic hides and leather;
16. Metallic ores.

SCHEDULE B

BRAZILIAN GOODS WHICH MAY BE EXPORTED TO THE REPUBLIC OF ZAIRE

1. Sugar, refined and unrefined;
2. Tobacco;
3. Soluble coffee;
4. Cocoa and cocoa products;
5. Vegetable oils;
6. Rice and maize;
7. Raw cotton;
8. Milk powder and dairy products;
9. Fresh and preserved foodstuffs;
10. Chilled, frozen and preserved meat;
11. Pedigree cattle for breeding;
12. Petrochemical products;
13. Rubber products, except tyres;

14. Lampblack;
 15. Menthol;
 16. Pharmaceutical products;
 17. Fabrics;
 18. Clothing;
 19. Footwear including sandals;
 20. Sports goods;
 21. Building materials;
 22. Glass in tubes and sheets;
 23. Musical instruments;
 24. Iron and steel products;
 25. Medical equipment;
 26. Dentists' instruments and equipment;
 27. Cutlery;
 28. Domestic electrical appliances;
 29. Agricultural and roadbuilding equipment, including vehicles and machinery;
 30. Mining industry equipment;
 31. Buses and other motor vehicles;
 32. Components and spare parts for motors and motor vehicles;
 33. Typewriters and calculators;
 34. Tools and machinery, electromechanical tools;
 35. Electronic products;
 36. Statistical and similar punched-card machines;
 37. Heavy electrical equipment;
 38. Shipyard products and port equipment;
 39. Teaching aids.
-

No. 18815

**BRAZIL
and
GUINEA-BISSAU**

**Basic Agreement on technical and scientific co-operation.
Signed at Brasília on 18 May 1978**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 14 May 1980.

**BRÉSIL
et
GUINÉE-BISSAU**

Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Brasília le 18 mai 1978

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 14 mai 1980.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Guiné-Bissau,

Animados pelo desejo de fortalecer os laços de amizade existentes entre ambos os Estados,

Considerando o interesse comum em acelerar o desenvolvimento social e econômico de seus respectivos países e conscientes de que o estímulo à colaboração científica e técnica e ao intercâmbio de conhecimentos científicos e técnicos entre ambos contribuirá para a consecução desses objetivos,

Reafirmando o interesse de ambas as Partes Contratantes em que o presente Acordo dê sequência aos programas acordados no Memorandum de Entendimento, assinado entre as delegações do Brasil e da Guiné-Bissau, em 21 de junho de 1976, na cidade de Bissau,

Decididos a dar cumprimento ao que convieram no Artigo X do Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio, assinado aos dezoito dias do mês de maio de mil novecentos e setenta e oito,

Concordam no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes desenvolverão a cooperação científica e técnica entre ambos os países com o objetivo de contribuir para a melhor avaliação de seus recursos naturais e humanos, esforçando-se para que os programas que surjam do presente Acordo Básico se ajustem às políticas e planos globais, regionais ou setoriais de desenvolvimento nos dois países, como apoio complementar a seus próprios esforços internos para atingir objetivos de desenvolvimento econômico e social.

Artigo II. A cooperação entre as Partes Contratantes poderá assumir as seguintes modalidades:

- a) Intercâmbio de informações, contemplando-se a organização dos meios adequados a sua difusão;
- b) Aperfeiçoamento profissional, mediante programas de visitas ou estágios de especialização e através da concessão de bolsas de estudo para especialização técnica;
- c) Projetos conjuntos de pesquisa em áreas científicas que sejam de interesse comum;
- d) Intercâmbio de peritos e cientistas;
- e) Organização de seminários e conferências;
- f) Remessa e intercâmbio de equipamentos e de material necessário à realização de projetos específicos;
- g) Qualquer outra modalidade de cooperação que for acordada entre as Partes Contratantes.

Artigo III. Os programas e projetos de cooperação científica e técnica a que faz referência o presente Acordo Básico serão objeto de convênios complementares, que especificarão os objetivos de tais programas e projetos, os procedimentos de execução, bem como as obrigações, inclusive financeiras, de cada uma das Partes Contratantes.

Artigo IV. As Partes Contratantes, através da Comissão Mista Brasil-Guiné-Bissau, avaliarão, anualmente, os programas conjuntos de cooperação científica e técnica, a fim de realizarem os ajustes que forem necessários. Excepcionalmente, essas avaliações poderão ser realizadas em prazos diferentes, quando as circunstâncias o exigirem, mediante entendimento por via diplomática.

Artigo V. O financiamento das formas de cooperação científica e técnica definidas no Artigo II será convencionado pelas Partes Contratantes em relação a cada projeto.

As Partes Contratantes poderão solicitar o financiamento e a participação de organismos internacionais para a execução dos programas e projetos resultantes da aplicação do presente Acordo Básico.

Artigo VI. O intercâmbio de informações científicas e técnicas será efetuado por via diplomática entre os órgãos autorizados, em cada caso, pelas Partes Contratantes, que determinarão ainda os alcances e limitações do seu uso.

Artigo VII. As Partes Contratantes facilitarão em seus respectivos territórios tanto a entrada quanto o cumprimento dos objetivos e funções dos técnicos e peritos no desempenho das atividades realizadas no quadro do presente Acordo Básico.

Artigo VIII. Levando em consideração as condições existentes no país receptor, aplicar-se-ão aos funcionários e peritos de cada uma das Partes Contratantes, aceitos de comum acordo entre as duas Partes e designados para trabalhar no território da outra Parte, as normas mais favoráveis vigentes no país receptor, sobre os privilégios e isenções dos altos funcionários e peritos que se encontrem no país ao abrigo de acordos intergovernamentais de cooperação.

Artigo IX. Aplicar-se-ão aos equipamentos e materiais eventualmente fornecidos, a qualquer título, por um Governo a outro, no quadro dos projetos de cooperação técnica e científica, as normas que regem a entrada no país de equipamentos e materiais destinados a projetos e programas de cooperação técnica e científica.

Artigo X. As Partes Contratantes, de acordo com o estabelecido no Artigo VI, concordam em assegurar que as entidades vinculadas à execução dos programas e projetos derivados do presente Acordo Básico proporcionem aos peritos e técnicos visitantes o apoio logístico e facilidades de transporte e informação requeridas para o cumprimento de suas funções específicas. Da mesma forma serão proporcionadas aos peritos e técnicos, quando necessário, as devidas facilidades de alojamento e manutenção.

Artigo XI. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo Básico, o qual terá vigência a partir da data da última dessas notificações. O presente Acordo Básico terá a duração de cinco anos, prorrogáveis tacitamente por iguais períodos, salvo se

uma das Partes Contratantes comunicar à outra Parte, com antecedência mínima de seis meses, sua decisão em contrário.

Artigo XII. A denúncia ou expiração do Acordo Básico não afetará os programas e projetos em execução, salvo quando as Partes Contratantes convierem diversamente.

Artigo XIII. O presente Acordo Básico poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes e seus efeitos cessarão seis meses após a data da denúncia.

FEITO na cidade de Brasília, aos dezoito dias do mês de maio de 1978, em dois exemplares originais, na língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República da Guiné-Bissau:

[Signed — Signé]

VICTOR SAÚDE MARIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Guinea-Bissau,

Desiring to strengthen the ties of friendship existing between the two States,

Considering their common interest in accelerating the social and economic development of their respective countries and aware that the encouragement of scientific and technical co-operation and of the exchange of scientific and technical knowledge between them will contribute to the achievement of those objectives,

Reaffirming the interest of both Contracting Parties in ensuring that this Agreement serves to initiate the programmes agreed upon in the Memorandum of Understanding, signed by the delegations of Brazil and Guinea-Bissau on 21 June 1976 in the city of Bissau,

Resolved to implement the provisions agreed on in article X of the Treaty of Friendship, Co-operation and Trade, signed on 18 May 1978,²

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall develop scientific and technical co-operation between the two countries with a view to contributing to better utilization of their natural and human resources by ensuring that the programmes resulting from this Basic Agreement are consistent with the global, regional or sectoral development policies and plans in both countries, as additional support for their own internal efforts to achieve their economic and social development objectives.

Article II. Co-operation between the two Contracting Parties shall be carried out basically through:

- (a) Exchange of information, including the organization of satisfactory means of disseminating it;
- (b) Training by means of planned tours or internships for specialized training and the granting of fellowships for specialized technical training;
- (c) Joint research projects in areas of science and technology that are of mutual interest;
- (d) Exchange of experts and scientists;
- (e) Organization of seminars and lectures;
- (f) Dispatch and exchange of equipment and supplies necessary for implementing specific projects;
- (g) Any other means of co-operation agreed upon by the Contracting Parties.

¹ Came into force on 1 August 1979, i.e., the date of the last of the notifications (effected on 13 June and 1 August 1979) by which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1211, No. 1-19522.

Article III. The programmes and projects of scientific and technical co-operation referred to in this Basic Agreement shall be the subject of supplementary agreements which shall specify the objectives of such programmes and projects, the procedures for implementation and the obligations, including financial obligations, of each of the Contracting Parties.

Article IV. The Contracting Parties shall, through the Brazilian-Guinea-Bissau Mixed Commission, evaluate each year the joint scientific and technical co-operation programmes with a view to making any necessary adjustments. By way of exception, such evaluations may be carried out at different times, if circumstances so require, and by agreement through the diplomatic channel.

Article V. Financing of the forms of scientific and technical co-operation specified in article II shall be agreed upon by the Contracting Parties in respect of each project.

The Contracting Parties may request financing from, and the participation of, international agencies for the execution of the programmes and projects resulting from implementation of this Basic Agreement.

Article VI. Scientific and technical information shall be exchanged, through the diplomatic channel, by agencies designated for that purpose in each case by the Contracting Parties, which shall also determine the scope of such information and limitations on its use.

Article VII. The Contracting Parties shall facilitate in their respective territories both the entry of experts and technicians and the fulfilment of their objectives and functions in carrying out activities in pursuance of this Basic Agreement.

Article VIII. Given the conditions prevailing in the receiving country, the most favourable rules in force in the receiving country with respect to the privileges and immunities of high-level officials and experts residing in the country under intergovernmental agreements on co-operation shall apply to the officials and experts of each of the Contracting Parties, who are accepted by agreement between the two Parties and assigned to work in the territory of the other Party.

Article IX. Any equipment and supplies which may, for any reason, be provided by one Government to the other in connection with the technical and scientific co-operation projects shall be subject to the regulations governing the import of equipment and supplies for technical and scientific co-operation projects and programmes.

Article X. In accordance with article VI, the Contracting Parties agree to ensure that the entities concerned with the execution of programmes and projects resulting from this Basic Agreement provide visiting experts and technicians with logistical support and the transport facilities and information required for the performance of their specific functions. They shall likewise provide board and lodging for them, if necessary.

Article XI. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities required for the entry into force of this Basic Agreement which shall enter into force on the date of the later of such notifications. This Basic Agreement shall remain in force for five years and shall be tacitly renewable for similar periods,

unless either Contracting Party informs the other, at least six months in advance, that it has decided otherwise.

Article XII. The denunciation or expiry of this Basic Agreement shall not affect programmes or projects in progress, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article XIII. This Basic Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall cease to have effect six months after the date of denunciation.

DONE in the city of Brasília, on 18 May 1978, in duplicate, in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of the Republic of Guinea-Bissau:

[Signed]

VICTOR SAÚDE MARIA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE
ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existants entre les deux Etats,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun d'accélérer le développement social et économique de leurs pays respectifs et conscients que le resserrement de leur collaboration scientifique et technique et que l'accroissement des échanges de connaissances scientifiques et techniques entre les deux pays favoriseront la réalisation de ces objectifs,

Réaffirmant l'intérêt des deux parties contractantes à ce que le présent Accord contribue à l'application des programmes convenus dans le Mémorandum d'accord, signé entre les délégations du Brésil et de la Guinée-Bissau, le 21 juin 1976, à Bissau,

Déterminés à appliquer la disposition de l'article X du Traité d'amitié, de coopération et de commerce, signé le 18 mai 1978²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les parties contractantes développeront la coopération scientifique et technique entre les deux pays en vue de favoriser une meilleure exploitation de leurs ressources naturelles et humaines, en cherchant à adopter les programmes qui feront suite au présent Accord de base aux politiques et aux plans globaux, régionaux ou sectoriels de développement des deux pays, afin de compléter l'action menée sur le plan intérieur pour réaliser leurs objectifs de développement économique et social.

Article II. La coopération entre les parties revêtira essentiellement les formes suivantes :

- a) Echange d'informations, apport de la mise en place des moyens voulus pour en assurer la diffusion;
- b) Formation, au moyen de séjours programmés ou de stages de spécialisation et octroi de bourses de spécialisation technique;
- c) Projets de recherches conjointes dans des domaines scientifiques et technologiques d'intérêt commun;
- d) Echange d'experts et de scientifiques;
- e) Organisation de séminaires et de conférences;
- f) Envoi et échange d'équipes et de matériel indispensables à la réalisation de projets déterminés;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1979, date de la dernière des notifications (effectuées les 13 juin et 1^{er} août 1979) par lesquelles les parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1211, n° 1-19522.

g) Tous autres modes de coopération convenus d'un commun accord entre les parties contractantes.

Article III. Les programmes et projets de coopération scientifique et technique visés dans le présent Accord de base feront l'objet d'accords complémentaires, qui préciseront les objectifs desdits programmes et projets, les modalités de leur exécution, ainsi que les obligations, y compris les obligations financières, de chacune des parties contractantes.

Article IV. Dans le cadre de la Commission mixte composée de représentants du Brésil et de la Guinée-Bissau, les parties contractantes procéderont tous les ans à l'analyse des programmes conjoints de coopération scientifique et technique afin de leur apporter les ajustements voulus. A titre exceptionnel, ces analyses pourront avoir lieu à des échéances différentes, quand les circonstances l'imposent et au moyen d'accords conclus par la voie diplomatique.

Article V. Le financement des formes de coopération scientifique et technique définies à l'article II sera arrêté par les parties contractantes pour chaque projet à entreprendre.

Les parties contractantes pourront faire appel à la participation financière et au concours d'organisations internationales pour l'exécution des programmes et projets résultant de l'application du présent Accord de base.

Article VI. L'échange d'informations scientifiques et techniques se fera par la voie diplomatique entre les organismes désignés à cet effet dans chaque cas d'espèce par les parties contractantes, qui préciseront également quelle doit être la portée et les limites de leur utilisation.

Article VII. Les parties contractantes faciliteront l'entrée sur leur territoire d'experts et techniciens appelés à assurer l'exécution des activités entreprises en application du présent Accord de base ainsi que la réalisation des objectifs qui leur sont assignés et l'accomplissement de leurs tâches.

Article VIII. Compte tenu des conditions existant dans le pays d'accueil, il sera appliqué aux fonctionnaires et experts appelés à travailler sur le territoire de chacune des parties contractantes, d'un commun accord entre les deux parties, les normes les plus favorables en vigueur dans le pays d'accueil en ce qui concerne les privilèges et immunités dont bénéficient les hauts fonctionnaires et experts qui travaillent dans le pays d'accueil dans le cadre d'accords intergouvernementaux de coopération.

Article IX. Il sera appliqué aux équipements et aux matériels qui pourraient être fournis, à un titre quelconque, par un des gouvernements à l'autre, dans le cadre des projets de coopération technique et scientifique, les dispositions régissant l'entrée sur le territoire d'une des parties des équipements et matériels destinés à des projets des programmes de coopération technique et scientifique.

Article X. Conformément aux dispositions de l'article VI, les parties contractantes conviennent de veiller à ce que les organismes appelés à participer à l'exécution des programmes et projets entrepris à la suite du présent Accord de base fournissent aux experts et aux techniciens en mission l'appui logistique, les facilités de transport et les informations indispensables à l'accomplissement de leurs tâches particulières.

De même, il leur sera fourni, s'il y a lieu, les facilités de logement et d'entretien voulues.

Article XI. Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre partie l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord de base, lequel prendra effet à compter de la date de la dernière desdites notifications. Le présent Accord de base demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des parties ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin six mois avant la date d'expiration.

Article XII. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord de base n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution sauf si les parties contractantes en décident autrement.

Article XIII. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties contractantes et cessera d'avoir effet six mois après la date de dénonciation.

FAIT à Brasília, le 18 mai 1978, en deux exemplaires originaux, en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée-Bissau :

[Signé]

VICTOR SAÚDE MARIA

No. 18816

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of an advisory system for the dairy industry in the State of Minas Gerais, complementary to the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963. Brasília, 8 April 1980

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 14 May 1980.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord concernant l'établissement d'un système de consultants dans le domaine de l'industrie laitière dans l'État de Minas Gerais, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique du 30 novembre 1963. Brasília, 8 avril 1980

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 14 mai 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE ESTABLISHMENT OF AN ADVISORY SYSTEM FOR THE DAIRY INDUSTRY IN THE STATE OF MINAS GERAIS, COMPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION OF 30 NOVEMBER 1963²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN SYSTÈME DE CONSULTANTS DANS LE DOMAINE DE L'INDUSTRIE LAITIÈRE DANS L'ÉTAT DE MINAS GERAIS, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DU 30 NOVEMBRE 1963²

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 08.04.1980

EZ 445/102A/250/80

Herr Minister,

Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Beziehungen der Föderativen Republik Brasilien vom 20. November 1978 — DCOPT/DE-I/301/644 (B46)(F36) — sowie auf das Rahmenabkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Einrichtung eines Beratungssystems auf dem Gebiet der Milchwirtschaft im Staat Minas Gerais vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien fördern gemeinsam die Entwicklung der Milchwirtschaft im Staat Minas Gerais.

II. Zu diesem Zweck unterstützt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung der Föderativen Republik Brasilien durch Beratung der Stiftung Technologiezentrum Minas Gerais (Fundação Centro Tecnológico de Minas Gerais — CETEC).

III. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:

1. Sie entsendet:

a) einen Kurzzeitsachverständigen bis zu 3 Monaten;

¹ Came into force on 8 April 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

b) einen Sachverständigen für das Molkereiwesen für die Dauer von bis zu 24 Monaten als Berater bei CETEC.

2. Sie liefert Molkereibedarfsartikel und Fachliteratur im Gesamtwert von bis zu DM 10.000 (zehntausend Deutsche Mark).

IV. Die entsandten Fachkräfte haben folgende Aufgaben:

1. Der Kurzeitsachverständige erstellt einen Arbeitsplan zu Beginn des Projekts, in dem festgelegt wird, welche Aufgaben während der zweijährigen Projektphase von dem Molkereisachverständigen durchgeführt werden können.

2. Dem Sachverständigen für das Molkereiwesen obliegt:

- a) die Mitarbeit bei der Ausarbeitung von Vorschlägen für Molkereiqualitätsstandards für den Staat Minas Gerais und das Land Brasilien;
- b) die Beratung bei der Entwicklung neuer Molkereiprodukte;
- c) die Planung und Durchführung von Kursen in Zusammenarbeit mit CETEC und der Empresa de Assistência Técnica e Extensão Rural do Estado de Minas Gerais (EMATER/MG), von Laborkursen und Kursen für Milchtechnologie und Fabrikationsprozesse;
- d) die fachliche Beratung der Molkereien bei der Lösung technischer Probleme bei der Planung, dem Bau und der Montageüberwachung von Molkereiprojekten.

V. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

1. Sie leistet den deutschen Sachverständigen zur Erfüllung der Aufgaben jede erforderliche Unterstützung, und:

- a) sorgt für eine Umsetzung des Arbeitsprogramms durch Zuteilung von brasilianischen Fachleuten als Counterparts und Benennung von notwendigen Hilfskräften;
- b) stellt alle für die Erfüllung der Aufgaben notwendigen Unterlagen, Gebäude und sonstigen stationären Einrichtungen zur Verfügung;
- c) sorgt für den Transport von der Wohnung zur CETEC;
- d) übernimmt die Kosten für Unterkunft und Dienstreisen in Brasilien.

2. Befreit die unter Ziffer III Absatz 2 dieser Vereinbarung genannten Schenkungen von Hafengebühren, Einfuhrabgaben und sonstigen fiskalischen Lasten und sorgt für den baldigen Transport vom Eingangshafen bzw. -flughafen zum Projektstandort.

VI. Mit der Durchführung des Projekts beauftragte Institutionen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn/Ts.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Fundação Centro Tecnológico de Minas Gerais (CETEC).

VII. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 — einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) — auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I-VII enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden die vorliegende Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 8 April 1980

EZ 445/102A/250/80

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/301/644(B46) (F36) of 20 November 1978 from the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil and to the Basic Agreement on Technical Co-operation between our Governments of 30 November 1963,² I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following agreement on the establishment of an advisory system for the dairy industry in the State of Minas Gerais:

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall jointly promote development of the dairy industry in the State of Minas Gerais.

II. For this purpose the Government of the Federal Republic of Germany shall support the Government of the Federative Republic of Brazil by providing advisory services to the Fundação Centro Tecnológico de Minas Gerais (CETEC).

¹ Signed by Jörg Kastl.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p.301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 8 avril 1980

EZ 445/102A/250/80

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale du Brésil en date du 20 novembre 1978 DCOPT/DE-I/301/644 (B46) [F36] ainsi qu'à l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu par nos deux gouvernements le 30 novembre 1963², et de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord suivant concernant l'établissement d'un système de consultants dans le domaine de l'industrie laitière dans l'Etat de Minas Gerais.

I) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Brésil contribueront ensemble à développer l'industrie laitière dans l'Etat de Minas Gerais.

II) A cette fin, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira une assistance au Gouvernement de la République fédérale du Brésil sous la forme de services consultatifs mis à la disposition de la Fundação Centro tecnológico de Minas Gerais (CETEC).

¹ Signé par Jörg Kastl.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

III. Services to be provided for the project by the Government of the Federal Republic of Germany:

1. The Government shall assign:

- (a) One short-term expert for a maximum of three months;
- (b) One dairy farming expert for a maximum of 24 months as consultant to CETEC.

2. The Government shall provide dairy farming equipment and specialized literature up to a total of DM 10,000 (ten thousand deutsche mark).

IV. The assigned experts shall have the following duties:

1. The short-term expert shall draw up a work programme at the outset of the project, specifying which functions can be performed by the dairy farming expert over the two-year period.

2. The functions of the dairy farming expert shall be:

- (a) To co-operate in formulating proposals for setting milk quality standards for the State of Minas Gerais and Brazil as a whole;
- (b) To advise on the development of new dairy products;
- (c) To plan and conduct, in co-operation with CETEC and the Empresa de Assistência Técnica e Extensão Rural do Estado de Minas Gerais (EMATER/MG), laboratory courses and courses on milk technology and production processes;
- (d) To provide technical advice to dairy industries on ways of solving technical problems connected with the planning and construction of dairy projects and with the supervision of their assembly.

V. The Government of the Federative Republic of Brazil shall:

1. Provide the German experts with all necessary assistance in the performance of their functions, and:

- (a) Reorganize the work schedule by assigning Brazilian specialized personnel as

III) Prestations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour l'exécution du projet :

1) Il enverra :

- a) Un expert à court terme pour une période pouvant atteindre trois mois;
- b) Un spécialiste de l'industrie laitière pour une durée pouvant atteindre 24 mois, en qualité de conseiller de la CETEC.

2) Il fournira du matériel de laiterie et de la documentation technique d'une valeur totale pouvant atteindre 10 000 deutsche mark (dix mille deutsche mark).

IV) Les experts qui seront envoyés au Brésil seront chargés des tâches suivantes :

1) L'expert à court terme établira un plan de travail pour la mise en œuvre initiale du projet, dans lequel il déterminera quelles seront les tâches à accomplir par les spécialistes de l'industrie laitière pendant une période de deux ans.

2) Le spécialiste de l'industrie laitière :

- a) Collaborera à l'élaboration de propositions concernant les normes de qualité en matière d'industrie laitière à appliquer dans l'Etat de Minas Gerais et au Brésil;
- b) Fournira une assistance consultative en vue du développement de nouveaux produits;
- c) Assurera la planification et la réalisation de cours, en collaboration avec la CETEC ainsi qu'avec l'Empresa de Assistência Técnica e Extensão Rural do Estado de Minas Gerais (EMATER/MG), de cours en laboratoire ainsi qu'en matière de technologie laitière et de techniques de production;
- d) Fournira des conseils professionnels concernant l'industrie laitière en vue de résoudre les problèmes techniques que posent la planification, la réalisation et la supervision de projets laitiers.

V) Prestations du Gouvernement de la République fédérale du Brésil :

1) Il fournira aux experts allemands toute l'assistance nécessaire pour leur permettre de mener à bien leur mission, et :

- a) S'occupera de la réalisation du programme de travail en y affectant des tech-

- counterparts and appointing the necessary auxiliary personnel;
- (b) Provide them with the documents, buildings and other stationary facilities necessary for the performance of their functions;
- (c) Provide them with transport from their place of residence to the CETEC campus; and
- (d) Defray the costs of accommodation and official travel in Brazil.
- niciens brésiliens en qualité d'homologues ainsi que le personnel auxiliaire nécessaire;
- b) Fournira toute la documentation, les locaux et les installations fixes nécessaires à l'accomplissement de leur mission;
- c) Assurera le transport des experts entre leur lieu d'habitation et la CETEC; et
- d) Prendra à sa charge les frais de logement et de voyages professionnels au Brésil.

2. Exempt the items specified in section III, paragraph 2, of this Agreement from harbour dues, import duties and other fiscal charges, and ensure their prompt delivery from the port or airport of entry to the project site.

2) Exemptera les prestations visées à l'article III, paragraphe 2, du présent Accord de toutes taxes portuaires, droits d'importation et autres impositions fiscales, et assurera leur transport rapide du port ou de l'aéroport jusqu'au lieu du projet.

VI. Agencies commissioned to execute the project:

VI) Organismes chargés de la mise en œuvre du projet :

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn/Ts., as the executing agency for its services.

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge de la réalisation de ses engagements la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn/Ts.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Fundação Centro Tecnológico de Minas Gerais (CETEC) as the executing agency for its services.

2) Le Gouvernement de la République fédérale du Brésil charge de l'exécution de ses engagements la Fundação Centro Tecnológico de Minas Gerais (CETEC).

VII. In all other respects the provisions of the aforementioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this Agreement.

VII) Par ailleurs, les dispositions de l'Accord de base précité du 30 novembre 1963 s'appliquent, y compris la clause concernant Berlin (article 10), au présent Accord.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals in sections I to VII, this note and your reply expressing the agreement of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Si les propositions contenues dans les paragraphes I à VII du présent Accord rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale du Brésil, la présente note et la note que vous voudrez bien m'adresser en réponse pour confirmer l'acceptation de votre gouvernement constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Sir, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

[JÖRG KASTL]

[JÖRG KASTL]

His Excellency the Minister for Foreign
Affairs of the Federative Republic of
Brazil Ambassador Ramiro Elyσιο
Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

Son Excellence le Ministre des affaires
étrangères de la République fédérale
du Brésil Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 08 de abril de 1980

DCOPT/DE-I/DAI/C/78/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 445/102A/250/80, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência à nota verbal DCOPT/DE-I/301/644 (B46)(F36), de 20 de novembro de 1978, do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre a implantação de um sistema de assessoria em laticínios no Estado de Minas Gerais:

“I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil apoiarão conjuntamente o desenvolvimento da indústria de laticínios no Estado de Minas Gerais.

“II. Para alcançar esse objetivo, o Governo da República Federal da Alemanha apoiará o Governo da República Federativa do Brasil, prestando assessoria à Fundação Centro Tecnológico de Minas Gerais (CETEC).

“III. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha.

“1. Enviará:

“a) um perito a curto prazo por um período de até 3 meses;

“b) um perito em laticínios por um período de até 24 meses, na qualidade de assessor do CETEC.

“2. Fornecerá material acessório e literatura especializada em laticínios no valor total de até DM 10.000 (dez mil marcos alemães).

“IV. Os técnicos enviados terão as seguintes tarefas.

“1. O perito a curto prazo elaborará um programa de trabalho no início do projeto, fixando as tarefas que poderão ser realizadas pelo perito em laticínios durante o período de dois anos.

“2. Ao perito em laticínios caberá:

“a) colaborar na elaboração de propostas de padronização de produtos lácteos no Estado de Minas Gerais e no Brasil;

- “b) prestar assessoria no desenvolvimento de novos produtos lácteos;
- “c) planejar e ministrar, em colaboração com o CETEC e a Empresa de Assistência Técnica e Extensão Rural do Estado de Minas Gerais (EMATER/MG), cursos de laboratório, de tecnologia do leite e de processos de fabricação; e
- “d) assessorar tecnicamente indústrias de laticínios no equacionamento de problemas técnicos de planejamento, construção e supervisão da montagem de projetos industriais.

“V. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

“1. prestar aos peritos alemães todo o apoio necessário ao cumprimento de suas tarefas:

- “a) cuidando da realização do programa de trabalho através da designação de técnicos brasileiros, na qualidade de *counterparts*, bem como da nomeação do necessário pessoal auxiliar;
- “b) colocando-lhes à disposição a documentação, os edifícios e demais instalações estacionárias à execução das tarefas;
- “c) fornecendo-lhes transporte do local de residência ao *campus* do CETEC;
- “d) custeando-lhes as despesas de alojamento e das viagens a serviço no Brasil.

“2. Isentar a doação referida no Item III, parágrafo 2, deste Ajuste, de taxas portuárias, direitos de importação e demais gravames fiscais, bem como prover seu imediato transporte do porto ou aeroporto de desembarque ao local do projeto.

“VI. Dos encarregados da execução do projeto.

“1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn/Ts.

“2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação de suas atribuições a Fundação Centro Tecnológico de Minas Gerais CETEC.

“VII. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

“Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Itens I a VII, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

“Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha perfeita estima e distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Jörg Kastl
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

8 April 1980

DCOPT/DE-1/DAI/C/78/644(B46) (F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/102A/250/80, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I have to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Mr. Jörg Kastl
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 8 avril 1980

DCOPT/DE-1/DAI/C/78/644 (B46) [F36]

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 445/102A/250/80 en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2) Le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Veuillez, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Jörg Kastl
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne.

No. 18817

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constitnting an agreement on co-op-
eration in the geosciences, supplementary to the Basic
Agreement on technical co-operation of 30 November
1963. Brasília, 8 April 1980**

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 14 May 1980.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopé-
ration dans le domaine géotechnique, complémentaire à
l'Accord de base relatif à la coopération technique dn
30 novembre 1963. Brasília, 8 avril 1980**

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 14 mai 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON CO-OPERATION IN THE GEOSCIENCES, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION OF 30 NOVEMBER 1963²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE GÉOTECHNIQUE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DU 30 NOVEMBRE 1963²

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 08.04.1980

EZ 445/19/260/80

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote vom 22. März 1979 — DCOPT/DE-I/102/644(B46)(F36) — sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über eine Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Geowissenschaften vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterstützt die Regierung der Föderativen Republik Brasilien bei der Durchführung von Untersuchungen auf dem Gebiet der Geowissenschaften.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. Sie entsendet an das Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM) zur Beratung des Centro de Geofísica Aplicada (CGA):

- a) eine Fachkraft für Geophysik für 11 Mann/Monate;
- b) eine Fachkraft für Geophysik für 21 Mann/Monate;
- c) eine Fachkraft für Lagerstättengeologie für 21 Mann/Monate;
- d) einen Sachverständigen für Kohlegeologie für 24 Mann/Monate;
- e) einen Sachverständigen für geoelektrische Messverfahren für bis zu 3 Mann/Monate;
- f) weitere Sachverständige für bis zu 12 Mann/Monate auf Anforderung der Regierung der Föderativen Republik Brasilien nach Massgabe der Bestimmungen dieser Vereinbarung.

¹ Came into force on 8 April 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

2. Sie liefert cif Entladehafen in Brasilien Spezialausrüstungen, die für die Durchführung der Aufgaben der deutschen Fachkräfte notwendig sind und in Brasilien nicht hergestellt werden bis zu einem Gesamtwert von DM 200.000 (Zweihunderttausend Deutsche Mark).

III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

1. Sie stellt den deutschen Fachkräften das erforderliche Fach- und Hilfspersonal sowie die für die Durchführung der vorliegenden Vereinbarung notwendigen Büro- und Laborräume zur Verfügung.

2. Sie übernimmt die Kosten für die notwendigen Dienstreisen der deutschen Fachkräfte innerhalb Brasiliens und zahlt diesen Fachkräften angemessene Tage- und Übernachtungsgelder.

3. Sie stellt für die in Nummer II Absatz 1 Buchstabe *a* bis *d* dieser Vereinbarung genannten Sachverständigen eine angemessene Wohnung oder zahlt einen entsprechenden Mietzuschuss.

4. Sie übernimmt die Kosten der Unterbringung für die in Nummer II Absatz 1 Buchstabe *e* und *f* genannten Kurzzeitfachkräfte während ihres Aufenthaltes in Brasilien.

5. Sie befreit in Übereinstimmung mit der Regelung in Artikel 4 Absatz 2 des oben genannten Rahmenabkommens die unter Nummer II Absatz 2 dieser Vereinbarung genannte Sachausrüstung von Hafengebühren, Zoll, Einfuhrabgaben und sonstigen fiskalischen Lasten.

6. Sie sorgt für den baldigen Transport der Sachausrüstung vom Entladehafen zum Bestimmungsort und übernimmt die damit verbundenen Kosten.

IV. Die in Nummer II Absatz 2 Buchstabe *g* genannte Sachausrüstung geht beim Eintreffen im Entladehafen in Brasilien in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über mit der Massgabe, dass diese den deutschen Fachkräften für die Zeit ihrer Tätigkeit im Vorlieben uneingeschränkt zur Verfügung stellt.

V. Aufgaben der deutschen Fachkräfte:

1. Die deutschen Fachkräfte haben die Aufgabe, das Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM) und das Centro de Geofísica Aplicada (CGA) auf den Gebieten:

- geophysikalische Untersuchungen,
- geologische und geochemische Prospektion,
- Exploration metallischer und nicht-metallischer Rohstoffe einschliesslich Kohle und Torf,
- Auswertung und Interpretation geowissenschaftlicher Untersuchungsergebnisse,

zu beraten.

2. Die deutschen Fachkräfte sind im Rahmen der in Absatz 1 dieser Nummer genannten Gebiete gegenüber dem DNPM verantwortlich und weisungsgebunden, soweit die vertraglichen Beziehungen zwischen den Fachkräften und ihrem deutschen Arbeitgeber dadurch nicht berührt werden.

VI. Arbeitsplan für die deutschen Kurzzeitfachkräfte:

1. Der DNPM wird zusammen mit den in Nummer II Absatz 1 Buchstabe *c* bzw. *d* dieser Vereinbarung genannten deutschen Fachkräften jeweils eine ausführliche Beschreibung der Tätigkeit unter Angabe des Einsatzortes und der Einsatzzeit für jeden einzelnen der nach Nummer II Absatz 1 Buchstabe *f* anzufordernden Sachverständigen erstellen und gemäss Nummer 8 Absatz 1 dieser Vereinbarung der Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) mit der Versicherung zuleiten, dass die technischen Voraussetzungen für den Einsatz der beantragten Sachverständigen gegeben sind.

2. Die Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) unterrichtet das Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM) innerhalb einer angemessenen Frist in jedem Fall davon, ob ein entsprechend geeigneter Sachverständiger für die gewünschte Tätigkeit zur Verfügung steht und nach Brasilien entsandt werden kann.

VII. Die in Nummer II Absatz 1 Buchstabe *b* bis *d* dieser Vereinbarung genannten Fachkräfte erstatten nach Abschluss ihrer Tätigkeit beiden Regierungen einen schriftlichen Bericht über die Durchführung ihres Einsatzes und etwaige Vorschläge, die sich aus ihrer Tätigkeit ergeben haben.

VIII. Für die Durchführung des Projektes verantwortliche Institutionen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR).

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens den Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM).

IX. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis IX enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versieherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 8 April 1980

EZ 445/19/260/80

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/102/644(B46)(F36) of 22 March 1979 and to the Basic Agreement on Technical Co-operation between our Governments of 30 November 1963,² I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following agreement on co-operation in the geosciences:

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 8 avril 1980

EZ 445/19/260/80

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale DCOPT/DE-I/102/644(B46)(F36) du 22 mars 1979 ainsi qu'à l'Accord de base relatif à la coopération technique, conclu par nos deux gouvernements le 30 novembre 1963², et de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord suivant relatif à la coopération dans le domaine géotechnique :

¹ Signed by Jörg Kastl.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Signé par Jörg Kastl.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

I. The Government of the Federal Republic of Germany shall support the Government of the Federative Republic of Brazil in carrying out exploratory surveys in the area of geosciences.

II. Services to be provided by the Government of the Federal Republic of Germany:

1. The Government shall send the following personnel to the Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM) to advise the Centro de Geofísica Aplicada (CGA):

- (a) One geophysics specialist for 11 man-months;
- (b) One geophysics specialist for 21 man-months;
- (c) One specialist in prospecting geology for 21 man-months;
- (d) One expert in coal geology for 24 man-months;
- (e) One expert in geoelectric measurement techniques for a maximum of 3 man-months;
- (f) Other experts, for a maximum of 12 man-months, whom the Government of the Federative Republic of Brazil may request in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The Government shall deliver, c.i.f. quayside in Brazil, the special equipment necessary for the activities of the German specialists and not produced in Brazil, up to a total value of DM 200,000 (two hundred thousand deutsche mark).

III. Services to be provided by the Government of the Federative Republic of Brazil:

1. It shall make available to the German experts the requisite technical and auxiliary personnel and such office and laboratory space as may be necessary for implementing the above Agreement.

2. It shall defray the costs of the necessary official travel of the German specialists inside Brazil and shall pay them appropriate daily subsistence and lodging allowances.

3. It shall provide suitable housing for the experts specified in section II, paragraph 1, subparagraphs (a) to (f), of this Agreement or pay them a corresponding rental subsidy.

I) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira une assistance au Gouvernement de la République fédérative du Brésil pour l'exécution de recherches dans le domaine de la géotechnique.

II) Prestations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1) Il mettra à la disposition du Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM), en vue de conseiller le Centro de Geofísica Aplicada (CGA) :

- a) Un expert en géophysique pour une durée de 11 mois-homme;
- b) Un expert en géophysique pour une durée de 21 mois-homme;
- c) Un expert en gisements miniers pour une durée de 21 mois-homme;
- d) Un spécialiste de la géologie du charbon pour une durée de 24 mois-homme;
- e) Un technicien des mesures géoélectriques pour une durée pouvant atteindre 3 mois-homme;
- f) D'autres techniciens pour une durée pouvant atteindre 12 mois-homme, au cas de requête du Gouvernement de la République fédérative du Brésil conforme aux dispositions du présent Accord.

2) Il fournira, c.a.f. au port de débarquement au Brésil, le matériel spécialisé nécessaire à l'exécution des activités des experts allemands, qui ne se produit pas au Brésil, à concurrence d'une valeur globale de DM 200 000 (deux cent mille deutsche mark).

III) Prestations du Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

1) Il mettra à la disposition des experts allemands le personnel technique et le personnel auxiliaire de même que les bureaux et les laboratoires nécessaires à l'exécution du présent Accord.

2) Il prendra à sa charge les frais des déplacements professionnels nécessaires des experts allemands sur le territoire du Brésil et versera à ces experts des indemnités adéquates de séjour.

3) Il mettra à la disposition des experts mentionnés à l'article II, paragraphe I, alinéas a à f, du présent Accord un logement adéquat, ou leur paiera une indemnité appropriée de loyer.

4. It shall defray the housing costs for the short-term experts specified in section II, paragraph 1, subparagraphs (e) and (f), during their stay in Brazil.

5. In accordance with article 4, paragraph 2, of the aforesaid Basic Agreement, it shall exempt the equipment specified in section II, paragraph 2, of this Agreement from harbour dues, customs duties, import taxes and other fiscal charges.

6. It shall ensure the prompt delivery of the special equipment from the port of entry to its destination and defray the relevant costs.

IV. The special equipment specified in section II, paragraph 2, subparagraph (g), shall, on arrival at the quayside in Brazil, pass into the possession of the Federative Republic of Brazil, with the proviso that it shall remain at the entire disposal of the German experts for the duration of their participation in the project.

V. Functions of the German specialists:

1. The function of the German specialists shall be to advise the Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM) and the Centro de Geofísica Aplicada (CGA) in the following areas:

- Geophysical surveys;
- Geological and geochemical prospecting;
- Exploration for metallic and non-metallic raw materials, including coal and peat;
- Evaluation and interpretation of geoscientific survey results.

2. In respect of the areas specified in paragraph 1 of this section, the German specialists shall be responsible to and subject to the authority of DNPM, provided that the contractual relations between them and their German employer are not thereby affected.

VI. Schedule for the German short-term specialists:

1. DNPM, together with the German personnel referred to in section II, paragraph 1, subparagraphs (c) and/or (d), of this Agreement, shall prepare a detailed description of the activities, indicating, *inter alia*, the place and duration of the work for each expert requested under section II, paragraph 1, sub-

4) Il prendra à sa charge les frais de logement des experts à court terme mentionnés à l'article II, paragraphe 1, alinéas e et f, pendant la durée de leur séjour au Brésil.

5) Conformément aux dispositions de l'article 4, paragraphe 2, de l'Accord de base précité, il exemptera le matériel mentionné à l'article II, paragraphe 2, du présent Accord de tous droits portuaires, douaniers et d'importation et autres prélèvements fiscaux.

6) Il assurera le transport rapide du matériel du port de débarquement jusqu'au lieu de destination et prendra à sa charge les frais y afférents.

IV) Le matériel technique mentionné à l'article II, paragraphe 2, alinéa g, deviendra propriété du Gouvernement de la République fédérative du Brésil dès son entrée dans le pays, étant entendu qu'il demeurera à la disposition des experts allemands qui pourront l'utiliser librement pendant la durée de la mission.

V) Travaux à exécuter par les experts allemands :

1) Les experts allemands seront chargés de conseiller le Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM) et le Centro de Geofísica Aplicada (CGA) dans les domaines suivants :

- Recherches géophysiques;
- Prospection géologique et géochimique;
- Exploration de matières premières métalliques ou métalloïdes, y compris le charbon et la tourbe;
- Evaluation et interprétation des résultats des recherches géotechniques.

2) Les experts allemands seront responsables, dans le cadre du paragraphe 1 du présent article, à l'égard du DNPM et lui seront subordonnés, pour autant que les relations contractuelles entre ces experts et leurs employeurs allemands n'en soient pas affectées.

VI) Programme de travail des experts allemands à court terme :

1) En collaboration avec les experts allemands mentionnés à l'article II, paragraphe 1, alinéa c et/ou d, du présent Accord, la DNPM établira une description détaillée des tâches qui incomberont aux techniciens visés à l'article II, paragraphe 1, alinéa f, en indiquant le lieu et la durée des travaux, et fournira au Bundesan-

paragraph *f*), and shall transmit this description, together with confirmation that the technical conditions for the work of the experts requested have been fulfilled, to the Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR), in accordance with section VIII, paragraph 1, of this Agreement.

2. The Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) shall notify the Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM), in each case, within a reasonable time, as to whether an expert suitable for carrying out the desired activity is available and regarding the possibility of sending him to Brazil.

VII. On completion of their assignments, the specialists referred to in section II, paragraph 1, subparagraphs *b*) to *d*) of this Agreement shall transmit to the two Governments a written report on their work and, if appropriate, proposals relevant thereto.

VIII. The following shall be the executing agencies for the project:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) as its executing agency.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM) as its executing agency.

IX. In all other respects the provisions of the aforesaid Basic Agreement on Technical Co-operation of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this Agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals in sections I to IX, this note and your reply expressing the agreement of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

stalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR), conformément à l'article 8, paragraphe 1, du présent Accord, l'assurance que les techniciens requis disposeront des conditions techniques voulues pour l'exécution de leur mission.

2) Le Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) indiquera au Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM), dans les délais fixés, si un expert approprié pour l'exécution des travaux requis est disponible et peut être envoyé au Brésil.

VII) A la fin de leur mission, les experts mentionnés à l'article II, paragraphe 1, alinéas *b* à *d*, du présent Accord fourniront aux deux gouvernements un rapport écrit relatif à l'accomplissement de leurs travaux et les propositions éventuelles qu'ils auraient à présenter à ce sujet.

VIII) Organismes chargés de l'exécution du projet :

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge, de l'exécution de ses obligations, le Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR).

2) Le Gouvernement de la République fédérale du Brésil charge, de l'exécution du projet, le Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM).

IX) En outre, les dispositions de l'Accord de base précité relatif à la coopération technique en date du 30 novembre 1963, y compris la clause concernant Berlin (article 10), s'appliquent au présent Accord.

Si les propositions contenues dans les articles I à IX du présent Accord rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil la présente note et la note que vous voudrez bien m'adresser en réponse, pour confirmer l'acceptation de votre gouvernement, constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Sir, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

[JÖRG KASTL]

[JÖRG KASTL]

His Excellency the Minister for Foreign
Affairs of the Federative Republic of
Brazil Ambassador Ramiro Elyσιο
Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

Son Excellence le Ministre des affaires
étrangères de la République fédérative
du Brésil Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 08 de abril de 1980

DCOPT/DE-I/DAI/C/77/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 445/19/260/80, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência à nota verbal DCOPT/DE-I/102/644 (B46)(F36), de 22 de março de 1979, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre cooperação no campo das Geociências.

“I. O Governo da República Federal da Alemanha prestará cooperação ao Governo da República Federativa do Brasil na execução de levantamentos exploratórios no campo das Geociências.

“II. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha.

“1. Enviará ao Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM), para assessoramento ao Centro de Geofísica Aplicada (CGA):

“a) um especialista em geofísica por um período de 11 homens/mês;

“b) um especialista em geofísica por um período de 21 homens/mês;

“c) um especialista em geologia de exploração mineral por um período de 21 homens/mês;

“d) um perito em geologia de exploração de carvão por um período de 24 homens/mês;

“e) um perito em métodos geo-elétricos de medição por um período de até 3 homens/mês; e

“f) outros peritos, por um período de até 12 homens/mês, que o Governo da República Federativa do Brasil venha a solicitar em conformidade com as disposições do presente Ajuste.

“2. Fornecerá (cif porto de desembarque no Brasil) equipamentos especiais, não produzidos no Brasil, necessários à execução das tarefas dos especialistas alemães, até o valor total de DM 200.000 (duzentos mil marcos alemães).

“III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

“1. colocar à disposição dos especialistas alemães o indispensável pessoal técnico e auxiliar, bem como as salas de escritório e os laboratórios necessários à execução do presente Ajuste.

“2. arcar com as despesas das indispensáveis viagens a serviço dos especialistas alemães no Brasil, pagando-lhes a hospedagem e diárias adequadas.

“3. proporcionar moradia adequada aos especialistas alemães mencionados no Item II, parágrafo 1, alíneas *a*) até *d*) deste Ajuste, ou pagar-lhes auxílio-moradia correspondente.

“4. arcar com as despesas de alojamento dos peritos a curto prazo a que se refere o Item II, parágrafo 1, alíneas *e*) e *f*), durante sua estada no Brasil.

“5. isentar, em conformidade com as disposições do Artigo 4º, parágrafo 2º, do acima referido Acordo Básico, os equipamentos mencionados no Item II, parágrafo 2, deste Ajuste, de taxas portuárias e alfandegárias, tributos de importação e demais encargos fiscais.

“6. providenciar o pronto transporte dos equipamentos do porto de desembarque ao local de destino, arcando com as despesas daí decorrentes.

“IV. Os equipamentos referidos no Item II, parágrafo 2, [alínea *g*)], passarão, quando de sua chegada ao porto de desembarque no Brasil, ao patrimônio da República Federativa do Brasil, sob a condição de que fiquem à inteira disposição dos especialistas alemães pelo prazo de sua atuação no projeto.

“V. Das atribuições dos especialistas alemães.

“1. Os especialistas alemães terão a missão de assessorar o Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM) e o Centro de Geofísica Aplicada (CGA) nos setores da:

“— pesquisa geofísica;

“— prospecção geológica e geoquímica;

“— exploração de matérias-primas metálicas e não-metálicas, inclusive carvão e turfa;

“— avaliação e interpretação dos resultados dos levantamentos geocientíficos.

“2. No âmbito dos setores mencionados no parágrafo 1 deste Item, os especialistas enviados serão responsáveis perante o DNPM e obedecerão às suas instruções, desde que com isto não sejam afetadas as relações contratuais entre os especialistas e seu empregador alemão.

“VI. Do plano de trabalho para os especialistas alemães a curto prazo.

“1. O DNPM, juntamente com os especialistas alemães referidos no Item II, parágrafo 1, alíneas *c*) e/ou *d*), deste Ajuste, elaborará uma descrição pormenorizada de atividades, indicando inclusive local e duração do trabalho, para cada um dos peritos a solicitar nos termos do Item II, parágrafo 1, alínea *f*), e encaminhará essa descrição, juntamente com a garantia de que as condições técnicas para a atuação dos peritos solicitados foram criadas, à Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) (Departamento Federal de Geociências e Matérias-Primas), conforme o Item VIII, parágrafo 1, deste Ajuste.

“2. A Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) informará o Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM), em cada caso, dentro de prazo razoável, sobre a disponibilidade de um perito apropriado para a atividade desejada e a possibilidade de seu envio ao Brasil.

“VII. Após o término de suas atividades, os especialistas referidos no Item II, parágrafo 1, alíneas *b*) até *d*), deste Ajuste, encaminharão aos dois Governos relatório escrito sobre a execução de seus trabalhos e possíveis propostas resultantes de suas atividades.

“VIII. Dos responsáveis pela execução do projeto.

“1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) (Departamento Federal de Geociências e Matérias-Primas).

“2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto o Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM).

“IX. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

“Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Itens I a IX, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

“Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha perfeita estima e distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Jörg Kastl
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

8 April 1980

Le 8 avril 1980

DCOPT/DE-I/DAL/C/77/644(B46)(F36)

DCOPT/DE-I/DAL/C/77/644(B46)(F36]

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/19/260/80, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 445/19/260/80, en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[See note I]

[Voir note I]

2. In reply, I have to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

2) Le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Accept, Sir, etc.

Veillez, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Jörg Kastl
Ambassadeur Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

Son Excellence Monsieur Jörg Kastl
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 18818

MULTILATERAL

Agreement for the establishment of a Centre on Integrated Rural Development for Africa (with annexes and final act). Signed at Arusha on 21 September 1979

Authentic texts: English and French.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 14 May 1980.

MULTILATÉRAL

Accord portant création d'un Centre de développement rural intégré pour l'Afrique (avec annexes et acte final). Signé à Arusha le 21 septembre 1979

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 14 mai 1980.

AGREEMENT¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR AFRICA

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Recognizing that most of the countries in Africa are planning their rural development programmes by adopting an integrated approach,

Considering that the implementation and success of such programmes can be greatly enhanced and facilitated through intensified regional cooperation availing itself of a network of national institutions for integrated rural development and through cooperation between such institutions and an intergovernmental institution,

Considering that the said cooperation can best be achieved through the establishment of an intergovernmental Centre carrying out its activities in collaboration with all countries and all governmental and non-governmental organizations and agencies that may be able to provide financial and/or technical support,

Have agreed as follows:

Article I. ESTABLISHMENT, OBJECTIVES AND FUNCTIONS

1. The Contracting Parties hereby establish a Centre on Integrated Rural Development for Africa (hereinafter referred to as “the Centre”), with the objectives and functions set out below.

2. The objectives of the Centre shall be:

- (a) To assist national action and to stimulate and promote regional cooperation relating to integrated rural development in Africa through a network of designated national institutions in Member States (hereinafter referred to as “national IRD centres”), with the aim, in particular, of integrating all the rural people in the development process, of improving the production, income and living conditions of small-scale farmers and other needy rural groups, and of encouraging their participation in social and economic life; and
- (b) To act as a servicing institution for its Member States with respect to integrated rural development, by providing them with technical support, by fostering the exchange of ideas and experience and by encouraging such joint or collaborative activities as may benefit those States individually or collectively.

¹ Came into force on 16 April 1980, i.e., the date on which instruments of ratification or accession had been deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization by the Government of the United Republic of Tanzania and by the Governments of at least five other States specified in annex 1, in accordance with article XII (4). Instruments of ratification or accession were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
United Republic of Tanzania	20 November 1979
Zambia	17 December 1979
Botswana	14 March 1980
Cape Verde	18 March 1980 <i>a</i>
Upper Volta	28 March 1980
Zaire	16 April 1980

3. For the achievement of its objectives, the Centre shall:
- (a) Conduct and, where appropriate through the national IRD centres, promote or assist research on various aspects of integrated rural development in Africa, with emphasis on alternative approaches leading to more effective field-action programmes;
 - (b) Hold consultative conferences or other meetings enabling national decision-makers, research-workers, planners and executives to exchange ideas and experience on integrated rural development and to identify areas in which joint collaborative efforts would be for the mutual benefit of Member States;
 - (c) Organize training courses in the planning, implementation and evaluation of programmes for integrated rural development, and assist the national IRD centres in organizing their own training courses and workshops;
 - (d) Provide other technical support to national IRD centres, and maintain liaison with such centres and, where appropriate, give advice to other organizations or agencies concerned with integrated rural development;
 - (e) Serve as a clearing house and data bank for information on integrated rural development in Africa and elsewhere and promote the dissemination of information by any appropriate form of publications and the preparation of documentation, including the translation of significant publications on integrated rural development; and
 - (f) Perform such other functions as may be necessary or useful for the attainment of its objectives.

Article II. SEAT

The seat of the Centre shall be at Arusha, in the United Republic of Tanzania.

Article III. MEMBERSHIP

1. The Members of the Centre shall be:
 - (a) Those States specified in annex I to this Agreement which ratify or accede to this Agreement in accordance with article XII.1, 3 and 4; [and]
 - (b) Those States not specified in annex I which are admitted to membership in accordance with article XII.5.

2. Any State which becomes a Member of the Centre shall designate, as soon as possible, a national institution as its national IRD centre, which shall form part of the regional network referred to in article I.2(a). If a State does not have such an institution, it shall establish one as soon as possible.

3. To foster the cooperation and participation of national institutions concerned with rural development, each State may, as soon as possible after it has become a Member of the Centre, organize a national committee or designate other bodies to provide advice and assistance to its national IRD centre.

Article IV. THE GOVERNING COUNCIL

1. The Centre shall have a Governing Council consisting of all Member States.
2. The Governing Council shall hold a regular session once every two years at such time and place as it shall determine. The Governing Council may hold special sessions if it so decides or at the request of one third of the Member States.
3. The Governing Council shall elect its Chairman and other officers. It shall adopt its own Rules of Procedure. Each Member State shall have one vote. Except as

otherwise expressly provided in this Agreement, all decisions of the Governing Council shall be taken by a two-thirds majority of the votes cast. A simple majority of the Member States shall constitute a quorum.

4. Non-member States, organizations and agencies that are able to make a significant contribution to the activities of the Centre shall, in accordance with the Rules of Procedure adopted under paragraph 3, be invited to be represented at sessions of the Governing Council as observers.

Article V. FUNCTIONS OF THE GOVERNING COUNCIL

1. The functions of the Governing Council shall be to:

- (a) Determine the policy of the Centre and approve its programme of work and its budget, giving due consideration to the conclusions and recommendations of the Executive Committee referred to in article VI.7 and of the Technical Committee referred to in article VII.8;
- (b) Determine the contributions of Member States as provided in article IX.3;
- (c) Lay down general standards and guidelines for the management and development of the Centre;
- (d) Review the report on the work of the Centre and the audited accounts referred to in article VIII.3(a);
- (e) Adopt the Financial Regulations of the Centre;
- (f) Elect the members of the Executive Committee referred to in article VI.1(a) and 2, select the State, the national IRD centres, and any agency or organization which may be represented on the Technical Committee in accordance with article VII.1(a), (e) and (f), and appoint the Director of the Centre;
- (g) Admit States to membership in accordance with article XII.5;
- (h) Adopt amendments to this Agreement in accordance with article XIII;
- (i) Adopt rules governing the arbitration of disputes, referred to in article X.4;
- (j) Approve formal arrangements with other organizations or agencies, referred to in article XI, and with governments, including any headquarters agreement concluded between the Centre and the State in which the seat of the Centre is situated (hereinafter referred to as "the host State");
- (k) Set up, under its supervision, such subsidiary bodies as may be necessary or useful for the performance of the functions of the Centre;
- (l) Determine the conditions of employment of the staff; and
- (m) Perform all other functions that have been entrusted to it by this Agreement or that are necessary or useful to carry out the Centre's activities.

2. The Governing Council may, within the limits determined by it, delegate specified functions to the Executive Committee.

Article VI. THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Centre shall have an Executive Committee consisting of:

- (a) Member States elected by the Governing Council; and
- (b) The host State.

2. At the time of entry into force of this Agreement, the number of Member States referred to in paragraph 1(a) shall be five. This number may subsequently be increased by the Governing Council, provided that it shall not be increased to more than one quarter of the total number of Member States. In electing the Member States, the

Governing Council shall take due account of the principle of geographical distribution and of the desirability that all Member States should be given an opportunity to be members of the Executive Committee.

3. The Member States referred to in paragraph 1(a) shall be elected, at each regular session of the Governing Council, for terms of two years. However, at the first regular session of the Council, three of the five Member States shall be elected for terms of three years. At subsequent regular sessions, the Council shall specify the commencement of the two-year term to be served by each of the Member States elected at the session concerned.

4. Notwithstanding paragraph 3, a State shall cease to be a member of the Executive Committee when it resigns from that Committee or when it gives notice of withdrawal from the Centre. Any vacancy shall be filled by another Member State co-opted, with its concurrence, by the remaining members of the Committee. Any State co-opted shall be a member of the Executive Committee until the end of the term of the State that it is replacing, unless it is elected to the Executive Committee at the following session of the Governing Council.

5. The Executive Committee shall meet at least once a year at such time as it shall determine. Special sessions of the Executive Committee may be convened at the request of the Chairman of the Executive Committee or of a majority of its members. Sessions of the Executive Committee shall normally be held at the seat of the Centre.

6. At the annual session provided for in paragraph 5 of this article, the Executive Committee shall elect a Chairman and any other officers from among its members, who shall hold office until the next annual session. The Executive Committee shall adopt its own Rules of Procedure. All decisions shall be taken by a simple majority of the votes cast. A two-thirds majority of the members shall constitute a quorum. The Governing Council may establish rules whereby the Executive Committee may be consulted by correspondence, or other rapid means of communication, if matters of exceptional urgency requiring action by the Committee should arise between two of the Committee's sessions.

7. The Executive Committee shall:

- (a) Review the activities of the Centre;
- (b) Make recommendations to the Governing Council on any matters relevant to the Council's functions;
- (c) Give guidance to the Director of the Centre on the implementation of the policy and decisions adopted by the Governing Council; and
- (d) Carry out any other functions entrusted to it by this Agreement, or delegated to it by the Governing Council pursuant to article V.2.

8. At each session, the Executive Committee shall adopt a report, which shall be submitted to the Governing Council.

Article VII. THE TECHNICAL COMMITTEE

1. The Centre shall have a Technical Committee which shall include the members listed in sub-paragraphs (a) to (d) below, and may also include those listed in subparagraphs (e) to (g) below if the Governing Council so decides:

- (a) The heads of five national IRD centres designated in accordance with article III.2 and selected by the Governing Council, or the representatives of such heads;
- (b) The head of the national IRD centre of the host State, or his representative;

- (c) A representative of the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO);
- (d) The Director of the Centre;
- (e) A representative of an agency or organization, selected by the Governing Council, which has contributed substantially to the activities of the Centre;
- (f) A representative of a State selected by the Governing Council, which has contributed substantially to the activities of the Centre and is not a Member of the Centre;
- (g) An expert of outstanding professional eminence in integrated rural development, appointed by the Director of the Centre in consultation with the Executive Committee.

2. The Technical Committee shall hold a regular session once a year. Special sessions may be convened by the Director of the Centre.

3. For the purpose of paragraph 1 (a), (e) and (f), different centres, a different agency or organization and a different State may be selected for the biennium following a regular session of the Governing Council. The expert referred to in paragraph 1 (g) shall be appointed or reappointed every two years.

4. The number of national IRD centres referred to in paragraph 1(a) may be increased in the manner provided for by article VI.2 with respect to members of the Executive Committee. In selecting the said centres, the Governing Council shall take due account of the principle of geographical distribution and of the desirability of all such centres being given an opportunity to participate in the work of the Technical Committee.

5. The Technical Committee shall, at each session, elect a Chairman from among its members.

6. The travel and subsistence expenses of the members, when attending sessions of the Technical Committee, shall be borne by the Centre.

7. The Technical Committee shall give advice on:

- (a) The technical aspects and the funding of the activities and programmes of the Centre;
- (b) The inter-relation and coordination of the activities and programmes carried out by the Centre or under its auspices; and
- (c) Any other technical question referred to it by the Governing Council, the Executive Committee or the Director of the Centre.

8. A report on the deliberations and conclusions of the Technical Committee, which shall be prepared by its Chairman, shall be transmitted, through the Director of the Centre, to the Executive Committee and to the Governing Council.

9. The Technical Committee shall meet in joint session with the Executive Committee prior to each session of the Governing Council in order to review the draft Programme of Work and the draft Budget of the Centre.

Article VIII. THE DIRECTOR AND STAFF

1. The Centre shall have a Director appointed by the Governing Council on such conditions as it may determine.

2. The Director shall be the legal representative of the Centre. He shall direct the work of the Centre in accordance with the policy and decisions adopted by the Governing Council, and under the guidance of the Executive Committee.

3. The Director shall, through the Executive Committee, submit to the Governing Council at each regular session:

- (a) A report on the work of the Centre, as well as the audited accounts; and
- (b) A draft programme of work of the Centre and a draft budget, after review at a joint session of the Executive Committee and the Technical Committee.

4. The Director shall prepare and convene the sessions of the Governing Council, the Executive Committee and the Technical Committee, and all other meetings of the Centre. He shall provide the secretariat for such meetings, and shall have the right to participate in these meetings.

5. The Director shall be assisted by a Deputy Director, appointed by the Executive Committee. If and for so long as the Director should be unable to perform his duties, the Deputy Director shall have the powers and duties entrusted to the Director under this Agreement.

6. The Deputy Director and senior staff members of the Centre shall be appointed by the Executive Committee, in consultation with the Director. Other staff members shall be appointed by the Director in accordance with the policy, general standards and guidelines laid down by the Governing Council. In appointing the staff of the Centre, the Director shall ensure the highest standards of efficiency, professional competence and integrity. In appointing staff to posts at levels to be determined by the Governing Council, the Director shall also pay due regard to the importance of selecting personnel recruited from Member States of the Centre on as wide a geographical basis as possible.

7. The staff of the Centre shall be responsible to the Director. They shall not seek or receive instructions in regard to the performance of their duties from any authority external to the Centre.

Article IX. RESOURCES OF THE CENTRE

1. The resources of the Centre shall include:

- (a) Any premises, equipment and other facilities owned by the Centre;
- (b) The annual contributions of the Members of the Centre; and
- (c) Donations to the Centre.

2. The Government of the host State shall provide, free of charge or at a nominal rent, land for the construction of buildings and other facilities for the Centre and its Director and staff. It shall also provide related facilities specified in annex II to this Agreement.

3. Member States undertake to pay annual contributions to the budget of the Centre. At each regular session the Governing Council shall, by a two-thirds majority of the votes cast, determine the aggregate amount of contributions for the following biennium, and apportion such amount among the Member States in the manner set out in annex III to this Agreement.

4. To determine the annual contribution of each Member State, the amount apportioned to it shall be divided into two equal instalments, one of which shall be payable at the beginning of the first year of the biennium; and the other at the beginning of the second year.

5. If a State becomes a Member of the Centre in the course of a biennium, its contribution for the year in which it became a Member shall be paid, *pro rata*, as from the beginning of the quarter in which it became a Member.

6. The Centre may accept gifts, legacies, grants and any other form of donation, from any source approved by the Governing Council, provided that acceptance of such donations is compatible with the objectives of the Centre.

Article X. LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Centre shall be an autonomous intergovernmental organization, having the capacity of a legal person to perform any legal act that is necessary or useful for the carrying out of its functions or for the exercise of its powers under this Agreement. Without prejudice to the generality of the foregoing sentence, and within the limits of article IX.6, the Centre shall have capacity to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to be a party to legal proceedings.

2. Each Member State shall, having regard to the diplomatic rules governing international organizations and to the extent possible under its national legislation, grant to:

- (a) The Centre and its property, funds and assets, such privileges, immunities and facilities as may be appropriate to enable the Centre to carry out its activities; and
- (b) Representatives of any State or intergovernmental organization performing official duties in connection with the work of the Centre, and the Director and staff of the Centre, such privileges, immunities and facilities as may be appropriate to enable them to perform their official duties.

3. Without prejudice to paragraph 2, the host State undertakes to accord the privileges, immunities and facilities set out in annex II to this Agreement.

4. Disputes arising out of any agreement — including terms and conditions of employment — between the Centre and any natural person or legal entity which cannot be settled by negotiation or conciliation, and in relation to which the Centre has not waived its immunity from legal process, shall, unless the parties to the dispute have agreed on some other mode of settlement, be submitted to arbitration in accordance with rules which shall be established by the Governing Council.

5. In any case where an immunity conferred pursuant to this article or to annex II to this Agreement would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Centre, such immunity shall be waived by a Member State in the case of its representative, by the Governing Council or the Executive Committee in the case of the Director of the Centre, and by the Director of the Centre in the case of its staff.

Article XI. RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS AND AGENCIES

The Centre may cooperate with other intergovernmental organizations and governmental and non-governmental organizations or agencies whose interests and activities are relevant to its objectives, in particular with the Organization for African Unity, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, and the United Nations Economic Commission for Africa. To this end, the Director, acting under the authority of the Governing Council, may establish working relationships with such organizations or agencies, and make any arrangements that may be necessary to ensure effective cooperation. Any formal arrangements entered into with such organizations and agencies shall be subject to the approval of the Governing Council.

Article XII. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCESSION,
ENTRY INTO FORCE, AND ADMISSION

1. The States specified in annex I may become parties to this Agreement by:
 - (a) Signature of this Agreement followed by the deposit of an instrument of ratification; or
 - (b) Deposit of an instrument of accession.
2. This Agreement shall be open for signature in Arusha, United Republic of Tanzania, on 21 September 1979 and, thereafter, at the Headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) in Rome.
3. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director-General of FAO.
4. This Agreement shall enter into force, with respect to all States that have ratified or acceded to it, on the date when instruments of ratification or accession have been deposited by the Government of the United Republic of Tanzania and by the Governments of at least five other States specified in annex I. Any other State specified in annex I shall become a party to this Agreement on the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.
5. At any time after the entry into force of this Agreement, any African State which is not specified in annex I may notify the Director-General of FAO of its desire to become a Member of the Centre. The notification shall be accompanied by an instrument of accession, whereby the State consents to be bound by the provisions of this Agreement as from the date of its admission. The Director-General of FAO shall transmit copies of the said notification and instrument to the Governing Council, through the Director of the Centre. If, by a two-thirds majority of the votes cast, the Governing Council decides to admit the State, the latter's accession shall take effect on the date of that decision, which shall promptly be notified to the Director-General of FAO.
6. The national IRD centre referred to in article III.2 shall, where possible, be designated in each instrument of ratification or accession or in a document attached to that instrument.
7. Ratification of this Agreement, or accession thereto, may not be made subject to any reservation.

Article XIII. AMENDMENT OF THIS AGREEMENT

1. Subject to paragraph 4, the Governing Council may amend this Agreement by a three-fourths majority of the votes cast, provided that such majority is more than one half of the Member States. Amendments shall take effect, with respect to all Contracting Parties, on the thirtieth day after their adoption by the Governing Council.
2. Proposals for the amendment of this Agreement may be made either by the Executive Committee or by a Member State in a communication to the Director-General of FAO, who shall promptly notify the proposal to all Member States and to the Director of the Centre.
3. No proposal for amendment shall be considered by the Governing Council unless it was notified by the Director-General of FAO to the Member States at least sixty days before the opening day of the session at which it is to be considered. The adoption of any amendment shall promptly be notified to the Director-General of FAO.

4. Annex II to this Agreement may be amended only in the manner provided for therein.

Article XIV. WITHDRAWAL AND TERMINATION

1. At any time after the expiration of four years from the date when it became a party to this Agreement, any Member State may give notice of its withdrawal from the Centre to the Director-General of FAO. Such withdrawal shall take effect one year after the date when notice thereof was given or at any later date specified in the notice. The financial obligations of the Member State shall include the entire year in which the withdrawal takes effect.

2. Where withdrawal by a Member State results in there being less than five Member States, and in the absence of applications for membership under consideration, the Governing Council shall proceed to the liquidation of the Centre and notify the Depositary accordingly.

3. For the purpose of the aforesaid liquidation, the Governing Council shall order the transfer to the host State of the land provided by it, and of buildings and fixtures thereon, the return to the respective donors of any unused balance of donated funds, and the sale of any remaining assets. The proceeds of the sale and any other funds of the Centre shall, after all obligations, including liquidation costs, have been met, be distributed among the States that were Members of the Centre at the time when notice was given of the withdrawal referred to in paragraph 2, in proportion to the contributions that they had made, in accordance with article IX.3, for the year during which the said notice was given.

Article XV. INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by negotiation, conciliation or similar means may be referred by any party to the dispute to the Governing Council for its decision, which shall be final and binding upon the parties.

Article XVI. DEPOSITARY

1. The Director-General of FAO shall be the Depositary of this Agreement. The Depositary shall:

- (a) Send certified copies of this Agreement to the Governments of the States specified in annex I, and to any other government which so requests;
- (b) Arrange for the registration of this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations; and
- (c) Inform the States specified in annex I and any State that has been admitted to membership of the Centre of:
 - (i) The signature of this Agreement and the deposit of instruments of ratification or accession in accordance with article XII.1;
 - (ii) The date of entry into force of this Agreement in accordance with article XII.4;
 - (iii) Notification of the desire of a State to be admitted to membership of the Centre, and admissions, in accordance with article XII.5;
 - (iv) Proposals for the amendment of this Agreement, and the adoption of amendments, in accordance with article XIII;

(v) Notices of withdrawal from the Centre in accordance with article XIV.1; and

(vi) Any notification received in accordance with article XIV.2.

2. The originals of this Agreement shall be deposited in the archives of FAO and of the Centre.

Article XVII. ANNEXES

Annexes I, II and III shall constitute an integral part of this Agreement.

DONE at Arusha in the United Republic of Tanzania on 21 September 1979 in a single copy in the English and French languages, each version being equally authoritative.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Contracting Parties whose names appear hereunder have signed the present Agreement.

For Algeria:

For Angola:

For Benin:

[PHILIPPE AKPO]¹

For Botswana:

[T. G. LECOGE]

For Burundi:

For Cameroon:

For Cape Verde:

For Central African Republic:

[JEAN MAGRONDJI]

For Chad:

For Comoros:

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

For Congo:

[GAMPIKA-NIEMET]

For Djibouti:

For Egypt:

[A. M. SABIT]

For Ethiopia:

For Gabon:

For Gambia:

For Ghana:

For Guinea:

[MOUSSA DOUMBOUYA]

For Guinea-Bissau:

For Ivory Coast:

For Kenya:

[J. J. M. NYAGAH]

For Lesotho:

For Liberia:

[A. M. FROMAYAN]

For Libya:

For Madagascar:

For Malawi:

[J. B. MKANDAWIRE]

For Mali:

[A. MAIGA]

For Mauritania:

[MOHAMED BOCOUM]

For Mauritius:

For Morocco:

For Mozambique:

For Namibia:

For Niger:

For Nigeria:

For Rwanda:

[F. NZAMURAMBAHO]

For Sao Tome and Principe:

For Senegal:

For Seychelles:

For Sierra Leone:

[A. F. JOE JACKSON]

For Somalia:

For Sudan:

For Swaziland:

For Tanzania:

[J. S. MALECELA]

For Togo:

[RAFFAME KOMLAN KOUMA]

For Tunisia:

For Uganda:

[MATHIAS NGOBI]

For Upper Volta:

[LUC LOMPO]

For Zaire:

[NGUMBU MUSANDA]

For Zambia:

[N. E. MUMBA]

ANNEX I. LIST OF STATES REFERRED TO
IN ARTICLE III.1 (a)

Algeria	Guinea	Nigeria
Angola	Guinea-Bissau	Rwanda
Benin	Ivory Coast	Sao Tome and Principe
Botswana	Kenya	Senegal
Burundi	Lesotho	Seychelles
Cameroon	Liberia	Sierra Leone
Cape Verde	Libya	Somalia
Central African Republic	Madagascar	Sudan
Chad	Malawi	Swaziland
Comoros	Mali	Tanzania
Congo	Mauritania	Togo
Djibouti	Mauritius	Tunisia
Egypt	Morocco	Uganda
Ethiopia	Mozambique	Upper Volta
Gabon	Namibia	Zaire
Gambia	Niger	Zambia
Ghana		

ANNEX II. UNDERTAKINGS BY THE HOST STATE

INTRODUCTION

Pursuant to articles IX.2 and X.3 of this Agreement, the present annex relates to the additional rights and obligations of the host State. It shall apply to the State referred to in part B for as long as that State is the host State.

PART A. GENERAL PROVISIONS

*Section 1. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES
ACCORDED TO THE CENTRE*

I. Without prejudice to article X.2(a) of this Agreement, the host State undertakes to accord the following privileges, immunities and facilities to the Centre and to its property, funds and assets, wherever located in that State:

- (a) Immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Centre has expressly waived immunity;
- (b) Immunity from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference;
- (c) Freedom to hold funds, gold or currency of any kind, to operate accounts in any currency, to transfer funds, gold or foreign currency within the host State or abroad, and to convert any foreign currency into any other currency;
- (d) Freedom, without prejudice to any appropriate security precautions determined by agreement between the host State and the Centre, from censorship of official correspondence and other official communications;
- (e) Exemption from all direct and indirect taxes on the property, income and official transactions of the Centre, except taxes that are no more than charges for services rendered;
- (f) Exemption from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Centre, or on publications issued by the Centre, for official purposes.

2. The host State shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquility of the premises of the Centre are not in any way impaired and shall, at the request of the Director of the Centre, provide adequate police protection where necessary.

3. The Centre shall enjoy for its official communications treatment not less favourable than that accorded to any other organization or government, including the diplomatic mission of such other government, in the host State, in the matter of priorities and rates for mail, cables, telephone and other communications.

*Section 2. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES ACCORDED TO OFFICIAL REPRESENTATIVES,
THE DIRECTOR AND STAFF OF THE CENTRE AND OTHER PERSONS*

I. Without prejudice to article X.2(b) of this Agreement, the host State undertakes to accord the following privileges, immunities and facilities:

- (a) To the representatives of any State, other than the host State, and of any intergovernmental organization with respect to the performance of their official duties in connection with the work of the Centre:
 - (i) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of any kind;
 - (ii) Inviolability for all papers and documents;
 - (iii) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations;

- (iv) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (b) To the Director and staff of the Centre:
 - (i) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity;
 - (ii) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Centre;
 - (iii) Immunity, together with their spouses and dependants, from immigration restrictions and alien registration;
 - (iv) Together with their spouses and dependants, the same repatriation facilities in time of crisis as officials of comparable rank of diplomatic missions;
 - (v) Except in the case of nationals of the host State, the right to import free of duty their furniture and effects, including one car, at the time of first taking up their post in the Centre, as well as replacements of such furniture and effects, including a car, at such intervals as may be agreed upon by the Centre and the Government of the host State.

2. In addition to the privileges and immunities referred to in paragraph 1, the Director and staff of the Centre, provided that they are not nationals of the host State, shall be granted the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions.

3. Subject to the application of measures for the maintenance of public health and security, agreed upon between the host State and the Centre, the host State shall impose no impediment on the entry into, sojourn in and departure from its territory of the representatives of States or intergovernmental organizations referred to in paragraph 1 (a), and their spouses, or of the Director and staff of the Centre, and their spouses and dependants, or of any person visiting the Centre in connection with its work.

4. Any visa required for any person referred to in paragraph 3 shall be granted or extended promptly and without charge.

Section 3. ENFORCEMENT OF THE LAW OF THE HOST STATE

The Centre shall cooperate with the appropriate authorities of the host State to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations, and prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges, immunities and facilities conferred pursuant to article X of this Agreement or to the present annex. The Centre shall promptly examine requests for a waiver of immunity in the circumstances referred to in article X.5.

Section 4. AMENDMENT OF THIS PART

1. Subject to paragraph 2, the present part A of this annex may be amended in the manner set out in article XIII.1 to 3 of this Agreement.

2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, including the present annex, during such time as a headquarters agreement is in force between the host State and the Centre no amendment to this part may be adopted unless the host State has expressly consented thereto.

PART B. SPECIFIC PROVISIONS CONCERNING THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Section 1. PREMISES OF THE CENTRE AND RELATED FACILITIES

- 1. The seat of the Centre shall be located in Arusha.
- 2. In fulfilment of its obligations under article IX.2 of this Agreement, the United Republic of Tanzania undertakes to arrange for the following:
 - (a) The transfer or lease to the Centre, free of charge or for nominal consideration, and for its exclusive use, of land in Arusha for the construction of buildings and other facilities for

the Centre and its Director and staff, as well as, from the time of the said construction, the following facilities at the site of the buildings: access road, water and electricity;

(b) Pending the completion of the construction referred to in subparagraph (a), the lease to the Centre, for nominal consideration and for its exclusive use, of suitable furnished premises at the Arusha International Conference Centre, as well as the lease to the Director and international staff of the Centre, upon reasonable terms, of suitable residential accommodation.

3. Any lease referred to in paragraph 2(a) shall be valid, or shall be renewable at the option of the Centre, for such time as the United Republic of Tanzania is the host State. If the seat of the Centre should ever be transferred, the United Republic of Tanzania shall pay to the Centre such compensation for the loss of enjoyment of buildings or fixtures wholly or partially financed by the Centre as may be equitable in the circumstances of the case.

4. The United Republic of Tanzania shall, at the request of the Centre, arrange for and bear the cost of any necessary repairs to the buildings referred to in paragraph 2(b) other than repairs which form part of the routine maintenance of the said buildings.

5. At the request of the Centre, the United Republic of Tanzania shall use its best endeavours to arrange for the appropriate housing of staff members and their families.

Section 2. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

1. The taxes referred to in section 1, paragraph 1(e) of part A shall comprise gift, franchise, real property, exchange, import and export tax and all other taxes provided for under the laws and regulations of the United Republic of Tanzania.

2. Any funds or property transferred by the Centre, for educational or scientific purposes, to any natural person or to any non-profit organization shall be exempt from the payment of taxes by such person or organization.

3. Staff members of the Centre, including the Director, shall, provided that they are not nationals of the United Republic of Tanzania, be permitted to maintain assets outside Tanzania and be exempt from any form of taxation on income derived from sources outside Tanzania or on property outside Tanzania. Staff members, other than nationals of the United Republic of Tanzania, shall furthermore be exempt from national service obligations.

4. The United Republic of Tanzania shall adopt any legislation necessary to give effect to the legal capacity of the Centre and to the privileges, immunities and facilities referred to in this Agreement, including the present annex.

Section 3. APPLICATION TO PERMANENT RESIDENTS OF TANZANIA

Persons who have been granted the status of permanent resident of the United Republic of Tanzania shall, for the purposes of this annex, be treated in the same way as nationals of that country.

Section 4. AMENDMENT OF THIS PART

1. Subject to paragraph 2, the present part B of this annex may be amended in the manner set out in article XIII.1 to 3 of this Agreement.

2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, including the present annex, no amendment to this part may be adopted unless the United Republic of Tanzania has expressly consented thereto.

ANNEX III. APPORTIONMENT OF THE CONTRIBUTIONS OF MEMBER STATES REFERRED TO IN ARTICLE IX.3

1. For the purposes of the apportionment of the contributions referred to in article IX.3 of this Agreement, each Member State shall be allocated a number of units. The number of units allocated to the States listed in annex I to this Agreement shall be those specified in the

table in the present annex. The numbers of units allocated to States which are admitted to membership, in accordance with article XII.5, shall be determined by the Governing Council after consultation with those States.

2. The proportions of the aggregate amount of the contributions payable by all Member States shall be based on:

- (a) The number of units allocated to each such State; and
 (b) The total number of units allocated to all such States which were Members of the Centre at the time when the aggregate amount of the contributions was determined by the Governing Council (referred to in paragraph 3 below as "the total of the units").

3. The proportion of the said aggregate amount to be contributed by each Member State shall be ascertained by dividing its number of units by the total of the units.

TABLE OF UNITS*

<i>State</i>	<i>Number of units</i>	<i>State</i>	<i>Number of units</i>
Algeria	12	Malawi	2
Angola	5	Mali	1
Benin	1	Mauritania	2
Botswana	4	Mauritius	3
Burundi	1	Morocco	9
Cameroon	4	Mozambique	3
Cape Verde	1	Namibia	1
Central African Empire	1	Niger	1
Chad	1	Nigeria	15
Comoros	1	Rwanda	1
Congo	3	Sao Tome and Principe	3
Djibouti	1	Senegal	2
Egypt	15	Seychelles	3
Ethiopia	4	Sierra Leone	3
Gabon	13	Somalia	1
Gambia	1	Sudan	4
Ghana	6	Swaziland	4
Guinea	1	Tanzania	3
Guinea-Bissau	2	Togo	1
Ivory Coast	6	Tunisia	7
Kenya	5	Uganda	2
Lesotho	1	Upper Volta	1
Liberia	4	Zaire	4
Libya	20	Zambia	7
Madagascar	2		

* Based on the OAU scale of assessment.

RESOLUTION

The Government Consultation on the Establishment of a Centre on Integrated Rural Development for Africa,

Having adopted the Agreement for the Establishment of a Centre on Integrated Rural Development for Africa, at Arusha in the United Republic of Tanzania,

Being aware of the need for the speedy implementation of the provisions of the Agreement,

Considering the difficulties which will be experienced in the initial stage of the establishment of the Centre,

Being further aware of FAO's experience in establishing such a Centre in another region, Recommends:

- (a) That the Governments of African countries ratify the Agreement as early as possible; and
- (b) That FAO, in cooperation with other international and bilateral agencies, continue to play an active role in the establishment of the Centre and assist it in the early years of its operation.

FINAL ACT

GOVERNMENT CONSULTATION ON THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR AFRICA, ARUSHA, TANZANIA, 18-21 SEPTEMBER 1979

1. In response to a request made by the African States at the Tenth Regional Conference for Africa (Arusha, United Republic of Tanzania, September 1978) of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the Director-General of the said Organization convened a Government Consultation to consider, with a view to adoption, a draft Agreement for the Establishment of a Centre on Integrated Rural Development for Africa.

2. The Government Consultation of African States for the establishment of a Centre on Integrated Rural Development for Africa was held in Arusha from 18 to 21 September 1979.

3. The Governments of the following 34 States were represented: Benin, Botswana, Burundi, Cameroon, Cape Verde, Central African Empire, Chad, Congo, Egypt, Gabon, Gambia, Ghana, Guinea, Kenya, Liberia, Madagascar, Malawi, Mali, Mauritania, Mauritius, Mozambique, Nigeria, Rwanda, Seychelles, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Swaziland, Tanzania, Togo, Uganda, Upper Volta, Zaire, Zambia.*

4. The following intergovernmental organizations and agencies were represented by observers: the United Nations, the United Nations Economic Commission for Africa, the United Nations Development Programme, the United Nations Environment Programme, the United Nations High Commissioner for Refugees, the United Nations Industrial Development Organization, the World Food Programme, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization.

5. The following States were represented by observers: the Netherlands, Sweden (through the Swedish International Development Authority), and the United States of America (through the United States Agency for International Development).

6. The Government Consultation elected the Honourable John Malecela (United Republic of Tanzania) as President, the representatives of Swaziland, Gabon and Egypt as Vice-Presidents and Mr. Horatio Mends (Ghana) as Rapporteur.

7. The Government Consultation set up a Credentials Committee composed of the Central African Empire, Guinea, Mauritius, Rwanda and Somalia.

8. In his capacity as Secretary-General of the Government Consultation, the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations was represented by Dr. S. C. Sar, Assistant Director-General and Regional Representative for Africa.

* The consultation was also attended by a representative of the South West Africa People's Organization.

9. The draft Agreement referred to in the first paragraph of this Final Act had been prepared by the Secretariat of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and was submitted to the Government Consultation.

10. On the basis of its deliberations, the Government Consultation adopted the Agreement reproduced as annex 1 to this Final Act, which Agreement was opened for signature on 21 September 1979.

11. The Government Consultation also adopted the Resolution reproduced as annex 2 to this Final Act.

IN WITNESS WHEREOF, the following representatives have signed this Final Act:

For Benin:

[SÈMAKO CHRISTOPHE YEBE]¹

For Botswana:

[T. G. LECOGE]

For Burundi:

[J. KABURA]

For Cameroon:

[SIMON NKO'O ETOUNGOU]

For Cape Verde:

[A. R. PIRES]

For Central African Empire:

[JEAN MAGRONDI]

For Chad:

[NAGRIAM ABDOULAYE]

For Congo:

[GAMPIKA-NIEMET]

For Egypt:

[A. M. SABIT]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

- For Gabon:
[LOUIS LAPEBY]
- For Gambia:
[J. L. B. DAFFEH]
- For Ghana:
[HORATIO MENDES]
- For Guinea:
[MOUSSA DOUMBOUYA]
- For Kenya:
[G. K. MBURATHI]
- For Liberia:
[A. M. FROMAYAN]
- For Madagascar:
[S. RABEMANANTSOA]
- For Malawi:
[J. B. MKANDAWIRE]
- For Mali:
[A. MAIGA]
- For Mauritania:
[MOHAMED BOCOUM]
- For Mauritius:
[RUJ BONS PULTON]
- For Mozambique:
[LOPES F. NDELANA]

For Namibia:

For Nigeria:

[OLADOSU AWOYEMI]

For Rwanda:

[A. GAHAMANYI BAHENWA]

For Seychelles:

[E. FAURE]

For Sierra Leone:

[A. F. JOE JACKSON]

For Somalia:

[MOHAMED OSMAN OMAR]

For Sudan:

[F. A. SAIED]

For Swaziland:

[V. PUNGWAYO]

For Tanzania:

[J. S. MALECELA]

For Togo:

[RAFFAME KOMLAN KOUMA]

For Uganda:

[F. A. OJACOR]

For Upper Volta:

[LUC LOMPO]

For Zaire:

[NGUMBU MUSANDA]

For Zambia:

[N. E. MUMBA]

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'AFRIQUE

PRÉAMBULE

Les parties contractantes,

Reconnaissant que la plupart des pays africains conçoivent et élaborent leurs programmes de développement rural en adoptant une optique intégrée,

Considérant que la mise en œuvre et la réussite de tels programmes de développement rural pourraient être considérablement améliorées et facilitées par une coopération régionale accrue reposant sur un réseau d'institutions nationales de développement rural à conception intégrée et par une coopération entre ces institutions et une institution intergouvernementale,

Considérant que la meilleure façon de parvenir à cette coopération consiste à créer un Centre intergouvernemental exerçant ses activités en collaboration avec tous les pays, toutes les organisations et toutes les institutions gouvernementales et non gouvernementales susceptibles de lui fournir un concours financier ou/et technique,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. CRÉATION, OBJECTIFS ET FONCTIONS

1. Les parties contractantes créent par les présentes un Centre de développement rural intégré pour l'Afrique (appelé ci-après le « Centre »), ayant les objectifs et fonctions ci-après.

2. Le Centre a pour objectifs :

- a) D'appuyer les actions nationales et de stimuler et promouvoir la coopération régionale, dans le domaine du développement rural intégré en Afrique, par la voie d'un réseau d'institutions nationales dans les Etats Membres (appelées ci-après « centres nationaux DRI »), afin notamment d'intégrer toute la population rurale dans le processus du développement d'améliorer la production, les revenus et la condition des petits exploitants et autres groupes ruraux nécessiteux, et d'encourager leur participation à la vie sociale et économique; et
- b) D'aider ses Etats Membres à promouvoir le développement rural intégré en leur fournissant un appui technique, en favorisant les échanges d'idées et d'expériences et en encourageant toutes activités conjointes ou coopératives susceptibles de profiter à ces Etats individuellement ou collectivement.

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1980, date à laquelle les instruments de ratification ou d'adhésion avaient été déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et par les Gouvernements d'au moins cinq des autres Etats énumérés à l'annexe I, conformément à l'article XII, paragraphe 4. Les instruments de ratification ou d'adhésion ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
République-Unie de Tanzanie	20 novembre 1979
Zambie	17 décembre 1979
Botswana	14 mars 1980
Cap-Vert	18 mars 1980 <i>a</i>
Haute-Volta	28 mars 1980
Zaïre	16 avril 1980

3. A cette fin, le Centre est chargé :
- a) D'effectuer des recherches sur les divers aspects du développement rural intégré en Afrique et — le cas échéant, par l'intermédiaire des centres DRI — de stimuler ces recherches ou d'y contribuer, plus particulièrement en ce qui concerne les différents moyens d'accroître l'efficacité des programmes d'action sur le terrain;
 - b) D'organiser des conférences consultatives ou autres réunions afin de permettre aux responsables des décisions, aux chercheurs, aux planificateurs et aux cadres exécutifs nationaux d'échanger des idées et des données d'expérience en matière de développement rural intégré et de définir les domaines dans lesquels un effort concerté peut être réciproquement profitable aux Etats Membres;
 - c) D'organiser des cours de formation à la planification, à la mise en œuvre et à l'évaluation de programmes de développement rural intégré, et d'aider les centres nationaux DRI à organiser leurs propres cours et stages de formation;
 - d) De fournir d'autres appuis techniques aux centres nationaux DRI, d'assurer la liaison avec ces centres et, le cas échéant, de fournir des conseils à d'autres organisations ou institutions qui s'occupent de développement rural intégré;
 - e) De jouer le rôle de centralisateur d'informations et de banque de données pour les renseignements relatifs au développement rural intégré en Afrique et ailleurs et de faciliter la diffusion de ces renseignements par tous les moyens de publication appropriés et l'établissement d'une documentation, y compris la traduction de publications importantes en matière de développement rural intégré; et
 - f) D'exercer toute autre activité nécessaire ou utile à la réalisation de ses objectifs.

Article II. SIÈGE

Le Centre a son siège à Arusha, République-Unie de Tanzanie.

Article III. MEMBRES

1. Sont membres du Centre :

- a) Les Etats énumérés à l'annexe I du présent Accord qui ratifient le présent Accord ou y adhèrent conformément à l'article XII.1, 3 et 4; et
- b) Les Etats non énumérés à l'annexe I qui sont admis comme membres conformément à l'article XII.5.

2. Tout Etat qui est devenu Membre du centre désigne aussitôt que possible une institution nationale comme son centre national DRI, destiné à faire partie du réseau régional mentionné à l'article I.2, a. Dans le cas où il ne dispose pas d'une telle institution, il s'engage à la créer aussitôt que possible.

3. Afin de favoriser la coopération et la participation des institutions nationales s'occupant de développement rural, chaque Etat, aussitôt que possible après être devenu Membre du Centre, peut organiser un Comité national ou désigner d'autres organismes chargés de donner des conseils et de prêter son concours au centre national DRI.

Article IV. CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Centre est doté d'un conseil d'administration comprenant tous les Etats Membres.

2. Le Conseil d'administration tient une session ordinaire tous les deux ans aux lieu et date qu'il détermine. Le Conseil d'administration peut tenir des sessions extraordinaires s'il en décide ainsi ou à la demande d'un tiers des Etats Membres.

3. Le Conseil d'administration élit son président et les autres membres du bureau. Il adopte son Règlement intérieur. Chaque Etat Membre dispose d'une voix. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement de façon expresse, toutes les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés. Le quorum est constitué par la majorité simple des Etats Membres.

4. Conformément au Règlement intérieur adopté aux termes du paragraphe 3 ci-dessus, les Etats non membres, les organisations et institutions qui sont à même de fournir un apport d'importance aux activités du Centre sont invités à se faire représenter en qualité d'observateurs aux sessions du Conseil d'administration.

Article V. FONCTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Conseil d'administration a pour fonctions :

- a) De définir la politique du Centre et d'approuver son programme d'activités et budget, compte dûment tenu des conclusions et recommandations du Comité exécutif mentionnées à l'article VI.7 et du Comité technique mentionnées à l'article VII.8;
- b) De fixer le montant des contributions des Etats Membres conformément aux dispositions de l'article IX.3;
- c) D'établir les normes et les principes généraux de la gestion et du fonctionnement du Centre;
- d) D'examiner le rapport sur les activités du Centre et les comptes vérifiés mentionnés à l'article VIII.3, a;
- e) D'adopter le Règlement financier du Centre;
- f) D'élire les membres du Comité exécutif mentionnés à l'article VI.1, a, et 2; de choisir l'Etat, les centres nationaux DRI et toute institution ou organisation qui peuvent être représentés au Comité technique conformément à l'article VII.1, a, e et f, et nommer le Directeur du Centre;
- g) D'admettre les Etats à la qualité de membre conformément à l'article XII.5;
- h) D'adopter les amendements au présent Accord conformément à l'article XIII;
- i) D'arrêter des dispositions régissant l'arbitrage des différends mentionnées à l'article X.4;
- j) D'approuver les accords officiels avec d'autres organisations ou institutions mentionnés à l'article XI, et avec les gouvernements et notamment tout accord de siège conclu entre le Centre et l'Etat où se situe le siège du Centre (appelé ci-après l'«Etat hôte»);
- k) D'établir, sous son contrôle, tout organe subsidiaire nécessaire ou utile à l'exercice des fonctions du Centre;
- l) De déterminer les conditions d'emploi du personnel; et
- m) D'exercer toutes autres fonctions qui lui sont confiées par le présent Accord ou qui sont nécessaires ou utiles à la mise en œuvre des activités du Centre.

2. Le Conseil d'administration peut, dans les limites qu'il détermine lui-même, déléguer au Comité exécutif certaines de ses fonctions.

Article VI. COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Centre a un Comité exécutif comprenant :

- a) Des Etats Membres élus par le Conseil d'administration; et
- b) L'Etat hôte.

2. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Etats Membres mentionnés au paragraphe 1, *a*, sont au nombre de cinq. Le Conseil d'administration peut augmenter ce nombre par la suite, pourvu qu'il ne dépasse pas le quart du nombre total des Etats Membres. Lors de l'élection des Etats Membres, le Conseil d'administration tient dûment compte du principe de la répartition géographique et de l'opportunité d'accorder à tous les Etats Membres la possibilité de siéger au Comité exécutif.

3. Les Etats Membres mentionnés au paragraphe 1, *a*, sont élus à chaque session ordinaire du Conseil d'administration pour un mandat de deux ans. Toutefois, à la première session ordinaire du Conseil, trois des cinq Etats Membres seront investis d'un mandat de trois ans. Lors de chacune des sessions ordinaires ultérieures, le Conseil décide de la date à laquelle prend effet le mandat de deux ans de chacun des membres élus à ladite session.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, un Etat cesse d'être membre du Comité exécutif lorsqu'il démissionne dudit Comité ou lorsqu'il notifie son retrait du Centre. Tout siège vacant est pourvu par la cooptation par les membres restants du Comité, d'un autre Etat Membre, avec l'accord de ce dernier. Tout Etat ainsi coopté reste membre du Comité exécutif jusqu'à l'expiration du mandat de l'Etat qu'il remplace, à moins qu'il ne soit élu membre du Comité exécutif lors de la session suivante du Conseil d'administration.

5. Le Comité exécutif se réunit au moins une fois par an à la date qu'il fixe lui-même. Le Comité exécutif peut être convoqué en session extraordinaire à la demande de son président ou de la majorité de ses membres. Les sessions du Comité exécutif se tiennent normalement au siège du Centre.

6. Au cours de sa session annuelle prévue au paragraphe 5 du présent article, le Comité exécutif élit parmi ses membres un président et les autres membres de son bureau; leur mandat expire lors de la session annuelle suivante. Il adopte son propre règlement intérieur. Toutes les décisions sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés. Le quorum est constitué par la majorité des deux tiers des membres. Le Conseil d'administration peut établir un règlement permettant de consulter le Comité exécutif par correspondance ou par tout autre moyen de communication rapide, si des questions d'une urgence exceptionnelle exigeant des mesures de la part du Comité se présentent entre deux sessions de ce dernier.

7. Le Comité exécutif :

- a*) Examine les activités du Centre;
- b*) Présente des recommandations au Conseil d'administration sur toute question touchant aux fonctions du Conseil;
- c*) Fournit des orientations au Directeur du Centre quant à la mise en œuvre des politiques et des décisions adoptées par le Conseil d'administration; et
- d*) Exerce toute autre fonction qui lui est confiée par le présent Accord ou qui pourrait lui être déléguée par le Conseil d'administration conformément à l'article V.2.

8. A chacune de ses sessions, le Comité exécutif adopte un rapport qui est présenté au Conseil d'administration.

Article VII. COMITÉ TECHNIQUE

1. Le Centre a un Comité technique qui comprend les membres énumérés aux alinéas *a* à *d* ci-dessous, et peut également comprendre ceux qui sont énumérés aux alinéas *e* à *g* ci-dessous si le Conseil d'administration en décide ainsi :

- a) Les chefs de cinq centres nationaux DRI désignés conformément à l'article III.2 et choisis par le Conseil d'administration, ou leurs représentants;
- b) Le chef du centre national DRI de l'Etat hôte, ou son représentant;
- c) Le représentant du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO);
- d) Le Directeur du Centre;
- e) Le représentant d'une organisation ou institution choisie par le Conseil d'administration, qui a fourni une contribution substantielle aux activités du Centre;
- f) Le représentant d'un Etat, désigné par le Conseil d'administration, qui a fourni une contribution substantielle aux activités du Centre et qui n'est pas membre du Centre;
- g) Un expert éminent en matière de développement rural intégré, nommé par le Directeur du Centre en consultation avec le Comité exécutif.

2. Le Comité technique tient une session ordinaire une fois par an. Il peut être convoqué en session extraordinaire par le Directeur du Centre.

3. Aux fins du paragraphe 1, *a*, *e*, et *f*, des centres différents, une institution ou organisation différente et un Etat différent peuvent être choisis pour l'exercice biennal qui suit une session ordinaire du Conseil d'administration. L'expert mentionné au paragraphe 1, *g*, est nommé ou renommé tous les deux ans.

4. Le nombre des centres nationaux DRI mentionnés au paragraphe 1, *a*, ci-dessus peut être accru de la manière prévue par l'article VI.2 visant les membres du Comité exécutif. Dans le choix desdits centres, le Conseil d'administration tient dûment compte du principe de la répartition géographique et de l'opportunité de leur accorder à tous la possibilité de participer aux travaux du Comité technique.

5. A chacune de ses sessions, le Comité technique élit un président parmi ses membres.

6. Le Centre prend à sa charge les frais de déplacement et de subsistance des membres lorsqu'ils assistent à des sessions du Comité technique.

7. Le Comité technique donne des conseils sur :

- a) Les aspects techniques et le financement des activités et des programmes du Centre;
- b) L'enchaînement et la coordination des activités et des programmes mis en œuvre par le Centre ou sous son égide; et
- c) Toute autre question technique dont il est saisi par le Conseil d'administration, le Comité exécutif ou le Directeur du Centre.

8. Le président du Comité technique prépare un rapport sur les délibérations et les conclusions de ce dernier, qu'il transmet, par l'intermédiaire du Directeur du Centre, au Comité exécutif et au Conseil d'administration.

9. Le Comité technique se réunit en session conjointe avec le Comité exécutif avant chaque session du Conseil d'administration afin d'examiner le projet de programme d'activités et le projet de budget du Centre.

Article VIII. DIRECTEUR ET PERSONNEL

1. Le Centre a un Directeur nommé par le Conseil d'administration selon les conditions que détermine ce dernier.

2. Le Directeur est le représentant légal du Centre. Il en dirige les activités conformément aux politiques et aux décisions adoptées par le Conseil d'administration et aux directives du Comité exécutif.

3. Par l'intermédiaire du Comité exécutif, le Directeur présente au Conseil d'administration, à chacune de ses sessions ordinaires :

- a) Un rapport sur les activités du Centre, ainsi que les comptes vérifiés; et
- b) Le projet de programme d'activités et le projet de budget du Centre, préalablement examinés par le Comité exécutif et le Comité technique réunis en session conjointe.

4. Le Directeur prépare et convoque les sessions du Conseil d'administration, du Comité exécutif et du Comité technique, ainsi que toutes les autres réunions du Centre. Il assure le secrétariat de ces réunions, auxquelles il a le droit de participer.

5. Le Directeur est assisté d'un directeur adjoint, nommé par le Comité exécutif. Si le Directeur se trouve dans l'incapacité de s'acquitter de ses fonctions, et pour aussi longtemps qu'il en est empêché, le directeur adjoint est investi des pouvoirs et fonctions confiés au Directeur aux termes du présent Accord.

6. Le directeur adjoint du Centre et les autres membres du personnel de rang supérieur sont nommés par le Comité exécutif, en consultation avec le Directeur. Les autres membres du personnel sont nommés par le Directeur conformément à la politique, aux normes et aux principes généraux définis par le Conseil d'administration. En nommant le personnel, le Directeur veille à s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence professionnelle et d'intégrité. Dans la nomination du personnel à des postes dont le niveau est déterminé par le Conseil d'administration, le Directeur tient en outre dûment compte de l'intérêt de choisir des personnes provenant des Etats Membres du Centre selon une répartition géographique aussi large que possible.

7. Le personnel du Centre est responsable devant le Directeur. Les membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucune autorité étrangère au Centre dans l'exercice de leurs fonctions.

Article IX. RESSOURCES DU CENTRE

1. Les ressources du Centre comprennent :

- a) Tous locaux, matériel et autres installations dont le Centre est propriétaire;
- b) Les contributions annuelles des membres du Centre; et
- c) Les dons reçus par le Centre.

2. Le gouvernement de l'Etat hôte fournit à titre gracieux ou pour un loyer symbolique les terrains nécessaires à la construction des bâtiments et autres installations destinés au Centre, à son Directeur et au personnel. Il lui fournit aussi les installations connexes définies à l'annexe II au présent Accord.

3. Les Etats Membres s'engagent à verser chaque année une contribution au budget du Centre. A chacune de ses sessions ordinaires, le Conseil d'administration détermine à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés le montant total des contributions pour l'exercice biennal suivant, et répartit ledit montant entre les Etats Membres conformément aux modalités exposées à l'annexe III au présent Accord.

4. La contribution annuelle de chaque Etat Membre est établie en divisant le montant correspondant à cet Etat en deux parts égales, dont l'une est exigible au début de la première année de l'exercice biennal et l'autre au début de la deuxième année.

5. Si un Etat devient membre du Centre au cours d'un exercice biennal, sa contribution pour l'année au cours de laquelle il est devenu membre est due au prorata du début du trimestre pendant lequel il a acquis la qualité de membre.

6. Le Centre peut accepter des dons, legs, subventions ou toute autre forme de donation de toute source approuvée par le Conseil d'administration, à condition que l'acceptation soit compatible avec les objectifs du Centre.

Article X. STATUT JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Centre est une organisation intergouvernementale autonome ayant la capacité d'une personne juridique d'accomplir tout acte nécessaire ou utile à l'exercice de ses fonctions ou de ses pouvoirs aux termes du présent Accord. Sans préjudice des dispositions générales de ce qui précède, et dans les limites fixées par l'article IX.6, le Centre a capacité de contracter, d'acquérir et de disposer des biens immobiliers et mobiliers et d'ester en justice.

2. Chaque Etat Membre, eu égard aux dispositions diplomatiques régissant les organisations internationales et dans la mesure où sa législation nationale le lui permet, accordera:

- a) Au Centre et à ses biens, fonds et avoirs, tous privilèges, immunités et facilités qui peuvent être utiles pour permettre au Centre d'exercer ses activités; et
- b) Aux représentants de tout Etat ou de toute organisation intergouvernementale exerçant des fonctions officielles liées aux activités du Centre, ainsi qu'au Directeur et au personnel du Centre, tous privilèges, immunités et facilités qui peuvent être utiles pour leur permettre d'exercer leurs fonctions officielles.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, l'Etat hôte s'engage à accorder les privilèges, immunités et facilités énoncés à l'annexe II au présent Accord.

4. Les différends relatifs à tout accord — y compris les modalités et conditions d'emploi — entre le Centre et une personne physique ou morale à l'égard desquels le Centre n'a pas levé l'immunité de juridiction sont, s'ils ne peuvent être réglés par négociation ou par conciliation, soumis à arbitrage conformément aux dispositions arrêtées par le Conseil d'administration, à moins que les parties ne s'entendent sur un autre mode de règlement.

5. Au cas où une immunité conférée en vertu du présent article ou de l'annexe II au présent Accord empêcherait que justice soit faite et si ladite immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Centre, celle-ci sera levée par un Etat Membre dans le cas de son représentant, par le Conseil d'administration ou le Comité exécutif dans le cas du Directeur du Centre, et par le Directeur du Centre dans le cas de son personnel.

Article XI. RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS ET INSTITUTIONS

Le Centre peut coopérer avec d'autres organisations intergouvernementales et organisations ou institutions gouvernementales et non gouvernementales dont les intérêts et activités ont un rapport avec ses objectifs, en particulier avec l'Organisation de l'unité africaine, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique. A cette fin, le Directeur, agissant sous l'autorité du Conseil d'administration, peut établir des relations de travail avec ces organisations ou institutions et prendre toutes mesures nécessaires pour assurer une coopération efficace. Tout accord officiel conclu avec ces organisations ou institutions est soumis à l'approbation du Conseil d'administration.

Article XII. SIGNATURE, RATIFICATION, ADHÉSION,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET ADMISSION

1. Les Etats énumérés à l'annexe I peuvent devenir parties au présent Accord :
 - a) Par la signature du présent Accord suivie par le dépôt d'un instrument de ratification; ou
 - b) Par le dépôt d'un instrument d'adhésion.
2. Le présent Accord sera ouvert à la signature à Arusha, République-Unie de Tanzanie, le 21 septembre 1979 et, ultérieurement, au Siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) à Rome.
3. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de la FAO.
4. Le présent Accord entre en vigueur, pour tous les Etats qui l'ont ratifié ou qui y ont adhéré, à dater du jour où les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et par les gouvernements d'au moins cinq des autres Etats énumérés à l'annexe I. Tout autre Etat figurant à l'annexe I devient partie à l'Accord à dater du jour du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.
5. A tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout Etat africain qui ne figure pas à l'annexe I peut notifier au Directeur général de la FAO son désir de devenir membre du Centre. Cette notification sera accompagnée d'un instrument d'adhésion, par lequel l'Etat intéressé accepte d'être lié par les dispositions du présent Accord à dater du jour de son adhésion. Le Directeur général de la FAO transmet des copies de ladite notification et de l'instrument au Conseil d'administration par l'intermédiaire du Directeur du Centre. Si, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, le Conseil d'administration décide d'admettre l'Etat, l'adhésion de ce dernier prend effet à la date de ladite décision, qui sera notifiée sans tarder au Directeur général de la FAO.
6. Si possible, le centre national DRI mentionné à l'article III.2 est désigné dans chaque instrument de ratification ou d'adhésion ou dans un document annexé audit instrument.
7. La ratification du présent Accord, ou l'adhésion à ce dernier, ne peut être assortie d'aucune réserve.

Article XIII. AMENDEMENTS À L'ACCORD

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-après, le Conseil d'administration peut amender le présent Accord à la majorité des trois quarts des suffrages exprimés, à condition que cette majorité représente plus de la moitié des Etats Membres. Tout amendement prend effet, pour toutes les parties contractantes, à dater du trentième jour qui suit son adoption par le Conseil d'administration.
2. Les propositions d'amendement au présent Accord peuvent être présentées, soit par le Comité exécutif soit par un Etat Membre, dans une communication adressée au Directeur général de la FAO, qui en avise tous les Etats Membres et le Directeur du Centre sans délai.
3. Aucune proposition d'amendement ne peut être examinée par le Conseil d'administration à moins que notification n'en ait été donnée par le Directeur général de la FAO aux Etats Membres soixante jours au moins avant l'ouverture de la session à laquelle elle doit être examinée. L'adoption de tout amendement est notifiée sans délai au Directeur général de la FAO.

4. L'annexe II au présent Accord ne peut être modifiée que selon les modalités prévues par cette même annexe.

Article XIV. RETRAIT ET CESSATION

1. A tout moment après l'expiration d'un délai de quatre ans à dater du jour où il est devenu partie au présent Accord, tout Etat Membre peut notifier au Directeur général de la FAO son intention de se retirer du Centre. Ce retrait prend effet un an après la date de notification du retrait ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans le préavis. Les obligations financières de l'Etat Membre courent sur toute l'année où le retrait prend effet.

2. Si, à la suite du retrait d'un Etat Membre, le nombre des Etats Membres devient inférieur à cinq et en l'absence de demande d'admission en cours d'examen, le Conseil d'administration procède à la liquidation du Centre et notifie le dépositaire en conséquence.

3. Aux fins de la liquidation susmentionnée, le Conseil d'administration ordonne le transfert à l'Etat hôte des terrains fournis par ce dernier, ainsi que des bâtiments et installations qui s'y trouvent, le retour aux donateurs respectifs du solde inutilisé des fonds par eux donnés et la vente de tout avoir restant. Le produit de ladite vente ainsi que tous autres avoirs liquides du Centre sont, une fois remplies toutes les obligations, y compris les frais de liquidation, répartis entre les Etats qui étaient membres du Centre au moment où préavis a été donné du retrait mentionné au paragraphe 2, au prorata des contributions qu'ils avaient versées, conformément à l'article IX.3, pour l'année au cours de laquelle ledit préavis de retrait a été notifié.

Article XV. INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord peut, s'il n'est pas possible de le régler par négociation, conciliation ou tout autre mode analogue, être soumis par l'une ou l'autre partie au Conseil d'administration, dont la décision sera définitive et obligatoire pour les parties.

Article XVI. DÉPOSITAIRE

1. Le Directeur général de la FAO est le dépositaire du présent Accord.
Le dépositaire :

- a) Adresse des copies certifiées conformes du présent Accord aux gouvernements des Etats énumérés à l'annexe I, et à tout autre gouvernement qui en fait la demande;
- b) Fait enregistrer le présent Accord, dès son entrée en vigueur, auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies; et
- c) Informe les Etats énumérés à l'annexe I et tout Etat qui a été admis à la qualité de membre du Centre de :
 - i) La signature du présent Accord et du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article XII.1;
 - ii) La date d'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à l'article XII.4;
 - iii) Toute notification du désir d'un Etat d'être admis à la qualité de membre du Centre, et de toute admission, conformément à l'article XII.5;
 - iv) Toute proposition d'amendement du présent Accord, et toute adoption d'amendements, conformément à l'article XIII;

- v) Tout préavis de retrait du Centre, conformément à l'article XIV.1; et
- vi) Toute notification signifiée conformément à l'article XIV.2.

2. Les textes originaux du présent Accord sont déposés aux archives de la FAO et du Centre.

Article XVII. ANNEXES

Les annexes I, II et III font partie intégrante du présent Accord.

FAIT à Arusha, République-Unie de Tanzanie, le 21 septembre 1979, en un seul exemplaire en langues anglaise et française, chacune des versions faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Parties contractantes, ont signé le présent Accord.

Pour l'Algérie :

Pour l'Angola :

Pour le Bénin :

[PHILIPPE AKPO]¹

Pour le Botswana :

[T. G. LECOGE]

Pour le Burundi :

Pour le Cameroun :

Pour le Cap-Vert :

Pour les Comores :

Pour le Congo :

[GAMPIKA-NIEMET]

Pour la Côte d'Ivoire :

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

Pour Djibouti :

Pour l'Égypte :

[A. M. SABIT]

Pour la République centrafricaine :

[JEAN MAGRONDJI]

Pour l'Éthiopie :

Pour le Gabon :

Pour la Gambie :

Pour le Ghana :

Pour la Guinée :

[MOUSSA DOUMBOUYA]

Pour la Guinée-Bissau :

Pour la Haute-Volta :

[LUC LOMPO]

Pour le Kenya :

[J. J. M. NYAGAH]

Pour le Lesotho :

Pour le Libéria :

[A. M. FROMAYAN]

Pour la Libye :

Pour Madagascar :

Pour le Malawi :

[J. B. MKANDAWIRE]

Pour le Mali :

[A. MAIGA]

Pour le Maroc :

Pour Maurice :

Pour la Mauritanie :

[MOHAMED BOCOUM]

Pour le Mozambique :

Pour la Namibie :

Pour le Niger :

Pour le Nigéria :

Pour l'Ouganda :

[MATHIAS NGOBI]

Pour le Rwanda :

[F. NZAMURAMBAHO]

Pour Sao Tomé-et-Principe :

Pour le Sénégal :

Pour les Seychelles :

Pour la Sierra Leone :

[A. F. JOE JACKSON]

Pour la Somalie :

Pour le Soudan:

Pour le Swaziland :

Pour la Tanzanie :

[J. S. MALECELA]

Pour le Tchad :

Pour le Togo :

[RAFFAME KOMLAN KOUMA]

Pour la Tunisie :

Pour le Zaïre :

[NGUMBU MUSANDA]

Pour la Zambie :

[N. E. MUMBA]

ANNEXE I. LISTE DES ÉTATS MENTIONNÉS À L'ARTICLE III.1,*a*

Algérie	Guinée	Nigéria
Angola	Guinée-Bissau	Ouganda
Bénin	Haute-Volta	Rwanda
Botswana	Kenya	Sao Tomé-et-Principe
Burundi	Lesotho	Sénégal
Cameroun	Libéria	Seychelles
Cap-Vert	Libye	Sierra Leone
Comores	Madagascar	Somalie
Congo	Malawi	Soudan
Côte d'Ivoire	Mali	Swaziland
Djibouti	Maroc	Tanzanie
Egypte	Maurice	Tchad
Empire centrafricain	Mauritanie	Togo
Ethiopie	Mozambique	Tunisie
Gabon	Namibie	Zaïre
Gambie	Niger	Zambie
Ghana		

ANNEXE II. ENGAGEMENTS DE L'ÉTAT HÔTE

INTRODUCTION

En vertu des articles IX.2 et X.3 du présent Accord, la présente annexe concerne les droits et obligations supplémentaires de l'Etat hôte. Elle s'applique à l'Etat mentionné dans la partie B ci-après aussi longtemps que ledit Etat demeurera Etat hôte.

PARTIE A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Section 1. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS
ACCORDÉS AU CENTRE*

1. Sans préjudice de l'article X.2, *a*, du présent Accord, l'Etat hôte s'engage à accorder les privilèges, immunités et facilités suivants au Centre et à ses biens, fonds et avoirs en quelque endroit qu'ils se trouvent dans ledit Etat :

- a*) Immunité de juridiction sauf dans la mesure où le Centre y a expressément renoncé dans un cas particulier;
- b*) Immunité contre toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et toute autre forme de contrainte;
- c*) Liberté de détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature, d'avoir des comptes en n'importe quelle monnaie, de transférer des fonds, de l'or ou des devises étrangères à l'intérieur de l'Etat hôte ou à l'étranger, et de convertir n'importe quelle monnaie étrangère en n'importe quelle autre;
- d*) Liberté, sans préjudice de toutes mesures appropriées de sécurité qui pourraient être définies par accord entre l'Etat hôte et le Centre, de censure à l'égard de toute correspondance officielle ou de toutes autres communications officielles;
- e*) Exonération de tous impôts directs et indirects sur les biens, les revenus et les transactions officielles du Centre, à l'exception des taxes ne constituant qu'une redevance en échange de services;
- f*) Exonération de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le Centre, ou à l'égard de publications diffusées par le Centre, à des fins officielles.

2. L'Etat hôte fait toute diligence pour garantir que la sécurité et la tranquillité des locaux du Centre ne soient troublées en aucune manière et, si le Directeur du Centre le demande, assure la protection policière nécessaire à cet effet.

3. Pour ses communications officielles, le Centre jouit d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé par l'Etat hôte à toute autre organisation ou à tout autre gouvernement y compris les missions diplomatiques de ce dernier, en matière de priorités et de tarifs pour les services postaux, télégraphiques, téléphoniques et autres moyens de communication.

*Section 2. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉS AUX REPRÉSENTANTS OFFICIELS,
AU DIRECTEUR ET AU PERSONNEL DU CENTRE ET AUTRES PERSONNES*

1. Sans préjudice de l'article X.2, *b*, du présent Accord, l'Etat hôte s'engage à accorder les privilèges, immunités et facilités suivants :

- a*) Aux représentants de tout Etat autre que l'Etat hôte ou de toute organisation intergouvernementale dans l'exercice de leurs fonctions officielles liées aux activités du Centre :
 - i*) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;
 - ii*) Inviolabilité de tous papiers et documents;

- iii) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;
 - iv) Les mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- b) Au Directeur et au personnel du Centre :
- i) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
 - ii) Exonération d'impôts sur les traitements et émoluments qui leurs sont versés par le Centre;
 - iii) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints et les personnes à leur charge de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;
 - iv) En période de crise, les mêmes facilités de rapatriement en ce qui concerne eux-mêmes, leurs conjoints ou les personnes à leur charge que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable;
 - v) Sauf pour les ressortissants de l'Etat hôte, le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets, y compris une automobile, à l'occasion de leur première prise de fonction au Centre, ainsi que des articles de remplacement dudit mobilier et desdits effets, y compris une automobile, à tels intervalles qui pourront être convenus par le Centre et l'Etat hôte.

2. Outre les privilèges et immunités mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, le Directeur et le personnel du Centre, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat hôte, bénéficient des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que ceux qui sont accordés aux membres des missions diplomatiques de rang comparable.

3. Sous réserve de l'application de mesures visant à assurer le maintien de la santé et de la sécurité publiques, qui feront l'objet d'un accord entre l'Etat hôte et le Centre, l'Etat hôte n'impose aucune restriction à l'entrée sur son territoire, au séjour et au départ des représentants des Etats ou organisations intergouvernementales mentionnés au paragraphe 1, *a*, et de leurs conjoints, du Directeur et du personnel du Centre, de leurs conjoints et des personnes à leur charge ainsi que de toute personne se rendant au Centre pour des raisons liées aux activités de celui-ci.

4. Tout visa demandé pour les personnes mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus est accordé ou renouvelé sans frais et sans délai.

Section 3. APPLICATION DE LA LÉGISLATION DE L'ETAT HÔTE

Le Centre collabore avec les autorités compétentes de l'Etat hôte en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés conformément à l'article X du présent Accord ou à la présente annexe. Le Centre examine sans délai les demandes de levée d'immunité dans les circonstances visées à l'article X.5 du présent Accord.

Section 4. AMENDEMENT À LA PRÉSENTE PARTIE DE L'ANNEXE

1. Sous réserve du paragraphe 2, la présente partie A de l'annexe peut être modifiée comme stipulé dans l'article XIII.1 à 3 du présent Accord.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, y compris la présente annexe, et aussi longtemps qu'un accord de siège demeurera en vigueur entre l'Etat hôte et le Centre, aucun amendement à la présente partie ne peut être adopté sans le consentement exprès de l'Etat hôte.

PARTIE B. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES À LA RÉPUBLIQUE-UNIE
DE TANZANIE

Section 1. LOCAUX DU CENTRE ET INSTALLATIONS CONNEXES

1. Le siège du Centre est situé à Arusha.
2. En exécution des obligations qui lui incombent aux termes de l'article IX.2 du présent Accord, la République-Unie de Tanzanie s'engage à prendre les dispositions voulues pour :
 - a) Transférer ou louer au Centre, à titre gracieux ou pour un prix symbolique et à son usage exclusif, des terrains à Arusha, pour la construction des bâtiments et autres installations destinés au Centre, à son Directeur et au personnel, et — à partir du moment de ladite construction — fournir les installations suivantes sur l'emplacement des bâtiments : route d'accès, eau et électricité;
 - b) En attendant l'achèvement de la construction mentionnée à l'alinéa a ci-dessus, louer au Centre, pour un prix symbolique et à son usage exclusif, des locaux meublés convenables au Centre international de conférences d'Arusha, et louer au Directeur et au personnel international du Centre, à des conditions raisonnables, des logements convenables.
3. Tout bail mentionné au paragraphe 2, a, sera valide, ou renouvelable au choix du Centre, aussi longtemps que la République-Unie de Tanzanie sera l'Etat hôte. En cas de transfert du siège du Centre, la République-Unie de Tanzanie versera à celui-ci, au titre de perte de jouissance des locaux et installations financés en tout ou partie par lui, toute indemnité équitable au vu des circonstances.
4. A la demande du Centre, la République-Unie de Tanzanie fera exécuter à ses frais toutes réparations nécessaires aux bâtiments mentionnés au paragraphe 2, b, autres que celles qui font partie de l'entretien courant desdits bâtiments.
5. A la demande du Centre, la République-Unie de Tanzanie fera de son mieux pour loger convenablement les membres du personnel et leurs familles.

Section 2. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

1. Les impôts visés à la Section 1, paragraphe 1, e, de la partie A, comprennent les impôts sur les dons, licences, biens fonciers, le change, les importations et exportations ainsi que toutes autres taxes prévues par les lois et règlements de la République-Unie de Tanzanie.
2. Tous les fonds ou biens transférés par le Centre à des fins éducatives ou scientifiques à une personne physique ou à une organisation sans but lucratif sont exempts du paiement d'impôts par ladite personne ou organisation.
3. Les membres du personnel du Centre, y compris le Directeur, sont autorisés, s'ils ne sont pas ressortissants de la République-Unie de Tanzanie, à conserver des avoirs en dehors de la Tanzanie et sont exonérés de toute imposition quelle qu'elle soit sur les revenus provenant de sources situées en dehors de la Tanzanie ou sur les biens situés hors de la Tanzanie. Les membres du personnel autres que les ressortissants de la République-Unie de Tanzanie sont en outre exempts des obligations du service national.
4. La République-Unie de Tanzanie adoptera toutes dispositions législatives nécessaires pour donner effet à la capacité juridique du Centre, ainsi qu'aux privilèges, immunités et facilités mentionnés dans le présent Accord, y compris la présente annexe.

Section 3. APPLICATION AUX RÉSIDENTS PERMANENTS EN TANZANIE

Les personnes qui jouissent du statut de résident permanent en République-Unie de Tanzanie sont, aux fins de la présente annexe, assimilées aux ressortissants tanzaniens.

Section 4. MODIFICATION DE LA PRÉSENTE PARTIE DE L'ANNEXE

1. Sous réserve du paragraphe 2, la présente partie B de l'annexe peut être amendée comme stipulé par l'article XIII.1 à 3 du présent Accord.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, y compris la présente annexe, aucun amendement à la présente Partie ne peut être adopté sans le consentement exprès de la République-Unie de Tanzanie.

ANNEXE III. RÉPARTITION DES CONTRIBUTIONS DES ÉTATS MEMBRES VISÉES PAR L'ARTICLE IX.3

1. En vue de l'établissement de l'assiette des contributions évoquée à l'article IX.3 du présent Accord, chaque Etat Membre se voit attribué un certain nombre d'unités. Le barème des unités attribuées aux Etats figurant à l'annexe I du présent Accord est celui qui est indiqué au tableau de la présente annexe. Le nombre d'unités attribuées aux Etats qui sont admis à la qualité de membres, conformément à l'article XII.5, est déterminé par le Conseil d'administration après consultation desdits Etats.

2. Les parts du montant total des contributions dues par tous les Etats Membres sont calculées d'après :

- a) Le nombre d'unités attribuées à chacun desdits Etats; et
- b) Le nombre total d'unités attribuées à tous les Etats qui étaient membres du Centre au moment où le montant total des contributions a été fixé par le Conseil d'administration (appelé au paragraphe 3 ci-après «total des unités»).

3. La part dudit montant total due par chaque Etat Membre est obtenue en divisant le nombre des unités qui lui ont été attribuées par le total des unités.

TABLEAU DES UNITÉS*

<i>Etat</i>	<i>Nombre d'unités</i>	<i>Etat</i>	<i>Nombre d'unités</i>
Algérie	12	Malawi	2
Angola	5	Mali	1
Bénin	1	Maroc	9
Botswana	4	Maurice	3
Burundi	1	Mauritanie	2
Cameroun	4	Mozambique	3
Cap-Vert	1	Namibie	1
Comores	1	Niger	1
Congo	3	Nigéria	15
Côte d'Ivoire	6	Ouganda	2
Djibouti	1	Rwanda	1
Egypte	15	Sao Tomé-et-Principe	3
Empire centrafricain	1	Sénégal	2
Ethiopie	4	Seychelles	3
Gabon	13	Sierra Leone	3
Gambie	1	Somalie	1
Ghana	6	Soudan	4
Guinée	1	Swaziland	4
Guinée-Bissau	2	Tanzanie	3
Haute-Volta	1	Tchad	1
Kenya	5	Togo	1
Lesotho	1	Tunisie	7
Libéria	4	Zaire	4
Libye	20	Zambie	7
Madagascar	2		

* Sur la base du barème des contributions de l'OUA.

Annexe 2

RÉSOLUTION

La consultation gouvernementale sur la création d'un Centre de développement rural intégré pour l'Afrique,

Ayant adopté l'Accord portant création d'un Centre de développement rural intégré pour l'Afrique,

Consciente de la nécessité de mettre rapidement en œuvre les dispositions de l'Accord,

Tenant compte des difficultés qui seront rencontrées durant la période initiale de mise en place du Centre,

Consciente également de l'expérience acquise par la FAO dans la mise en place d'un tel centre dans une autre région,

Recommande :

- a) Que les gouvernements des pays africains ratifient l'Accord aussitôt que possible; et
- b) Que la FAO, en coopération avec les autres institutions internationales et bilatérales, continue de prendre une part active à la mise en place du Centre et aide celui-ci durant les premières années de son existence.

ACTE FINAL

CONSULTATION GOUVERNEMENTALE SUR LA CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'AFRIQUE, ARUSHA, TANZANIE, 18-21 septembre 1979

1. En réponse à une demande formulée par les Etats africains lors de la dixième Conférence régionale pour l'Afrique de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (Arusha, République-Unie de Tanzanie, septembre 1978), le Directeur général de ladite Organisation a convoqué une consultation intergouvernementale afin d'examiner, en vue de son adoption, un projet d'accord portant création d'un Centre de développement rural intégré pour l'Afrique.

2. La Consultation gouvernementale des Etats africains pour la création d'un Centre de développement rural intégré pour l'Afrique s'est tenue à Arusha, du 18 au 21 septembre 1979.

3. Etaient représentés les gouvernements des trente-quatre Etats énumérés ci-après : Bénin, Botswana, Burundi, Cameroun, Cap-Vert, Congo, Egypte, Empire centrafricain, Gabon, Gambie, Ghana, Guinée, Haute-Volta, Kenya, Libéria, Madagascar, Malawi, Mali, Maurice, Mauritanie, Mozambique, Nigéria, Ouganda, Rwanda, Seychelles, Sierra Leone, Somalie, Soudan, Swaziland, Tanzanie, Tchad, Togo, Zaïre et Zambie*.

4. Etaient représentées par des observateurs les organisations et institutions intergouvernementales énumérées ci-après : Nations Unies, Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique, Programme des Nations Unies pour le développement, Programme des Nations Unies pour l'environnement, Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, Programme alimentaire mondial, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et Organisation mondiale de la santé.

* A également participé à la Consultation un représentant de la South West Africa People's Organization.

5. Etaient représentés par des observateurs les Etats énumérés ci-après : Etats-Unis d'Amérique (par le biais de l'Agence de développement international des Etats-Unis), Pays-Bas et Suède (par le biais de l'Organisme suédois de développement international).

6. La Consultation gouvernementale a élu président l'honorable John Malecela (République-Unie de Tanzanie), vice-présidents les représentants du Swaziland, du Gabon et de l'Égypte et rapporteur M. Horatio Mends (Ghana).

7. La Consultation gouvernementale a constitué une Commission de vérification des pouvoirs ainsi formée : Empire centrafricain, Guinée, Maurice, Rwanda et Somalie.

8. En sa qualité de Secrétaire général de la Consultation gouvernementale le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture était représenté par M. S. C. Sar, Sous-Directeur général et Représentant régional pour l'Afrique.

9. Le projet d'accord dont il est fait état au premier paragraphe du présent Acte avait été préparé par le secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et il était soumis à la Consultation gouvernementale.

10. Après en avoir délibéré, la Consultation gouvernementale a adopté l'Accord reproduit à l'Annexe 1 du présent Acte, accord qui a été ouvert à la signature le 21 septembre 1979.

11. La Consultation gouvernementale a également adopté la résolution reproduite à l'annexe 2 du présent Acte.

EN FOI DE QUOI les représentants dont les noms suivent ont apposé leur signature sur le présent Acte final:

Pour le Bénin :

[SÈMAKO CHRISTOPHE YEBE]¹

Pour le Botswana :

[T. G. LECOGE]

Pour le Burundi :

[J. KABURA]

Pour le Cameroun :

[SIMON NKO'O ETOUNGOU]

Pour le Cap-Vert :

[A. R. PIRES]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

Pour le Congo :

[GAMPIKA-NIEMET]

Pour l'Empire centrafricain :

[JEAN MAGRONDI]

Pour l'Égypte :

[A. M. SABIT]

Pour le Gabon :

[LOUIS LAPEBY]

Pour la Gambie :

[J. L. B. DAFTEH]

Pour le Ghana :

[HORATIO MENDES]

Pour la Guinée :

[MOUSSA DOUMBOUYA]

Pour la Haute-Volta :

[LUC LOMPO]

Pour le Kenya :

[G. K. MBURATHI]

Pour le Libéria :

[A. M. FROMAYAN]

Pour Madagascar :

[S. RABEMANANTSOA]

Pour le Malawi :

[J. B. MKANDAWIRE]

- Pour le Mali :
[A. MAIGA]
- Pour la Mauritanie :
[MOHAMED BOCOUM]
- Pour Maurice :
[RUJ BONS PULTON]
- Pour le Mozambique :
[LOPES F. NDELANA]
- Pour la Namibie :
- Pour le Nigéria :
[OLADOSU AWOYEMI]
- Pour l'Ouganda :
[F. A. OJACOR]
- Pour le Rwanda :
[A. GAHAMANYI BAHENWA]
- Pour les Seychelles :
[E. FAURE]
- Pour la Sierra Leone :
[A. F. JOE JACKSON]
- Pour la Somalie :
[MOHAMED OSMAN OMAR]
- Pour le Soudan :
[F. A. SAIED]

Pour le Swaziland :

[V. PUNGWAYO]

Pour la Tanzanie :

[J. S. MALECELA]

Pour le Tchad :

[NAGRIAM ABDOULAYE]

Pour le Togo :

[RAFFAME KOMLAN KOUMA]

Pour le Zaïre :

[NGUMBU MUSANDA]

Pour la Zambie :

[N. E. MUMBA]

No. 18819

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Grant Agreement – *Bedouin Development* (with annexes).
Signed at Aden on 20 March 1980**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 16 May 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Accord de don – *Activités de développement au profit des
bédouins* (avec annexes). Signé à Aden le 20 mars 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 16 mai 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 May 1980, the date on which the United Nations Capital Development Fund notified the Government of Democratic Yemen that the conditions for effectiveness, specified in annex II, had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1980, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies a notifié au Gouvernement du Yémen démocratique que les conditions nécessaires à sa prise d'effet, spécifiées dans l'annexe II, étaient remplies, conformément à la section 6.01.

No. 18820

MULTILATERAL

Convention for the establishment of the Council of the Entente. Signed at Abidjau on 29 May 1959

Authentic text: French.

Registered by the Niger on 19 May 1980.

MULTILATÉRAL

Convention portant création du Conseil de l'Entente. Signée à Abidjau le 29 mai 1959

Texte authentique : français.

Enregistrée par le Niger le 19 mai 1980.

CRÉATION DU CONSEIL DE L'ENTENTE ENTRE LES ÉTATS DU NIGER, DE LA HAUTE-VOLTA, DU DAHOMEY ET DE LA CÔTE D'IVOIRE¹

Les Chefs de Gouvernement, les Présidents et Vice-Présidents des Assemblées législatives des Etats du Niger, de la Haute-Volta, du Dahomey et de la Côte d'Ivoire, réunis à Abidjan, le 29 mai 1959, ont décidé de créer, entre leurs Etats et en vue d'harmoniser leurs relations sur la base de l'amitié, de la fraternité et de la solidarité, un organisme dénommé : « Conseil de l'Entente ».

I. COMPOSITION

- Le Président du Gouvernement de chacun des Etats;
- Les Présidents et les Vice-Présidents de l'Assemblée législative de chaque Etat;
- Les Ministres intéressés aux questions débattues à chaque réunion.

II. SESSIONS

Deux sessions ordinaires sont prévues chaque année.

Des sessions extraordinaires peuvent toujours avoir lieu à la demande de deux Etats membres au moins.

Les sessions ont lieu à tour de rôle, chaque année, au chef-lieu d'un Etat membre et sous la présidence du Chef de Gouvernement dudit Etat.

III. DÉCISIONS

Les décisions prises en commun ont un caractère exécutoire.

En cas de non-exécution d'une de ces décisions, par un ou plusieurs Etats membres, le litige est porté devant la Cour arbitrale qui fonctionne à l'échelon de la Communauté.

IV

Le Conseil de l'Entente est ouvert à tous Etats membres de la Communauté.

Tout Etat membre du Conseil de l'Entente peut contracter des accords avec un Etat membre de la Communauté à la condition que ces accords ne nuisent pas aux intérêts du Conseil de l'Entente.

V. FONDS DE SOLIDARITÉ

Les Etats membres du Conseil de l'Entente créent entre eux un « Fonds de solidarité » alimenté par un dixième des recettes annuelles de leur budget.

RÉPARTITION

Deux dixièmes sont prévus pour la constitution d'un Fonds de réserve, dit « Réserve de solidarité ».

¹ La Convention est entrée en vigueur le 29 mai 1959 par la signature pour les Etats suivants (qui l'ont signée à cette date) :

Bénin;
Côte d'Ivoire;
Haute-Volta;
Niger.

Le reste sera réparti entre les différents Etats, suivant la règle inversement proportionnelle.

Le Président du Conseil de la République du Niger,
HAMANI DIORI

Le Président de l'Assemblée législative du Niger,
BOUBOU HAMA

Le Président du Conseil de la République de Haute-Volta,
MAURICE YAMEOGO

Le Président de l'Assemblée législative de Haute-Volta,
KONE BEGNON

Le Premier Ministre de la République du Dahomey,
HUBERT MAGA

Le Président de l'Assemblée législative du Dahomey,
J. AHOMADEGBE

Le Premier Ministre de la République de Côte d'Ivoire,
F. HOUPHOUET-BOIGNY

Le Président de l'Assemblée législative de Côte d'Ivoire,
P. YACE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**ESTABLISHMENT OF THE COUNCIL OF THE ENTENTE AMONG
THE STATES OF NIGER, THE UPPER VOLTA, DAHOMEY AND
THE IVORY COAST¹**

The Heads of Government, Presidents and Vice-Presidents of the Legislative Assemblies of the States of Niger, the Upper Volta, Dahomey and the Ivory Coast, meeting at Abidjan on 29 May 1959, have decided to establish among their States, for the purpose of harmonizing their relations on the basis of friendship, brotherhood and solidarity, a body called: The Council of the Entente.

I. COMPOSITION

- The President of the Government of each State;
- The Presidents and Vice-Presidents of the Legislative Assembly of each State;
- The Ministers concerned with the issues discussed at each meeting.

II. SESSIONS

Two ordinary sessions shall be held annually.

An extraordinary session may be held at any time at the request of two or more member States.

Sessions shall be held in turn each year in the capitals of the member States under the chairmanship of the Head of Government of the host State.

III. DECISIONS

Decisions taken jointly shall be enforceable.

In the event of failure by one or more member States to give effect to decision, the dispute shall be brought before the Arbitration Tribunal operating at the Community level.

IV

The Council of the Entente shall be open to all States members of the Community.

Any member State of the Council of the Entente may enter into agreements with a State member of the Community provided such agreements are not prejudicial to the interests of the Council of the Entente.

V. SOLIDARITY FUND

The member States of the Council of the Entente shall establish among themselves a "solidarity fund", to be financed by one tenth of their annual budget revenues.

¹ The Convention came into force on 29 May 1959 by signature for the following States (which signed it on that date):

Benin;
Ivory Coast;
Niger;
Upper Volta.

DISTRIBUTION

Two tenths shall be set aside for the establishment of a reserve fund, the "Solidarity Reserve Fund".

The remainder shall be divided among the various States according to the rule of inverse proportion.

The President of the Council of the Republic of Niger,
HAMANI DIORI

The President of the Legislative Assembly of Niger,
BOUBOU HAMA

The President of the Council of the Republic of the Upper Volta,
MAURICE YAMEOGO

The President of the Legislative Assembly of the Upper Volta,
KONE BEGNON

The Prime Minister of the Republic of Dahomey,
HUBERT MAGA

The President of the Legislative Assembly of Dahomey,
J. AHOMADEGBE

The Prime Minister of the Republic of the Ivory Coast,
F. HOUPHOUET-BOIGNY

The President of the Legislative Assembly of the Ivory Coast,
P. YACE

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 18 April 1980 to 19 May 1980

Nos. 851 to 853

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 18 avril 1980 au 19 mai 1980

N^{os} 851 à 853

No. 851

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Electronics Technology Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 29 March 1979**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruc-
tion and Development on 6 May 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la technologie de
l'électronique* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 mars 1979**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 June 1979, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 852

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement – *Population Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-
ton on 27 December 1979**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruc-
tion and Development on 6 May 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt – *Projet démographique* (avec annexes
et Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 27 décembre 1979**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 March 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 853

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Guarantee Agreement – Gojeong Power Project (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 December 1979

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Contrat de garantie – Projet relatif à la centrale électrique de Gojeong (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 décembre 1979

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 March 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY
1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.
SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET
1946¹

ACCEPTANCES

ACCEPTATIONS

*Instruments deposited on:**Instruments déposés le :*

5 May 1980

5 mai 1980

EQUATORIAL GUINEA

GUINÉE ÉQUATORIALE

(With effect from 5 May 1980.)

(Avec effet au 5 mai 1980.)

Registered ex officio on 5 May 1980.

Enregistré d'office le 5 mai 1980.

12 May 1980

12 mai 1980

SAN MARINO

SAINT-MARIN

(With effect from 12 May 1980.)

(Avec effet au 12 mai 1980.)

Registered ex officio on 12 May 1980.

Enregistré d'office le 12 mai 1980.

16 May 1980

16 mai 1980

ZIMBABWE

ZIMBABWE

(With effect from 16 May 1980.)

(Avec effet au 16 mai 1980.)

Registered ex officio on 16 May 1980.

Enregistré d'office le 16 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 12 and 13, as well as annex A in volumes 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132 and 1144.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132 et 1144.

No. 1318. AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN REGARDING AIR TRANSPORT. SIGNED AT HELSINKI ON 26 APRIL 1949¹

N° 1318. ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À HELSINKI LE 26 AVRIL 1949¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The International Civil Aviation Organization registered on 12 May 1980 the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Finland relating to air services signed at Helsinki on 19 May 1978.²

The said Agreement, which came into force on 20 August 1978, provides, in article 19 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 26 April 1949.

(12 May 1980)

L'Organisation de l'aviation civile internationale a enregistré le 12 mai 1980 l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Finlande relatif aux services aériens signé à Helsinki le 19 mai 1978².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 20 août 1978, stipule, à son article 19, paragraphe 2, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 26 avril 1949.

(12 mai 1980)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 95, p. 83, and annex A in volumes 496, 601 and 646.

² See p. 261 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 83, et annexe A des volumes 496, 601 et 646.

² Voir p. 261 du présent volume.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

13 May 1980

GUYANA

(With effect from 13 May 1980.)

Registered ex officio on 13 May 1980.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

13 mai 1980

GUYANE

(Avec effet au 13 mai 1980.)

Enregistré d'office le 13 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 13, as well as annex A in volumes 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162 and 1166.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162 et 1166.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

31 January 1980

QATAR

(With effect from 1 May 1980.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 5 May 1980.

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

31 janvier 1980

QATAR

(Avec effet au 1^{er} mai 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 5 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 13, as well as annex A in volumes 883, 922, 958, 974, 982, 991, 1019, 1031, 1034, 1057, 1110 and 1140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 883, 922, 958, 974, 982, 991, 1019, 1031, 1034, 1057, 1110 et 1140.

No. 7281. AGREEMENT BETWEEN SWITZERLAND AND MOROCCO RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT RABAT ON 5 JULY 1962¹

N° 7281. ACCORD ENTRE LA SUISSE ET LE MAROC RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À RABAT LE 5 JUILLET 1962¹

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

By virtue of modifications agreed upon between the Parties on 18 January 1979 and entered into force on 1 November 1979 by an exchange of notes, the annex to the Agreement was amended as follows:

En vertu des modifications convenues entre les parties le 18 janvier 1979 et entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1979 par un échange de notes, l'annexe à l'Accord a été modifiée comme suit :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Route schedule I

Services which the designated Moroccan airline may operate: Points in Morocco—three points in Switzerland—Vienna, in both directions.

Tableau de routes I

Services que peut exploiter l'entreprise marocaine désignée : points au Maroc — trois points en Suisse — Vienne, dans les deux directions.

Route schedule II

Services which the designated Swiss airline may operate: Points in Switzerland — three points in Morocco — Las Palmas, in both directions.

Tableau de routes II

Services que peut exploiter l'entreprise suisse désignée : points en Suisse — 3 points au Maroc — Las Palmas, dans les deux directions.

On schedule I and schedule II routes, each of the designated airlines may include two points on the same service in the territory of the other Contracting Party, without cabotage rights.

Sur les routes du tableau I et du tableau II chacune des entreprises désignées pourra desservir dans le territoire de l'autre partie contractante deux points sur le même service, sans droits de cabotage.

Authentic text: French.

Texte authentique : français.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 12 May 1980.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 498, p. 171, and annex A in volumes 602 and 986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 498, p. 171, et annexe A des volumes 602 et 986.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960¹

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960¹

DENUNCIATION

Notification received by the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

5 December 1979

ARGENTINA

(With effect from 5 December 1980.)

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

31 January 1980

QATAR

(With effect from 1 May 1980.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 5 May 1980.

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

5 décembre 1979

ARGENTINE

(Avec effet au 5 décembre 1980.)

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

31 janvier 1980

QATAR

(Avec effet au 1^{er} mai 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 5 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 13, as well as annex A in volumes 855, 892, 901, 936, 974, 982, 1010, 1019, 1026, 1034, 1045, 1110, 1140 and 1153.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 7 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 855, 892, 901, 936, 974, 982, 1010, 1019, 1026, 1034, 1045, 1110, 1140 et 1153.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

27 March 1980

BANGLADESH

(With effect from 26 April 1980.)

2 April 1980

NEW ZEALAND

(With effect from 2 May 1980.)

Certified statements were registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 May 1980.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

27 mars 1980

BANGLADESH

(Avec effet au 26 avril 1980.)

2 avril 1980

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 2 mai 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 13, as well as annex A in volumes 871, 886, 958, 1055, 1088, 1090, 1119, 1120, and 1150.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 871, 886, 958, 1055, 1088, 1090, 1119, 1120 et 1150.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

29 January 1980

ARGENTINA

(With effect from 29 March 1980.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 5 May 1980.

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

29 janvier 1980

ARGENTINE

(Avec effet au 29 mars 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 5 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, 12 and 13, as well as annex A in volumes 885, 891, 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045, 1057, 1110 and 1140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 891, 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045, 1057, 1110 et 1140.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE, 1966. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

31 January 1980

QATAR

(With effect from 1 May 1980.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 5 May 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation le :

31 janvier 1980

QATAR

(Avec effet au 1^{er} mai 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 5 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 883, 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077, 1110, 1140 and 1153.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 883, 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077, 1110, 1140 et 1153.

No. 10921. INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS. ADOPTED BY THE TWENTY-SECOND WORLD HEALTH ASSEMBLY AT BOSTON ON 25 JULY 1969¹

N° 10921. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL. ADOPTÉ PAR LA VINGT-DEUXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À BOSTON LE 25 JUILLET 1969¹

ENTRY INTO FORCE in respect of the Seychelles of the above-mentioned Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973²

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard des Seychelles du Règlement susmentionné, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973²

The above-mentioned Regulations, as amended, came into force in respect of the Seychelles on 11 December 1979, the Seychelles having notified no rejection or reservation by that date (i.e., within three months from the date—11 September 1979—on which it became a Member of the World Health Organization, in accordance with article 103 (2) of the Regulations).

Le Règlement susmentionné, tel que modifié, est entré en vigueur à l'égard des Seychelles le 11 décembre 1979, les Seychelles n'ayant pas notifié de rejet ou de réserve à cette date (soit dans le délai de trois mois à compter de la date—11 septembre 1979—à laquelle elles étaient devenues Membres de l'Organisation mondiale de la santé, conformément à l'article 103, paragraphe 2, du Règlement).

Certified statement was registered by the World Health Organization on 2 May 1980.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 2 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, p. 3, and annex A in volumes 943, 999, 1027, 1077, 1110 and 1144.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 428.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, p. 3, et annexe A des volumes 943, 999, 1027, 1077, 1110 et 1144.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 433.

No. 11949. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO CITY ON 6 DECEMBER 1971¹

N° 11949. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO LE 6 DÉCEMBRE 1971¹

MODIFICATION of the route schedule of the above-mentioned Agreement

MODIFICATION du tableau de routes de l'Accord susmentionné

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City on 11 October 1978, which came into force on 11 October 1978 by the exchange of the said notes, section III, point 2, of the route schedule annexed to the Agreement was amended as follows:

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Mexico du 11 octobre 1978, lequel est entré en vigueur le 11 octobre 1978 par l'échange desdites notes, le deuxième paragraphe de la section III du tableau de routes annexé à l'Accord a été modifié comme suit :

One additional flight per week from 18 October 1978 to 6 December 1980 on the route Amsterdam-Montreal-Houston-Mexico City in both directions without traffic rights between either Montreal-Mexico-Montreal or Houston-Mexico-Houston, provided that the limit of 800 passengers per week laid down in the Bilateral Agreement is not exceeded and that the maximum number of passengers on each of the five authorized weekly flights to and from Mexico City shall be 160.

Un vol hebdomadaire supplémentaire du 18 octobre 1978 au 6 décembre 1980 sur la route Amsterdam-Montréal-Houston-Mexico dans les deux directions sans droit de trafic sur le trajet Montréal-Mexico-Montréal ni sur le trajet Houston-Mexico-Houston, sous réserve que la limite supérieure de 800 passagers par semaine prescrite dans l'Accord bilatéral ne soit pas dépassée et qu'il ne doive être transporté, sur chacun des cinq vols hebdomadaires autorisés à destination et en provenance de Mexico, que 160 passagers au maximum.

Authentic texts: Spanish and Dutch.

Textes authentiques : espagnol et néerlandais.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 12 May 1980.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 835, p. 149, and annex A in volume 1139.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 835, p. 149, et annexe A du volume 1139.

No. 13151. AGREEMENT ON REGULARLY SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 29 AUGUST 1957¹

Nº 13151. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 29 AOÛT 1957¹

MODIFICATION of the route schedule of the above-mentioned Agreement

MODIFICATION du tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Brasília on 19 December 1979, which came into force on 19 December 1979, in accordance with the provisions of the said notes, the route schedule annexed to the Agreement was amended as follows:

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Brasília du 19 décembre 1979, qui est entré en vigueur le 19 décembre 1979, conformément aux dispositions desdites notes, le tableau de routes annexé à l'Accord a été amendé comme suit :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

I. Rota do Brasil

1. Pontos de partida:
 - Pontos no Brasil;
2. Pontos intermediários:
 - Dois pontos na Africa, sendo um no Norte e o outro na Africa Ocidental;
 - Lisboa ou Porto ou Madrid;
 - Paris;
 - Londres;
 - Zurich; e
 - Roma;
3. Pontos no território da outra parte:
 - Frankfurt;
 - Duesseldorf; e
 - Munique;
4. Pontos além:
 - Kopenhagen;
 - Estocolmo; e
 - Dois pontos na Europa Oriental e além para Tóquio;

II. Rota da República Federal da Alemanha:

1. Pontos de partida:
 - Pontos na República Federal da Alemanha;
2. Pontos intermediários:
 - Um ponto na Europa (vide nota 5); e
 - Um ponto na Africa Ocidental;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 922, p. 2, and annex A in volume 1062.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 922, p. 3, et annexe A du volume 1062.

3. Pontos no território da outra parte:
 - Rio de Janeiro;
 - São Paulo; e
 - Recife;
4. Pontos além:
 - Assunção;
 - Montevidéu;
 - Buenos Aires; e
 - Santiago do Chile e além para Sidney, via escalas intermediárias.

NOTAS. 1. Nas rotas acima estabelecidas, os respectivos serviços poderão ser efetuados em ambos os sentidos.

2. Qualquer empresa designada pode, em um ou em todos os vôos, omitir escalas em qualquer dos pontos de sua rota acima mencionada, desde que os serviços comecem ou terminem em um ponto do território da Parte Contratante da empresa designada.

3. Qualquer empresa designada pode, em um ou em todos os vôos, operar as respectivas escalas na ordem desejada.

4. Entende-se por Europa Oriental, para fins deste Quadro de Rotas: Finlândia, Polônia, Tchecoslováquia e União Soviética.

5. O ponto na Europa, mencionado no Quadro de Rotas, será usado em um ou em todos os vôos pelas empresas designadas pela República Federal da Alemanha, como escala não comercial em relação ao Brasil.

6. Cada uma das empresas designadas terá o direito de interligar os pontos no território da outra Parte Contratante, estabelecidos no Quadro de Rotas, num ou em todos os vôos, sem exercer direito de tráfico, inclusive os de *stopover* (interrupção de viagem) entre esses pontos.

7. Escalas intermediárias não caracterizadas nominalmente ou os pontos para os quais existem opções podem ser operados separadamente em cada frequência.

O Quadro de Rotas, e respectivas Notas explicativas, acima torna sem efeito todos e quaisquer Quadros de Rotas pré-existentes.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

FLUGLINIENPLAN

BRASILIANISCHE FLUGLINIEN

<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
Punkte in Brasilien	Zwei Punkte in Afrika, davon einer in Nord- und ein anderer in West-afrika; Lissabon oder Oporto oder Madrid; Paris; London; Zürich; und Rom	Frankfurt; Düsseldorf; und München	Kopenhagen; Stockholm; und Zwei Punkte in Ost-europa und darüberhinaus nach Tokyo

<i>Deutsche Fluglinien:</i>	<i>Zwischenlandpunkte</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Ein Punkt in Europa (vgl. Anm. 5) und ein Punkt in Westafrika	Rio de Janeiro; São Paulo; und Recife	Asunción; Montevideo; Buenos Aires; und Santiago de Chile und darüber hinaus nach Sydney über Zwischenlandpunkte

ANMERKUNGEN ZUM FLUGLINIENPLAN. 1. Auf den oben festgelegten Routen können die entsprechenden Dienste in beiden Richtungen durchgeführt werden.

2. Jedes designierte Unternehmen kann auf einem oder allen Flügen Zwischenlandungen gleich auf welchem der Punkte seiner oben erwähnten Fluglinie auslassen, sofern die Dienste an einem Punkt des Territoriums der vertragschliessenden Partei des benannten Unternehmens beginnen oder enden.

3. Jedes benannte Unternehmen kann auf einem oder allen Flügen die entsprechenden Zwischenlandpunkte in der gewünschten Reihenfolge bedienen.

4. Unter Osteuropa ist für die Zwecke dieses Fluglinienplans zu verstehen: Finnland, Polen, Tschechoslowakei und Sowjetunion.

5. Der im Fluglinienplan erwähnte Punkt in Europa wird auf einem oder allen Flügen des oder der von der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen als nichtgewerbliche Zwischenlandung in Bezug auf Brasilien benutzt.

6. Jedes bezeichnete Unternehmen hat das Recht, die im Fluglinienplan festgelegten Punkte im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auf einem oder allen Flügen miteinander zu verbinden, ohne jedoch Verkehrsrechte — auch nicht stop over-Rechte — zwischen diesen Punkten auszuüben.

7. Namentlich nicht bezeichnete Zwischenlandpunkte oder solche Punkte, zwischen denen ein Wahlrecht eingeräumt ist, können auf jeder Frequenz gesondert bedient werden.

Durch den obigen Fluglinienplan und die entsprechenden Anmerkungen werden alle früheren Fluglinienpläne aufgehoben.

[TRANSLATION]

I. Brazilian route:

1. Points of origin:
 - Points in Brazil;
2. Intermediate points:
 - Two points in Africa, one in North Africa and the other in West Africa;
 - Lisbon or Oporto or Madrid;
 - Paris;
 - London;
 - Zurich; and
 - Rome;

[TRADUCTION]

D) Route brésilienne :

- 1) Points de départ :
 - Points au Brésil;
- 2) Points intermédiaires :
 - Deux points en Afrique, un en Afrique du Nord et l'autre en Afrique occidentale;
 - Lisbonne, Porto ou Madrid;
 - Paris;
 - Londres;
 - Zurich; et
 - Rome;

- | | |
|--|---|
| <p>3. Points in the territory of the other Party:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Frankfurt; — Düsseldorf; and — Munich; <p>4. Points beyond:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Copenhagen; — Stockholm; and — Two points in Eastern Europe and beyond to Tokyo; <p>II. Route of the Federal Republic of Germany:</p> <p>1. Points of origin:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Points in the Federal Republic of Germany; <p>2. Intermediate points:</p> <ul style="list-style-type: none"> — One point in Europe (see note 5); and — One point in West Africa; <p>3. Points in the territory of the other party:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Rio de Janeiro; — São Paulo; and — Recife; <p>4. Points beyond:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Asunción; — Montevideo; — Buenos Aires; and — Santiago, Chile, and beyond to Sidney via intermediate points. | <p>3) Points sur le territoire de l'autre partie contractante :</p> <ul style="list-style-type: none"> — Francfort; — Düsseldorf; et — Munich; <p>4) Points au-delà :</p> <ul style="list-style-type: none"> — Copenhague; — Stockholm; et — Deux points en Europe de l'Est et au-delà jusqu'à Tokyo; <p>II) Route de la République fédérale d'Allemagne :</p> <p>1) Points de départ :</p> <ul style="list-style-type: none"> — Points en République fédérale d'Allemagne; <p>2) Points intermédiaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> — Un point en Europe (voir la note 5); et — Un point en Afrique occidentale; <p>3) Points sur le territoire de l'autre partie contractante :</p> <ul style="list-style-type: none"> — Rio de Janeiro; — São Paulo; et — Recife; <p>4) Points au-delà :</p> <ul style="list-style-type: none"> — Asunción; — Montevideo; — Buenos Aires; et — Santiago (Chili) et au-delà jusqu'à Sidney via des points intermédiaires; |
|--|---|

NOTES. 1. On the routes thus established the respective services may be operated in both directions.

2. Any designated airline may, on one or all of the routes, refrain from making stops at any of the points on its above-mentioned route, provided that the services begin or end at a point in the territory of the Contracting Party of the designated airline.

3. Any designated airline may, on one or all of the routes, make the respective stops in the order which it prefers.

4. For the purposes of this route schedule, Eastern Europe shall be deemed to comprise Finland, Poland, Czechoslovakia and the Soviet Union.

NOTES. 1) Sur les routes susmentionnées, les services respectifs pourront être assurés dans les deux sens.

2) L'une quelconque des entreprises désignées peut, sur un vol ou sur tous les vols, omettre de faire escale à l'un quelconque des points se trouvant sur sa route à condition que les services commencent ou s'achèvent en un point situé sur le territoire de la partie contractante dont relève l'entreprise désignée.

3) L'une quelconque des entreprises désignées pourra, sur un vol ou sur tous les vols, desservir les différents points d'escale dans un ordre quelconque.

4) Par «Europe de l'Est», on entend, aux fins du présent tableau des routes, la Finlande, la Pologne, la Tchécoslovaquie et l'Union soviétique.

5. The point in Europe, mentioned in the route schedule, shall be used on one or all of the routes by the airline designated by the Federal Republic of Germany, as a non-commercial stop with respect to Brazil.

6. Each of the designated airlines shall have the right to connect the points in the territory of the other Contracting Party which are established in the route schedule, on one or all of the routes, but without exercising traffic rights, including stopover rights, between these points.

7. Intermediate stops not specified by name, or optional points, may be operated separately on every scheduled flight.

The foregoing route schedule and respective explanatory notes shall supersede all previous route schedules.

Authentic texts: Portuguese and German.

Certified statement was registered by Brazil on 14 May 1980.

5) Les entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne utiliseront le point en Europe mentionné sur le tableau des routes ci-dessus, que ce soit lors d'un vol ou de tous les vols, comme une escale non commerciale en ce qui concerne le Brésil.

6) Chacune des entreprises désignées aura le droit de relier les points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante visés dans le tableau des routes, sur un vol ou sur tous les vols, sans exercer de droits de trafic, y compris les droits de *stopover* (interruption de voyage) entre lesdits points.

7) Les escales intermédiaires non nommément désignées ou les points pouvant faire l'objet d'options pourront être desservis séparément lors de chaque vol.

Le tableau des routes susmentionné et les notes explicatives correspondantes abrogent et remplacent tous les tableaux des routes précédents.

Textes authentiques : portugais et allemand.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Brésil le 14 mai 1980.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

15 February 1980

PORTUGAL

(With effect from 15 May 1980.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 5 May 1980.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

15 février 1980

PORTUGAL

(Avec effet au 15 mai 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 5 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211, and annex A in volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110 and 1140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211, et annexe A des volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110 et 1140.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

30 January 1980

CHINA

(With effect from 29 April 1980.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 5 May 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

30 janvier 1980

CHINE

(Avec effet au 29 avril 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 5 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3, and annex A in volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126 and 1140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3, et annexe A des volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126 et 1140.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING
THE SINGLE CONVENTION ON NAR-
COTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED
AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT
AMENDEMENT DE LA CONVENTION
UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE
1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS
1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 May 1980

BANGLADESH

(With effect from 8 June 1980.)

Registered ex officio on 9 May 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 mai 1980

BANGLADESH

(Avec effet au 8 juin 1980.)

Enregistré d'office le 9 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143 and 1155.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143 et 1155.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument of accession of the amending Protocol of 1972 deposited on:

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

9 May 1980

9 mai 1980

BANGLADESH

BANGLADESH

(With effect from 8 June 1980.)

(Avec effet au 8 juin 1980.)

Registered ex officio on 9 May 1980.

Enregistré d'office le 9 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143 and 1155.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143 et 1155.

No. 14696. AGREEMENT CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO) CONSTITUTING MODIFICATION OF THE AGREEMENT OF 18 JUNE 1971.¹ CONCLUDED AT QUITO ON 30 APRIL 1975.²

N° 14696. ACCORD SUR LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAINNE DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO) CONSTITUANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 18 JUIN 1971¹. CONCLU À QUITO LE 30 AVRIL 1975²

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 April 1980

NICARAGUA

(With effect from 22 April 1980.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 May 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 avril 1980

NICARAGUA

(Avec effet au 22 avril 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 829, p. 169.

² *Ibid.*, vol. 1001, p. 129, and annex A in volumes 1007, 1079, 1128 and 1138.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 829, p. 169.

² *Ibid.*, vol. 1001, p. 129, et annexe A des volumes 1007, 1079, 1128 et 1138.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 May 1980

FINLAND

(With effect from 15 May 1981.)

Registered ex officio on 15 May 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 mai 1980

FINLANDE

(Avec effet au 15 mai 1981.)

Enregistré d'office le 15 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140 and 1146.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140 et 1146.

No. 15756. PROTOCOL ON SPACE REQUIREMENTS FOR SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 13 JULY 1973¹

N° 15756. PROTOCOLE DE 1973 SUR LES EMMÉNAGEMENTS À BORD DES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX. CONCLU À LONDRES LE 13 JUILLET 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

17 December 1979

GREECE

(With effect from 17 March 1980.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 5 May 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

17 décembre 1979

GRÈCE

(Avec effet au 17 mars 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 5 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 317, and annex A in volumes 1110 and 1153.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 317, et annexe A des volumes 1110 et 1153.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972¹

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972¹

ACCESSIONS (a) and ACCEPTANCE (A)

ADHÉSIONS (a) et ACCEPTATION (A)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

13 November 1979 A

13 novembre 1979 A

INDONESIA

INDONÉSIE

(With effect from 13 November 1979.)

(Avec effet au 13 novembre 1979.)

7 January 1980 a

7 janvier 1980 a

CHINA

CHINE

(With effect from 7 January 1980.)

(Avec effet au 7 janvier 1980.)

9 January 1980 a

9 janvier 1980 a

PERU

PÉROU

(With effect from 9 January 1980.)

(Avec effet au 9 janvier 1980.)

31 January 1980 a

31 janvier 1980 a

QATAR

QATAR

(With effect from 31 January 1980.)

(Avec effet au 31 janvier 1980.)

DECLARATION relating to the declaration made upon acceptance by Kuwait²

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de son acceptation par le Koweït²

Received by the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

Reçue par le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

3 December 1979

3 décembre 1979

ISRAEL

ISRAËL

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16, and annex A in volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143 and 1153.

² *Ibid.*, vol. 1153, No. A-15824.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17, et annexe A des volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143 et 1153.

² *Ibid.*, vol. 1153, n° A-15824.

[TRANSDUCTION¹ — TRANSLATION²]

“In the view of the Government of Israel, this Convention is not the proper place for making such political pronouncements. Moreover, the said declaration cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Kuwait under general international law or under particular conventions. The Government of Israel will, so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of the State of Kuwait an attitude of complete reciprocity.”

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 5 May 1980.

De l'avis du Gouvernement israélien, la Convention ne prête pas à des propos politiques de cette nature. En outre, ladite déclaration ne peut en aucune façon modifier les obligations qui incombent à l'Etat du Koweït aux termes du droit international en général ou de traités particuliers. En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera à l'égard du Gouvernement de l'Etat du Koweït une attitude de complète réciprocité.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 5 mai 1980.

¹ Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

² Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

14 January 1980

14 janvier 1980

POLAND

POLOGNE

(With effect from 14 January 1981. Signature affixed on 20 December 1972.)

(Avec effet au 14 janvier 1981. Signature apposée le 20 décembre 1972.)

22 February 1980 (a)

22 février 1980 (a)

AUSTRALIA

AUSTRALIE

(With effect from 22 February 1981.)

(Avec effet au 22 février 1981.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 5 May 1980.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 5 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3, and annex A in volumes 1077, 1110, 1126, 1140 and 1153.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3, et annexe A des volumes 1077, 1110, 1126, 1140 et 1153.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 May 1980

GREECE

(With effect from 15 November 1980.)

Registered ex officio on 15 May 1980.

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 mai 1980

GRÈCE

(Avec effet au 15 novembre 1980.)

Enregistré d'office le 15 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89 and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155 and 1157.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89 et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155 et 1157.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED
AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 16743. CONVENTION SUR LA SI-
GNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE
À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 May 1980

KUWAIT

(With effect from 13 May 1981.)

With the following declaration:

. . . for the purpose of the application of the Convention, it has chosen model A^a as a danger warning sign and model B, 2^a as a stop sign.

Registered ex officio on 13 May 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 mai 1980

Koweït

(Avec effet au 13 mai 1981.)

Avec la déclaration suivante :

. . . aux fins de l'application de la Convention, il avait choisi le modèle A^a comme signal d'avertissement de danger et le modèle B, 2^a comme signal d'arrêt.

Enregistré d'office le 13 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3, and annex A in volumes 1092, 1098, 1120, 1155 and 1161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3, et annexe A des volumes 1092, 1098, 1120, 1155 et 1161.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

14 March 1980

MAURITANIA

(With effect from 14 September 1980.)

8 April 1980

GABON

(With effect from 8 October 1980.)

10 April 1980

BAHAMAS

(With effect from 10 October 1980.)

Certified statements were registered by Switzerland on 19 May 1980.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

14 mars 1980

MAURITANIE

(Avec effet au 14 septembre 1980.)

8 avril 1980

GABON

(Avec effet au 8 octobre 1980.)

10 avril 1980

BAHAMAS

(Avec effet au 10 octobre 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 19 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, Nos. I-17512 and I-17513, and annex A in volumes 1138, 1140 and 1151.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, nos I-17512 et I-17513, et annexe A des volumes 1138, 1140 et 1151.

No. 17881. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT BEIJING ON 31 OCTOBER 1975¹

N° 17881. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À BEIJING LE 31 OCTOBRE 1975¹

MODIFICATION to the route schedules to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Beijing on 8 November and 21 December 1979, which came into force on 21 December 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the routes schedule to the Agreement was modified as follows:

MODIFICATION du tableau de routes de l'Accord susmentionné

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Beijing des 8 novembre et 21 décembre 1979, lequel est entré en vigueur le 21 décembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, le tableau de routes de l'Accord a été modifié comme suit :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府指定空运企业所经营的往返航线为北京和经缔约双方航空当局协议的中华人民共和国领土内的另一地点—德黑兰—布加勒斯特—经缔约双方航空当局协议的另外三个中间经停点—法兰克福或科隆/波恩—经缔约双方航空当局协议的美洲两个地点。

德意志联邦共和国政府指定空运企业所经营的往返航线为法兰克福和经缔约双方航空当局协议的德意志联邦共和国领土内的另一地点—德黑兰—卡拉奇—印度境内一地点—经缔约双方航空当局协议的另外两个中间经停点—北京或上海—东京。

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1139, p. 243.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1139, p. 243.

一九七五年十月三十一日关于航线换文的其它内容不变。

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„1. Die Linie für den von dem bezeichneten Unternehmen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in beiden Richtungen zu betreibenden Fluglinienverkehr ist folgende: Frankfurt und ein anderer Punkt im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, der zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien zu vereinbaren ist—Teheran—Karachi—ein Punkt in Indien—zwei weitere Zwischenlandepunkte, die zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien zu vereinbaren sind—Peking oder Schanghai—Tokyo.

„2. Die Linie für den von dem bezeichneten Unternehmen der Regierung der Volksrepublik China in beiden Richtungen zu betreibenden Fluglinienverkehr ist folgende: Peking und ein anderer Punkt im Hoheitsgebiet der Volksrepublik China, der zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien zu vereinbaren ist—Teheran—Bukarest—drei weitere Zwischenlandepunkte, die zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien zu vereinbaren sind—Frankfurt oder Köln/Bonn—zwei Punkte auf dem amerikanischen Kontinent, die zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien zu vereinbaren sind.

„Der Übrige Teil des Notenwechsels über den Fluglinienplan vom 31. Oktober 1975 bleibt unverändert.“

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

1. The route for two-way air service to be operated by the designated airline of the Government of the Federal Republic of Germany will be: Frankfurt and another point in the territory of the Federal Republic of Germany to be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties—Teheran—Karachi—a point in India—two other intermediate points to be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties—Beijing or Shanghai—Tokyo.

2. The route for two-way air service to be operated by the designated airline of the Government of the People's Republic of China will be: Beijing and another point in the territory of the People's Republic of China to be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties—Teheran—Bucharest—three other intermediate points to be agreed upon between the Aeronautical Authorities of

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. La route à exploiter, dans les deux sens, pour le service aérien par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera Francfort — un autre point du territoire de la République fédérale d'Allemagne à choisir d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux parties contractantes — Téhéran — Karachi — un point en Inde — deux autres points intermédiaires à choisir d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux parties contractantes — Beijing ou Shangai — Tokyo.

2. La route pour le service aérien à exploiter, dans les deux sens, par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République populaire de Chine sera Beijing — un autre point du territoire de la République populaire de Chine à choisir d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux parties contractantes — Téhéran — Bucarest — trois autres points intermédiaires

¹ Translation provided by the Government of the Federal Republic of Germany.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

both Contracting Parties—Frankfurt or Cologne/Bonn—two points in the American Continent to be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

The remaining part of the contents of the Exchange of Notes on the route schedule dated October 31, 1975¹ will be unchanged.

Authentic texts: Chinese and German.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 12 May 1980.

à choisir d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux parties contractantes — Francfort ou Cologne/Bonn — deux points du continent américain à choisir d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux parties contractantes.

Le reste de la teneur des notes sur la liste des routes, échangées le 31 octobre 1975¹, n'est pas modifié.

Textes authentiques : chinois et allemand.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mai 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1139, p. 243.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1139, p. 243.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 936, 1010, 1015, 1038, 1078 and 1143.

³ *Ibid.*, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 958, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143 and 1172.

⁴ *Ibid.*, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 11 and 13, as well as annex A in volumes 885, 958, 1050, 1078, 1106 and 1143.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme inmodifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 936, 1010, 1015, 1038, 1078 et 1143.

³ *Ibid.*, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 958, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143 et 1172.

⁴ *Ibid.*, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10, 11 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 958, 1050, 1078, 1106 et 1143.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DENUNCIATIONS

23 April 1980

BULGARIA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with its article 10. With effect from 23 April 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 936, 958, 1046, 1078, 1106, 1126, 1143 and 1147.

² *Ibid.*, vol. 1015, p. 297.

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉNONCIATIONS

23 avril 1980

BULGARIE

(En conséquence de la ratification de la Convention n° 138², conformément à son article 10. Avec effet au 23 avril 1981.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 1046, 1078, 1106, 1126, 1143 et 1147.

² *Ibid.*, vol. 1015, p. 297.

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 1016. CONVENTION (No. 60) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

DENUNCIATIONS

23 April 1980

BULGARIA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,³ in accordance with its article 10. With effect from 23 April 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 10 to 13, as well as annex A in volumes 885, 936, 1050, 1078, 1090, 1126 and 1130.

² *Ibid.*, vol. 78, p. 181; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 3, 5, 8 and 12.

³ *Ibid.*, vol. 1015, p. 297.

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 1016. CONVENTION (N° 60) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉNONCIATIONS

23 avril 1980

BULGARIE

(En conséquence de la ratification de la Convention n° 138³, conformément à son article 10. Avec effet au 23 avril 1981.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, et 10 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 936, 1050, 1078, 1090, 1126 et 1130.

² *Ibid.*, vol. 78, p. 181; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 3, 5, 8 et 12.

³ *Ibid.*, vol. 1015, p. 297.

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946²

RATIFICATIONS

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 April 1980

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 23 April 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11, and 12, as well as annex A in volumes 885, 903, 958, 976, 1003, 1050, 1106, 1111, 1136 and 1141.

² *Ibid.*, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11, and 12, as well as annex A in volumes 903, 958, 981, 1003, 1050, 1106, 1111 and 1141.

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946²

RATIFICATIONS

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 avril 1980

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 23 avril 1981.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 8, 11, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 903, 958, 976, 1003, 1050, 1106, 1111, 1136 et 1141.

² *Ibid.*, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 8, 11, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 981, 1003, 1050, 1106, 1111 et 1141.

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965²

DENUNCIATIONS

23 April 1980

BULGARIA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138³, in accordance with its article 10. With effect from 23 April 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 to 12, as well as annex A in volumes 885, 958 and 1015.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 885, 940, 943, 958, 965, 1035, 1092, 1098 and 1106.

³ *Ibid.*, vol. 1015, p. 297.

N° 5949. CONVENTION (N° 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965²

DÉNONCIATIONS

23 avril 1980

BULGARIE

(En conséquence de la ratification de la Convention n° 138³, conformément à son article 10. Avec effet au 23 avril 1981.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 958 et 1015.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 940, 943, 958, 965, 1035, 1092, 1098 et 1106.

³ *Ibid.*, vol. 1015, p. 297.

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 April 1980

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 23 April 1981.)

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 April 1980

NIGER

(With effect from 24 April 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 958, 1035, 1038, 1046, 1050, 1055, 1057, 1078, 1106 and 1141.

² *Ibid.*, vol. 825, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 13, as well as annex A in volumes 854, 871, 885, 897, 940, 951, 965, 986, 1003, 1010, 1020, 1035, 1050, 1136 and 1141.

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 avril 1980

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 23 avril 1981.)

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

24 avril 1980

NIGER

(Avec effet au 24 avril 1981.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1035, 1038, 1046, 1050, 1055, 1057, 1078, 1106 et 1141.

² *Ibid.*, vol. 825, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 871, 885, 897, 940, 951, 965, 986, 1003, 1010, 1020, 1035, 1050, 1136 et 1141.

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 April 1980

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 23 April 1981.)

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 April 1980

BULGARIA

(With effect from 23 April 1981.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 16 May 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p. 45, and annex A in volumes 894, 936, 945, 958, 965, 974, 990, 996, 1031, 1035, 1038, 1046, 1050 and 1141.

² *Ibid.*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138 and 1141.

N° 12677. CONVENTION (N° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 avril 1980

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 23 avril 1981.)

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 avril 1980

BULGARIE

(Avec effet au 23 avril 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 16 mai 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 885, p. 45, et annexe A des volumes 894, 936, 945, 958, 965, 974, 990, 996, 1031, 1035, 1038, 1046, 1050 et 1141.

² *Ibid.*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138 et 1141.

